Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3186 **2017** **I. Nos. 54457-54484**
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3186

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-300062-5
e-ISBN: 978-92-1-002792-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2017
Nos. 54457 to 54484

No. 54457. Germany and Jordan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2015 and development cooperation within the scope of the special initiative on tackling the root causes of displacement, reintegrating refugees. Amman, 27 March 2017 3

No. 54458. Germany and Bolivia (Plurinational State of):

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Plurinational State of Bolivia concerning financial cooperation in 2013. La Paz, 2 December 2014 5

No. 54459. Germany and Bolivia (Plurinational State of):

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Plurinational State of Bolivia concerning financial cooperation in 2015. Berlin, 4 November 2015 7

No. 54460. Germany and Economic Community of West African States:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States (ECOWAS) concerning financial cooperation in 2014. Abuja, 2 December 2016 9

No. 54461. Germany and Namibia:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation - Project Programme for Integrated Wildlife Management in Namibia. Windhoek, 18 November 2016 and 15 February 2017 11

No. 54462. Germany and South Africa:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning the introduction of a German-South African bilingual secondary school qualification (Abitur/National Senior Certificate) at the German Schools in Johannesburg, Cape Town and Pretoria (with annex and notes verbales of correction). Pretoria, 7 May 2009 13

No. 54463. Spain and Viet Nam:

Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam. Madrid, 1 October 2014..... 15

No. 54464. Spain and Viet Nam:

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam. Madrid, 1 October 2014 65

No. 54465. Cyprus and Argentina:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Argentine Republic on visa waiver for holders of diplomatic, official and service passports. Nicosia, 29 November 2016..... 101

No. 54466. Cyprus and Poland:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland on the mutual protection of classified information. Nicosia, 10 September 2015 103

No. 54467. Cyprus and Jordan:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 16 December 2016 145

No. 54468. Netherlands (in respect of Curaçao) and Panama:

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Republic of Panama (with annexes). Panama City, 11 April 2015 147

No. 54469. Austria and Italy:

Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Italy on police cooperation. Vienna, 11 July 2014..... 205

No. 54470. United Nations and Cameroon:

Exchange of letters constituting a host country agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cameroon regarding the hosting of the 44th ministerial meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, in Yaoundé, Cameroon, from 29 May to 2 June 2017. New York, 22 March 2017, and Yaoundé, 5 April 2017 273

No. 54471. Pakistan and India:

Agreement on consular access between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of India. Islamabad, 21 May 2008 275

No. 54472. United Nations and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of the United Nations child protection training of trainers course, to be held in Kungsangen, Sweden, from 18 to 22 August 2014. New York, 15 August 2014 279

No. 54473. United Nations and Rwanda:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Rwanda regarding the hosting of the all-female training course for Rwandan police candidates for United Nations peacekeeping missions, to be held in Kigali, Rwanda, from 1 to 12 September 2014. New York, 22 August 2014 and 4 September 2014 281

No. 54474. United Nations and Cameroon:

Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cameroon regarding the hosting of the all-female training course for Cameroonian police candidates for United Nations peacekeeping missions, to be held in Yaoundé, Cameroon, from 27 October to 7 November 2014. New York, 29 October 2014 and 3 November 2014 283

No. 54475. United Nations and Bangladesh:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of Bangladesh regarding the hosting of the United Nations protection of civilians training of trainers course, to be held in Dhaka, Bangladesh, from 2 to 13 November 2014. New York, 29 October 2014 and 17 November 2014 285

No. 54476. United Nations and Togo:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Togo regarding the hosting of the all-female training course for Togolese police candidates for United Nations peacekeeping operations, to be held in Lomé, Togo, from 21 March to 1 April 2016. New York, 24 March 2016 and 4 April 2016 287

No. 54477. United Nations and Cameroon:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cameroon regarding the hosting of the Formed Police Units train the trainers course, to be held in Yaoundé, Cameroon, from 18 April to 10 June 2016. New York, 13 April 2016 and 14 April 2016 289

No. 54478. United Nations and Zambia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Zambia regarding the hosting of the sixth United Nations International Corrections in Peacekeeping Conference, to be held in Livingstone, Zambia, from 17 to 19 May 2016. New York, 14 April 2016 and 15 April 2016 291

No. 54479. United Nations and Niger:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Niger concerning the activities carried out in the Republic of the Niger by the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA). New York, 29 October 2015, 16 September 2016 and 24 January 2017, and Niamey, 4 August 2016 293

No. 54480. United Nations and Serbia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Serbia regarding the hosting of the United Nations national planners course, to be held in Belgrade, Serbia, from 16 to 27 May 2016. New York, 22 April 2016 and 10 May 2016 325

No. 54481. United Nations and Egypt:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Arab Republic of Egypt regarding the hosting of the global training of trainers course for the revised core pre-deployment training materials, to be held in Cairo, Egypt, from 9 to 19 October 2016. New York, 25 July 2016 and 22 August 2016 327

No. 54482. United Nations and India:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of India regarding the hosting of the senior mission leaders' course, to be held in New Delhi, India, from 20 to 31 March 2017. New York, 9 March 2017 and 15 March 2017 329

No. 54483. United Nations and Guinea:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Guinea regarding the hosting of the all-female training course for Guinean police candidates for the United Nations peacekeeping operations, to be held in Conakry, Guinea, from 28 November to 9 December 2016. New York, 5 December 2016 and 20 December 2016..... 331

No. 54484. Cyprus and China:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China for science, technology and innovation cooperation. Nicosia, 14 September 2015..... 333

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in May 2017 with the Secretariat of the United Nations

No. 1734. Multilateral:

Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials. Lake Success, New York, 22 November 1950

Acceptance: Benin 356

No. 2631. Multilateral:

Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character. Lake Success, New York, 15 July 1949

Accession: Benin..... 357

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala 358

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Procès-verbal of rectification of Annex I, Appendix 2 of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 15 May 2017

Entry into force 362

No. 17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Benin..... 363

No. 21623. Multilateral:

Convention on long-range transboundary air pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998

Approval: Portugal 364

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Morocco: Canada 365

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Hungary 365

Acceptance of accession of the Russian Federation: Latvia..... 365

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Ratification: Comoros 366

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Sierra Leone..... 367

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Acceptance: Japan 368

Ratification: Republic of Korea 368

No. 32592. Multilateral:

Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991

Accession: Sao Tome and Principe 369

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Panama 370

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Accession (with declaration): Republic of Moldova 371

No. 40998. Multilateral:

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle, 30 November 1999

Accession: South Africa 373

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Malta 374

Acceptance: Tuvalu 374

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Madagascar 375

No. 49647. Multilateral:

Southern Indian Ocean Fisheries Agreement. Rome, 7 July 2006

Accession: Thailand 376

No. 53068. International Commission on Missing Persons and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Commission on Missing Persons. The Hague, 5 October 2015

Exchange of notes constituting an agreement amending the Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Commission on Missing Persons. The Hague, 12 April 2017

Entry into force 377

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Croatia 383

Approval: Georgia 383

Ratification: Nigeria 383

No. 54133. Multilateral:

Agreement on Port State Measures to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing. Rome, 22 November 2009

Accession: Albania 384

Accession: Madagascar 384

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2017
N^os^ 54457 à 54484

N° 54457. Allemagne et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2015 et la coopération pour le développement dans le cadre de l'initiative spéciale pour la lutte contre les causes profondes du déplacement et la réintégration des réfugiés. Amman, 27 mars 2017 3

N° 54458. Allemagne et Bolivie (État plurinational de) :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie concernant la coopération financière en 2013. La Paz, 2 décembre 2014 5

N° 54459. Allemagne et Bolivie (État plurinational de) :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie concernant la coopération financière en 2015. Berlin, 4 novembre 2015 7

N° 54460. Allemagne et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) concernant la coopération financière en 2014. Abuja, 2 décembre 2016 9

N° 54461. Allemagne et Namibie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière - Programme de projet relatif à la gestion intégrée de la faune en Namibie. Windhoek, 18 novembre 2016 et 15 février 2017 11

Nº 54462. Allemagne et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'introduction d'un diplôme bilingue d'études secondaires allemand-sud-africain (Abitur/National Senior Certificate) dans les écoles allemandes de Johannesbourg, Le Cap et Prétoria (avec annexe et notes verbales de rectification). Pretoria, 7 mai 2009 13

Nº 54463. Espagne et Viet Nam :

Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam. Madrid, 1er octobre 2014..... 15

Nº 54464. Espagne et Viet Nam :

Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam. Madrid, 1er octobre 2014 65

Nº 54465. Chypre et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Nicosie, 29 novembre 2016 101

Nº 54466. Chypre et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Pologne sur la protection réciproque des informations classifiées. Nicosie, 10 septembre 2015 103

Nº 54467. Chypre et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 16 décembre 2016 145

Nº 54468. Pays-Bas (à l'égard de Curaçao) et Panama :

Accord de transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République du Panama (avec annexes). Panama, 11 avril 2015 147

Nº 54469. Autriche et Italie :

Traité entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération policière. Vienne, 11 juillet 2014..... 205

Nº 54470. Organisation des Nations Unies et Cameroun :

Échange de lettres constituant un accord de pays hôte entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant l'organisation de la quarante-quatrième réunion ministérielle du Comité consultatif des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale, à Yaoundé (Cameroun) du 29 mai au 2 juin 2017. New York, 22 mars 2017, et Yaoundé, 5 avril 2017 273

Nº 54471. Pakistan et Inde :

Accord sur l'accès consulaire entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République de l'Inde. Islamabad, 21 mai 2008 .. 275

Nº 54472. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède relatif à l'organisation d'un cours de formation des formateurs des Nations Unies en matière de protection des enfants, devant se tenir du 18 au 22 août 2014 à Kungsangen (Suède). New York, 15 août 2014 279

Nº 54473. Organisation des Nations Unies et Rwanda :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières rwandaises candidates pour servir au sein d'opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Kigali (Rwanda) du 1er au 12 septembre 2014. New York, 22 août 2014 et 4 septembre 2014 281

Nº 54474. Organisation des Nations Unies et Cameroun :

Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières camerounaises candidates pour servir au sein d'opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Yaoundé (Cameroun) du 27 octobre au 7 novembre 2014. New York, 29 octobre 2014 et 3 novembre 2014 283

Nº 54475. Organisation des Nations Unies et Bangladesh :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à l'organisation d'un cours de formation des formateurs des Nations Unies sur la protection des civils, devant se tenir à Dhaka (Bangladesh) du 2 au 13 novembre 2014. New York, 29 octobre 2014 et 17 novembre 2014 285

Nº 54476. Organisation des Nations Unies et Togo :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Togo relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières togolaises candidates pour servir au sein d'opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Lomé (Togo) du 21 mars au 1er avril 2016. New York, 24 mars 2016 et 4 avril 2016..... 287

Nº 54477. Organisation des Nations Unies et Cameroun :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à l'organisation d'un cours de formation des formateurs des unités de police formées, devant se tenir à Yaoundé (Cameroun) du 18 avril au 10 juin 2016. New York, 13 avril 2016 et 14 avril 2016 289

Nº 54478. Organisation des Nations Unies et Zambie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à l'organisation de la sixième Conférence des Nations Unies sur les services pénitentiaires dans le maintien de la paix, devant se tenir à Livingstone (Zambie) du 17 au 19 mai 2016. New York, 14 avril 2016 et 15 avril 2016 291

Nº 54479. Organisation des Nations Unies et Niger :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Niger concernant les activités menées en République du Niger par la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA). New York, 29 octobre 2015, 16 septembre 2016 et 24 janvier 2017, et Niamey, 4 août 2016..... 293

Nº 54480. Organisation des Nations Unies et Serbie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à l'organisation du cours des planificateurs nationaux des Nations Unies, devant se tenir à Belgrade (Serbie) du 16 au 27 mai 2016. New York, 22 avril 2016 et 10 mai 2016..... 325

Nº 54481. Organisation des Nations Unies et Égypte :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe d'Égypte relatif à l'organisation d'un cours de formation globale des formateurs pour les matériaux de formation de base pré-déploiement révisés, devant se tenir au Caire (Égypte) du 9 au 19 octobre 2016. New York, 25 juillet 2016 et 22 août 2016..... 327

Nº 54482. Organisation des Nations Unies et Inde :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde relatif à l'organisation d'un cours de formation des hauts responsables des missions, devant se tenir à New Delhi (Inde) du 20 au 31 mars 2017. New York, 9 mars 2017 et 15 mars 2017 329

Nº 54483. Organisation des Nations Unies et Guinée :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières guinéennes candidates pour servir au sein des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Conakry (Guinée) du 28 novembre au 9 décembre 2016. New York, 5 décembre 2016 et 20 décembre 2016 331

Nº 54484. Chypre et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de science, de technologie et d'innovation. Nicosie, 14 septembre 2015 333

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mai 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1734. Multilatéral :

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950

Acceptation : Bénin 356

Nº 2631. Multilatéral :

Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Lake Success (New York), 15 juillet 1949

Adhésion : Bénin 357

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 358

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1er septembre 1970

Procès-verbal de rectification à l'Annexe 1, appendice 2 de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 15 mai 2017

Entrée en vigueur 362

N° 17949. Multilatéral :

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion : Bénin..... 363

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998

Approbation : Portugal..... 364

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Maroc : Canada..... 365

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Hongrie..... 365

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Lettonie..... 365

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Ratification : Comores 366

Nº 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Sierra Leone 367

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Acceptation : Japon 368

Ratification : République de Corée 368

Nº 32592. Multilatéral :

Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe..... 369

Nº 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Panama..... 370

Nº 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Adhésion (avec déclaration) : République de Moldova 371

Nº 40998. Multilatéral :

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle, 30 novembre 1999

Adhésion : Afrique du Sud..... 373

Nº 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Malte 374

Acceptation : Tuvalu 374

Nº 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Madagascar 375

Nº 49647. Multilatéral :

Accord relatif aux pêches dans le sud de l'océan Indien. Rome, 7 juillet 2006

Adhésion : Thaïlande 376

Nº 53068. Commission internationale des personnes disparues et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) :

Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues. La Haye, 5 octobre 2015

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale des personnes disparues. La Haye, 12 avril 2017

Entrée en vigueur 377

Nº 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Croatie 383

Approbation : Géorgie 383

Ratification : Nigéria 383

Nº 54133. Multilatéral :

Accord relatif aux mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée. Rome, 22 novembre 2009

Adhésion : Albanie 384

Adhésion : Madagascar 384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements
registered in May 2017
Nos. 54457 to 54484

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2017
N^{os} 54457 à 54484

No. 54457

Germany
and
Jordan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2015 and development cooperation within the scope of the special initiative on tackling the root causes of displacement, reintegrating refugees. Amman, 27 March 2017

Entry into force: *27 March 2017 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Jordanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2015 et la coopération pour le développement dans le cadre de l'initiative spéciale pour la lutte contre les causes profondes du déplacement et la réintégration des réfugiés. Amman, 27 mars 2017

Entrée en vigueur : *27 mars 2017 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54458

Germany
and
Bolivia (Plurinational State of)

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Plurinational State of Bolivia concerning financial cooperation in 2013. La Paz, 2 December 2014

Entry into force: *9 December 2015 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Bolivie (État plurinational de)

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie concernant la coopération financière en 2013. La Paz, 2 décembre 2014

Entrée en vigueur : *9 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54459

Germany
and
Bolivia (Plurinational State of)

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Plurinational State of Bolivia concerning financial cooperation in 2015. Berlin, 4 November 2015

Entry into force: *8 December 2016 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Bolivie (État plurinational de)

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie concernant la coopération financière en 2015. Berlin, 4 novembre 2015

Entrée en vigueur : *8 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54460

Germany
and
Economic Community of West African States

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States (ECOWAS) concerning financial cooperation in 2014. Abuja, 2 December 2016

Entry into force: *2 December 2016 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) concernant la coopération financière en 2014. Abuja, 2 décembre 2016

Entrée en vigueur : *2 décembre 2016 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54461

Germany
and
Namibia

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation - Project Programme for Integrated Wildlife Management in Namibia. Windhoek, 18 November 2016 and 15 February 2017

Entry into force: *15 February 2017, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Namibie

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière - Programme de projet relatif à la gestion intégrée de la faune en Namibie. Windhoek, 18 novembre 2016 et 15 février 2017

Entrée en vigueur : *15 février 2017, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54462

Germany and South Africa

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning the introduction of a German-South African bilingual secondary school qualification (Abitur/National Senior Certificate) at the German Schools in Johannesburg, Cape Town and Pretoria (with annex and notes verbales of correction). Pretoria, 7 May 2009

Entry into force: *30 January 2017 by notification, in accordance with article 3*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Afrique du Sud

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'introduction d'un diplôme bilingue d'études secondaires allemand-sud-africain (Abitur/National Senior Certificate) dans les écoles allemandes de Johannesbourg, Le Cap et Prétoria (avec annexe et notes verbales de rectification). Pretoria, 7 mai 2009

Entrée en vigueur : *30 janvier 2017 par notification, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54463

Spain
and
Viet Nam

Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam. Madrid, 1 October 2014

Entry into force: *1 May 2017, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 May 2017*

Espagne
et
Viet Nam

Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam. Madrid, 1er octobre 2014

Entrée en vigueur : *1er mai 2017, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 1er mai 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "Parties";

Desiring to maintain and strengthen the ties joining their two countries;

Desiring to establish more effective cooperation between their two States in the persecution of crimes and the enforcement of sentences; especially in the fight against organized crime and terrorism;

Convinced of the interests of the both Parties in strengthening cooperation on criminal matters, especially extradition,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to extradite

The Parties agree to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Treaty and at the request of the Requesting Party, those persons found on their territory and who are wanted by the Requesting Party for prosecution or for the enforcement of a sentence or security measure handed down by its courts, for an extraditable offence.

Article 2

Extraditable Offences

1. Extradition shall only be granted for those offences punishable under the laws of both Parties, and which meet one of the following conditions:

a) if the extradition request is aimed at conducting criminal proceedings, that the offence carries a sentence under the legislation of both Parties of a prison term of longer than one year; or

b) if the extradition request is aimed at enforcing a sentence or security measure involving deprivation of liberty, at the time of making the request, a period of a least six months of the penalty remains to be served on the part of the person whose extradition is requested.

2. In determining whether an act constitutes an offence under the laws of both Parties in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall not matter whether the laws of both Parties place the act within the same category of the offence or denominate the offence by the same terminology.

3. If the extradition request refers to two or more actions, each one of which constitutes an offence under the legislation of both Parties, and at least one of them fulfils the condition of periods of penalties provided for in paragraph 1 of this Article, the Requested Party may grant the extradition for all of them.

Article 3

Mandatory refusal of extradition

Extradition shall be denied if:

a) The Requested Party considers that the offence requested for extradition is an offence bearing political character, however the offence of terrorism shall not be considered political offence.

b) The Requested Party has reason to believe that the extradition request was presented with the aim of prosecuting or punishing the person sought on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or adversely affecting the position of the person involved in the criminal proceedings for one of these reasons.

c) The offences for which extradition is requested are purely military offences under the law of the Requested Party.

d) The person sought is a national of the Requested Party at the moment when the extradition request is received, or has been granted asylum by the Requested Party.

e) The criminal action or sentence has lapsed by prescription under the law of either of the Parties.

f) The courts of the Requested Party have already passed final judgment or concluded a criminal proceedings against the person sought with regard to the offence for which extradition is requested, or the person sought has been tried in a third State for the offence for which extradition is sought, and has been acquitted or fully served the corresponding sentence.

g) The Extradition request is made as result of a sentence passed in absentia, and the Requesting Party offers no guarantee of the retrial after extradition.

h) The offence for which extradition is punishable by death under the law of the Requesting Party, unless the Requesting Party provides an assurance, considered sufficient by the Requested Party, that the death penalty will not be imposed, or, if imposed, will not be carried out.

Article 4

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be denied if:

a) The Requested Party has jurisdiction over the offence for which extradition is sought, in accordance with its own national law, and is carrying out or plans to initiate a criminal proceedings against the requested person for this offence.

b) The offence for which extradition is sought was committed outside the territory of both Parties, and the Requesting Party lacks jurisdiction over offence committed outside of its territory under similar circumstances.

c) The Requested Party, although taking into account the gravity of the offence and the interests of the Requesting Party, considers the extradition would be incompatible with humanitarian considerations, in view of the person's age, health, or any other personal circumstance.

d) If the offence for which extradition is sought can be subject to a life sentence the extradition may be denied if the Requesting Party does not offer assurance, considered sufficient by the Requested Party, that this privation of liberty shall not be indefectibly for life.

e) If the extradition request is for a person under eighteen years of age, and said extradition may be detrimental to that person's social adaptation or rehabilitation.

Article 5

Obligation to Initiate Criminal Proceedings in the Requested Party

If extradition is denied under the provisions of this Treaty, the Requested Party, undertakes to submit the case to its competent authorities for the purpose of initiating a criminal proceeding in accordance with its national law.

In this case, the Requesting Party shall provide the Requested Party with the documents and evidence relating to the case through diplomatic channels.

Article 6

Central Authorities

1. To implement this Treaty, the Central Authorities are:

a) The central authority of the Socialist Republic of Viet Nam is Ministry of Public Security.
b) The Central Authority of the Kingdom of Spain is the Ministry of Justice.

2. The Parties shall inform the other of changes of their Central Authorities through diplomatic channels.

Article 7

Extradition Request and Required Documents

1. Requests for extradition shall be presented in writing, and should include or be accompanied by:

a) Name and address of the requesting authority and the requested authority for extradition;
b) Full name, gender and nationality of the person requested for extradition; photograph, physical description, fingerprints and if possible, documentation of citizenship and place of residence of the person requested for extradition;
c) a description of the case, with a summary of the criminal acts and their results stating the place and time of commission of the acts;
d) the text of relevant legal provisions regarding the establishment of criminal jurisdiction, determination of the offence, and the sentence which could be imposed for the same; and
e) the text of the relevant legal provisions describing the statute of limitations for the prosecution of the criminal act or for the enforcement of the sentence.

2. In addition to the requirements of paragraph 1 of this Article:

a) the extradition request aimed at the criminal prosecution of the person sought should also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by the competent authority of the Requesting Party; or
b) the extradition request aimed at carrying out a sentence imposed on the person sought should also be accompanied by a copy of the

court decision and a description of the period of the sentence already served.

3. All documents submitted by the Requesting Party under the provisions of this Treaty shall be certified and sent together with the translation into the language of the Requested Party or English.

4. Documents certified under the provisions of this Treaty are documents signed or identified by the judge or the competent officials of the Requesting Party and the official seal of the competent authorities of the Party.

Article 8

Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information provided in support of an extradition request is not sufficient to carry out extradition under this Treaty, that Party may request to be provided with additional information within a period of 30 days. This may be extended another 15 days.

2. In case the requested person for extradition is arrested and the additional information provided under this Treaty is insufficient or not received during the period fixed, the person arrested may be released.

3. In case the person was released from custody pursuant to paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall inform the Requesting Party as soon as possible.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, one Party may ask the other to provisionally arrest the person sought, pending receipt of the extradition request. The request for provisional arrest may be sent in writing through diplomatic channels, or the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or any other channel agreed upon by both Parties.

2. The request for provisional arrest shall contain the same details indicated in paragraph 1 of Article 7 of this Treaty, a declaration regarding the existence of the documents indicated in paragraph 2 of the same Article, and a declaration that the extradition request shall be sent without delay.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party regarding the processing of its request.

4. The provisional arrest shall be terminated if, within a period of 40 days beginning from the arrest of the person sought, the competent authority of the Requested Party has not received the formal extradition request. This period may be extended for 15 days, at the duly justified request of the Requesting Party.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall be without prejudice to the extradition of the person sought if the Requested Party subsequently receives the formal extradition request.

Article 10

Decision regarding the Extradition Request

1. The Requested Party shall make a decision regarding the extradition request in accordance with the procedures stipulated in its national legislation, and shall promptly inform the Requesting Party of its decision.

2. If the Requested Party refuses the request totally or partially, it shall inform the Requesting Party of its motives for refusal.

3. Refusal of an extradition on reasonable grounds shall prevent the Requesting Party from presenting a new extradition request against the same person for the same actions.

Article 11

Surrender of Persons

1. If the Requested Party grants the extradition, both Parties shall agree upon the place, time, and any other circumstances regarding execution of the extradition. Meanwhile the Requested Party shall inform the Requesting Party of the period of time during which the person has been under arrest prior to being surrendered.

2. If the Requesting Party fails to collect the person within a period of 15 days after the agreed date for executing the extradition, the Requested Party shall immediately release the person and may reject a new extradition request from the Requesting Party referring to the same person and the same acts, unless paragraph 3 of this Article stipulates otherwise.

3. If one of the Parties does not surrender or does not collect the person within the agreed period due to circumstances beyond their control, the other Party shall be notified promptly. The Parties shall once again agree upon the terms for executing the extradition, applying the stipulations in paragraph 2 of this Article.

4. If the surrendered person has avoided the prosecution or service of the sentence in the Requesting Party and returned to the Requested Party, the Requesting Party may present a new request for extradition of that person. The request must be accompanied by the documents specified in Article 7 of this Treaty.

Article 12

Postponement of Surrender and Temporary surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party, after having agreed to grant the extradition, may postpone the surrender of that person until the completion of the proceedings or the service of the whole or part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of this postponement. When conditions of postponement of the extradition end, the Requested Party must inform the Requesting Party promptly and proceed with the extradition if there is no other notice of the Requesting Party.

2. If the postponement of surrender cited in paragraph 1 of this Article could lead to exhausting the statute of limitations on the action, or make it difficult for the Requesting Party to investigate the offence, the Requested Party may, to the extent that its laws permit, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party, in accordance with the terms and conditions agreed upon by both Parties. The Requesting Party shall promptly return that person to the Requested Party upon conclusion of the relevant procedure.

Article 13

Extradition Requests Formulated by Various Countries

1. If the extradition of the same person has been requested by one of the Parties and one or more third countries, the Requested Party shall decide, at its discretion, to which one of them it will surrender the person sought, and shall notify the Requesting Party of its decision.

2. In determining to which country a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

a) Nationality or permanent residence of the person sought;
b) Time and place of committing the crime;
c) The seriousness of acts of the offence;
d) The nationality of the victims;
e) Possibility of subsequent extradition to the other requesting country;
f) The date of the extradition request.

Article 14

Principle of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained nor be subjected to any other restriction to personal liberty for any act or omission committed prior to that person's surrender, other than that for which the person was extradited, except in the following cases;

a) the Requested Party has given its prior consent. To this effect, the Requested Party shall demand that the documents and information cited in Article 7 this Treaty be sent, along with a declaration by the extradited person regarding the offences in question;
b) When set free, the extradited person has not left the territory of the Party which he is requested for extradition within a period of 45 days. However, this term does not include the time during which the person has not been able to leave the territory of the Requesting Party due to circumstances arising beyond his or her control; or
c) the person has left the territory of the Requesting Party after extradition and voluntarily returned to that territory.

Article 15

Surrender of Property

1. In accordance with the law of the Requested Party and on the basis of respect for the rights of any third party, any object used in the offence or the proceeds thereof, and any other property that may be found on its territory which could have evidential value shall be surrendered at the request of the Requesting Party if the extradition is granted.

2. When the extradition is granted, the objects mentioned in the previous paragraph may be surrendered, even if the extradition may be not be carried out due to the death, disappearance, or flight of the person sought.

3. The surrender of such property shall not prejudice any legitimate right of the Requested Party or any third party to that property. Where the right exists, the Requesting Party shall, at the request of the Requested Party, promptly return the surrendered property, at no cost to the Requested Party, after the conclusion of the criminal procedure.

4. The Requested Party may, for the purpose of carrying out another pending criminal procedure, postpone the surrender of the property cited above until the conclusion of the same, or temporarily surrender said property on the condition that they be returned by the Requesting Party, as soon as possible after the conclusion of the criminal procedure.

Article 16

Transit

1. If one of the Parties is to extradite a person from a third country through the territory of the other Party, it shall request transit authorization. Such authorization shall not be necessary where air transport is used, and no landing in the territory of said Party is scheduled.

2. The Requested Party shall authorize the transit requested by the Requesting Party, to the extent that it does not contravene the former's legislation.

Article 17

Notification of the Outcome

The Requesting Party shall promptly provide the Requested Party with information regarding the proceedings or the enforcement of the sentence against the extradited person, or information regarding the extradition of said person to a third country.

Article 18

Expenses

1. Each Party shall bear the cost derived during the process of implementation of extradition requests arising on its territory, unless otherwise agreed by the Parties,

2. Transport and transit expenses related to the surrender or collection of the extradited person shall be borne by the Requesting Party.

Article 19

Relationship with other Treaties

This Treaty shall not affect the rights and obligations assumed by the Parties in accordance with any other Treaty.

Article 20

Resolution of Disputes

Any dispute which may arise in the interpretation or implementation of the present Treaty shall be resolved through diplomatic consultation.

Article 21

Entry into Force and Termination

1.This Treaty shall be ratified by the current legislation of each Party. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty shall have an indefinite duration.

3. Each of the Parties may terminate this Treaty in the written notification at any time, through diplomatic channels. This termination shall take effect six months after the notification date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised, have signed this Treaty.

Done at Madrid, this 1 day of October in the year 2014, in two original copies, in the Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

Gonzalo de Benito Secades
Secretary of State for Foreign Affairs

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Le Quy Vuong
Deputy Minister of Public Security, Colonel General

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

El Reino de España y la República Socialista de Vietnam, denominadas en lo sucesivo "las Partes";

Deseando mantener y reforzar los lazos que unen a los dos países;

Deseando establecer una cooperación más eficaz entre los dos Estados en la persecución de los delitos y la ejecución de las condenas, especialmente en la lucha contra la delincuencia organizada y el terrorismo;

Convencidos del interés de ambas Partes en reforzar la cooperación en materia penal;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Obligación de extraditar

Las Partes convienen en entregarse mutuamente, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, y a solicitud de la Parte requirente, a las personas que se encuentren en su territorio y que sean reclamadas por ésta para ser procesadas o para la ejecución de una pena o medida de seguridad impuesta por sus Tribunales, por un delito que dé lugar a la extradición.

Artículo 2

Delitos que dan lugar a la extradición

1. Sólo se concederá la extradición para los delitos que se encuentren tipificados penalmente por la legislación de ambas Partes y reúnan una de las siguientes condiciones:

a) si la solicitud de extradición está dirigida al procesamiento de la persona, que el delito esté castigado en la legislación de ambas Partes con pena de prisión de duración superior a un año; o

b) si la solicitud de extradición está dirigida a la ejecución de una pena o medida de seguridad privativa de libertad, que el período de condena que quede por cumplir por la persona reclamada sea de al menos 6 meses en el momento de formular la solicitud.

2. A la hora de determinar si los hechos constituyen delito conforme a la legislación de ambas Partes, de acuerdo con el párrafo anterior, no tendrá relevancia el hecho de que las respectivas legislaciones incluyan el acto dentro de la misma categoría de delitos, o que el delito reciba la misma denominación.

3. Si la solicitud de extradición se refiere a dos o más hechos, cada uno de los cuales constituye delito conforme a la legislación de ambas Partes, y al menos uno de ellos cumple los requisitos de duración de la pena previstos en el párrafo 1 de este artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por todos ellos.

Artículo 3

Motivos de denegación obligatorios

La extradición será denegada si:

a) La Parte requerida considera que el delito por el que se solicita la extradición es un delito político. A tales efectos, no se considerarán delitos políticos los delitos de terrorismo.

b) La Parte requerida posee fundados motivos para pensar que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, sexo, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o que la situación de la persona en el procedimiento judicial pueda resultar perjudicada por alguno de estos motivos.

c) El delito por el que se solicita la extradición constituye un delito exclusivamente militar, de acuerdo con las leyes de la Parte requerida.

d) La persona reclamada es un nacional de la Parte requerida en el momento en que se reciba la solicitud de extradición, o le fue concedido asilo por la Parte requerida.

e) La acción penal o la pena han prescrito conforme a la ley de cualquiera de las Partes.

f) Los Tribunales de la Parte requerida ya han dictado sentencia firme o concluido un procedimiento judicial contra la persona reclamada respecto al delito por el que se solicita la extradición, o la persona reclamada ha sido juzgada en un tercer Estado por el delito por el cual se solicita la extradición, y ha sido absuelta o ha cumplido en su totalidad la correspondiente pena.

g) La solicitud de extradición es realizada a raíz de una sentencia dictada en rebeldía, y la Parte requirente no ofrece garantías de volver a juzgar el caso después de la extradición.

h) Si el delito por el cual se pide la extradición puede ser castigado con la pena de muerte, según las leyes de la Parte requirente, la extradición será denegada a menos que la Parte requirente ofrezca garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que la pena de muerte no se impondrá o de que si se impone no será ejecutada.

Artículo 4

Motivos de denegación facultativos

La extradición se podrá rechazar si:

a) La Parte requerida posee jurisdicción respecto del delito al que se refiere la extradición, de acuerdo con su legislación interna, y está llevando a cabo o piensa llevar a cabo un procedimiento penal contra la persona reclamada, por ese delito;

b) Si el delito por el que se solicita la extradición se hubiera cometido fuera del territorio de las dos Partes, y la Parte requirente carece de jurisdicción para conocer de delitos cometidos fuera de su territorio en similares circunstancias;

c) La Parte requerida, pese a tener en cuenta la gravedad del delito y los intereses de la Parte requirente, considera que la extradición sería incompatible con consideraciones humanitarias, a la vista de la edad de la persona, su salud o cualquier otra circunstancia personal;

d) Si el delito por el que se solicita la extradición puede estar castigado con cadena perpetua, la extradición se podrá denegar si la Parte requirente no ofrece garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que la privación de libertad no será indefectiblemente de por vida;

e) Cuando se solicite la extradición de una persona menor de dieciocho años, y la extradición pudiera perjudicar su readaptación social o rehabilitación.

Artículo 5

Obligación de iniciar procedimientos penales en la Parte requerida

Si se deniega la extradición de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, la Parte requerida deberá, a solicitud de la Parte requirente, someter el caso a sus autoridades competentes con la finalidad de iniciar un procedimiento penal de acuerdo con su legislación interna.

A tal fin, la Parte requirente proporcionará a la Parte requerida los documentos y pruebas relacionados con el caso por vía diplomática.

Artículo 6

Autoridades Centrales

1. Las Autoridades Centrales a efectos de la aplicación del presente Tratado serán:

a) Para el Reino de España, el Ministerio de Justicia.
b) Para la República Socialista de Vietnam, el Ministerio de Seguridad Pública.

2. Las Partes se comunicarán mutuamente, por vía diplomática, los cambios en sus Autoridades Centrales.

Artículo 7

Solicitud de extradición y documentos necesarios

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y deberá incluir o ir acompañada de:

a) el nombre y dirección de la autoridad requirente y de la autoridad de la que se requiere la extradición;

b) el nombre completo, sexo y nacionalidad, de la persona reclamada; fotografía, descripción de su apariencia física, huellas digitales y, de ser posible, documentación de su nacionalidad y lugar de residencia;

c) descripción del caso, con un resumen de los hechos delictivos y sus resultados, estableciendo el lugar y fecha de la comisión de los hechos;

d) el texto de las disposiciones legales pertinentes sobre el establecimiento de la jurisdicción penal, la determinación del delito y la pena que puede imponerse por el mismo; y

e) el texto de las disposiciones legales pertinentes que describan los límites temporales de la acción penal o de la ejecución de la condena.

2. Además de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo:

a) la solicitud de extradición dirigida a la persecución penal de la persona reclamada deberá también ir acompañada de una copia de la orden de detención emitida por la autoridad competente de la Parte requirente; o

b) la solicitud de extradición dirigida a la ejecución de una condena impuesta sobre la persona reclamada, deberá también ir acompañada de una copia de la resolución judicial y una descripción del período de condena que ya ha sido cumplido.

3. Todos los documentos presentados por la Parte requirente con arreglo a las disposiciones del presente Tratado deberán ir certificados, y acompañados de una traducción a la lengua de la Parte requerida o al inglés.

4. Con arreglo a las disposiciones del presente Tratado, se entienden por documentos certificados aquellos que hayan sido firmados o identificados por el

juez o por los funcionarios competentes de la Parte requirente y exhiban el sello oficial de las Autoridades competentes correspondientes.

Artículo 8

Información adicional

1. Si la Parte requerida considera que la información facilitada en apoyo de una solicitud de extradición no es suficiente, dicha Parte podrá solicitar que le sea enviada información adicional en los 30 días siguientes. Ese plazo podrá ser ampliado otros 15 días.

2. En caso de que la persona cuya extradición se solicita sea detenida y la información adicional que se deba facilitar con arreglo al presente Tratado sea insuficiente o no se reciba durante el periodo establecido, la persona detenida podría ser puesta en libertad.

3. En caso de que la persona detenida sea puesta en libertad, con arreglo al apartado 2 de del presente artículo, la Parte requerida informará de ello a la Parte requirente tan pronto como sea posible.

Artículo 9

Detención provisional

1. En caso de urgencia, una Parte podrá pedir a la otra la detención provisional de la persona reclamada, a la espera de recibir la solicitud de extradición. Dicha petición se podrá dirigir por escrito por vía diplomática, a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o por cualquier otro canal acordado por ambas Partes.

2. La solicitud de detención provisional contendrá los extremos indicados en el párrafo 1 del artículo 7 del presente Tratado, una declaración sobre la existencia de los documentos indicados en el párrafo 2 del mismo artículo, y una declaración de que la solicitud de extradición será enviada a continuación.

3. La Parte requerida informará con prontitud a la Parte requirente del curso dado a su solicitud.

4. Se pondrá fin a la detención provisional si, en el plazo de 40 días a contar desde la detención de la persona reclamada, la autoridad competente de la Parte requerida no ha recibido la solicitud formal de extradición. Se podrá ampliar ese plazo en 15 días más, a solicitud de la Parte requirente, debidamente justificada.

5. La puesta en libertad de la persona de acuerdo con el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de la extradición de la persona reclamada si la Parte requerida recibe con posterioridad la solicitud formal de extradición.

Artículo 10

Decisión sobre la solicitud de extradición

1. La Parte requerida decidirá sobre la solicitud de extradición de conformidad con los procedimientos previstos por su legislación interna, e informará con prontitud a la Parte requirente de su decisión.

2. Si la Parte requerida deniega total o parcialmente la solicitud, informará a la Parte requirente de los motivos de denegación.

3. La denegación de la extradición por motivos fundamentados impedirá a la Parte requirente presentar una nueva solicitud de extradición contra la misma persona y por los mismos hechos.

Artículo 11

Entrega de la persona

1. Si la Parte requerida concede la extradición, ambas Partes acordarán el lugar, la hora y cualquier otra circunstancia relativa a la ejecución de la extradición. Entretanto, la Parte requerida informará a la Parte requirente del periodo de tiempo durante el que la persona ha permanecido detenida antes de la entrega.

2. Si la Parte requirente no ha recogido a la persona en un plazo de 15 días después de la fecha acordada para la ejecución de la extradición, la Parte requerida pondrá a la persona en libertad inmediatamente y podrá rechazar una nueva solicitud de extradición de la Parte requirente referida a la misma persona y por los mismos hechos, salvo que el párrafo 3 de este artículo disponga lo contrario.

3. Si una de las Partes no entrega o no va a recoger a la persona dentro del plazo acordado por razones ajenas a su voluntad, la otra Parte será notificada con prontitud. Las Partes acordarán nuevamente los términos de la ejecución de la extradición, y será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 de este artículo.

4. Si la persona entregada elude el procedimiento penal o el cumplimiento de la sentencia en la Parte requirente y vuelve a la Parte requerida, la Parte requirente podrá presentar una nueva solicitud de extradición de dicha persona. La solicitud deberá ir acompañada de los documentos especificados en el artículo 7 del presente Tratado.

Artículo 12

Aplazamiento de la entrega y entrega temporal

1. Si la persona reclamada está siendo procesada o está cumpliendo condena en la Parte requerida por un delito distinto a aquel por el que se solicita la extradición, la Parte requerida podrá, después de haber acordado conceder la extradición, aplazar la entrega hasta tanto no concluya el procedimiento penal o el cumplimiento, en todo o en parte, de la pena impuesta. La Parte requerida informará a la Parte requirente del aplazamiento de la entrega. Cuando desaparezcan los motivos del aplazamiento de la extradición, la Parte requerida deberá informar prontamente de ello a la Parte requirente y, si ésta no indica otra cosa, proceder a la extradición.

2. Si el aplazamiento de la entrega a que se refiere el párrafo anterior pudiera provocar el transcurso del plazo de prescripción de la acción, o dificultar las investigaciones del delito en la Parte requirente, la Parte requerida podrá, en la medida que lo permita su legislación, entregar temporalmente a la persona reclamada a la Parte requirente, de acuerdo con los términos y condiciones que se acuerden por ambas Partes. La Parte requirente devolverá con prontitud la persona a la Parte requerida, una vez que haya concluido el procedimiento pertinente.

Artículo 13

Solicitudes de extradición formuladas por varios países

1. Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicita por una de las Partes y uno o más terceros países, la Parte requerida decidirá discrecionalmente a cuál de ellos entregará al reclamado, y notificará su decisión a la Parte requirente.

2. Para decidir el país al que se extraditará a una persona, la Parte requerida tomará en cuenta todas las circunstancias pertinentes y, en particular, las siguientes:

a) Nacionalidad o residencia permanente de la persona reclamada;
b) momento y lugar de la comisión del delito;
c) la gravedad del acto o del delito;
d) la nacionalidad de las víctimas;
e) la posibilidad de la posterior extradición a otro país requirente;
f) la fecha de la solicitud de extradición.

Artículo 14

Principio de especialidad

1. La persona extraditada de conformidad con el presente Tratado no será procesada, sentenciada o detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad individual por ninguna acción u omisión cometida por dicha persona con anterioridad a su entrega, distintas a aquéllas por las que se concedió la extradición, a menos que:

a) la Parte requerida haya prestado su consentimiento previo. A tal efecto, la Parte requerida podrá exigir el envío de la documentación y la información mencionada en el artículo 7, junto con una declaración de la persona extraditada en relación con los delitos en cuestión;
b) la persona no haya abandonado el territorio de la Parte requirente en el plazo de 45 días después de haber sido puesta en libertad. No obstante, este periodo no incluirá el tiempo durante el cual la persona no haya podido abandonar el territorio de la Parte requirente por razones ajenas a su voluntad; o

c) la persona haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte requirente después de haberlo abandonado.

Artículo 15
Entrega de objetos

1. Si la Parte requirente lo solicita, la Parte requerida deberá, en la medida que lo permita su legislación interna y sin perjuicio de los derechos de cualquier tercero, entregar a la Parte requirente los productos e instrumentos del delito y cualesquiera otros bienes que se encuentren en su territorio que puedan servir como prueba, si se concede la extradición.

2. Cuando se conceda la extradición, los objetos mencionados en el párrafo anterior podrán ser entregados incluso aunque no se pueda efectuar la extradición debido al fallecimiento, desaparición o huida de la persona reclamada.

3. La entrega de objetos se entenderá sin perjuicio de los legítimos derechos de la Parte requerida o de terceros sobre los mismos. Si existieran tales derechos, la Parte requirente deberá, a solicitud de la Parte requerida, devolver con prontitud los objetos entregados, sin coste alguno para la Parte requerida y tan pronto como sea posible después de la conclusión del procedimiento penal.

4. La Parte requerida podrá, con el fin de llevar a cabo otro procedimiento penal pendiente, aplazar la entrega de los objetos mencionados hasta la conclusión del mismo, o entregar temporalmente dichos objetos con la condición de que sean devueltos por la Parte requirente tan pronto como sea posible después de la conclusión del procedimiento penal.

Artículo 16

Tránsito

1. Si una de las Partes debe extraditar a una persona desde un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte, solicitará a ésta autorización para el tránsito. No será necesaria la autorización si se realiza por vía aérea y no se prevé aterrizar en el territorio de dicha Parte.

2. La Parte requerida autorizará el tránsito solicitado por la Parte requirente, en la medida en que no resulte contrario a su legislación.

Artículo 17

Notificación del resultado

La Parte requirente facilitará con prontitud a la Parte requerida información relativa al procedimiento o la ejecución de la condena contra la persona extraditada, o información relativa a la subsiguiente extradición de dicha persona a un tercer país.

Artículo 18

Gastos

1. Cada Parte asumirá los gastos que se deriven de la ejecución de los procedimientos de extradición en su propio territorio, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

2. Los gastos de transporte y de tránsito relacionados con la entrega o recogida de la persona extraditada serán asumidos por la Parte requirente.

Artículo 19

Relación con otros Tratados

El presente Tratado no afectará a los derechos y obligaciones asumidos por las Partes de conformidad con cualquier otro Tratado.

Artículo 20

Solución de controversias

Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta mediante consultas diplomáticas.

Artículo 21

Entrada en vigor y terminación

1. El presente Tratado deberá ser ratificado con arreglo a la normativa vigente en cada Parte, y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al canje de los instrumentos de ratificación.

2. El presente Tratado tendrá una duración indefinida.

3. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Tratado por escrito y por vía diplomática, en cualquier momento. La denuncia tendrá efectos transcurridos 6 meses desde la fecha de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Madrid, el 1 de octubre del año 2014, en dos originales, en idiomas español, vietnamita e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA	**POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM**
Gonzalo de Benito Secades **Secretario de Estado de Asuntos Exteriores**	**Le Quy Vuong** **Viceministro de Seguridad Pública,** **Coronel General**

[TEXT IN VIETNAMESE – TEXTE EN VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH VỀ DẪN ĐỘ
GIỮA
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Tây Ban Nha (sau đây gọi là "các Bên");

Mong muốn duy trì và tăng cường hợp tác chung giữa hai nước;

Mong muốn hợp tác có hiệu quả hơn giữa hai nước trong đấu tranh chống tội phạm và thi hành hình phạt, đặc biệt là đấu tranh chống tội phạm có tổ chức và khủng bố;

Nhận thức được lợi ích của hai Bên trong việc tăng cường hợp tác trong lĩnh vực hình sự đặc biệt là về dẫn độ;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Nghĩa vụ dẫn độ

Các Bên đồng ý dẫn độ cho nhau, phù hợp với các quy định trong Hiệp định này và theo yêu cầu của Bên kia, những người có mặt trên lãnh thổ của mình đang bị Bên kia truy nã để truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc để thi hành hình phạt hoặc các biện pháp bảo đảm do Tòa án áp dụng, vì một tội có thể dẫn độ.

Điều 2

Các tội có thể bị dẫn độ

1. Việc dẫn độ chỉ được thực hiện đối với những tội phạm có thể bị kết tội theo pháp luật cả hai Bên và thỏa mãn một trong các điều kiện sau:

a) Nếu yêu cầu dẫn độ để tiến hành các thủ tục tố tụng thì tội phạm đó phải có hình phạt tù với thời hạn từ một năm trở lên theo quy định của pháp luật hai Bên; hoặc

b) Nếu yêu cầu dẫn độ để tiếp tục thi hành hình phạt hoặc biện pháp bảo đảm liên quan đến tước tự do, thì tại thời điểm đưa ra yêu cầu dẫn độ, thời gian tiếp tục chấp hành hình phạt của người bị yêu cầu dẫn độ phải còn ít nhất là sáu tháng.

2. Khi xác định một hành vi phạm tội có cấu thành một tội phạm theo pháp luật của cả hai Bên như quy định tại khoản 1 Điều này, sẽ không tính đến việc hành vi đó có được đặt trong cùng một nhóm tội hoặc được gọi với cùng một tội danh hay không.

3. Nếu yêu cầu dẫn độ liên quan đến hai hay nhiều hành vi, mà mỗi hành vi đó đều cấu thành một tội phạm theo quy định của pháp luật hai Bên và ít nhất một trong số các hành vi đó đáp ứng điều kiện về thời hạn phạt tù quy định tại khoản 1 Điều này, Bên được yêu cầu có thể chấp nhận dẫn độ đối với tất cả các hành vi đó.

Điều 3

Bắt buộc từ chối dẫn độ

Việc dẫn độ sẽ bị từ chối nếu:

a) Bên được yêu cầu coi tội phạm bị yêu cầu dẫn độ là tội phạm mang tính chất chính trị, tuy nhiên tội phạm về khủng bố không được coi là tội phạm chính trị.

b) Bên được yêu cầu có lý do để cho rằng yêu cầu dẫn độ nhằm truy tố hoặc trừng trị người bị dẫn độ vì lý do chủng tộc, giới tính, tôn giáo, quốc tịch, hoặc quan điểm chính trị của người đó hoặc xâm hại đến vị trí của người này trong tố tụng hình sự vì một trong các lý do trên.

c) Những tội phạm được yêu cầu dẫn độ chỉ là tội quân sự thuần tuý theo pháp luật của Bên được yêu cầu.

d) Vào thời điểm nhận được yêu cầu dẫn độ, người bị dẫn độ là công dân của Bên được yêu cầu hoặc đã được Bên được yêu cầu đồng ý cho tị nạn.

e) Hành vi phạm tội hoặc bản án đã hết thời hiệu theo quy định của pháp luật của một trong các Bên.

f) Tòa án của Bên được yêu cầu đã tuyên phán quyết cuối cùng hoặc đã kết thúc thủ tục tố tụng hình sự đối với người bị dẫn độ liên quan đến tội phạm

yêu cầu dẫn độ hoặc người đó đã bị xét xử ở một nước thứ ba về tội phạm yêu cầu dẫn độ và đã được miễn hoặc đã chấp hành xong hình phạt.

g) Yêu cầu dẫn độ của Bên yêu cầu là kết quả của một bản án bị tuyên vắng mặt và Bên yêu cầu không đưa ra bảo đảm về việc xét xử lại sau khi dẫn độ.

h) Tội phạm yêu cầu dẫn độ là tội phạm có thể bị phạt tử hình theo pháp luật của Bên yêu cầu, trừ khi Bên yêu cầu bảo đảm mà Bên được yêu cầu cho là phù hợp về việc sẽ không áp dụng hình phạt tử hình hoặc nếu áp dụng thì hình phạt sẽ không được thực thi.

Điều 4

Có thể từ chối dẫn độ

Dẫn độ có thể bị từ chối, nếu:

a) Bên được yêu cầu có quyền tài phán đối với tội phạm được yêu cầu dẫn độ theo quy định của pháp luật nước đó và đang tiến hành hoặc có kế hoạch bắt đầu quá trình tố tụng đối với người bị yêu cầu dẫn độ về tội phạm này.

b) Tội phạm được yêu cầu dẫn độ được thực hiện bên ngoài lãnh thổ của cả hai Bên, và Bên yêu cầu không có thẩm quyền đối với tội phạm thực hiện ngoài lãnh thổ của mình trong trường hợp tương tự.

c) Bên được yêu cầu, mặc dù đã tính đến mức độ nghiêm trọng của tội phạm và lợi ích của Bên yêu cầu, xét thấy việc dẫn độ sẽ không phù hợp với nguyên tắc nhân đạo, trên cơ sở xem xét đến độ tuổi, sức khỏe hoặc hoàn cảnh cá nhân khác của người đó.

d) Trường hợp tội phạm được yêu cầu dẫn độ có thể bị phạt tù chung thân, việc dẫn độ có thể bị từ chối nếu Bên yêu cầu không bảo đảm mà Bên được yêu cầu chấp nhận, về việc tình trạng mất tự do của người đó không kéo dài suốt cuộc đời.

e) Yêu cầu dẫn độ đối với một người dưới 18 tuổi và việc dẫn độ có thể gây bất lợi cho việc thích nghi hoặc tái hòa nhập xã hội của người đó.

Điều 5

Nghĩa vụ tiến hành thủ tục tố tụng hình sự ở Bên được yêu cầu

Nếu việc dẫn độ bị từ chối theo các quy định của Hiệp định này, Bên được yêu cầu cam kết sẽ đệ trình vụ việc lên cơ quan có thẩm quyền để bắt đầu thủ tục tố tụng hình sự theo quy định của pháp luật nước đó.

Trong trường hợp này, Bên yêu cầu sẽ cung cấp cho Bên được yêu cầu các tài liệu và vật chứng liên quan đến vụ án qua kênh ngoại giao.

Điều 6

Cơ quan Trung ương

1. Để thực hiện Hiệp định này, các cơ quan Trung ương gồm có:

a) Cơ quan Trung ương của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Công an;

b) Cơ quan Trung ương của Vương quốc Tây Ban Nha là Bộ Tư pháp.

2. Các Bên sẽ thông báo cho nhau về sự thay đổi liên quan đến Cơ quan Trung ương của mình qua kênh ngoại giao.

Điều 7

Yêu cầu dẫn độ và các tài liệu cần thiết

1. Yêu cầu dẫn độ phải được lập thành văn bản và gồm có hoặc kèm theo:

a) Tên, địa chỉ của cơ quan yêu cầu và cơ quan được yêu cầu dẫn độ;

b) Họ, tên, giới tính, quốc tịch của người bị yêu cầu dẫn độ; ảnh, miêu tả tình trạng sức khỏe, dấu vân tay và nếu có thể, giấy tờ về quốc tịch và nơi lưu trú của người bị yêu cầu dẫn độ;

c) Bản mô tả chi tiết vụ việc cùng với bản tóm tắt hành vi phạm tội, hậu quả của hành vi và địa điểm, thời gian xảy ra hành vi phạm tội;

d) Văn bản pháp luật hiện hành về thẩm quyền tài phán, xác định tội danh và hình phạt có thể áp dụng; và

e) Văn bản pháp luật hiện hành về thời hạn truy cứu hành vi phạm tội hoặc thi hành bản án.

2. Ngoài những yêu cầu bắt buộc quy định tại khoản 1 Điều này:

a) Yêu cầu dẫn độ để truy cứu trách nhiệm hình sự người bị dẫn độ phải kèm theo bản sao lệnh bắt của cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu, hoặc

b) Yêu cầu dẫn độ để thi hành hình phạt đã tuyên đối với người bị dẫn độ phải kèm theo bản sao phán quyết của Tòa án và bản mô tả thời gian đã chấp hành hình phạt.

3. Tất cả các tài liệu do Bên yêu cầu gửi theo quy định của Hiệp định này phải được chứng nhận và gửi kèm theo bản dịch ra tiếng của Bên được yêu cầu hoặc ra tiếng Anh.

4. Tài liệu được chứng nhận theo quy định của Hiệp định này là tài liệu được ký hoặc xác nhận của thẩm phán hoặc quan chức có thẩm quyền của Bên yêu cầu và đóng dấu chính thức của cơ quan có thẩm quyền của Bên đó.

Điều 8

Thông tin bổ sung

1. Nếu Bên được yêu cầu thấy rằng thông tin đã cung cấp kèm theo yêu cầu dẫn độ không đầy đủ để tiến hành việc dẫn độ theo Hiệp định này, thì có thể yêu cầu cung cấp các thông tin bổ sung trong thời hạn 30 ngày. Yêu cầu cung cấp này có thể được gia hạn thêm 15 ngày.

2. Trường hợp người bị yêu cầu dẫn độ đang bị bắt giữ và các thông tin bổ sung đã cung cấp theo Hiệp định này không đầy đủ hoặc không nhận được trong khoảng thời gian đã ấn định, thì người bị bắt giữ có thể được trả tự do.

3. Trong trường hợp người đó được trả tự do khỏi nơi giam giữ theo khoản 2 Điều này, Bên được yêu cầu sẽ thông báo cho Bên yêu cầu trong thời gian sớm nhất có thể.

Điều 9

Bắt khẩn cấp

1. Trong trường hợp khẩn cấp, một Bên có thể yêu cầu Bên kia bắt khẩn cấp người bị yêu cầu dẫn độ, trước khi Bên này nhận được yêu cầu dẫn độ. Yêu cầu bắt khẩn cấp có thể được gửi bằng văn bản qua kênh ngoại giao hoặc qua Tổ chức Cảnh sát hình sự quốc tế (INTERPOL), hoặc qua bất kỳ kênh liên lạc nào được hai Bên đồng ý.

2. Yêu cầu bắt khẩn cấp phải bao gồm các chi tiết được quy định tại khoản 1 Điều 7 Hiệp định này, một bản tuyên bố về việc có các tài liệu theo quy định tại khoản 2 Điều 7 và một bản tuyên bố rằng yêu cầu dẫn độ sẽ được chuyển đến ngay.

3. Bên được yêu cầu phải thông báo ngay cho Bên yêu cầu về quá trình thực hiện yêu cầu.

4. Việc bắt khẩn cấp sẽ chấm dứt nếu trong thời hạn 40 ngày từ khi thực hiện bắt giữ người bị yêu cầu dẫn độ, cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu không nhận được yêu cầu dẫn độ chính thức. Thời hạn này có thể được gia hạn thêm 15 ngày theo yêu cầu chính đáng, hợp lệ của Bên yêu cầu.

5. Việc thả người theo quy định tại khoản 4 Điều này sẽ không ảnh hưởng đến việc dẫn độ người bị yêu cầu dẫn độ nếu Bên được yêu cầu nhận được yêu cầu chính thức sau đó.

Điều 10

Quyết định liên quan đến yêu cầu dẫn độ

1. Bên được yêu cầu sẽ ra quyết định liên quan đến yêu cầu dẫn độ theo các thủ tục pháp luật trong nước quy định và thông báo ngay cho Bên yêu cầu về quyết định đó.

2. Trường hợp Bên được yêu cầu từ chối toàn bộ hoặc một phần yêu cầu, phải thông báo cho Bên yêu cầu về lý do từ chối.

3. Từ chối dẫn độ với căn cứ hợp lý sẽ ngăn Bên yêu cầu đưa ra yêu cầu dẫn độ mới về cùng một người với cùng hành vi.

Điều 11

Chuyển giao người bị dẫn độ

1. Nếu Bên được yêu cầu đồng ý dẫn độ, hai Bên sẽ thỏa thuận về địa điểm, thời gian và các điều kiện khác liên quan đến việc thực hiện yêu cầu dẫn độ. Trong khi đó, Bên được yêu cầu dẫn độ sẽ thông báo cho Bên yêu cầu về thời hạn mà người này đã bị bắt giữ trước khi tiến hành bàn giao người đó.

2. Nếu Bên yêu cầu không nhận người trong thời hạn 15 ngày sau ngày thỏa thuận thực hiện dẫn độ, Bên được yêu cầu sẽ thả ngay người bị yêu cầu dẫn

độ và có thể từ chối yêu cầu dẫn độ mới của Bên yêu cầu liên quan đến người đó về cùng một hành vi phạm tội trừ trường hợp quy định tại khoản 3 Điều này.

3. Trường hợp một Bên không bàn giao hoặc không nhận người trong thời hạn thỏa thuận do những tình huống bất khả kháng thì phải thông báo ngay cho Bên kia. Các Bên sẽ thỏa thuận lại các điều kiện để tiến hành dẫn độ và áp dụng quy định tại khoản 2 Điều này.

4. Trường hợp người đã chuyển giao trốn tránh việc truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc thi hành hình phạt ở Bên yêu cầu và quay trở lại Bên được yêu cầu thì Bên yêu cầu dẫn độ có thể đưa ra một yêu cầu dẫn độ mới đối với người đó kèm theo các tài liệu quy định tại Điều 7 Hiệp định này.

Điều 12

Hoãn chuyển giao và chuyển giao tạm thời

1. Khi người bị yêu cầu dẫn độ đang bị Bên được yêu cầu truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc đang chấp hành hình phạt về một tội phạm khác với tội phạm nêu trong yêu cầu dẫn độ, thì Bên được yêu cầu sau khi đồng ý với yêu cầu dẫn độ, sẽ hoãn việc chuyển giao người đó cho đến khi kết thúc quá trình truy tố hoặc chấp hành toàn bộ hoặc một phần hình phạt đã tuyên. Bên được yêu cầu sẽ thông báo cho Bên yêu cầu về việc hoãn dẫn độ nói trên. Khi điều kiện hoãn dẫn độ kết thúc thì Bên được yêu cầu phải thông báo ngay cho Bên yêu cầu và tiếp tục tiến hành việc dẫn độ nếu không có thông báo khác của Bên yêu cầu.

2. Nếu việc hoãn chuyển giao theo quy định tại khoản 1 Điều này có thể dẫn đến việc hết thời hiệu hoặc gây khó khăn cho việc điều tra tội phạm tại Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu có thể, theo quy định của pháp luật nước mình, dẫn chuyển giao tạm thời người bị yêu cầu dẫn độ cho Bên yêu cầu, phù hợp với thời hạn và điều kiện mà hai Bên thỏa thuận. Bên yêu cầu sẽ chuyển trả lại nhanh chóng người bị yêu cầu dẫn độ cho Bên được yêu cầu ngay khi kết thúc các thủ tục liên quan.

Điều 13

Yêu cầu dẫn độ được đưa ra bởi nhiều quốc gia

1. Nếu yêu cầu dẫn độ về cùng một người được đưa ra bởi một trong hai Bên và một hoặc nhiều Bên thứ ba, Bên được yêu cầu sẽ quyết định dẫn độ cho nước nào và thông báo cho Bên yêu cầu về quyết định đó.

2. Khi quyết định nước nào sẽ được dẫn độ người này, Bên được yêu cầu sẽ tính đến tất cả yếu tố có liên quan đặc biệt là:

a) Quốc tịch hoặc nơi thường trú của người bị yêu cầu dẫn độ;

b) Thời gian và địa điểm thực hiện tội phạm;

c) Mức độ nghiêm trọng của hành vi phạm tội;

d) Quốc tịch của người bị hại;

e) Khả năng dẫn độ tiếp đến nước yêu cầu khác;

f) Ngày đưa ra yêu cầu dẫn độ.

Điều 14

Quy tắc đặc biệt

Người bị dẫn độ sẽ không bị truy cứu trách nhiệm hình sự, bị kết án, giam giữ hoặc hạn chế bất kỳ tự do thân thể nào vì những hành vi hành động hoặc không hành động đã thực hiện trước khi chuyển giao người đó, trừ hành vi mà vì đó người này bị dẫn độ, trừ một trong các trường hợp sau:

a) Bên được yêu cầu đã đồng ý trước. Trong trường hợp này, Bên được yêu cầu sẽ yêu cầu gửi các tài liệu và thông tin liên quan quy định tại Điều 7 Hiệp định này cùng với tờ khai của người bị dẫn độ về các tội phạm đó;

b) Khi được trả tự do, người bị dẫn độ đã không rời lãnh thổ của Bên mà người đó bị yêu cầu dẫn độ trong thời hạn 45 ngày. Tuy nhiên, thời hạn này không bao gồm thời gian người đó không thể rời lãnh thổ Bên yêu cầu vì có tình huống phát sinh vượt quá khả năng kiểm soát của người đó, hoặc;

c) Người đó đã rời khỏi lãnh thổ của Bên yêu cầu sau khi dẫn độ và tự nguyện quay trở lại lãnh thổ đó.

Điều 15

Chuyển giao tài sản

1. Theo pháp luật của Bên được yêu cầu và trên cơ sở tôn trọng quyền lợi của bất kỳ Bên thứ ba nào, mọi vật được sử dụng để thực hiện tội phạm hoặc những tài sản do phạm tội mà có và các tài sản khác tìm thấy trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu có thể là những chứng cứ có giá trị sẽ được chuyển giao theo đề nghị của Bên yêu cầu nếu việc dẫn độ được chấp thuận.

2. Trường hợp chấp thuận dẫn độ, vật đề cập tại khoản 1 Điều này có thể được chuyển giao, kể cả khi việc dẫn độ không thực hiện được do người bị yêu cầu dẫn độ chết, mất tích hoặc bỏ trốn.

3. Việc chuyển giao tài sản sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền lợi hợp pháp nào của Bên được yêu cầu hoặc bất kỳ bên thứ ba nào đối với tài sản đó. Trường hợp có các quyền hợp pháp đó, Bên yêu cầu phải, theo đề nghị của Bên được yêu cầu, nhanh chóng hoàn trả miễn phí các tài sản đã được chuyển giao cho Bên được yêu cầu sau khi kết thúc thủ tục tố tụng hình sự.

4. Bên được yêu cầu có thể, vì mục đích tiến hành các thủ tục tố tụng hình sự khác, hoãn việc chuyển giao vật nói trên đến khi kết thúc thủ tục hoặc tạm thời chuyển giao đồ vật nói trên với điều kiện vật đó phải được Bên yêu cầu trả lại trong thời gian sớm nhất có thể sau khi kết thúc thủ tục tố tụng hình sự.

Điều 16

Quá cảnh

1. Trường hợp một trong các Bên dẫn độ một người từ một nước thứ ba qua lãnh thổ của Bên kia, Bên đó sẽ yêu cầu được cho phép quá cảnh. Việc cho phép nói trên sẽ không cần thiết nếu sử dụng đường hàng không và không hạ cánh trên lãnh thổ của Bên đó trong lịch trình bay.

2. Bên được yêu cầu sẽ cho phép quá cảnh theo đề nghị của Bên yêu cầu trong phạm vi không trái với pháp luật nước mình.

Điều 17

Thông báo kết quả

Bên yêu cầu sẽ thông báo ngay cho Bên được yêu cầu những thông tin liên quan đến quá trình tố tụng hoặc thi hành hình phạt đối với người bị yêu cầu dẫn độ, hoặc những thông tin liên quan đến việc dẫn độ người đó cho Bên thứ ba.

Điều 18

Chi phí

1. Mỗi Bên sẽ chịu mọi chi phí liên quan trong quá trình thực hiện yêu cầu dẫn độ phát sinh trên lãnh thổ nước mình, trừ khi các Bên có thoả thuận khác.

2. Chi phí giao thông và quá cảnh liên quan đến việc giao hoặc nhận người bị dẫn độ do Bên yêu cầu chi trả.

Điều 19

Mối quan hệ với các điều ước quốc tế khác

Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của các Bên theo các điều ước hay thoả thuận quốc tế khác.

Điều 20

Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp phát sinh liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết qua tham vấn ngoại giao.

Điều 21

Hiệu lực và chấm dứt hiệu lực của Hiệp định

1. Hiệp định này sẽ được phê chuẩn theo pháp luật hiện hành của mỗi Bên. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ nhất tháng thứ hai kể từ khi trao đổi văn kiện phê chuẩn.

2. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vô thời hạn.

3. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng việc gửi thông báo bằng văn bản cho nhau vào bất kỳ thời điểm nào qua kênh ngoại giao. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ ngày thông báo.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được uỷ quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Madrid, ngày 1 tháng 10 năm 2014 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT
VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Gonzalo de Benito Secades
Quốc vụ khanh phụ trách đối ngoại
Bộ Ngoại giao và Hợp tác

THAY MẶT
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Thượng tướng Lê Quý Vương
Thứ trưởng Bộ Công an

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent leurs deux pays,

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre leurs deux États en matière de répression des délits et d'exécution des peines, notamment en matière de lutte contre le crime organisé et le terrorisme,

Convaincus de l'intérêt pour les deux Parties de renforcer la coopération en matière pénale, notamment en matière d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extradition

Les Parties conviennent d'extrader l'une vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité et à la demande de la Partie requérante, les personnes se trouvant sur leur territoire et qui sont recherchées par la Partie requérante aux fins de poursuites ou pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée par ses tribunaux, pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. L'extradition n'est accordée que pour les infractions passibles de sanctions en vertu des lois des deux Parties, et qui remplissent l'une des conditions suivantes :

   a) La demande d'extradition vise à l'exercice de poursuites pénales, que l'infraction est passible, selon la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement supérieure à un an ; ou

   b) La demande d'extradition vise à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté impliquant une privation de liberté, au moment de la présentation de la demande, une période d'au moins six mois de la peine reste à purger de la part de la personne dont l'extradition est demandée.

2. Lorsqu'il s'agit de déterminer si un acte constitue une infraction en vertu des lois des deux Parties conformément au paragraphe 1 du présent article, il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties classent ou non ce fait dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction par le même nom.

3. Si la demande d'extradition se rapporte à deux ou plusieurs faits, dont chacun constitue une infraction au regard de la législation des deux Parties, et qu'au moins un d'entre eux remplit la condition de durée des peines prévue au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour l'ensemble de ces faits.

Article 3. Motifs obligatoires de refus d'extradition

L'extradition est refusée :

a) Si la Partie requise considère que l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition est une infraction à caractère politique, étant toutefois entendu que l'infraction de terrorisme n'est pas considérée comme une infraction politique ;

b) Si la Partie requise a des raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée dans le but de poursuivre ou de punir la personne recherchée en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou de porter atteinte à la situation de la personne impliquée dans la procédure pénale pour l'une de ces raisons ;

c) Si les infractions faisant l'objet de la demande d'extradition constituent des infractions d'ordre militaire uniquement selon la législation de la Partie requise ;

d) Si la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise au moment où la demande d'extradition est reçue, ou a obtenu l'asile auprès de la Partie requise ;

e) Si l'action pénale ou la condamnation est prescrite en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties ;

f) Si les tribunaux de la Partie requise ont déjà rendu un jugement définitif ou conclu une procédure pénale contre la personne réclamée en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, ou si la personne réclamée a été jugée dans un État tiers concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et a été acquittée ou a purgé intégralement la peine correspondante ;

g) Si la demande d'extradition est faite à la suite d'une condamnation par contumace, et que la Partie requérante n'offre aucune garantie d'un nouveau procès après l'extradition ;

h) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de la Partie requérante, à moins que ladite Partie ne garantisse de manière jugée suffisante par la Partie requise, qu'elle n'imposera pas la peine capitale ou que, si c'est le cas, elle ne la mettra pas à exécution.

Article 4. Motifs facultatifs de refus d'extradition

L'extradition peut être refusée :

a) Si la Partie requise est compétente pour connaître de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, conformément à son droit interne, et mène ou envisage de mener une procédure pénale contre la personne recherchée pour cette infraction ;

b) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire des deux Parties et que la Partie requise n'est pas compétente pour poursuivre les infractions commises hors de son territoire dans des circonstances similaires ;

c) Si la Partie requise, bien que tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime que l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires, compte tenu de l'âge de l'intéressé, de son état de santé ou de toute autre circonstance personnelle ;

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée peut faire l'objet d'une réclusion à vie, l'extradition peut être refusée si la Partie requérante n'offre pas l'assurance, jugée suffisante par la Partie requise, que cette privation de liberté ne sera pas indéfectiblement à vie ;

e) Si la demande d'extradition concerne une personne âgée de moins de 18 ans et que cette extradition peut nuire à l'adaptation ou à la réinsertion sociale de cette personne.

Article 5. Obligation d'ouverture d'une procédure pénale par la Partie requise

Si l'extradition est refusée en vertu des dispositions du présent Traité, la Partie requise s'engage à soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin d'engager une procédure pénale conformément à son droit national.

Dans ce cas, la Partie requérante fournit à la Partie requise les documents et les éléments de preuves relatifs à l'affaire par voie diplomatique.

Article 6. Autorités centrales

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Traité, les autorités centrales sont les suivantes :
   a) L'autorité centrale de la République socialiste du Viet Nam est le Ministère de la sécurité publique ;
   b) L'autorité centrale du Royaume d'Espagne est le Ministère de la justice.
2. Les Parties s'informent mutuellement des changements de leurs autorités centrales par la voie diplomatique.

Article 7. Procédures d'extradition et pièces à l'appui

1. Les demandes d'extradition sont formulées par écrit, et contiennent ou s'accompagnent des éléments suivants :
   a) Nom et adresse de l'autorité requérante et de l'autorité requise pour l'extradition ;
   b) Nom complet, sexe et nationalité de la personne faisant l'objet de la demande d'extradition ; la photographie, la description physique, les empreintes digitales et, si possible, les documents relatifs à la citoyenneté et au lieu de résidence de la personne faisant l'objet de la demande d'extradition ;
   c) Une description de l'affaire, avec un résumé des actes criminels et de leurs conséquences, indiquant le lieu et l'heure de la commission des actes ;
   d) Le texte des dispositions juridiques pertinentes concernant l'établissement de la compétence pénale, la détermination de l'infraction et la peine susceptible d'être prononcée ; et
   e) Le texte des dispositions juridiques pertinentes décrivant le délai de prescription pour la poursuite de l'acte criminel ou pour l'exécution de la peine.
2. Outre les obligations énumérées au paragraphe 1 du présent article :
   a) Toute demande d'extradition relative à des poursuites pénales contre la personne réclamée doit également être accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt délivré par l'autorité compétente de la Partie requérante ; ou
   b) La demande d'extradition visant à l'exécution d'une peine prononcée à l'égard de la personne réclamée doit également être accompagnée d'une copie de la décision du tribunal et d'une description de la durée de la peine déjà purgée.

3. Tout document produit par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité est certifié et accompagné d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise.

4. Un document est certifié conformément aux dispositions du présent Traité, s'il a été signé ou identifié par le juge ou les agents compétents de la Partie requérante, et porte le sceau officiel des autorités compétentes de la Partie.

Article 8. Complément d'information

1. Si la Partie requise estime que les informations fournies à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour procéder à l'extradition en vertu du présent Traité, cette Partie peut demander à recevoir un complément d'information dans un délai de 30 jours. Ce délai peut être prolongé de 15 jours supplémentaires.

2. Si la personne faisant l'objet de la demande d'extradition est arrêtée et que le complément d'information fourni en vertu du présent Traité est insuffisant ou n'est pas reçu dans le délai prévu, la personne arrêtée peut être libérée.

3. Si la personne est remise en liberté en application du paragraphe 2 du présent article, la Partie requise en avertit dès que possible la Partie requérante.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander à l'autre Partie d'arrêter provisoirement la personne réclamée, en attendant la réception de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être envoyée par écrit par la voie diplomatique, ou via l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), ou par toute autre voie convenue par les deux Parties.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les mêmes éléments que ceux indiqués au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Traité, une déclaration relative à l'existence des documents indiqués au paragraphe 2 du même article, ainsi qu'une déclaration selon laquelle la demande d'extradition est envoyée sans délai.

3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante du traitement de sa demande.

4. Il est mis fin à l'arrestation provisoire si, dans un délai de 40 jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition officielle. Ce délai peut être prolongé de 15 jours, sur demande dûment justifiée de la Partie requérante.

5. La remise en liberté d'une personne en application du paragraphe 4 du présent article est sans préjudice de l'extradition de la personne réclamée si la Partie requise reçoit ultérieurement la demande d'extradition officielle.

Article 10. Décision relative à la demande d'extradition

1. La Partie requise prend une décision concernant la demande d'extradition conformément aux procédures prévues par sa législation interne et informe rapidement la Partie requérante de sa décision.

2. Si la Partie requise refuse totalement ou partiellement la demande, elle informe la Partie requérante des motifs de son refus.

3. Le refus d'une extradition pour des motifs raisonnables empêche la Partie requérante de présenter une nouvelle demande d'extradition concernant la même personne pour les mêmes faits.

Article 11. Remise de personnes

1. Si la Partie requise accorde l'extradition, les deux Parties conviennent du lieu, de la date et de toute autre circonstance concernant l'exécution de l'extradition. Dans le même temps, la Partie requise informe la Partie requérante de la durée pendant laquelle la personne a été incarcérée avant sa remise.

2. Si la Partie requérante omet de prendre en charge la personne dans un délai de 15 jours après la date convenue pour l'exécution de l'extradition, la Partie requise libère immédiatement la personne et peut rejeter une nouvelle demande d'extradition de la Partie requérante concernant la même personne et les mêmes faits, sauf si le paragraphe 3 du présent article en dispose autrement.

3. Si l'une des Parties ne remet ou ne prend pas en charge la personne dans le délai convenu pour des motifs échappant à son contrôle, elle le notifie à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Les Parties conviennent à nouveau des modalités d'exécution de l'extradition, en appliquant les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Si la personne remise s'est soustraite aux poursuites ou à l'exécution de la peine sur le territoire de la Partie requérante et retourne sur le territoire de la Partie requise, la Partie requérante peut présenter une nouvelle demande d'extradition de cette personne. La demande doit être accompagnée des documents énoncés à l'article 7 du présent Traité.

Article 12. Remise ajournée et remise temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, après avoir accepté d'accorder l'extradition, différer la remise de la personne jusqu'à la conclusion des poursuites ou jusqu'à ce qu'une partie ou la totalité de la peine ait été purgée. La Partie requise informe la Partie requérante de ce report. Lorsque les conditions d'ajournement de l'extradition prennent fin, la Partie requise doit en informer rapidement la Partie requérante et procéder à l'extradition s'il n'y a pas d'autre avis de la part de la Partie requérante.

2. S'il est possible que l'ajournement de la remise mentionné au paragraphe 1 du présent article conduise à l'échéance du délai de prescription des faits, ou rende difficile l'enquête de la Partie requérante, la Partie requise peut, dans la mesure où sa législation le permet, remettre temporairement la personne réclamée à la Partie requérante, selon les conditions convenues entre les deux Parties. La Partie requérante renvoie rapidement ladite personne à la Partie requise à l'issue de la conclusion de la procédure pertinente.

Article 13. Demandes d'extradition formulées par différents pays

1. Si l'extradition d'une même personne a été demandée par l'une des Parties et un ou plusieurs pays tiers, la Partie requise détermine, à sa seule discrétion, l'État auquel sera remise la personne réclamée et informe la Partie requérante de sa décision.

2. Pour déterminer le pays auquel l'extradition est accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances et notamment :

a) De la nationalité et de la résidence permanente de la personne réclamée ;

b) Du moment et du lieu où l'infraction a été commise ;

c) De la gravité de l'infraction ;

d) De la nationalité des victimes ;

e) De la possibilité d'extradition ultérieure vers un autre pays requérant ;

f) De la date de la demande d'extradition.

Article 14. Principe de spécialité

1. Une personne qui a été extradée ne peut être poursuivie, condamnée ou détenue, ni soumise à aucune autre restriction de liberté individuelle pour tout acte ou omission commis avant sa remise, autre que celui pour lequel elle a été extradée, sauf dans les cas suivants :

a) La Partie requise a donné son consentement préalable. À cet effet, la Partie requise exige la transmission des documents et informations mentionnés à l'article 7 du présent Traité, ainsi qu'une déclaration de la personne extradée concernant les infractions en question ;

b) Lorsqu'elle est libérée, la personne extradée ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans une période de 45 jours. Cette période ne comprend cependant pas la période pendant laquelle la personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante en raison de circonstances extérieures à sa volonté ; ou

c) La personne a quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y est retournée volontairement.

Article 15. Remise de biens

1. Conformément à la législation de la Partie requise et sur la base du respect des droits de tout tiers, tout objet utilisé pour l'infraction ou le produit de celle-ci, ainsi que tout autre bien qui pourrait être trouvé sur son territoire et qui pourrait avoir une valeur probante, est remis à la demande de la Partie requérante si l'extradition est accordée.

2. Lorsque l'extradition est accordée, les objets mentionnés au paragraphe précédent peuvent être remis, même si l'extradition ne peut être exécutée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée.

3. La remise de ces biens s'effectue sans préjudice de tout droit légitime de la Partie requise ou de toute tierce partie sur ces biens. Lorsque de tels droits existent, la Partie requérante restitue, à la demande de la Partie requise, rapidement les biens remis, sans frais pour la Partie requise, après la conclusion de la procédure pénale.

4. La Partie requise peut, aux fins de l'exécution d'une autre procédure pénale en cours, reporter la remise des biens susmentionnés jusqu'à la conclusion de celle-ci, ou remettre temporairement lesdits biens à condition qu'ils soient restitués par la Partie requérante, dès que possible après la conclusion de la procédure pénale.

Article 16. Transit

1. Si l'une des Parties doit extrader une personne d'un pays tiers par le territoire de l'autre Partie, elle doit demander une autorisation de transit. Ladite autorisation n'est pas requise lorsque le transport s'effectue par voie aérienne et qu'aucun atterrissage sur le territoire de ladite Partie n'est prévu.

2. La Partie requise autorise le transit demandé par la Partie requérante, à condition qu'il ne contrevienne pas à la législation de la Partie requise.

Article 17. Communication de l'issue de la procédure

La Partie requérante fournit rapidement à la Partie requise des informations relatives à la procédure ou à l'exécution de la peine prononcée contre la personne extradée, ou des informations relatives à l'extradition de ladite personne vers un pays tiers.

Article 18. Dépenses

1. Chaque Partie prend en charge les coûts liés à l'exécution des demandes d'extradition survenant sur son territoire, sauf accord contraire entre les Parties.

2. Les frais de transport et de transit liés à la remise ou à la prise en charge de la personne extradée sont assumés par la Partie requérante.

Article 19. Relations avec d'autres traités

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations assumés par les Parties en vertu de tout autre traité.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation et de l'application du présent Traité est réglé par la voie de consultations diplomatiques.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

l. Le présent Traité est ratifié par la législation actuelle de chaque Partie. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant préavis écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation entre en vigueur six mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, le 1er octobre 2014, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

GONZALO DE BENITO SECADES
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Pour la République socialiste du Viet Nam :

LE QUY VUONG
Vice-Ministre de la sécurité publique
Colonel général

No. 54464

Spain
and
Viet Nam

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam. Madrid, 1 October 2014

Entry into force: *1 May 2017, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 May 2017*

Espagne
et
Viet Nam

Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam. Madrid, 1er octobre 2014

Entrée en vigueur : *1er mai 2017, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 1er mai 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as "the Parties";

Desirous of further developing legal relations between the two Parties and facilitating communication in judicial matters, have agreed to conclude this Treaty on the transfer of sentenced persons thus favoring the social rehabilitation of persons sentenced in either of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Treaty, the expression:

a) "Transferring Party" means the State in which the sentence was imposed and from which the sentenced person who may be, or has been, transferred.
b) "Receiving Party" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to continue serving his/her sentence.
c) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the Transferring Party for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence.
d) "Sentenced person" means a person who is required to serve a sentence.

Article 2

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A sentenced person may be transferred from the territory of the Transferring Party to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to continue serving the sentence imposed on him or her by a court of the transferring Party.

3. Transfer may be requested by either the Transferring Party or the Receiving Party.

4. Under this Treaty the person transferred shall not be arrested, judged or sentenced in the receiving Party for the same offence sentenced.

Article 3

Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to implement the provisions of this Treaty.

a) The Central Authority for the Socialist Republic of Viet Nam shall be the Ministry of Public Security.
b) The Central Authority for the Kingdom of Spain shall be the Ministry of Justice.

2. The Central Authorities shall communicate directly or by diplomatic channels.

Article 4

Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

a) that the person is a national of the Receiving Party;
b) that the judgment must be final and no legal proceedings are pending in the territory of the transferring Party;
c) that, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person has still at least one year of the sentence to serve unless otherwise agreed by both Parties;
d) that the transfer is consented to by the sentenced person or, if he/she is incapacitated, by his/her legal representative;
e) that the acts or omissions of the sentenced person on account of which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence according to the law of the receiving Party; this condition shall not be interpreted to require that the definition of the offence according to the law of both Parties be identical.
f) that the Transferring and Receiving Party both agree to the transfer.

2. The Parties may agree to apply the provisions of this Convention to sentences and security measures imposed upon minors, under their respective legislations. In any case, it will be necessary to obtain the consent of the person legally authorized to act on the minor's behalf.

Article 5

Refusal of transfer

The request of transfer for the sentenced person shall be refused under this Treaty, inter alia, in any of the following circumstances:

a) There exist grounds to believe that the sentenced person would be subjected to torture, retaliation or suppression in the Receiving Party; or
b) The transfer of the sentenced person would impair the sovereignty, national security, public order or other essential interests of the Receiving Party.

Article 6

Procedures for transfer

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the Parties of the right to request to be transferred under this Treaty.

2. If the sentenced person has expressed an interest to either Party to be transferred, that Party shall inform the other Party in writing of the interest as soon as practicable.

3. Where the request for transfer has been made, the Transferring Party shall, to the extent practicable, provide the Receiving Party in writing with the following information:

a) the name, date and exact place of birth of the sentenced person, as well as the names of his/her parents;
b) a document indicating the nationality status of the sentenced person (if available);
c) the last place of residence of the sentenced person in the Receiving Party (if available).
d) the nature, duration and date of commencement of the sentence, the termination date of the sentence, and the length of time already served and any remission to which he or she is entitled on account of work done, good behavior, pre-trial confinement or other reasons;
e) a copy of the judgment and sentence against the sentenced person and the law on which it is based;

f) a declaration containing the consent to the transfer as referred in Article 4.1 (d);
g) Medical or social reports on the sentenced person, if available, the information on the treatment of such person in the Transferring Party and any recommendation on the treatment in the Receiving Party.

4. If the sentenced person has expressed an interest to the Receiving Party in being transferred under this Treaty, the Transferring Party shall, on request, communicate to the mentioned Party the information referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If the Receiving Party, having considered the information which the Transferring Party has provided, is willing to proceed with the transfer, it shall promptly inform the Transferring in writing, and provide the following information:

a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that Party;
b) A copy of the relevant law of the Receiving Party which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Transferring Party constitute a criminal offence according to the law of the Receiving Party, or would constitute a criminal offence if committed in its territory.

6. Either Party shall, to the extent practicable, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether to agree to the transfer.

7. Delivery of the sentenced person by the authorities of the Transferring Party to those of the Receiving Party shall occur on a date and at a place agreed upon by both Parties.

8. The Parties shall inform the sentenced person in writing of any action taken by the Transferring Party or the Receiving Party under the preceding paragraphs of this Article, if possible.

Article 7

Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing or by any means enabling proof thereof, taking into account the state of situation of new technologies at the time, and shall be addressed to the central authorities designated in this Treaty.

2. Replies shall be communicated through the same channels.

3. The Receiving Party shall promptly inform the Transferring Party of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 8

Consent and its verification

1. The Transferring Party shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4.1.d does so voluntarily. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Transferring Party.

2. The Transferring Party shall permit an official designated by the Receiving Party to verify, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer with full knowledge of the legal consequences thereof has been given in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 9

Continued Enforcement of Sentence

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Receiving Party, including those governing conditions of imprisonment or confinement, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, or confinement by parole, conditional release, remission or others.

2. In the case of continued enforcement, the Receiving Party shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Transferring Party.

3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Receiving Party, that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law. The adapted sentence shall be no severer than that imposed by the Transferring Party in terms of nature or duration.

Article 10

Retention of Jurisdiction

1. The Transferring Party shall retain exclusive jurisdiction for the review of the judgment issued by its courts, the imposed punishment and any extraordinary appeals filed against such sentences.

2. The Receiving Party may grant the sentenced person pardon, amnesty, commutation of the sentence or adopt any decision or legal measure involving a reduction of the sentence only with the consent of the Transferring Party.

Article 11

Termination of enforcement

The Receiving Party shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Transferring Party of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 12

Transit

1. If one of the Parties is to transfer a sentenced person from a third country through the territory of the other Party, it shall request transit authorization. Such authorization shall not be necessary where air transport is used, and no landing in the territory of said Party is scheduled.

2. The Requested Party shall authorize the transit requested by the Requesting Party, to the extent that it does not contravene the former's legislation.

Article 13

Costs

Any cost incurred in relation to the transfer of the sentenced person or the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the Receiving Party, except costs incurred by the Transferring Party exclusively within the territory of the Transferring Party.

Article 14

Languages

1. The request for transfer and information under Article 7 shall be furnished in the language of the Party to which it is addressed or in English.

2. Communication between the Central Authorities referred to in Article 3 shall take place in the mutually agreed language, or in English.

Article 15

Information on enforcement of the sentence

The Receiving Party shall provide the Transferring Party with the information in relation to the enforcement of the sentence in the following cases:

a) The sentenced person is paroled with some conditions;
b) Where the Receiving Party has realized that the enforcement of the sentence has been completed;
c) The sentenced person has fled from the place of detention or died before completing the sentence;
d) The Transferring Party would require a report.

Article 16

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved through negotiations between the Central Authorities. If the Central Authorities are unable to reach an agreement, the dispute shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

Article 17

Relationship with other Treaties

This Treaty shall not affect the rights and obligations assumed by the Parties in accordance with any other Treaty.

Article 18

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified by the current legislation of each Party. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty shall have an indefinite duration.

3. Each of the Parties may terminate this Treaty in the written notification at any time, through diplomatic channels. This termination shall take effect six months after the notification date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

Done at Madrid, this 1 day of October in the year 2014, in two original copies, in the Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

Gonzalo de Benito Secades
Secretary of State for Foreign Affairs

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Le Quy Vuong
Deputy Minister of Public Security, Colonel General

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

El Reino de España y la República Socialista de Vietnam, denominados en lo sucesivo "las Partes";

Deseando desarrollar aún más las relaciones jurídicas entre las dos Partes y facilitar su intercomunicación en el ámbito judicial, han convenido concluir este Tratado sobre traslado de personas condenadas, favoreciendo así la reinserción social de las personas que hubieran sido objeto de condena en cualquiera de los dos países,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los efectos del presente Tratado:

a) Por "Parte trasladante" se entenderá el Estado que ha impuesto la condena y desde el cual la persona condenada puede ser trasladada o lo ha sido ya;
b) Por "Parte receptora" se entenderá el Estado al cual el condenado puede ser trasladado o lo ha sido ya, con el fin de seguir cumpliendo su condena;
c) Por "Condena" se entenderá cualquier pena o medida privativa de libertad dictada por un tribunal de la Parte trasladante, con una duración limitada o indeterminada, por razón de una infracción penal;
d) Por "Persona condenada" se entenderá toda persona a quien se le exija el cumplimiento de una condena.

Artículo 2

Principios generales

1. Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Tratado, a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas.

2. Toda persona condenada podrá ser trasladada del territorio de la Parte trasladante al territorio de la Parte receptora con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado con el fin de seguir cumpliendo la condena que le haya impuesto un tribunal de la Parte trasladante.

3. El traslado podrá solicitarse bien por la Parte trasladante bien por la Parte receptora.

4. De conformidad con el presente Tratado, la persona trasladada no podrá ser detenida, juzgada o condenada en la Parte receptora por el mismo delito respecto del cual se dictó la sentencia.

Artículo 3

Autoridades Centrales

1. Cada Parte designará a una Autoridad Central encargada del cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado.

a) La Autoridad Central en el caso del Reino de España será el Ministerio de Justicia.
b) La Autoridad Central en el caso de la República de Vietnam será el Ministerio de Seguridad Pública.

2. Las Autoridades Centrales se comunicarán entre sí directamente o por conducto diplomático.

Artículo 4

Condiciones del traslado

1. El traslado de una persona condenada podrá llevarse a cabo con arreglo al presente Tratado solamente bajo las siguientes condiciones:

a) que el condenado sea nacional de la Parte receptora;
b) que la sentencia sea firme y no existan otros procedimientos judiciales pendientes en el territorio de la Parte trasladante;
c) que la duración de la pena pendiente de cumplimiento por el condenado en el momento de la recepción de la petición sea al menos de un año, salvo que las Partes acuerden otra cosa;
d) que la persona condenada, o su representante legal, en caso de incapacidad del mismo, dé su consentimiento al traslado;
e) que los actos u omisiones de la persona condenada que hayan dado lugar a la condena constituyan una infracción penal con arreglo a la ley de la Parte receptora; esta condición no deberá interpretarse en el sentido de que la tipificación del delito con arreglo a la legislación de ambas Partes deba ser idéntica;
f) que tanto la Parte receptora como la Parte trasladante estén de acuerdo en el traslado.

2. Las partes podrán acordar la aplicación de las disposiciones del presente Tratado a las penas y medidas de seguridad impuestas a menores de edad, de conformidad con su legislación respectiva. En todo caso, deberá obtenerse el consentimiento de la persona que se encuentre legalmente facultada para actuar en nombre del menor.

Artículo 5

Denegación del traslado

La petición de traslado de una persona condenada podrá denegarse al amparo del presente Tratado, entre otras, en cualquiera de las siguientes circunstancias:

a) Que existan motivos para creer que la persona condenada pudiera ser sometida a tortura, represalias o represión en la Parte receptora; y
b) Que el traslado de la persona condenada pudiera perjudicar la soberanía, la seguridad nacional, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte receptora.

Artículo 6

Procedimiento de traslado

1. Cualquier persona condenada a quien pueda aplicarse el presente Tratado deberá ser informada por las Partes de su derecho a solicitar su traslado a tenor del presente Tratado.

2. Si la persona condenada hubiere expresado a cualquiera de las Partes su deseo de ser trasladada, dicha Parte deberá informar de ello a la otra por escrito con la mayor diligencia posible.

3. Cuando se realice la petición de traslado, la Parte trasladante proporcionará a la Parte receptora por escrito, en la medida de lo posible, la siguiente información:

a) El nombre, la fecha y el lugar exacto de nacimiento de la persona condenada, así como el nombre de sus padres;

b) Un documento en el que se indique la nacionalidad de la persona condenada (si estuviera disponible);

c) El último lugar de residencia de la persona condenada en la Parte receptora (si estuviera disponible)

d) La naturaleza, duración y fecha de comienzo y de terminación de la pena, el periodo de la condena ya cumplido y cualquier otra reducción a que tenga derecho por razón de trabajos realizados, buena conducta, prisión preventiva u otras razones;

e) Una copia de la sentencia contra la persona condenada y la ley que la fundamenta;

f) Una declaración de consentimiento al traslado según lo mencionado en el artículo 4.1.d)

g) Informes médicos o sociales de la persona condenada, de haberlos, información sobre el tratamiento recibido por esa persona en la Parte trasladante y recomendaciones para tratamiento en la Parte receptora.

4. Si la persona condenada hubiere expresado a la Parte receptora su deseo de ser trasladado en virtud del presente Tratado, la Parte trasladante comunicará a esa Parte, previa petición, las informaciones a que se refiere el párrafo 3 de este artículo.

5. En caso de que la Parte receptora, una vez examinada la información proporcionada por la Parte trasladante, deseara proceder al traslado, deberá informar de ello por escrito y sin demora a la Parte trasladante y proporcionar la siguiente información:

a) Un documento o declaración en que se indique que la persona condenada es nacional de esa Parte;

b) Una copia de la ley pertinente de la Parte receptora por la que se establezca que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en la Parte trasladante constituyen una infracción penal con arreglo a la ley de la Parte receptora o la constituirían si se cometieran en su territorio.

6. Cada Parte, en la medida de lo posible, proporcionará a la otra Parte, si así se le solicita, cualquier información, documentos o declaraciones pertinentes antes de cursar una petición de traslado o de tomar una decisión sobre si consentir o no el mismo.

7. La entrega de la persona condenada por las autoridades de la Parte trasladante a las de la Parte receptora tendrá lugar en la fecha y el lugar que acuerden ambas Partes.

8. Las Partes informarán por escrito a la persona condenada de cualquier gestión emprendida por la Parte trasladante o la Parte receptora en aplicación de los párrafos precedentes, siempre que sea posible.

Artículo 7

Peticiones y respuestas

1. Las peticiones de traslado y las respuestas se formularán por escrito o bien por cualquier medio que permita su constancia, teniendo en cuenta el estado de las nuevas tecnologías en cada momento y se dirigirán a las autoridades centrales designadas en el presente Tratado.

2. Las respuestas se comunicarán por las mismas vías.

3. La Parte receptora informará a la Parte trasladante, con la mayor diligencia posible, de su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.

Artículo 8

Consentimiento y verificación

1. La Parte trasladante hará de forma que la persona que deba prestar su consentimiento para el traslado en virtud del artículo 4, 1, d), lo haga voluntariamente. El procedimiento que se siga a este respecto se regirá por la ley la Parte trasladante.

2. La Parte trasladante permitirá que un agente designado por la Parte receptora verifique, antes del traslado, que la persona condenada ha dado su consentimiento al traslado siendo plenamente consciente de las consecuencias jurídicas que de ello se derivan y con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1 de este artículo.

Artículo 9

Prosecución del cumplimiento

1. La prosecución del cumplimiento de la condena después del traslado se regirá por las leyes y procedimientos de la Parte receptora, incluidos los que regulen las condiciones de la prisión o reclusión y los que establezcan las condiciones de reducción del tiempo de prisión, libertad vigilada, libertad condicional, remisión u otros.

2. En el caso de prosecución del cumplimiento, la Parte receptora quedará vinculada por la naturaleza jurídica y la duración de la sanción determinados por la Parte trasladante.

3. Si por su naturaleza o duración la condena fuere incompatible con la legislación de la Parte receptora, ésta podrá adaptar dicha condena a la prevista por su propia ley. La sanción adaptada no podrá agravar por su naturaleza o duración la sanción impuesta en la Parte trasladante.

Artículo 10

Reserva de jurisdicción

1. La Parte trasladante conservará la jurisdicción exclusiva para la revisión de las sentencias dictadas por sus tribunales y de las condenas impuestas, así como para la resolución de cualquier recurso extraordinario interpuesto contra las mismas.

2. La Parte receptora sólo podrá conceder a una persona condenada el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena o adoptar cualquier resolución o medida legal que implique una reducción de la condena con el consentimiento de la Parte trasladante.

Artículo 11

Cesación del cumplimiento

La Parte receptora deberá poner fin al cumplimiento de la condena en cuanto le haya informado la Parte trasladante de cualquier decisión o medida que tenga como efecto quitar a la condena su carácter ejecutorio.

Artículo 12

Tránsito

1. Si una de las Partes debe trasladar a una persona condenada de un tercer país a través del territorio de la otra Parte deberá solicitar una autorización para el tránsito. No será precisa dicha autorización en caso de que el traslado se realice por transporte aéreo y no esté prevista ninguna escala en el territorio de dicha Parte.

2. La Parte requerida autorizará el tránsito solicitado por la Parte requirente, en la medida en que ello no resulte contrario a su legislación.

Artículo 13.

Gastos

Los gastos derivados del traslado de la persona condenada o de la prosecución del cumplimiento de la pena después del traslado serán sufragados por la Parte receptora, con excepción de los costes en que incurra la Parte trasladante exclusivamente dentro de su propio territorio.

Artículo 14

Lenguas

1. La petición de traslado y las informaciones previstas en el artículo 7, se facilitarán en la lengua de la Parte a la cual se dirijan, o bien en inglés.

2. Las comunicaciones entre las Autoridades Centrales a que se refiere el artículo 3 se realizarán en la lengua que éstas acuerden, o bien en inglés.

Artículo 15

Información acerca del cumplimiento de la condena

La Parte receptora facilitará a la Parte trasladante la información relativa al cumplimiento de la condena cuando:

a) La persona condenada se encuentre en régimen de libertad vigilada sujeta a condiciones;
b) la Parte receptora tenga conocimiento de que se ha completado el cumplimiento de la pena;
c) la persona condenada haya huido del lugar de detención o haya fallecido antes de cumplir la pena;
d) la Parte trasladante solicite un informe.

Artículo 16

Solución de controversias

Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta mediante negociaciones entre las Autoridades Centrales. En caso de que dichas Autoridades no lograran llegar a un acuerdo, la controversia se resolverá por conducto diplomático.

Artículo 17

Relación con otros Tratados

El presente Tratado no afectará a los derechos y obligaciones asumidos por las Partes de conformidad con cualquier otro Tratado.

Artículo 18

Entrada en vigor y denuncia

1. El presente Tratado deberá ratificarse de conformidad con la legislación en vigor de cada Parte. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al canje de instrumentos de ratificación.

2. El presente Tratado tendrá una duración indefinida.

3. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Tratado en cualquier momento mediante notificación por escrito realizada por vía diplomática. La denuncia tendrá efectos transcurridos seis meses desde la fecha de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Tratado.

Hecho en Madrid, el 1 de octubre del año 2014, en dos originales, en idiomas español, vietnamita e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Gonzalo de Benito Secades
Secretario de Estado de Asuntos Exteriores

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Le Quy Vuong
Viceministro de Seguridad Pública, Coronel General

[TEXT IN VIETNAMESE – TEXTE EN VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
VỀ CHUYỂN GIAO NGƯỜI BỊ KẾT ÁN PHẠT TÙ
GIỮA
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Tây Ban Nha, sau đây gọi là "các Bên";

Mong muốn phát triển hơn nữa hợp tác pháp luật giữa hai Bên và tạo thuận lợi cho việc trao đổi thông tin trong lĩnh vực tư pháp, cùng nhau ký kết Hiệp định về chuyển giao người bị kết án phạt tù nhằm tạo điều kiện cho việc tái hòa nhập xã hội của người bị kết án phạt tù ở mỗi nước,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Giải thích từ ngữ

Trong Hiệp định này, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

a) "Bên chuyển giao" là Nước mà tại đó hình phạt đã được tuyên và từ đó người bị kết án phạt tù có thể hoặc đã được chuyển giao đi;

b) "Bên nhận" là Nước nơi người bị kết án phạt tù có thể hoặc đã được chuyển giao đến để tiếp tục chấp hành bản án;

c) "Bản án" là bất kỳ hình phạt hoặc biện pháp nào liên quan đến tước tự do có thời hạn hoặc không có thời hạn do Tòa án của Bên chuyển giao tuyên đối với một tội phạm hình sự;

d) "Người bị kết án phạt tù" là người được yêu cầu phải chấp hành một bản án.

Điều 2

Nguyên tắc chung

1. Các Bên cam kết dành cho nhau sự hợp tác toàn diện nhất trong lĩnh vực chuyển giao người bị kết án phạt tù phù hợp với các quy định của Hiệp định này.

2. Người bị kết án phạt tù có thể được chuyển giao từ lãnh thổ của Bên chuyển giao đến lãnh thổ của Bên nhận theo quy định của Hiệp định này để tiếp tục thi hành hình phạt mà Tòa án của Bên chuyển giao đã tuyên đối với người đó.

3. Việc chuyển giao người bị kết án phạt tù có thể do Bên chuyển giao hoặc Bên nhận yêu cầu.

4. Theo Hiệp định này, người bị kết án phạt tù được chuyển giao sẽ không bị bắt, xét xử hoặc kết tội tại Bên nhận về cùng một hành vi phạm tội đã bị kết án.

Điều 3

Cơ quan Trung ương

1. Mỗi Bên sẽ chỉ định một cơ quan Trung ương để thực hiện Hiệp định.

a) Cơ quan Trung ương của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ là Bộ Công an.

b) Cơ quan Trung ương của Vương quốc Tây Ban Nha sẽ là Bộ Tư pháp.

2. Các cơ quan Trung ương trao đổi trực tiếp với nhau hoặc qua kênh ngoại giao.

Điều 4

Điều kiện chuyển giao

1. Người bị kết án phạt tù có thể được chuyển giao theo Hiệp định này chỉ trên cơ sở các điều kiện sau đây:

a) Người bị kết án phạt tù là công dân của Bên nhận;

b) Phán quyết phải là phán quyết cuối cùng và không còn thủ tục pháp lý cần tiếp tục thực hiện trong lãnh thổ của Bên chuyển giao;

c) Tại thời điểm nhận được yêu cầu chuyển giao, thời hạn chưa chấp hành hình phạt tù của người bị kết án vẫn còn phải chấp hành ít nhất là một năm, trừ trường hợp các Bên có thỏa thuận khác;

d) Việc chuyển giao phải được sự đồng ý của người bị kết án phạt tù hoặc đại diện hợp pháp nếu người bị kết án phạt tù là người có nhược điểm về thể chất hoặc tinh thần;

e) Hành động hoặc không hành động của người bị kết án phạt tù đã bị áp dụng hình phạt cũng cấu thành tội phạm theo quy định của pháp luật Bên nhận; điều kiện này không đòi hỏi khái niệm của tội phạm theo quy định của pháp luật các Bên phải giống nhau;

f) Bên chuyển giao và Bên nhận đều đồng ý với việc chuyển giao.

2. Các Bên có thể đồng ý để áp dụng các quy định của Hiệp định này đối với các hình phạt và biện pháp bảo đảm được áp dụng đối với người chưa thành niên theo quy định của pháp luật mỗi Bên. Trong trường hợp này, nhất thiết phải có sự đồng ý của người đại diện hợp pháp của người chưa thành niên.

Điều 5

Từ chối chuyển giao

Yêu cầu chuyển giao người bị kết án phạt tù sẽ bị từ chối theo Hiệp định này, phù hợp với các quy định khác của Hiệp định, nếu thuộc một trong những trường hợp sau:

a) Có căn cứ cho rằng người được chuyển giao có thể bị tra tấn, trả thù hoặc truy bức tại Bên nhận, hoặc

b) Việc chuyển giao người bị kết án phạt tù có thể phương hại đến chủ quyền, an ninh quốc gia, trật tự công cộng hoặc các lợi ích thiết yếu khác của Bên nhận.

Điều 6

Thủ tục chuyển giao

1. Bất kỳ người bị kết án phạt tù mà có thể là đối tượng áp dụng của Hiệp định này sẽ được các Bên thông báo về quyền được yêu cầu chuyển giao theo quy định của Hiệp định này.

2. Nếu người bị kết án phạt tù trình bày nguyện vọng được chuyển giao với một trong hai Bên, Bên đó sẽ thông báo bằng văn bản cho Bên kia biết về nguyện vọng này sớm nhất có thể.

3. Khi có yêu cầu chuyển giao, Bên chuyển giao, trong phạm vi có thể, sẽ cung cấp bằng văn bản cho Bên nhận các thông tin sau:

a) Họ tên, ngày và nơi sinh của người bị kết án phạt tù, cùng họ tên của cha mẹ người đó;

b) Bất kỳ giấy tờ nào chứng minh về tình trạng quốc tịch của người bị kết án phạt tù (nếu có);

c) Nơi cư trú cuối cùng của người bị kết án phạt tù ở Bên nhận (nếu có);

d) Bản chất, thời hạn và ngày bắt đầu thi hành hình phạt, ngày chấm dứt hình phạt, thời gian đã chấp hành hình phạt và bất kỳ sự miễn, giảm hình phạt nào mà người đó có được vì những việc đã làm, do có thái độ cải tạo tốt, do đã bị giam giữ trước khi xét xử hoặc vì lý do khác;

e) Một bản sao của bản án và hình phạt đối với người bị kết án phạt tù và căn cứ pháp luật của bản án, hình phạt đó;

f) Bản khai thể hiện sự đồng ý đối với việc chuyển giao theo quy định tại điểm d khoản 1 Điều 4 Hiệp định này;

g) Các báo cáo về tình trạng xã hội hoặc y tế của người bị kết án phạt tù, nếu có, thông tin về việc điều trị của người đó tại Bên chuyển giao và bất kỳ khuyến cáo nào về việc điều trị tại Bên nhận.

4. Nếu người bị kết án phạt tù đã trình bày nguyện vọng được chuyển giao theo Hiệp định này đối với Bên nhận, Bên chuyển giao, theo yêu cầu, trao đổi với Bên nhận về những thông tin quy định tại khoản 3 Điều này.

5. Nếu Bên nhận sau khi xem xét các thông tin do Bên chuyển giao cung cấp, đồng ý với việc chuyển giao thì thông báo ngay bằng văn bản cho Bên chuyển giao biết và cung cấp các thông tin sau:

a) Tài liệu hoặc văn bản cho thấy người bị kết án là công dân của Bên đó;

b) Bản sao văn bản pháp luật có liên quan của Bên nhận quy định rằng hành động hoặc không hành động đã bị tuyên hình phạt tại Bên chuyển giao, cấu thành một tội phạm theo pháp luật Bên nhận, hoặc có thể cấu thành tội phạm nếu thực hiện trên lãnh thổ của Bên nhận.

6. Nếu được yêu cầu, trong phạm vi có thể, mỗi Bên sẽ cung cấp cho Bên kia thông tin, tài liệu hoặc văn bản có liên quan trước khi đưa ra yêu cầu chuyển giao hoặc quyết định xem có đồng ý với việc chuyển giao hay không.

7. Cơ quan có thẩm quyền của Bên chuyển giao sẽ bàn giao người bị kết án phạt tù cho cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận đúng thời gian và địa điểm được hai Bên thỏa thuận.

8. Các Bên sẽ thông báo bằng văn bản cho người bị kết án phạt tù, nếu có thể, mọi hoạt động của Bên chuyển giao hoặc Bên nhận được tiến hành theo quy định tại các khoản trên của Điều này.

Điều 7

Yêu cầu và hồi đáp

1. Yêu cầu chuyển giao và hồi đáp phải được lập thành văn bản hoặc bằng các phương tiện có thể chứng minh, có tính đến các kỹ thuật mới trong từng thời điểm và phải được gửi đến Cơ quan Trung ương được chỉ định theo Hiệp định này.

2. Hồi đáp sẽ được gửi qua cùng kênh thông tin.

3. Bên nhận phải thông báo ngay cho Bên chuyển giao quyết định của mình về việc có đồng ý hay không đồng ý với yêu cầu chuyển giao.

Điều 8

Đồng ý và xác nhận sự đồng ý

1. Bên chuyển giao bảo đảm rằng người bị kết án phạt tù đồng ý với việc chuyển giao theo quy định tại Điều 4.1.d một cách tự nguyện. Thủ tục đưa ra sự đồng ý sẽ tuân theo pháp luật của Bên chuyển giao.

2. Bên chuyển giao sẽ cho phép một quan chức do Bên nhận chỉ định, trước khi chuyển giao, xác minh về sự đồng ý chuyển giao với đầy đủ nhận thức về hệ quả pháp lý của việc chuyển giao phù hợp với khoản 1 Điều này.

Điều 9

Tiếp tục thi hành hình phạt

1. Việc tiếp tục thi hành hình phạt sau khi chuyển giao do pháp luật và thủ tục của Bên nhận điều chỉnh bao gồm cả các điều kiện chấp hành hình phạt hoặc giam giữ và việc miễn giảm thời hạn phạt tù hoặc giam giữ do tạm tha, trả tự do có điều kiện, miễn giảm hoặc hình thức khác.

2. Trong trường hợp để tiếp tục thi hành hình phạt, Bên nhận sẽ bị ràng buộc bởi bản chất pháp lý và thời hạn của hình phạt được xác định bởi Bên chuyển giao.

3. Nếu bản chất và thời hạn của hình phạt không phù hợp với quy định của pháp luật Bên nhận, Bên đó có thể chuyển đổi hình phạt đó cho phù hợp với hình phạt được pháp luật nước mình quy định. Hình phạt được chuyển đổi không được nặng hơn hình phạt do Bên chuyển giao tuyên về mặt bản chất và thời hạn.

Điều 10

Bảo lưu thẩm quyền xét xử

1. Bên chuyển giao sẽ bảo lưu toàn bộ thẩm quyền đối với việc xem xét lại những bản án do Tòa án của Bên đó tuyên, hình phạt áp dụng và bất kỳ thủ tục kháng cáo bất thường phát sinh liên quan đến bản án đó.

2. Bên nhận chỉ thực hiện việc ân xá, đặc xá, giảm án hoặc chấp nhận bất kỳ quyết định hoặc biện pháp pháp lý nào liên quan đến việc giảm hình phạt cho người bị kết án phạt tù khi có sự đồng ý của Bên chuyển giao.

Điều 11

Chấm dứt việc thi hành hình phạt

Bên nhận phải chấm dứt việc thi hành hình phạt trong thời gian sớm nhất sau khi nhận được thông báo của Bên chuyển giao về quyết định hoặc biện pháp dừng thi hành hình phạt.

Điều 12

Quá cảnh

1. Trường hợp một trong các Bên chuyển giao một người từ một nước thứ ba qua lãnh thổ của Bên kia, Bên đó sẽ yêu cầu quyền được cho phép quá cảnh. Việc cho phép nói trên sẽ không cần thiết nếu sử dụng đường hàng không và không dự kiến hạ cánh trên lãnh thổ của Bên đó.

2. Bên được yêu cầu sẽ cho phép quá cảnh theo đề nghị của Bên yêu cầu trong phạm vi không trái với pháp luật nước mình.

Điều 13

Chi phí

Mọi chi phí liên quan đến việc chuyển giao người bị kết án hoặc tiếp tục thi hành hình phạt sau khi chuyển giao sẽ do Bên nhận chi trả, trừ các chi phí phát sinh trên lãnh thổ Bên chuyển giao.

Điều 14

Ngôn ngữ

1. Yêu cầu chuyển giao và các thông tin theo quy định tại Điều 7 phải được gửi kèm theo bản dịch ra ngôn ngữ của Bên được đề nghị hoặc ra tiếng Anh.

2. Việc liên lạc giữa các Cơ quan Trung ương quy định tại Điều 3 sẽ bằng ngôn ngữ do hai Bên thỏa thuận hoặc tiếng Anh.

Điều 15

Thông tin về việc thi hành hình phạt

Bên nhận cung cấp các thông tin liên quan đến việc thi hành hình phạt cho Bên chuyển giao trong các trường hợp sau đây:

a) Người bị kết án phạt tù được tạm tha có điều kiện;

b) Khi Bên nhận cho rằng việc thi hành hình phạt đã kết thúc;

c) Người bị kết án phạt tù bỏ trốn khỏi nơi giam giữ hoặc chết trước khi chấp hành xong hình phạt;

d) Bên chuyển giao yêu cầu một bản báo cáo.

Điều 16

Giải quyết bất đồng

Mọi bất đồng phát sinh từ việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi giữa các Cơ quan Trung ương. Trường hợp các Cơ quan Trung ương không thể đạt được thỏa thuận, bất đồng sẽ được các Bên giải quyết thông qua đường ngoại giao.

Điều 17

Mối quan hệ với các điều ước quốc tế khác

Hiệp định này không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của hai Bên theo các điều ước hay thoả thuận quốc tế khác.

Điều 18

Hiệu lực và chấm dứt hiệu lực của Hiệp định

1. Hiệp định này sẽ được phê chuẩn theo pháp luật hiện hành của mỗi Bên. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ nhất tháng thứ hai kể từ khi trao đổi văn kiện phê chuẩn.

2. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vô thời hạn.

3. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng việc gửi thông báo bằng văn bản cho nhau vào bất kỳ thời điểm nào thông qua kênh ngoại giao. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ ngày thông báo.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được uỷ quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Madrid, ngày 1 tháng 10 năm 2014, thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT
VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Gonzalo de Benito Secades
Quốc vụ khanh phụ trách đối ngoại
Bộ Ngoại giao và Hợp tác

THAY MẶT
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Thượng tướng Lê Quý Vương
Thứ trưởng Bộ Công an

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux d'approfondir les relations juridiques entre les deux Parties et de faciliter la communication en matière judiciaire, sont convenus de conclure le présent Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées afin de faciliter la réadaptation sociale des personnes condamnées dans l'un ou l'autre des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « Partie transférante » désigne l'État dans lequel la condamnation a été prononcée et depuis lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a été ;

b) L'expression « Partie d'accueil » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a été afin de continuer à purger sa peine ;

c) Le terme « peine » désigne toute sanction ou mesure comportant la privation de liberté ordonnée par un tribunal de la Partie transférante pour une période limitée ou illimitée en raison d'une infraction pénale ;

d) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui est tenue de purger une peine.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties coopèrent le plus largement possible en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une personne condamnée peut être transférée du territoire de la Partie transférante au territoire de la Partie d'accueil, conformément aux dispositions du présent Traité, afin qu'elle puisse continuer de purger la peine qui lui a été imposée par un tribunal de la Partie transférante.

3. Le transfèrement de personnes condamnées peut être demandé par la Partie transférante ou par la Partie d'accueil.

4. En vertu du présent Traité, la personne transférée ne peut pas être arrêtée, jugée ou condamnée dans la Partie d'accueil pour la même infraction que celle pour laquelle elle a été condamnée.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent Traité :

a) Dans le cas de la République socialiste du Viet Nam, l'autorité centrale est le Ministère de la sécurité publique ;

b) Dans le cas du Royaume d'Espagne, l'autorité centrale est le Ministère de la justice.

2. Les autorités centrales communiquent directement ou par la voie diplomatique.

Article 4. Conditions du transfèrement

1. Une personne condamnée ne peut être transférée en application du présent Traité qu'aux conditions suivantes :

a) La personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'accueil ;

b) La décision est définitive et aucune procédure judiciaire n'est en cours sur le territoire de la Partie transférante ;

c) La durée de la peine que la personne condamnée doit encore purger à la date de réception de la demande de transfèrement est d'un an au moins, sauf si les deux Parties en conviennent autrement ;

d) La personne condamnée consent à son transfèrement, ou son représentant légal y consent si la personne condamnée est dans l'incapacité de le faire ;

e) Les actes ou omissions commis par la personne condamnée que sanctionne la peine qui a été prononcée constituent une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie d'accueil ; cette condition ne saurait être interprétée comme exigeant que la qualification de l'infraction retenue conformément aux législations des deux Parties contractantes soit identique ;

f) La Partie transférante et la Partie d'accueil consentent toutes deux au transfèrement.

2. Les Parties peuvent convenir d'appliquer les dispositions du présent Traité aux peines et mesures de sûreté imposées aux mineurs, en vertu de leurs législations respectives. Dans tous les cas, il sera nécessaire d'obtenir le consentement de la personne légalement autorisée à agir au nom du mineur.

Article 5. Refus de transfèrement

La demande de transfèrement de la personne condamnée est refusée au titre du présent Traité, notamment dans les circonstances suivantes :

a) Il existe des motifs de croire que la personne condamnée serait soumise à la torture, à des représailles ou à une répression sur le territoire de la Partie d'accueil ; ou

b) Le transfèrement de la personne condamnée porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie d'accueil.

Article 6. Procédures de transfèrement

1. Toute personne condamnée à laquelle le présent Traité peut s'appliquer est informée par les Parties de son droit de demander à être transférée au titre du présent Traité.

2. Si la personne condamnée a fait part à l'une des Parties de son souhait d'être transférée, cette Partie en informe l'autre Partie par écrit dans les meilleurs délais.

3. Lorsque la demande de transfèrement a été faite, la Partie transférante doit, dans la mesure du possible, fournir par écrit à la Partie d'accueil les informations suivantes :

a) Le nom, la date et le lieu de naissance exact de la personne condamnée, ainsi que le nom de ses parents ;

b) Un document indiquant la nationalité de la personne condamnée (s'il est disponible) ;

c) Le dernier lieu de résidence de la personne condamnée sur le territoire de la Partie d'accueil (s'il est connu) ;

d) La nature, la durée et la date de commencement de la peine, la date d'achèvement de la peine et la période déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute remise de peine à laquelle celle-ci a droit en raison du travail qu'elle a effectué, de sa bonne conduite, de sa détention provisoire ou pour d'autres raisons ;

e) Une copie du jugement et de la condamnation prononcés contre la personne condamnée, ainsi que les dispositions légales appliquées ;

f) Une déclaration contenant le consentement au transfèrement tel que visé à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 4 ;

g) Les rapports médicaux ou sociaux sur la personne condamnée, s'ils sont disponibles, les informations relatives à son traitement dans le pays de la Partie transférante et toute recommandation sur le traitement à suivre dans le pays de la Partie d'accueil.

4. Si la personne condamnée a exprimé auprès de la Partie d'accueil le souhait d'être transférée au titre du présent Traité, la Partie transférante communique à cette Partie, sur demande, les informations visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Si, après avoir examiné les informations que la Partie transférante lui a fournies, la Partie d'accueil est prête à procéder au transfèrement, elle en informe sans délai la Partie transférante par écrit et lui fournit les informations suivantes :

a) Un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de cette Partie ;

b) Une copie des dispositions légales pertinentes de la Partie d'accueil disposant que les actes ou omissions sanctionnés par la peine prononcée dans le pays de la Partie transférante constituent une infraction pénale au regard du droit de la Partie d'accueil ou constitueraient une infraction pénale s'ils avaient été commis sur son territoire.

6. Dans la mesure du possible, chaque Partie fournit à l'autre Partie, si elle le demande, toutes les informations, tous les documents ou toutes les déclarations pertinents avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre une décision sur l'opportunité d'accepter le transfèrement.

7. La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie transférante à celles de la Partie d'accueil se déroule à une date et à un endroit convenus par les deux Parties.

8. Les Parties informent par écrit la personne condamnée de toute mesure prise par la Partie transférante ou par la Partie d'accueil conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, si possible.

Article 7. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses à ces demandes sont faites par écrit ou par tout moyen permettant d'en apporter la preuve, compte tenu de l'état des nouvelles technologies disponibles à ce moment, et sont adressées aux autorités centrales désignées dans le présent Traité.

2. Les réponses sont communiquées par les mêmes voies.

3. La Partie d'accueil informe la Partie transférante, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 8. Consentement et vérification du consentement

1. La Partie transférante veille à ce que la personne tenue de donner son consentement au transfèrement, conformément à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 4, le fasse volontairement. La procédure de consentement est régie par la législation de la Partie transférante.

2. La Partie transférante autorise un fonctionnaire désigné par la Partie d'accueil à vérifier, préalablement au transfèrement, que la personne condamnée a donné son consentement au transfèrement, conformément au paragraphe 1 du présent article, en pleine connaissance des conséquences juridiques de celui-ci.

Article 9. Poursuite de l'exécution de la peine

1. La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par la législation et les procédures de la Partie d'accueil, notamment celles régissant les conditions d'emprisonnement ou de réclusion et celles prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement ou de la réclusion au moyen de la libération conditionnelle, de la libération sous condition, de la remise de peine ou autre.

2. En cas de poursuite de l'exécution de la peine, la Partie d'accueil est liée par la nature juridique et la durée de la peine, telles que déterminées par la Partie transférante.

3. Si, en raison de sa nature ou de sa durée, la peine est incompatible avec la législation de la Partie d'accueil, celle-ci peut l'adapter conformément à la peine prescrite par sa propre législation. La peine adaptée ne doit pas être plus sévère que celle imposée par la Partie transférante en ce qui concerne sa nature ou sa durée.

Article 10. Maintien de la compétence

1. La Partie transférante conserve la compétence exclusive à l'égard de la révision du jugement et de la sanction prononcés par ses tribunaux, ainsi qu'à l'égard de tout recours extraordinaire formé contre ces jugements.

2. La Partie d'accueil ne peut accorder à la personne condamnée une grâce, une amnistie ou une commutation de sa peine, ou adopter toute décision ou mesure juridique impliquant une réduction de sa peine, qu'avec le consentement de la Partie transférante.

Article 11. Cessation de l'exécution

La Partie d'accueil met fin à l'exécution de la peine dès qu'elle est informée par la Partie transférante de toute décision ou mesure ayant pour effet d'enlever à la peine son caractère exécutoire.

Article 12. Transit

1. Si l'une des Parties doit transférer une personne condamnée d'un pays tiers en passant par le territoire de l'autre Partie, elle demande une autorisation de transit. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque la voie aérienne est utilisée et si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de la Partie de transit.

2. La Partie requise autorise le transit demandé par la Partie requérante dans la mesure où il ne contrevient pas à sa législation.

Article 13. Frais

Les frais engagés relativement au transfèrement de la personne condamnée ou à la poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement sont à la charge de la Partie d'accueil, à l'exception des frais engagés par la Partie transférante sur son seul territoire.

Article 14. Langues

1. La demande de transfèrement et les informations visées à l'article 7 sont fournies dans la langue de la Partie à laquelle elles sont adressées, ou en anglais.

2. La communication entre les autorités centrales visées à l'article 3 se fait dans la langue convenue d'un commun accord, ou en anglais.

Article 15. Informations relatives à l'exécution de la peine

La Partie d'accueil fournit à la Partie transférante les informations relatives à l'exécution de la peine dans les cas suivants :

a) La personne condamnée est libérée sous certaines conditions ;

b) La Partie d'accueil s'est rendu compte que l'exécution de la peine est terminée ;

c) La personne condamnée s'est enfuie du lieu de détention ou est décédée avant d'avoir purgé sa peine ;

d) La Partie transférante demande un rapport.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité est réglé par voie de négociations entre les autorités centrales. Si celles-ci ne parviennent pas à s'entendre, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 17. Relations avec d'autres traités

Le présent Traité n'affecte en rien les droits et obligations assumés par les Parties dans le cadre de tout autre traité.

Article 18. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est ratifié conformément à la législation en vigueur de chaque Partie. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, le 1er octobre 2014, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

GONZALO DE BENITO SECADES
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Pour la République socialiste du Viet Nam :

LE QUY VUONG
Vice-Ministre de la sécurité publique
Colonel général

No. 54465

Cyprus
and
Argentina

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Argentine Republic on visa waiver for holders of diplomatic, official and service passports. Nicosia, 29 November 2016

Entry into force: *6 March 2017 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 8 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Chypre
et
Argentine

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Nicosie, 29 novembre 2016

Entrée en vigueur : *6 mars 2017 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 8 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54466

Cyprus and Poland

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland on the mutual protection of classified information. Nicosia, 10 September 2015

Entry into force: *1 February 2017, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Greek and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 8 May 2017*

Chypre et Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Pologne sur la protection réciproque des informations classifiées. Nicosie, 10 septembre 2015

Entrée en vigueur : *1er février 2017, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, grec et polonais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 8 mai 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland on the Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred as the "Parties",

having due regard for guaranteeing the mutual protection of all information which has been classified pursuant to the national law of one of the Parties and conveyed or transmitted to the other Party, as well as jointly produced,

being guided by creation of regulation in the scope of the mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all mutual cooperation connected with exchange of Classified Information,

confirming that this Agreement shall not affect the commitments of the Parties which stem from other international Agreements,

have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following definitions mean:

1) "Classified Information" – any objects or information, irrespective of the form and manner of recording thereof, also in the process of being originated, which require protection against unauthorized disclosure in accordance with the national law of both Parties;
2) "Classified Contract" – an agreement regulating enforceable rights and obligations between the bodies concluding the agreement, performance of which involves access to Classified Information or originating of such information;
3) "Competent Authorities" – bodies authorized to convey, transmit, receive, store, protect and use Classified Information in accordance with the national law of their Party, including the Competent Security Authorities;
4) "Competent Security Authorities" – authorities referred to in Article 3 Paragraph 2 of this Agreement;

5) "Contractor" – a legal entity established under the national law of either of the Parties which has been awarded a Classified Contract or is applying for a Classified Contract;
6) "Principal" – a state authority or legal entity entitled to conclude Classified Contract and established under the national law of either of the Parties;
7) "Third Party" – any international organization, entity or States which is not a Party to this Agreement, its state bodies, organisations and its citizens as well as persons without citizenship.

ARTICLE 2
THE CATEGORISATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information is granted a security classification level in accordance to its content, pursuant to the national law of the originating Party. The recipient Party shall guarantee an equivalent level of protection for the received Classified Information, according to the provisions of Paragraph 3.

2. The security classification level shall be changed or removed only by the Competent Authority, which has granted it. The recipient shall be immediately notified of every change or removal of the security classification level.

3. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

REPUBLIC OF CYPRUS	REPUBLIC OF POLAND	EQUIVALENT IN ENGLISH
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNE	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	POUFNE	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall supervise the implementation of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:
   1) for the Republic of Cyprus: the National Security Authority
   2) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency

3. In order to ensure the effective cooperation under this Agreement and in the scope of authority acknowledged by the national law, the Competent Security Authorities may, if necessary and upon mutual consent, conclude written detailed technical or organisational arrangements.

ARTICLE 4
PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. In accordance with this Agreement and their national law, the Parties shall adopt appropriate measures aimed at the protection of Classified Information which is conveyed, transmitted or originated as a result of the mutual cooperation of both Parties or the Competent Authorities, including this originated in connection with the performance of a Classified Contract.

2. The received Classified Information shall be used exclusively for the purposes defined at the conveyance and the transmission thereof.

3. In order to obtain access to information classified as ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/ POUFNE/CONFIDENTIAL or above, a personnel security clearance procedure needs to be conducted in accordance with the national law of the Party receiving such information.

4. Access to information classified as ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/ ZASTRZEŻONE/RESTRICTED is regulated by the national law of the Party receiving such information.

5. The Party shall not release the information referred to in Paragraph 1 to any Third Parties without a prior written consent of the Competent Authority of the other Party, which has granted the security classification level.

ARTICLE 5
CLASSIFIED CONTRACTS

1. The Principal may conclude a Classified Contract to the Contractor located in the territory of one of the Parties.

2. In case referred to in Paragraph 1, the Principal shall apply to its Competent Security Authority to request that the Competent Security Authority of the other Party issue a written assurance that the Contractor is a holder of a valid Facility Security Clearance appropriate for the security classification level of the Classified Information the Contractor is authorized to have access to.

3. Issuing of the assurance referred to in Paragraph 2 shall be a guarantee that the Contractor meets the criteria applicable to the protection of Classified Information, as specified in the national law of the Party, in the territory of which the Contractor is located.

4. Classified Information shall not be accessible to the Contractor until the receipt of the assurance referred to in Paragraph 2.

5. The Principal shall transmit to the Contractor a facility security instruction necessary to perform a Classified Contract, which is an integral part of the Classified Contract. This instruction shall contain provisions on the security requirements, in particular:
    1) the list of types of the Classified Information related to a given Classified Contract, including their security classification levels;
    2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of a given Classified Contract;
    3) the Competent Security Authorities, as referred to in Article 3 Paragraph 2, which are responsible for cooperation in the scope of the protection of Classified Information originated during the performance of a given Classified Contract;
    4) the obligation to notify its Competent Security Authority of any breach of security or any suspicion of breach of security.

6. The Principal shall put forward a copy of the facility security instruction to its Competent Security Authority, which shall transmit it to the Competent Security Authority of the Contractor.

7. The performance of the Classified Contract in the part connected with access to Classified Information shall be allowed upon the Contractor's meeting the criteria necessary for the protection of Classified Information, according to the applicable facility security instruction.

8. Any subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 6
CONVEYANCE AND TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Information classified as ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIAL and above shall be conveyed through diplomatic channels or through other channels ensuring protection against unauthorized disclosure, agreed upon between the Competent Security Authorities of both Parties as referred to in Article 3 Paragraph 2. The recipient shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

2. Classified Information shall be transmitted, if necessary, via protected systems agreed upon between the Competent Security Authorities of the Parties as referred to in Article 3 Paragraph 2.

3. For the Republic of Cyprus the main point of entry and exit for the Classified Information exchanged under this Agreement shall be :
The Central TOP SECRET Registry at the Ministry of Foreign Affairs
Presidental Palace Avenue, 1447, Nicosia

ARTICLE 7
COPYING AND TRANSLATING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Information classified as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/TOP SECRET *shall be copied and translated only after a prior written permission issued by the* Competent Authority which provided this information.

2. Copying and translating of Classified Information shall be conducted pursuant to the national law of each of the Parties. Copied and translated information shall be placed under the same protection as the original information. The number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes.

ARTICLE 8
DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to Paragraph 2, Classified Information shall be destroyed according to the national law of the Parties in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction of the same.

2. Information classified as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/TOP SECRET shall not be destroyed. After being used, the Classified Information shall be returned to the Competent Authorities of the other Party.

ARTICLE 9
VISITS

1. Persons arriving on a visit in the territory of the other Party shall be allowed access to Classified Information to the necessary extent, as well as to the premises in which such Classified Information is handled, processed or stored, only after receiving a prior written consent issued by the Competent Security Authority of the other Party.

2. At least 30 days prior to the planned visit, the Competent Security Authority of the hosting Party shall receive a request for a visit from the Competent Security Authority of the other Party.

3. Request for a visit, referred to in Paragraph 2, shall include:
   1) purpose, date and the program of the visit;
   2) name and surname of the visitor, date and place of birth, nationality, passport number or other identity card number;
   3) position of the visitor together with the name of the institution or facility which he or she represents;
   4) security classification level of information a person arriving on a visit is authorized to have access to;
   5) name and address of the facility to be visited;
   6) name, surname and position of the person to be visited.

4. In exceptional cases, after receiving a prior written permission issued by the Competent Security Authority of the hosting Party, a request for a visit may be transmitted with the omission of the date referred to in Paragraph 2.

5. In case of a Classified Contract, the Competent Security Authorities of the Parties may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for a period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time, not exceeding 12 months. Requests for recurring visits shall be submitted in accordance with provisions of Paragraphs 2 and 3. Once a list has been approved by the Competent Security Authorities of the Parties, visits may be arranged directly between the entities involved.

6. The Parties shall ensure, pursuant to their national law, the protection of the personal data of the persons arriving on a visit.

ARTICLE 10
BREACH OF SECURITY

1. A breach of security is the result of an act or an omission by a legal entity or a natural person which is contrary to this Agreement and the national law of the Parties.

2. Every breach of security or a suspicion of a breach of security concerning Classified Information of the originating Party or Classified Information originated as a result of the mutual cooperation between the Parties shall be immediately reported to the Competent Security Authority of the Party in the territory of which the breach has occurred.

3. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated pursuant to the national law of the Party in the territory of which it has occurred.

4. In case of a breach of security, referred to in Paragraph 1, the Competent Security Authority of the Party in the territory of which the breach has occurred shall notify the Competent Security Authority of the other Party in writing about that fact, the circumstances and the outcome of the actions referred to in Paragraph 3.

5. Upon request, the Competent Security Authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 3.

6. If the breach of security referred to in Paragraph 1 has occurred in the territory of a Third Party, the Party which conveyed and transmitted the Classified Information in cooperation with the Third Party in question shall take the actions referred to in Paragraphs 2 – 5.

ARTICLE 11
EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12
CONSULTATIONS

1. The Competent Security Authorities shall notify each other of any amendments to their national law concerning the protection of Classified Information that affect the provisions of this Agreement.

2. The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.

3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to visit its territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information transmitted by the other Party.

4. In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use English language or their official languages, attaching then, the translation into the official language of the other Party or into English.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the implementation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Competent Security Authorities of the Parties.

2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. During these consultations, the Parties shall continue to fulfill their obligations stemming from the provisions of this Agreement.

ARTICLE 14
PERSONNEL SECURITY CLEARANCES AND FACILITY SECURITY CLEARANCES

1. In the scope of implementation of this Agreement, the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances at the level of ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIAL or above issued in accordance with the national law of the other Party.

2. The Competent Security Authorities of the Parties shall notify each other without undue delay of any changes concerning mutually recognized Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

3. Upon request, the Competent Security Authorities of the Parties shall, in accordance with their national law, provide each other with information required for the needs of vetting procedures concerning citizens who live or lived in the territory of either Party or vetting procedures concerning Contractors of the Parties.

ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national law of each of the Parties, which shall be stated by exchange of Notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter of the Notes.

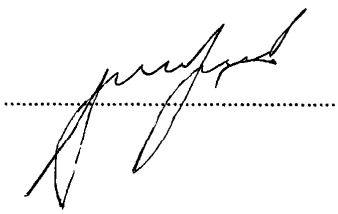
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving notice to the other Party. In such case, this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice.

3. In the event of termination of the Agreement, any Classified Information conveyed, transmitted or originated as a result of the mutual cooperation of the Parties or the Competent Authorities, including that originated in connection with performance of a Classified Contract, shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as the originating Party dispenses the Party receiving classified information from this obligation in writing.

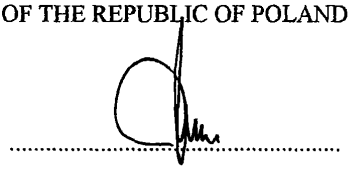
4. This Agreement may be amended on the basis of the mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.

Done at Nicosia on 10.9.15 in two original copies, each in the Greek, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS



ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας

για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

σκοπεύοντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των πληροφοριών οι οποίες διαβαθμίστηκαν σύμφωνα με τη εθνική νομοθεσία του ενός εκ των δύο Μερών και μεταδόθηκαν ή διαβιβάστηκαν στο άλλο κράτος ή που παράγονται από κοινού,

αναγνωρίζοντας την ανάγκη θέσπισης κανόνων σχετικά με την αμοιβαία προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίοι πρόκειται να είναι δεσμευτικοί σε σχέση με κάθε αμοιβαία συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,

επιβεβαιώνοντας ότι η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τις δεσμεύσεις των Μερών, οι οποίες απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1) «Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει κάθε αντικείμενο ή πληροφορία, ανεξαρτήτως της μορφής ή του τρόπου καταγραφής τους, συμπεριλαμβανομένων και αυτών που βρίσκονται στο στάδιο παραγωγής, τα οποία χρήζουν προστασίας από μη εξουσιοδοτημένη κοινολόγηση σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.
2) «Διαβαθμισμένη Σύμβαση» σημαίνει κάθε συμφωνία η οποία ρυθμίζει εκτελεστά δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ των Μερών που υπογράφουν την συμφωνία, η εκτέλεση της οποίας απαιτεί πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή δημιουργία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,

3) «Αρμόδιες Αρχές» σημαίνει φορείς οι οποίοι εξουσιοδοτούνται να αποστέλλουν, να διαβιβάζουν, να λαμβάνουν, να αποθηκεύουν, να προστατεύουν και να χρησιμοποιούν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών, συμπεριλαμβανομένων και των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.
4) «Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας» σημαίνει τις αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο 3, Παράγραφος 2, της παρούσας Συμφωνίας.
5) «Εργολάβος» σημαίνει τη νομική οντότητα που εγκαθιδρύεται δυνάμει των εθνικών νομοθεσιών των δυο Μερών και στην οποία έχει ανατεθεί μία Διαβαθμισμένη Σύμβαση ή έχει αποταθεί για τη ανάθεση μιας Διαβαθμισμένης Σύμβασης.
6) «Εργοδότης» σημαίνει την κρατική αρχή ή τη νομική οντότητα που συστήνεται και έχει τη νομική ικανότητα σύναψης Διαβαθμισμένων Συμβάσεων σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.
7) «Τρίτο Μέρος» σημαίνει οποιονδήποτε διεθνή οργανισμό, οντότητα ή κράτος το οποίο δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας, τους κρατικούς του φορείς, και οργανισμούς, τους πολίτες του καθώς και άτομα χωρίς υπηκοότητα

ΑΡΘΡΟ 2
ΚΑΤΗΓΟΡΙΟΠΟΙΗΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες παρέχεται ένα επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας σύμφωνα με το περιεχόμενό τους, δυνάμει της εθνικής νομοθεσίας του Μέρους Προέλευσης. Το Μέρος Παραλήπτης διασφαλίζει το ανάλογο επίπεδο προστασίας για τις παραληφθείσες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, σύμφωνα με τις διατάξεις της Παραγράφου 3.

2. Το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας δύναται να αλλάξει ή να αρθεί μόνο από την Αρμόδια Αρχή η οποία το παρέχει. Το Μέρος παραλήπτης ειδοποιείται αμέσως για κάθε αλλαγή ή διαφοροποίηση του επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.

3. Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα ακόλουθα Επίπεδα Διαβάθμισης Ασφαλείας είναι ισοδύναμα:

ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ	ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΗ ΑΓΓΛΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNE	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	POUFNE	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

ΑΡΘΡΟ 3
ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών εποπτεύουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα είναι:
   1) Για την Κυπριακή Δημοκρατία: η Εθνική Αρχή Ασφαλείας.
   2) Για την Δημοκρατία της Πολωνίας: ο Επικεφαλής της Υπηρεσίας Εσωτερικής Ασφάλειας.

3. Για να διασφαλιστεί η αποτελεσματική συνεργασία υπό την παρούσα Συμφωνία και εντός του πλαισίου της εξουσίας που αναγνωρίζεται από την εθνική νομοθεσία, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας δύνανται, εάν είναι αναγκαίο και κατόπιν αμοιβαίας συνεννόησης, να συνάπτουν γραπτές, λεπτομερείς, τεχνικές ή οργανωτικές διευθετήσεις.

ΑΡΘΡΟ 4
ΑΡΧΕΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες μεταδίδονται, διαβιβάζονται ή παράγονται ως αποτέλεσμα της αμοιβαίας συνεργασίας των δύο Μερών ή των Αρμοδίων Αρχών, συμπεριλαμβανομένων και των πληροφοριών που παράγονται σε σχέση με την εκτέλεση Διαβαθμισμένης Σύμβασης.

2. Οι ληφθείσες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς που ορίζονται στην μετάδοση και διαβίβαση αυτών.

3. Για να εξασφαλιστεί πρόσβαση σε πληροφορίες με διαβάθμιση ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIAL και άνω, θα πρέπει να εφαρμοστεί η διαδικασία έκδοσης Εξουσιοδότησης Ασφαλείας Προσωπικού, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους Παραλήπτης.

4. Η πρόσβαση σε πληροφορίες με διαβάθμιση ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/ZASTRZEŻONE/RESTRICTED, ρυθμίζεται από την εθνική νομοθεσία του Μέρους Παραλήπτης.

5. Το Μέρος Παραλήπτης δεν διαβιβάζει τις διαβαθμισμένες πληροφορίες που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 σε κανένα Τρίτο Μέρος, χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής του Μέρους Προέλευσης το οποίο καθόρισε το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 5
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

1. Ο Εργοδότης δύναται να συνάπτει Διαβαθμισμένες Συμβάσεις με τον Εργολάβο που βρίσκεται στην επικράτεια του ενός εκ των δύο Μερών.

2. Στην περίπτωση που αναφέρεται στην Παράγραφο 1, ο Εργοδότης υποβάλει αίτηση στην οικεία Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας, ζητώντας όπως η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους εκδώσει γραπτή εγγύηση ότι ο Εργολάβος είναι κάτοχος έγκυρης Εξουσιοδότησης Ασφαλείας Φορέα κατάλληλης για το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών στις οποίες ο Εργολάβος έχει πρόσβαση.

3. Η έκδοση της εξουσιοδότησης που αναφέρεται στην Παράγραφο 2 αποτελεί εγγύηση ότι ο Εργολάβος πληροί τα κριτήρια που ισχύουν για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, όπως ορίζονται στην εθνική νομοθεσία του Μέρους στην επικράτεια του οποίου είναι εγκατεστημένος ο Εργολάβος.

4. Ο Εργολάβος δεν θα έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες έως ότου ληφθεί η εξουσιοδότηση που αναφέρεται στην Παράγραφο 2.

5. Ο Εργοδότης διαβιβάζει στον Εργολάβο οδηγίες ασφάλειας φορέα, οι οποίες είναι απαραίτητες για την εκτέλεση Διαβαθμισμένων Συμβάσεων και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των Διαβαθμισμένων Συμβάσεων. Οι οδηγίες αυτές περιλαμβάνουν πρόνοιες για τις απαιτήσεις ασφαλείας και πιο συγκεκριμένα:

1) τον κατάλογο με τα είδη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που σχετίζονται με μία συγκεκριμένη Διαβαθμισμένη Σύμβαση, συμπεριλαμβανομένων των επιπέδων διαβάθμισης ασφαλείας.
2) τους κανόνες καθορισμού επιπέδων διαβάθμισης ασφαλείας σε πληροφορίες που παράγονται κατά την εκτέλεση συγκεκριμένης Διαβαθμισμένης Σύμβασης.
3) τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, όπως αναφέρονται στο Άρθρο 3, Παράγραφος 2, οι οποίες είναι υπεύθυνες για τη συνεργασία στο πλαίσιο προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παράγονται κατά την εκτέλεση συγκεκριμένης Διαβαθμισμένης Σύμβασης.
4) την υποχρέωση ειδοποίησης της οικείας Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας για τυχόν παραβίαση της ασφάλειας ή υποψία παραβίασης της ασφάλειας.

6. Ο Εργοδότης δίδει αντίγραφο των οδηγιών ασφάλειας φορέα στην οικεία Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας η οποία θα το διαβιβάσει στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εργολάβου.

7. Η εκτέλεση της Διαβαθμισμένης Σύμβασης που αφορά στο τμήμα που σχετίζεται με την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, θα επιτραπεί εφόσον ο Εργολάβος πληροί τα κριτήρια που απαιτούνται για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με τις εφαρμοστές οδηγίες ασφαλείας φορέα.

8. Κάθε υπο-εργολάβος οφείλει να συμμορφώνεται με τους ίδιους όρους που ισχύουν για τον Εργολάβο αναφορικά με την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 6
ΜΕΤΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Πληροφορίες με διαβάθμιση ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/ POUFNE/CONFIDENTIAL και άνω, διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού ή με άλλους τρόπους που διασφαλίζουν την προστασία τους από μη εξουσιοδοτημένη κοινολόγηση, και οι οποίοι συμφωνήθηκαν μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών Ασφαλείας και των δύο Μερών όπως αναφέρεται στο Άρθρο 3, Παράγραφος 2. Το Μέρος παραλήπτης επιβεβαιώνει γραπτώς την λήψη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

2. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα διαβιβάζονται, εάν είναι αναγκαίο, μέσω προστατευμένων συστημάτων τα οποία θα συμφωνηθούν μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών Ασφαλείας των δύο Μερών όπως αναφέρονται στο Άρθρο 3, Παράγραφος 2.

3. Για την Κυπριακή Δημοκρατία το κύριο σημείο εισόδου και εξόδου διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες ανταλλάσσονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας είναι:

Η Κεντρική Γραμματεία ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΩΝ του Υπουργείου Εξωτερικών Λεωφόρος Προεδρικού Μεγάρου, 1447 Λευκωσία.

ΑΡΘΡΟ 7
ΑΝΤΙΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/TOP SECRET αντιγράφονται και μεταφράζονται μόνο κατόπιν γραπτής άδειας την οποία εκδίδει η Αρμόδια Αρχή που παρέχει την εν λόγω πληροφορία.

2. Η αντιγραφή και μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα διεξάγεται δυνάμει της εθνικής νομοθεσίας του κάθε Μέρους. Οι πληροφορίες που αντιγράφηκαν και μεταφράστηκαν θα προστατεύονται όπως και οι πρωτότυπες πληροφορίες. Ο αριθμός των αντιγράφων και μεταφράσεων περιορίζεται στον αριθμό που απαιτείται για επίσημη χρήση.

ΑΡΘΡΟ 8
ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Τηρουμένης της Παραγράφου 2, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες καταστρέφονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους και με τρόπο ώστε να αποφεύγεται η μερική ή ολική ανακατασκευή τους.

2. Οι Πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/ TOP SECRET δεν καταστρέφονται. Μετά την χρήση τους επιστρέφονται στην Αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους Προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 9
ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

1. Επιτρέπεται σε άτομα που επισκέπτονται την επικράτεια του άλλου Μέρους η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας που απαιτείται, καθώς και στις εγκαταστάσεις όπου οι εν λόγω Διαβαθμισμένες Πληροφορίες τηρούνται, τυγχάνουν επεξεργασίας ή αποθηκεύονται, μόνο εάν εξασφαλίσουν την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής του άλλου Μέρους.

2. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του ενός Μέρους οφείλει να αποστείλει αίτημα επίσκεψης στην φιλοξενούσα Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προγραμματισθείσα επίσκεψη.

3. Το αίτημα επίσκεψης, που αναφέρεται στην παράγραφο 2, θα περιλαμβάνει:
   1) τον σκοπό, την ημερομηνία και το πρόγραμμα της επίσκεψης,
   2) το ονοματεπώνυμο, την ημερομηνία και τον τόπο γέννησης, την εθνικότητα και τον αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητας του επισκέπτη,
   3) τη θέση του επισκέπτη καθώς και την ονομασία του οργανισμού ή του φορέα τον οποίο εκπροσωπεί,
   4) το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας των πληροφοριών στις οποίες ο επισκέπτης έχει δικαίωμα πρόσβασης,
   5) την ονομασία και την διεύθυνση των εγκαταστάσεων που πρόκειται να δεχθούν την επίσκεψη,
   6) το όνομα, το επώνυμο και τη θέση του ατόμου που πρόκειται να δεχθεί την επίσκεψη.

4. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, κατόπιν εξασφάλισης γραπτής άδειας από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους, το αίτημα επίσκεψης μπορεί να διαβιβαστεί χωρίς να ληφθεί υπόψη η ημερομηνία που αναφέρεται στην Παράγραφο 2.

5. Σε περίπτωση Διαβαθμισμένης Σύμβασης, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών δύνανται να καταρτίσουν έναν κατάλογο επισκεπτών οι οποίοι είναι εξουσιοδοτημένοι να πραγματοποιούν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Ο κατάλογος αυτός θα ισχύει για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τους 12 μήνες και η ισχύς του δύναται να παραταθεί για μέγιστο χρονικό διάστημα 12 μηνών. Τα αιτήματα για επαναλαμβανόμενες επισκέψεις υποβάλλονται σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 2 και 3. Μετά την έγκριση του καταλόγου από τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών, οι επισκέψεις μπορεί να διευθετούνται άμεσα μεταξύ των εμπλεκομένων Μερών.

6. Τα Μέρη διασφαλίζουν, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, την προστασία των προσωπικών δεδομένων των επισκεπτών.

ΑΡΘΡΟ 10
ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Η παραβίαση ασφαλείας είναι το αποτέλεσμα πράξης ή παράλειψης από νομικό ή φυσικό πρόσωπο, η οποία αντιβαίνει στην παρούσα Συμφωνία και την εθνική νομοθεσία των Μερών.

2. Κάθε παραβίαση ασφαλείας ή υποψία παραβίασης ασφαλείας αναφορικά με Διαβαθμισμένες Πληροφορίες οι οποίες παράγονται ως αποτέλεσμα της αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των Μερών, θα αναφέρεται αμέσως στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου επήλθε η παραβίαση.

3. Κάθε παραβίαση ασφαλείας ή υποψία παραβίασης ασφαλείας θα διερευνάται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους στην επικράτεια του οποίου επήλθε η παραβίαση.

4. Σε περίπτωση παραβίασης ασφαλείας, η οποία αναφέρεται στην Παράγραφο 1, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου επήλθε η παραβίαση, ενημερώνει γραπτώς την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους, σχετικά με το γεγονός, τις συγκυρίες και το αποτέλεσμα των ενεργειών που αναφέρονται στην Παράγραφο 3.

5. Κατόπιν αιτήματος, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών συνεργάζονται για την διεξαγωγή των ενεργειών που αναφέρονται στην Παράγραφο 3.

6. Εάν η παραβίαση ασφαλείας, η οποία αναφέρεται στην Παράγραφο 1, έχει επέλθει στην επικράτεια τρίτου μέρους, το Μέρος που μετέδωσε ή διαβίβασε τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε συνεργασία με το εν λόγω τρίτο μέρος, αναλαμβάνουν τις ενέργειες που αναφέρονται στις Παραγράφους 2 – 5.

ΑΡΘΡΟ 11
ΕΞΟΔΑ

Κάθε Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα τα οποία θα προκύψουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12
ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

1. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας ειδοποιούν η μία την άλλη για τυχόν τροποποιήσεις στις εθνικές τους νομοθεσίες αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίες επηρεάζουν την παρούσα Συμφωνία.

2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών διαβουλεύονται μεταξύ τους, κατόπιν αιτήματος του ενός εκ των δύο Μερών, για να διασφαλιστεί η στενή συνεργασία στην εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας.

3. Κάθε Μέρος επιτρέπει στους εκπροσώπους της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του άλλου Μέρους να επισκέπτονται την επικράτειά του για να συζητήσουν τις διαδικασίες προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που διαβιβάζονται από το άλλο Μέρος.

4. Στο πλαίσιο εφαρμογής των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη χρησιμοποιούν την αγγλική γλώσσα ή τις επίσημες γλώσσες τους, επισυνάπτοντας στην συνέχεια, τη μετάφραση στην επίσημη γλώσσα του άλλου Μέρους ή στην αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 13
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Τυχόν διαφορές που αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετούνται με απευθείας διαβουλεύσεις μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών Ασφαλείας των Μερών.

2. Εάν η διευθέτηση κάποιας διαφοράς δεν είναι δυνατόν να επέλθει με τον τρόπο που αναφέρεται στην Παράγραφο 1, η εν λόγω διαφορά θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Κατά την διάρκεια των διαβουλεύσεων αυτών, τα Μέρη συνεχίζουν να πληρούν τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 14
ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΦΟΡΕΑ

1. Στο πλαίσιο εφαρμογής των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη αναγνωρίζουν τις Εξουσιοδοτήσεις Ασφαλείας Προσωπικού και τις Εξουσιοδοτήσεις Ασφαλείας Φορέα επιπέδου ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/ CONFIDENTIAL και άνω, τα οποία εκδόθηκαν σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του άλλου Μέρους.

2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών ειδοποιούν η μία την άλλη χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, για τυχόν αλλαγές αναφορικά με αναγνωρισμένες Εξουσιοδοτήσεις Ασφαλείας Προσωπικού και Εξουσιοδοτήσεις Ασφαλείας Φορέα.

3. Κατόπιν αιτήματος, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών παρέχουν η μία στην άλλη, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, πληροφορίες που απαιτούνται για τις ανάγκες των διαδικασιών ελέγχου αναφορικά με πολίτες που ζουν ή ζούσαν στην επικράτεια ενός εκ των δύο Μερών ή των διαδικασιών ελέγχου αναφορικά με Εργολάβους των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 15
ΤΕΛΙΚΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους, η οποία δηλώνεται με ανταλλαγή Διπλωματικών Διακοινώσεων. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής Διπλωματικής Διακοίνωσης.

2. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα. Δύναται να καταγγελθεί από ένα εκ των δύο Μερών δίνοντας ειδοποίηση στο άλλο Μέρος. Στην προκειμένη περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία θα λήξει έξι μήνες μετά την λήψη της ειδοποίησης τερματισμού.

3. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τυχόν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που μεταδόθηκαν, διαβιβάστηκαν ή παράχθηκαν ως αποτέλεσμα της αμοιβαίας συνεργασίας των Μερών ή των Αρμοδίων Αρχών Ασφαλείας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών που παράχθηκαν σε σχέση με την εκτέλεση Διαβαθμισμένης Σύμβασης, θα συνεχίσουν να προστατεύονται δυνάμει των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, έως ότου το Μέρος προέλευσης απαλλάξει γραπτώς το Μέρος παραλήπτη από την εν λόγω υποχρέωση.

4. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιείται βάσει αμοιβαίας γραπτής έγκρισης και των δύο Μερών. Οι εν λόγω τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 1.

Συντάχθηκε στη Λευκωσία, στις 10.9.15 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην ελληνική, πολωνική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

.....

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

.....

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Republiki Cypryjskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Republiki Cypryjskiej oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
zwane dalej „Stronami",
mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, którym nadano klauzule tajności zgodnie z prawem krajowym jednej ze Stron i przekazano lub przesłano drugiej Stronie, jak również wspólnie wytworzono,
kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności związanej z wymianą informacji niejawnych,
potwierdzając, iż niniejsza Umowa nie stoi w sprzeczności ze zobowiązaniami Stron wynikającymi z innych umów międzynarodowych,
uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1
DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

1) „informacje niejawne" – wszelkie materiały lub informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia, także podczas procesu ich wytwarzania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron;
2) „kontrakt niejawny" – umowę regulującą wzajemne prawa i obowiązki zawierających ją podmiotów, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, bądź z wytworzeniem takich informacji;
3) „właściwe organy" – podmioty uprawnione do przekazywania, przesyłania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych zgodnie z prawem krajowym swojej Strony, w tym także właściwe organy bezpieczeństwa;
4) „właściwe organy bezpieczeństwa" – organy, o których mowa w artykule 3 ustęp 2 niniejszej Umowy;
5) „kontrahent" – osobę prawną powołaną zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron realizującą kontrakt niejawny lub ubiegającą się o jego zawarcie;
6) „zamawiający" – organ państwowy lub osobę prawną uprawnioną do zawierania kontraktów niejawnych, powołaną zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron;
7) „Strona trzecia" – każdą organizację międzynarodową, podmiot lub państwo niebędące Stroną niniejszej Umowy oraz instytucje państwowe, organizacje i obywateli jak również osoby nie posiadające obywatelstwa.

ARTYKUŁ 2

KLASYFIKOWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacjom niejawnym nadaje się klauzulę tajności odpowiednią do ich treści zgodnie z prawem krajowym Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca gwarantuje równorzędny poziom ochrony otrzymanym informacjom niejawnym, zgodnie z postanowieniami ustępu 3.

2. Klauzula tajności może zostać zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez właściwy organ, który ją nadał. Odbiorca zostaje niezwłocznie poinformowany o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności.

3. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

REPUBLIKA CYPRYJSKA	**RZECZPOSPOLITA POLSKA**	**ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM**
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNE	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	POUFNE	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron sprawują nadzór nad realizacją niniejszej Umowy.
2. Dla celów niniejszej Umowy właściwymi organami bezpieczeństwa są:

   1) w Rzeczypospolitej Polskiej - Szef Agencji Bezpieczeństwa

Wewnętrznego;

2) w Republice Cypryjskiej - Krajowa Władza Bezpieczeństwa.

3. W celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy, w zakresie kompetencji przyznanych im prawem krajowym, właściwe organy bezpieczeństwa mogą w razie potrzeby i za obopólną zgodą zawierać szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

ARTYKUŁ 4
ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Zgodnie z niniejszą Umową oraz swoim prawem krajowym, Strony podejmują stosowne działania w celu ochrony informacji niejawnych, które są przekazywane, przesyłane lub zostają wytworzone w wyniku wspólnej działalności Stron lub właściwych organów, w tym także wytworzonych w związku z realizacją kontraktu niejawnego.
2. Otrzymane informacje niejawne mogą być wykorzystane wyłącznie w celach określonych przy ich przekazaniu lub przesłaniu.
3. W celu uzyskania dostępu do informacji niejawnych o klauzuli ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIAL lub wyższej niezbędne jest przeprowadzenie postępowania sprawdzającego, zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej takie informacje.
4. Dostęp do informacji o klauzuli ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/ZASTRZEŻONE/RESTRICTED jest regulowany prawem krajowym Strony otrzymującej takie informacje.
5. Strona nie przekazuje informacji, o których mowa w ustępie 1, żadnej Stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu drugiej Strony, który nadał klauzulę tajności.

ARTYKUŁ 5
KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Zamawiający może zawrzeć kontrakt niejawny z kontrahentem, który posiada siedzibę na terytorium jednej ze Stron.
2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, zamawiający składa wniosek do właściwego organu bezpieczeństwa swojej Strony o wystąpienie do właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony z prośbą o wydanie pisemnego zapewnienia, że kontrahent posiada ważne świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiednie do klauzuli informacji, do których będzie miał dostęp.
3. Wydanie zapewnienia, o którym mowa w ustępie 2, gwarantuje, że kontrahent spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych określone prawem krajowym Strony, na terytorium której posiada siedzibę.
4. Informacje niejawne nie będą udostępniane kontrahentowi do czasu uzyskania zapewnienia, o którym mowa w ustępie 2.
5. Zamawiający przekazuje kontrahentowi instrukcję bezpieczeństwa przemysłowego niezbędną do realizacji kontraktu niejawnego, która stanowi nieodłączną część kontraktu niejawnego. Instrukcja zawiera postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:
   1) wykaz informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego, z uwzględnieniem ich klauzul tajności;
   2) zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji danego kontraktu niejawnego;
   3) właściwe organy bezpieczeństwa, o których mowa w artykule 3 ustęp 2 odpowiedzialne za współpracę w zakresie ochrony informacji niejawnych wytworzonych podczas realizacji danego kontraktu niejawnego;
   4) obowiązek informowania właściwego organu bezpieczeństwa swojej Strony o każdym przypadku naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych lub o podejrzeniu ich naruszenia.
6. Zamawiający przekazuje kopię instrukcji bezpieczeństwa przemysłowego

właściwemu organowi bezpieczeństwa swojej Strony, który przesyła ją właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony kontrahenta.

7. Realizacja kontraktu niejawnego w części związanej z dostępem do informacji niejawnych będzie możliwa po spełnieniu przez kontrahenta warunków niezbędnych do ochrony informacji niejawnych, zgodnie z odpowiednią instrukcją bezpieczeństwa.
8. Każdy podwykonawca spełnia te same warunki ochrony informacji niejawnych, jakie zostały nałożone na kontrahenta.

ARTYKUŁ 6
PRZEKAZYWANIE I PRZESYŁANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne oznaczone klauzulą ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/ CONFIDENTIAL i wyższą są przekazywane drogą dyplomatyczną lub w inny sposób zapewniający ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, uzgodniony między właściwymi organami bezpieczeństwa Stron, o których mowa w artykule 3 ustęp 2. Odbiorca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.
2. Informacje niejawne są przesyłane, jeśli to konieczne, za pomocą bezpiecznych systemów, uzgodnionych między właściwymi organami bezpieczeństwa Stron, o których mowa w artykule 3 ustęp 2.
3. W Republice Cypryjskiej głównym punktem odbierania i wysyłania informacji niejawnych wymienianych w ramach realizacji niniejszej Umowy jest:

The Central TOP SECRET Registry at the Ministry of Foreign Affairs
Presidental Palace Avenue, 1447, Nicosia

ARTYKUŁ 7
POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne o klauzuli ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/TOP SECRET są powielane i tłumaczone tylko po uprzednim wydaniu pisemnego

zezwolenia przez właściwy organ, który przekazał te informacje.

2. Powielanie i tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron. Powielone i przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.

ARTYKUŁ 8
NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne, z zastrzeżeniem ustępu 2, są niszczone zgodnie z prawem krajowym Stron w taki sposób, aby uniemożliwić ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Informacje niejawne o klauzuli ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/TOP SECRET nie są niszczone. Po wykorzystaniu będą one zwracane właściwemu organowi drugiej Strony.

ARTYKUŁ 9
WIZYTY

1. Osobom przybywającym z wizytą na terytorium państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp w niezbędnym zakresie do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których informacje niejawne są wykorzystywane, przetwarzane lub przechowywane, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.
2. Co najmniej 30 dni przed planowaną wizytą właściwy organ bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę otrzymuje wniosek o wizytę od właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony.
3. Wniosek o wizytę, o którym mowa w ustępie 2, zawiera:
   1) cel, termin i program wizyty;
   2) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu lub innego dokumentu tożsamości;

3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą instytucji lub jednostki, którą reprezentuje;
4) klauzulę tajności informacji, do których osoba przybywająca z wizytą będzie miała dostęp;
5) nazwę i adres odwiedzanej jednostki;
6) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby przyjmującej wizytę.

4. W wyjątkowych przypadkach, po uprzednim uzyskaniu zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę, wniosek o wizytę może zostać przesłany z pominięciem terminu, o którym mowa w ustępie 2.
5. W przypadku kontraktu niejawnego właściwe organy bezpieczeństwa Stron mogą uzgodnić listę osób przyjeżdżających, uprawnionych do wizyt okresowych. Lista jest ważna przez okres nieprzekraczający 12 miesięcy i może być przedłużona o kolejny okres czasu, nieprzekraczający 12 miesięcy. Wnioski o wizyty okresowe są składane zgodnie z przepisami, o których mowa w ustępach 2 i 3. Po zatwierdzeniu listy przez właściwe organy bezpieczeństwa Stron, wizyty mogą być organizowane bezpośrednio przez zainteresowane podmioty.
6. Strony zapewnią ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą, zgodnie ze swoim prawem krajowym.

ARTYKUŁ 10
NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Naruszenie regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych jest wynikiem działania lub zaniechania osoby prawnej lub fizycznej, które jest sprzeczne z niniejszą Umową i prawem krajowym Stron.
2. Wszelkie przypadki naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych Strony wytwarzającej lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnej działalności Stron są

niezwłocznie zgłaszane właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony, na terytorium której naruszenie to miało miejsce.

3. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych będzie zbadany zgodnie z prawem krajowym Strony, na terytorium której zdarzenie to miało miejsce.
4. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych, o którym mowa w ustępie 1, właściwy organ bezpieczeństwa Strony, na terytorium której naruszenie to miało miejsce pisemnie informuje właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony o fakcie, okolicznościach i wyniku czynności, o których mowa w ustępie 3.
5. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron będą współpracować przy prowadzeniu czynności, o których mowa w ustępie 3, na wniosek jednego z nich.
6. W przypadku gdy naruszenie regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych, o którym mowa w ustępie 1, wystąpiło na terytorium Strony trzeciej, Strona która przekazywała lub przesyłała informacje niejawne we współpracy ze Stroną trzecią podejmie czynności, o których mowa w ustępach 2-5.

ARTYKUŁ 11
KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12
KONSULTACJE

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym w zakresie ochrony informacji niejawnych, które dotyczą postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej

Umowy właściwe organy bezpieczeństwa Stron konsultują się na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt na terytorium swojego kraju w celu omówienia procedur dotyczących ochrony informacji niejawnych, które zostały jej przesłane przez drugą Stronę.
4. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony używają języka angielskiego lub swoich języków urzędowych, dołączając tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

ARTYKUŁ 13

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie kwestie sporne dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami bezpieczeństwa Stron.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.
3. W trakcie konsultacji Strony wypełniają nadal obowiązki wynikające z postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14

POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA ORAZ ŚWIADECTWA *BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO*

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego o klauzuli ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIAL lub wyższej wydane zgodnie z prawem krajowym drugiej Strony.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron przekazują sobie bezzwłocznie wszelkie informacje dotyczące zmian we wzajemnie uznawanych

poświadczeniach bezpieczeństwa i świadectwach bezpieczeństwa przemysłowego.

3. Na wniosek, właściwe organy bezpieczeństwa Stron, zgodnie ze swoim prawem krajowym, przekazują sobie informacje niezbędne do przeprowadzenia postępowań sprawdzających dotyczących obywateli, którzy mieszkają lub mieszkali na terytorium każdej ze Stron lub na potrzeby postępowań bezpieczeństwa przemysłowego prowadzonych wobec kontrahentów Stron.

ARTYKUŁ 15
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
3. W przypadku wypowiedzenia, wszelkie informacje niejawne przekazane, przesłane lub wytworzone w wyniku wspólnej działalności Stron lub właściwych organów, w tym także wytworzone w związku z realizacją kontraktu niejawnego, będą chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy dopóki Strona wytwarzająca pisemnie nie zwolni Strony otrzymującej z tego obowiązku.
4. Umowa niniejsza może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

Sporządzono w Nikozji dnia 10.09.2015 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach greckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany jest za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ	Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
.....	.....

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE SUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés « Parties »,

Tenant dûment compte de la nécessité de garantir la protection réciproque de toutes les informations qui ont été classifiées conformément au droit interne de l'une des Parties et transmises à l'autre Partie, ainsi que des informations produites conjointement,

Étant guidés par la création d'une réglementation dans le cadre de la protection réciproque des informations classifiées, qui doit être contraignante pour toute coopération liée à l'échange d'informations classifiées,

Confirmant que le présent Accord n'affecte en rien les engagements des Parties découlant d'autres accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1) L'expression « information classifiée » désigne les objets ou informations, indépendamment de la forme et de la manière dont ils sont enregistrés, et également s'ils sont en cours d'élaboration, qui nécessitent une protection contre une divulgation non autorisée conformément au droit interne des deux Parties ;

2) L'expression « contrat classifié » désigne un accord régissant les droits et obligations opposables entre les organismes qui le concluent, dont l'exécution implique l'accès à des informations classifiées ou la création de telles informations ;

3) L'expression « autorités compétentes » désigne les organismes autorisés à acheminer, transmettre, recevoir, stocker, protéger et utiliser des informations classifiées conformément au droit interne de leur Partie, y compris leurs autorités de sécurité compétentes ;

4) L'expression « autorités de sécurité compétentes » désigne les autorités visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ;

5) Le terme « contractant » désigne une entité juridique établie en vertu du droit interne de l'une ou l'autre des Parties qui s'est vu attribuer un contrat classifié ou qui soumet une demande pour un contrat classifié ;

6) Le terme « mandant » désigne une autorité étatique ou une personne morale habilitée à conclure un contrat classifié et constituée en vertu du droit interne de l'une ou l'autre des Parties ;

7) L'expression « tierce partie » désigne toute organisation internationale, toute entité ou tout État qui n'est pas partie au présent Accord, ses organes étatiques, organisations et citoyens ainsi que les personnes sans citoyenneté.

Article 2. Catégorisation des informations classifiées

1. Les informations classifiées se voient attribuer un niveau de classification de sécurité en fonction de leur contenu, conformément au droit interne de la Partie d'origine. La Partie destinataire garantit un niveau de protection équivalent pour les informations classifiées reçues, conformément aux dispositions prévues au paragraphe 3.

2. Le niveau de classification de sécurité ne peut être modifié ou supprimé que par l'autorité compétente qui l'a accordé. Le destinataire est immédiatement informé de toute modification ou suppression du niveau de classification de sécurité.

3. Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents :

République de Chypre	République de Pologne	Équivalent en français
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	ŚCIŚLE TAJNE	TRÈS SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNE	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	POUFNE	CONFIDENTIEL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	ZASTRZEŻONE	RESTREINT

Article 3. Autorités de sécurité compétentes

1. Les autorités de sécurité compétentes des Parties sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes sont :

1) Pour la République de Chypre : l'Autorité nationale de sécurité ;

2) Pour la République de Pologne : le Directeur de l'Agence de sécurité intérieure.

3. Afin d'assurer une coopération efficace au titre du présent Accord, et dans le cadre des pouvoirs qui leurs sont reconnus par le droit interne, les autorités de sécurité compétentes peuvent, si nécessaire et sur la base d'un consentement mutuel, conclure par écrit des arrangements techniques ou organisationnels détaillés.

Article 4. Principes en matière de protection des informations classifiées

1. En conformité avec le présent Accord et leur droit interne, les Parties adoptent les mesures appropriées afin de protéger les informations classifiées qui sont acheminées, transmises ou issues de la coopération entre les deux Parties ou les autorités compétentes, y compris celles issues de l'exécution d'un contrat classifié.

2. Les informations classifiées reçues sont utilisées exclusivement aux fins définies lors de leur acheminement et de leur transmission.

3. Afin d'obtenir l'accès à des informations classifiées ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIEL ou d'une classification supérieure, une procédure d'habilitation de sécurité du personnel doit être menée conformément au droit interne de la Partie recevant ces informations.

4. L'accès aux informations classifiées ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/ZASTRZEŻONE/RESTREINT est régi par le droit interne de la Partie qui reçoit ces informations.

5. La Partie ne peut communiquer les informations visées au paragraphe 1 à des tierces parties sans le consentement écrit préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie, laquelle a accordé le niveau de classification de sécurité.

Article 5. Contrats classifiés

1. Le mandant peut conclure un contrat classifié avec le contractant situé sur le territoire de l'une des Parties.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, le mandant s'adresse à son autorité de sécurité compétente pour demander que l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie certifie par écrit que le contractant est titulaire d'une autorisation de sécurité des installations valide et en adéquation avec le niveau de classification de sécurité des informations auxquelles le contractant est autorisé à avoir accès.

3. La délivrance de la certification visée au paragraphe 2 constitue une garantie que le contractant satisfait aux critères applicables à la protection des informations classifiées, tels que spécifiés dans le droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle le contractant est situé.

4. Les informations classifiées ne sont pas accessibles au contractant avant la réception de la certification visée au paragraphe 2.

5. Le mandant transmet au contractant les consignes de sécurité des installations nécessaires à l'exécution d'un contrat classifié, lesquelles font partie intégrante du contrat classifié. Ces consignes contiennent des dispositions relatives aux exigences de sécurité, et notamment :

1) La liste des types d'informations classifiées liées à un contrat classifié donné, y compris leurs niveaux de classification de sécurité ;
2) Les règles d'attribution des niveaux de classification de sécurité aux informations générées au cours de l'exécution d'un contrat classifié donné ;
3) Les autorités de sécurité compétentes, telles que visées au paragraphe 2 de l'article 3, qui sont responsables de la coopération dans le cadre de la protection des informations classifiées générées au cours de l'exécution d'un contrat classifié donné ;
4) L'obligation de notifier à son autorité de sécurité compétente toute atteinte à la sécurité ou toute suspicion d'atteinte à la sécurité.

6. Le mandant transmet une copie des consignes de sécurité des installations à son autorité de sécurité compétente, qui la transmet à l'autorité de sécurité compétente du contractant.

7. L'exécution de la partie du contrat classifié liée à l'accès aux informations classifiées est autorisée si le contractant satisfait aux critères nécessaires pour la protection des informations classifiées, conformément aux consignes de sécurité des installations applicables.

8. Tout sous-contractant doit respecter les mêmes conditions de protection des informations classifiées que celles prévues pour le contractant.

Article 6. Acheminement et transmission d'informations classifiées

1. Les informations classifiées ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIEL et celles d'une classification supérieure sont transmises par la voie diplomatique ou par d'autres voies garantissant la protection contre toute divulgation non autorisée, convenues entre les autorités de sécurité compétentes des deux Parties visées au paragraphe 2 de l'article 3. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

2. Les informations classifiées sont transmises, si nécessaire, par le biais de systèmes protégés convenus entre les autorités de sécurité compétentes des Parties visées au paragraphe 2 de l'article 3.

3. Pour la République de Chypre, le principal point d'entrée et de sortie des informations classifiées échangées en vertu du présent Accord est :

Le bureau d'enregistrement central TRÈS SECRET au Ministère des affaires étrangères, Avenue du Palais présidentiel, 1447, Nicosie

Article 7. Copie et traduction d'informations classifiées

1. Les informations classifiées ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/TRÈS SECRET ne sont copiées et traduites qu'après qu'une autorisation écrite préalable ait été délivrée par l'autorité compétente qui a fourni ces informations.

2. La copie et la traduction d'informations classifiées est effectuée conformément au droit national de chacune des Parties. Les copies et traductions bénéficient de la même protection que les originaux. Le nombre de copies et de traductions se limite à ce qui est requis à des fins officielles.

Article 8. Destruction d'informations classifiées

1. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 2, les informations classifiées sont détruites conformément au droit interne des Parties de façon à empêcher leur reconstitution totale ou partielle.

2. Les informations classifiées ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ŚCIŚLE TAJNE/TRÈS SECRET ne sont pas détruites. Après avoir été utilisées, les informations classifiées sont restituées aux autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 9. Visites

1. Les personnes en visite sur le territoire de l'autre Partie ne sont autorisées à accéder aux informations classifiées dans la mesure nécessaire, ainsi qu'aux locaux dans lesquels ces informations classifiées sont traitées ou stockées, qu'après avoir reçu une autorisation écrite délivrée au préalable par l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie.

2. L'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil doit recevoir une demande de visite de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie au moins 30 jours avant la date de la visite prévue.

3. La demande de visite, visée au paragraphe 2, inclut :

1) Le but, la date et le programme de la visite ;

2) Le nom et le prénom du visiteur, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité, le numéro de son passeport ou de tout autre document d'identité ;

3) La fonction du visiteur ainsi que le nom de l'institution ou de l'établissement qu'il représente ;

4) Le niveau de classification de sécurité des informations auxquelles la personne venant en visite est autorisée à avoir accès ;

5) Le nom et l'adresse de l'établissement à visiter ;

6) Le nom, le prénom et la fonction de la personne à rencontrer.

4. Dans des cas exceptionnels, après réception d'une autorisation écrite délivrée au préalable par l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil, une demande de visite peut être transmise avec l'omission de la date visée au paragraphe 2.

5. Dans le cas d'un contrat classifié, les autorités de sécurité compétentes des Parties peuvent convenir d'une liste de visiteurs ayant le droit d'effectuer des visites récurrentes. La liste est valable pour une période n'excédant pas 12 mois et peut être prolongée pour une nouvelle période n'excédant pas 12 mois. Les demandes de visites récurrentes sont soumises conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3. Une fois qu'une liste a été approuvée par les autorités de sécurité compétentes des Parties, les visites peuvent être organisées directement entre les entités concernées.

6. Les Parties assurent, conformément à leur droit interne, la protection des données à caractère personnel des personnes en visite.

Article 10. Atteintes à la sécurité

1. Une atteinte à la sécurité est le résultat d'un acte ou d'une omission d'une personne morale ou physique qui est contraire au présent Accord et au droit interne des Parties.

2. Toute atteinte à la sécurité ou toute suspicion d'atteinte à la sécurité concernant des informations classifiées de la Partie d'origine ou des informations classifiées issues de la coopération mutuelle entre les Parties est immédiatement signalée à l'autorité de sécurité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'atteinte s'est produite.

3. Toute atteinte à la sécurité ou toute suspicion d'atteinte à la sécurité fait l'objet d'une enquête en application du droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle elle s'est produite.

4. Dans le cas d'une atteinte à la sécurité visée au paragraphe 1, l'autorité de sécurité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'atteinte a eu lieu notifie par écrit, à l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie ce fait, les circonstances, et le résultat des actions visées au paragraphe 3.

5. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes des Parties coopèrent pour l'accomplissement des actions visées au paragraphe 3.

6. Si l'atteinte à la sécurité visée au paragraphe 1 s'est produite sur le territoire d'une tierce partie, la Partie qui a acheminé et transmis les informations classifiées en coopération avec la tierce partie en question prend les mesures visées aux paragraphes 2 à 5.

Article 11. Frais

Chaque Partie couvre ses propres frais résultant de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Consultations

1. Les autorités de sécurité compétentes se notifient mutuellement toute modification de leur droit interne concernant la protection des informations classifiées affectant les dispositions du présent Accord.

2. Les autorités de sécurité compétentes des Parties se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, afin d'assurer une coopération étroite dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie autorise les représentants de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie à se rendre sur son territoire pour discuter des procédures de protection des informations classifiées transmises par l'autre Partie.

4. Dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties utilisent la langue anglaise ou leurs langues officielles, et joignent ensuite la traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou en anglais.

Article 13. Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'application du présent Accord sont réglés par des consultations directes entre les autorités de sécurité compétentes des Parties.

2. Si un différend ne peut être réglé de la façon visée au paragraphe 1, ce différend est réglé par la voie diplomatique.

3. Pendant ces consultations, les Parties continuent à remplir leurs obligations découlant des dispositions du présent Accord.

Article 14. Habilitations de sécurité du personnel et habilitations de sécurité des installations

1. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties reconnaissent les habilitations de sécurité du personnel et les habilitations de sécurité des installations de niveau ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ/POUFNE/CONFIDENTIEL ou d'un niveau supérieur, délivrées conformément au droit interne de l'autre Partie.

2. Les autorités de sécurité compétentes des Parties s'informent mutuellement, sans délai excessif, de tout changement concernant les habilitations de sécurité du personnel et des installations mutuellement reconnues.

3. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes des Parties se communiquent, conformément à leur droit interne, les informations requises pour les besoins des procédures de vérification des antécédents concernant les citoyens qui vivent ou ont vécu sur le territoire de l'une des Parties, ou concernant les contractants des Parties.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur conformément au droit interne de chacune des Parties, et ceci fait l'objet d'un échange de notes. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification de sa décision à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord expire six mois après réception de ladite notification.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, toute information classifiée communiquée, transmise ou issue de la coopération mutuelle des Parties ou des autorités compétentes, y compris celle générée dans le cadre de l'exécution d'un contrat classifié, continue d'être protégée conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans le cas où la Partie d'origine dispense par écrit la Partie recevant l'information classifiée de cette obligation.

4. Le présent Accord peut être amendé sur consentement écrit de chacune des Parties. Ces amendements entrent en vigueur selon les modalités prévues au paragraphe 1.

FAIT à Nicosie, le 10 septembre 2015, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[CHRISTOS MALIKKIDES]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[DARIUSZ KUCZAK]

No. 54467

Cyprus and Jordan

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 16 December 2016

Entry into force: *23 March 2017, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 15 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Chypre et Jordanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 16 décembre 2016

Entrée en vigueur : *23 mars 2017, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 15 mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54468

Netherlands (in respect of Curaçao)
and
Panama

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Republic of Panama (with annexes). Panama City, 11 April 2015

Entry into force: *1 October 2016, in accordance with article 35*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 3 May 2017*

Pays-Bas (à l'égard de Curaçao)
et
Panama

Accord de transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République du Panama (avec annexes). Panama, 11 avril 2015

Entrée en vigueur : *1er octobre 2016, conformément à l'article 35*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 3 mai 2017*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

Luchtvaartverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao, en de Republiek Panama

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao,

en

de Republiek Panama (hierna te noemen „de partijen");

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, opengesteld voor ondertekening te Chicago op 7 december 1944;

Geleid door de wens een internationaal luchtvaartstelsel te bevorderen dat gebaseerd is op mededinging tussen luchtvaartmaatschappijen met een minimum aan overheidsbemoeienis en -regulering;

Geleid door de wens de uitbreiding van de mogelijkheden voor het internationaal luchtvervoer te bevorderen;

Erkennende dat doelmatige en concurrerende internationale luchtdiensten handel, consumentenwelzijn en economische groei stimuleren;

Geleid door de wens luchtvaartmaatschappijen in de gelegenheid te stellen reizigers diverse mogelijkheden voor luchtdiensten aan te bieden tegen de laagste prijzen die niet discriminatoir zijn en die niet het gevolg zijn van misbruik van een dominante positie, en geleid door de wens individuele luchtvaartmaatschappijen aan te moedigen innovatieve en concurrerende prijzen te ontwikkelen en in te voeren; en

Geleid door de wens de hoogste mate van veiligheid en beveiliging in de internationale burgerluchtvaart te waarborgen en opnieuw hun grote zorg uitsprekend over gedragingen of bedreigingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, die de veiligheid van mensen of goederen in gevaar brengen, de exploitatie van luchtdiensten nadelig beïnvloeden en het vertrouwen van de bevolking in de veiligheid van de burgerluchtvaart ondermijnen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:
a. wordt onder „overeengekomen diensten" verstaan de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in dit Verdrag voor het vervoer van passagiers en vracht, met inbegrip van post, afzonderlijk of gecombineerd;
b. hebben „luchtdienst", „internationale luchtdienst" en „luchtvaartmaatschappij" de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag van Chicago respectievelijk wordt toegekend;
c. wordt onder „luchtvervoer" verstaan het openbaar vervoer per luchtvaartuig van passagiers, bagage, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd, tegen vergoeding of beloning;
d. wordt onder „luchtvaartautoriteiten" verstaan, wat de Republiek Panama betreft, de Burgerluchtvaartautoriteit en wat het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao, betreft, de minister van Verkeer,

Vervoer en Ruimtelijke Planning van Curaçao; of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is de functies te vervullen die thans worden vervuld door de genoemde autoriteiten;

e. wordt onder „Verdrag" verstaan dit Verdrag, de Bijlagen daarbij en alle wijzigingen daarvan;
f. wordt onder „capaciteit" verstaan het aantal diensten dat uit hoofde van het Verdrag wordt geleverd, gewoonlijk gemeten als het aantal vluchten (frequenties) of stoelen of ton vracht die op een markt worden aangeboden (stedenpaar of land naar land) of op een route gedurende een specifiek tijdvak, bijvoorbeeld dagelijks, wekelijks, in een bepaald seizoen of jaarlijks;
g. wordt onder „verandering van luchtvaartuig" verstaan zodanige exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij dat op een of meer zones van de omschreven route wordt gevlogen met verschillende luchtvaartuigen;
h. wordt onder „het Verdrag van Chicago" verstaan het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van dat verdrag aangenomen bijlagen en alle wijzigingen van de bijlagen of van het verdrag ingevolge de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor beide partijen;
i. wordt onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij" verstaan een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 van dit Verdrag;
j. wordt onder „binnenlands luchtvervoer" verstaan luchtvervoer waarbij passagiers, bagage, vracht en post worden opgenomen op het grondgebied van een partij en bestemd zijn voor een ander punt op hetzelfde grondgebied;
k. wordt onder „ICAO" verstaan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie;
l. wordt onder „tarieven" verstaan de prijzen die in rekening worden gebracht voor het vervoer van passagiers en vracht en de voorwaarden waaronder deze prijzen van toepassing zijn, evenwel met uitzondering van de vergoedingen en voorwaarden voor het vervoeren van post;
m. wordt onder „grondgebied" in relatie tot elk van de partijen verstaan het landgebied en de daaraan grenzende territoriale wateren, met inbegrip van het luchtruim boven deze gebieden, die onder de soevereiniteit, de suzereiniteit, de bescherming of het mandaat van de partij vallen;
n. wordt onder „gebruikersheffing" verstaan een heffing opgelegd aan luchtvaartmaatschappijen voor de levering van luchthaven-, luchtnavigatie- of luchtvaartbeveiligingsvoorzieningen of -diensten met inbegrip van daarmee verband houdende diensten en voorzieningen.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke partij verleent de andere partij de in dit Verdrag omschreven rechten ten behoeve van de exploitatie van internationale luchtdiensten op de routes die omschreven zijn in de Routetabel.

2. Onverminderd de bepalingen van dit Verdrag geniet(en) de door elke partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) de volgende rechten:
a. het recht zonder te landen over het grondgebied van de andere partij te vliegen;
b. het recht op het grondgebied van de andere partij te landen anders dan voor verkeersdoeleinden;
c. de rechten die elders zijn omschreven in dit Verdrag.

3. De luchtvaartmaatschappijen van elke partij, anders dan die aangewezen uit hoofde van artikel 3 (Aanwijzing en verlening van vergunningen) van dit Verdrag, genieten eveneens de rechten die omschreven zijn in het tweede lid, onderdelen a) en b), van dit artikel.

4. Geen van de bepalingen in het tweede lid van dit artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de ene partij het recht te geven op het grondgebied van de andere partij tegen vergoeding passagiers, vracht en post op te nemen bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere partij.

Artikel 3

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij langs diplomatieke weg zo veel luchtvaartmaatschappijen als zij wenst aan te wijzen voor het verrichten van de overeengekomen diensten en deze aanwijzingen in te trekken of te wijzigen.

2. Na ontvangst van een dergelijke aanwijzing en van aanvragen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij, in de vorm en op de wijze die is voorgeschreven voor exploitatievergunningen en technische vergunningen, verleent elke partij de desbetreffende exploitatievergunningen met een zo gering mogelijke procedurele vertraging, mits:
a. de aangewezen luchtvaartmaatschappij haar voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening heeft op het grondgebied van de aanwijzende partij;

b. de partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst daadwerkelijk beschikt over regelgeving en controleert of de luchtvaartmaatschappij deze naleeft;
c. de partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst de in artikel 8 (Veiligheid) en artikel 9 (Beveiliging van de luchtvaart) vervatte normen naleeft; en
d. de aangewezen luchtvaartmaatschappij in staat is te voldoen aan de in de wetten en voorschriften gestelde voorwaarden die de partij die de aanwijzing ontvangt gewoonlijk toepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning, kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij op elk moment een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten waarvoor zij is aangewezen, mits zij de toepasselijke bepalingen van dit Verdrag naleeft.

Artikel 4

Weigering, intrekking en beperking van vergunningen

1. De luchtvaartautoriteiten van elke partij hebben het recht de in artikel 3 (Aanwijzing en verlening van vergunningen) van dit Verdrag vermelde vergunningen voor een door de andere partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, en deze in te trekken, op te schorten of hieraan voorwaarden te verbinden, hetzij tijdelijk, hetzij permanent:
a. wanneer zij er niet van overtuigd zijn dat de aangewezen luchtvaartmaatschappij haar voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening heeft op het grondgebied van de aanwijzende partij;
b. wanneer zij er niet van overtuigd zijn dat de partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst daadwerkelijk beschikt over regelgeving en controleert of de luchtvaartmaatschappij deze naleeft;
c. wanneer de partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst de in artikel 8 (Veiligheid) en artikel 9 (Beveiliging van de luchtvaart) vervatte bepalingen niet naleeft; en
d. wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij niet in staat is te voldoen aan de in de wetten en voorschriften gestelde voorwaarden die de partij die de aanwijzing ontvangt gewoonlijk toepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van inbreuken op de bovengenoemde wetten en voorschriften of tenzij de veiligheid of beveiliging maatregelen vereist in overeenstemming met de bepalingen van artikel 8 (Veiligheid) of artikel 9 (Beveiliging van de luchtvaart), worden de in het eerste lid van dit artikel vastgestelde rechten slechts uitgeoefend na overleg tussen de luchtvaartautoriteiten overeenkomstig artikel 28 (Overleg) van dit Verdrag.

Artikel 5

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene partij die van toepassing zijn op de binnenkomst op of het vertrek uit haar grondgebied van voor internationale luchtdiensten ingezette luchtvaartuigen, of met betrekking tot de exploitatie van en het vliegen met deze luchtvaartuigen binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene partij die van toepassing zijn op binnenkomst op, verblijf op of vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning en vracht, met inbegrip van post, zoals voorschriften met betrekking tot immigratie, douane, valuta, gezondheid en quarantaine zijn van toepassing op de passagiers, bemanning, vracht en post vervoerd door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere partij wanneer zij zich op het betreffende grondgebied bevinden.

3. Geen van de partijen begunstigt haar eigen of een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere partij die soortgelijk internationaal luchtvervoer verricht bij de toepassing van haar voorschriften inzake immigratie, douane, quarantaine en soortgelijke voorschriften.

Artikel 6

Directe transit

Bagage en vracht in directe transit zijn vrijgesteld van douanerechten en andere vergelijkbare rechten.

Artikel 7

Erkenning van certificaten en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door de ene partij zijn uitgereikt of geldig zijn verklaard en nog van kracht zijn, worden door de andere partij als geldig erkend voor de

exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits de eisen op grond waarvan deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard in overeenstemming zijn met de minimumnormen vastgesteld in het Verdrag van Chicago.

2. Indien de voorrechten of voorwaarden van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vergunningen of bewijzen, afgegeven door de luchtvaartautoriteiten van een partij aan een persoon of aangewezen luchtvaartmaatschappij of voor een luchtvaartuig dat gebruikt wordt voor de exploitatie van de overeengekomen diensten, een afwijking toestaan van de krachtens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, welke afwijking is geregistreerd bij de ICAO, kan de andere partij verzoeken om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten teneinde helderheid te verschaffen over het gebruik in kwestie.

3. Elke partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven of landingen op haar grondgebied te weigeren bewijzen van bevoegdheid en vergunningen te erkennen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere partij.

Artikel 8

Veiligheid

1. Elke partij kan te allen tijde verzoeken om overleg over de veiligheidsnormen die door de andere partij worden gehandhaafd op gebieden die betrekking hebben op luchtvaartvoorzieningen, bemanning, luchtvaartuigen en de exploitatie van luchtvaartuigen. Dergelijk overleg vindt plaats binnen dertig (30) dagen na dat verzoek.

2. Indien na dergelijk overleg een partij oordeelt dat de andere partij op deze gebieden niet op doeltreffende wijze veiligheidsnormen handhaaft en toepast die ten minste gelijk zijn aan de minimumnormen die op dat moment uit hoofde van het Verdrag van Chicago zijn vastgesteld, stelt de eerstgenoemde partij de andere partij in kennis van dit oordeel en de noodzakelijk geachte stappen om te voldoen aan die minimumnormen. De andere partij neemt vervolgens passende corrigerende maatregelen binnen een overeengekomen termijn. Indien de andere partij nalaat binnen vijftien (15) dagen, of binnen een andere termijn als kan zijn overeengekomen, passende corrigerende maatregelen te nemen, kan dit aanleiding zijn voor het weigeren, intrekken, opschorten of opleggen van voorwaarden ten aanzien van de vergunningen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere partij.

3. Ingevolge artikel 16 van het Verdrag van Chicago en onverminderd de verplichtingen genoemd in artikel 33 van het Verdrag van Chicago wordt voorts overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door of, op grond van een leaseovereenkomst, namens een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de ene partij wordt geëxploiteerd op diensten naar of van het grondgebied van de andere partij, terwijl het zich op het grondgebied van de andere partij bevindt, mag worden onderworpen aan een inspectie door de bevoegde vertegenwoordigers van de andere partij, aan boord en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de documenten van het luchtvaartuig als die van zijn bemanning en de kennelijke toestand van het luchtvaartuig en zijn uitrusting te controleren (in dit artikel „platforminspectie" genoemd), mits dit niet leidt tot onredelijke vertraging bij de exploitatie van het luchtvaartuig. Onverminderd de verplichtingen bedoeld in artikel 33 van het Verdrag van Chicago wordt met deze inspectie beoogd de geldigheid van de relevante documenten van het luchtvaartuig en die van de bemanning te controleren en te controleren of de uitrusting en de toestand van het luchtvaartuig voldoen aan de normen die op dat tijdstip uit hoofde van het Verdrag van Chicago waren vastgesteld.

4. Wanneer onverwijld ingrijpen essentieel is voor de veiligheid van een vlucht door de luchtvaartmaatschappij, behoudt elke partij zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of van luchtvaartmaatschappijen van de andere partij onmiddellijk op te schorten of daarvan af te wijken.

5. Een maatregel door een partij in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel wordt opgeschort, zodra de aanleiding voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

6. Onder verwijzing naar het tweede lid van dit artikel, dient, indien wordt vastgesteld dat een partij nadat de afgesproken termijn is verstreken nog steeds niet voldoet aan de ICAO-normen, de secretaris-generaal van de ICAO daarvan in kennis te worden gesteld. De secretaris-generaal dient tevens in kennis te worden gesteld wanneer vervolgens tot een bevredigende oplossing van de situatie is gekomen.

Artikel 9

Beveiliging van de luchtvaart

1. Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht, bevestigen de partijen opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging integraal onderdeel uitmaakt van dit Verdrag. Zonder hun rechten en

verplichtingen ingevolge het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de partijen in het bijzonder overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te Den Haag op 16 december 1970, het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, het Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 24 februari 1988 en het Verdrag inzake het merken van kneedspringstoffen ten behoeve van de opsporing ervan, ondertekend te Montreal op 1 maart 1991, alsmede elk ander verdrag of protocol inzake de veiligheid van de burgerluchtvaart dat of die voor beide partijen bindend wordt.

2. De partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand ter voorkoming van gedragingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, zijn passagiers en bemanning, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3. De partijen handelen, in hun onderlinge betrekkingen, in overeenstemming met de bepalingen inzake beveiliging van de luchtvaart vastgesteld door de ICAO en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag van Chicago, voor zover deze bepalingen van toepassing zijn op de partijen. Elke partij verlangt dat exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land geregistreerd zijn of die op hun grondgebied hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening hebben of zijn gevestigd en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart. Elke partij stelt de andere partij op verzoek in kennis van verschillen tussen haar nationale voorschriften en praktijken en de normen inzake de beveiliging van de luchtvaart van de Bijlagen waarnaar in dit lid wordt verwezen. Elk van de partijen kan te allen tijde verzoeken om onmiddellijk overleg met de andere partij over dergelijke verschillen.

4. Elke partij stemt ermee in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat deze de in het derde lid van dit artikel bedoelde bepalingen inzake beveiliging van de luchtvaart in acht nemen die door de andere partij zijn voorgeschreven voor binnenkomst op, vertrek uit en verblijf op het grondgebied van die andere partij. Elke partij waarborgt dat op haar grondgebied adequate maatregelen op doeltreffende wijze worden uitgevoerd om de luchtvaartuigen te beschermen en dat passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en proviand vóór en tijdens het aan boord gaan of het laden aan controles worden onderworpen. Elke partij neemt tevens elk verzoek van de andere partij binnen redelijke grenzen bijzondere veiligheidsmaatregelen te nemen om een specifieke dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

5. Wanneer een incident van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een burgerluchtvaartuig of andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van een dergelijk burgerluchtvaartuig, zijn passagiers en bemanning, luchthavens of luchtvaartvoorzieningen plaatsvindt of dreigt plaats te vinden, verlenen de partijen elkaar bijstand door het vergemakkelijken van de communicatie en andere passende maatregelen teneinde snel en veilig een einde te maken aan een dergelijk incident of dergelijke dreiging.

6. Elke partij heeft het recht binnen zestig (60) dagen na een kennisgeving, of binnen een kortere termijn die de luchtvaartautoriteiten overeen kunnen komen, haar luchtvaartautoriteiten op het grondgebied van de andere partij onderzoek te laten doen naar de veiligheidsmaatregelen die worden uitgevoerd of die volgens plan zullen worden uitgevoerd, door luchtvaartmaatschappijen ten aanzien van vluchten afkomstig van of vertrekkend naar het grondgebied van de eerstgenoemde partij. De administratieve regelingen voor het uitvoeren van dergelijke onderzoeken worden overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten en worden zonder vertraging uitgevoerd teneinde te waarborgen dat de onderzoeken voortvarend worden uitgevoerd.

7. Wanneer een partij redelijke gronden heeft om aan te nemen dat de andere partij is afgeweken van de bepalingen in dit artikel, kan de eerstgenoemde partij verzoeken om overleg. Dergelijk overleg vangt aan binnen vijftien (15) dagen na de ontvangst van een dergelijk verzoek van een van de partijen. Indien zij er niet in slagen binnen vijftien (15) dagen na aanvang van dergelijk overleg tot een bevredigende oplossing te komen, vormt dit een grond voor het weigeren, intrekken, opschorten of opleggen van voorwaarden ten aanzien van de vergunningen van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen die door de andere partij is of zijn aangewezen. Indien zulks gerechtvaardigd is vanwege een noodgeval of om verdere inbreuken op de bepalingen van dit artikel te voorkomen, kan de eerstgenoemde partij voor het verstrijken van vijftien (15) dagen tussentijdse maatregelen nemen.

Artikel 10

Passagiers die niet worden toegelaten, passagiers zonder documenten en personen die worden uitgezet

1. Elke partij stemt ermee in doeltreffende grenscontroles in te stellen.

2. In dit verband stemt elke partij ermee in de Normen en Aanbevolen Werkwijzen te implementeren van Bijlage 9 (Facilitatie) bij het Verdrag van Chicago inzake passagiers die niet worden toegelaten, passagiers zonder documenten en personen die worden uitgezet teneinde samenwerking bij de bestrijding van illegale migratie te bevorderen.

3. Uit hoofde van bovengenoemde doelstellingen stemt elke partij ermee in de brief met betrekking tot „frauduleuze, vervalste of nagemaakte reisdocumenten of echte documenten die door bedriegers worden overgelegd", zoals vervat in Aanhangsel 9 b) bij Bijlage 9, af te geven of te aanvaarden, al naargelang van het geval, wanneer maatregelen worden genomen uit hoofde van de betreffende leden van hoofdstuk 3 van de Bijlage met betrekking tot het in beslag nemen van frauduleuze, vervalste of nagemaakte reisdocumenten.

Artikel 11

Gebruikersheffingen

1. Gebruikersheffingen die aan de luchtvaartmaatschappijen van een partij kunnen worden opgelegd door de bevoegde inningsautoriteiten of -lichamen van de andere partij dienen juist, rechtvaardig en niet onredelijk discriminatoir te zijn en naar billijkheid te worden verdeeld tussen de categorieën gebruikers. In alle gevallen worden deze gebruikersheffingen opgelegd aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere partij onder voorwaarden die niet minder gunstig zijn dan de gunstigste voorwaarden die op het tijdstip waarop de heffingen worden opgelegd gelden voor een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Gebruikersheffingen die worden opgelegd aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere partij mogen overeenkomen met, maar niet hoger zijn dan, de volledige kosten voor de bevoegde inningsautoriteiten of -lichamen van het verstrekken van passende voorzieningen en diensten op het gebied van luchthaven, luchthavenmilieu, luchtvaart en beveiliging van de luchtvaart op de luchthaven of binnen het luchthavensysteem. Deze volledige kosten kunnen een redelijk rendement op vermogensbestanddelen omvatten, na afschrijving. Voorzieningen en diensten waarvoor heffingen worden opgelegd, worden op efficiënte en economische wijze verstrekt.

3. Elke partij moedigt overleg aan tussen de bevoegde inningsautoriteiten of -lichamen op haar grondgebied en de luchtvaartmaatschappijen die gebruikmaken van de diensten en voorzieningen, en moedigt de bevoegde autoriteiten of -lichamen en de luchtvaartmaatschappijen aan de informatie uit te wisselen die nodig kan zijn voor accurate toetsing van de redelijkheid van de heffingen in overeenstemming met de beginselen van het eerste en tweede lid. Elke partij moedigt de bevoegde inningsautoriteiten aan de gebruikers binnen een redelijke termijn in kennis te stellen van voorstellen tot wijziging van gebruikersheffingen, zodat de gebruikers hun mening kenbaar kunnen maken voordat de wijzigingen plaatsvinden.

4. Geen van de partijen wordt bij procedures voor de regeling van geschillen uit hoofde van artikel 29 (Regeling van geschillen) geacht inbreuk te maken op een bepaling van dit artikel, tenzij:
a. zij nalaat de heffing of praktijk waarop een klacht van de andere partij betrekking heeft binnen een redelijke termijn te toetsen; of
b. zij na deze toetsing nalaat alle maatregelen te nemen die in haar vermogen liggen om een heffing of praktijk die onverenigbaar is met dit artikel ongedaan te maken.

5. Luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten, beveiliging van de luchtvaart en andere daarmee verband houdende diensten en voorzieningen die worden geleverd op het grondgebied van de ene partij zijn beschikbaar voor gebruik door de luchtvaartmaatschappijen van de andere partij onder voorwaarden die niet minder gunstig zijn dan de gunstigste voorwaarden die op het tijdstip waarop de afspraken voor gebruik worden gemaakt gelden voor andere luchtvaartmaatschappijen die vergelijkbare internationale luchtdiensten uitvoeren.

Artikel 12

Douanerechten

1. Elke partij stelt op basis van wederkerigheid de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere partij in de ruimst mogelijke mate die haar nationale wetgeving toestaat vrij van importbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en andere nationale rechten en lasten, die niet gebaseerd zijn op de kosten van de bij aankomst verleende diensten, op luchtvaartuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale uitrustingsstukken, proviand en andere artikelen zoals voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid en bestemd is voor gebruik of uitsluitend is gebruikt in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van deze andere partij die de overeengekomen diensten uitvoert.

2. De in dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid genoemde goederen:
a. die door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere partij op het grondgebied van de partij zijn binnengebracht;
b. die bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere partij aan boord van het luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een partij blijven; of
c. die aan boord worden genomen van het luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een partij op het grondgebied van de andere partij en die bestemd zijn voor gebruik tijdens de exploitatie van de overeengekomen diensten;
ongeacht of dergelijke goederen geheel worden gebruikt of verbruikt op het grondgebied van de partij die de vrijstelling verleent, mits de eigendom van dergelijke goederen niet op het grondgebied van genoemde partij wordt overgedragen.

3. Normale uitrustingsstukken alsmede de materialen en voorraden die normaal gesproken aan boord van het luchtvaartuig van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een partij blijven, mogen op het grondgebied van de andere partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In een dergelijk geval kunnen deze goederen onder toezicht van genoemde autoriteiten worden geplaatst totdat ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 13

Belastingheffing

1. Voordelen uit de exploitatie van de luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar op het grondgebied van de partij waar de plaats van de werkelijke leiding van deze luchtvaartmaatschappij is gelegen.

2. Vermogen bestaande uit luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij alsmede uit roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen, is slechts belastbaar op het grondgebied van partij waar de plaats van de werkelijke leiding van de luchtvaartmaatschappij is gelegen.

3. Indien er tussen de partijen een bijzonder verdrag is gesloten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, hebben de bepalingen van dat verdrag voorrang.

Artikel 14

Eerlijke concurrentie

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt op eerlijke wijze in de gelegenheid gesteld de in dit Verdrag omschreven routes te exploiteren.

Artikel 15

Capaciteit

1. Elke partij staat toe dat elke aangewezen luchtvaartmaatschappij de frequentie en capaciteit van het internationale luchtvervoer dat zij aanbiedt bepaalt op basis van commerciële marktoverwegingen.

2. Geen van de partijen beperkt eenzijdig de omvang van het verkeer, de frequentie of regelmaat van een dienst, of het type of de typen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere partij geëxploiteerde luchtvaartuigen, tenzij dit nodig mocht zijn vanwege redenen op het gebied van douane, techniek, exploitatie of milieu uit hoofde van uniforme voorwaarden die in overeenstemming zijn met artikel 15 van het Verdrag van Chicago.

3. Geen van de partijen legt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere partij een verplichting tot voorrangsverlening, proportionele beperkingen, een vergoeding wegens afzien van bezwaar of enige andere verplichting ten aanzien van capaciteit, frequentie of verkeer op die niet zou stroken met de doelstellingen van dit Verdrag.

4. Geen van de partijen eist dat tabellen, programma's voor chartervluchten of exploitatieplannen door luchtvaartmaatschappijen van de andere partij ter goedkeuring worden ingediend, tenzij dit op basis van nondiscriminatie kan worden vereist ten behoeve van de tenuitvoerlegging van de uniforme voorwaarden als voorzien in het tweede lid van dit artikel of wanneer dit specifiek wordt toegestaan in een Bijlage bij dit Verdrag. Wanneer een partij indiening vereist ten behoeve van informatie, beperkt zij de administratieve belas-

ting ten gevolge van voorschriften en procedures inzake indiening voor tussenpersonen voor luchtvervoer en voor de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere partij tot een minimum.

Artikel 16

Tarieven

1. De partijen komen overeen bijzondere aandacht te besteden aan tarieven die op bezwaren kunnen stuiten omdat ze beschouwd worden als onredelijk discriminatoir, onredelijk hoog of restrictief als gevolg van misbruik van een dominante positie, kunstmatig laag als gevolg van rechtstreekse of onrechtstreekse subsidie of steun, of als afbraakprijzen.

2. Elke partij kan verlangen dat de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere partij kennis geeft of geven van de tarieven voor vervoer van of naar haar grondgebied of deze indient of indienen. Een dergelijke kennisgeving of indiening kan ten hoogste dertig (30) dagen voor de voorgestelde datum van ingang worden verlangd. In bijzondere gevallen kan deze termijn worden verkort.

3. Geen van de partijen neemt eenzijdige maatregelen ter voorkoming van de invoering of handhaving van een tarief dat wordt voorgesteld of berekend door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk van de partijen voor vervoer tussen de grondgebieden van de partijen.

4. Goedkeuring van de tarieven overeenkomstig de bepalingen van het derde lid van dit artikel kan door elk van de partijen uitdrukkelijk worden gegeven aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen die de tarieven indient of indienen. Indien een van de partijen van mening is dat een tarief in een van de in het eerste lid van dit artikel omschreven categorieën valt, doet deze partij zo snel mogelijk, maar in ieder geval binnen dertig (30) dagen na de datum van kennisgeving of indiening van het tarief, een kennisgeving van ongenoegen toekomen aan de andere partij en kan zij gebruikmaken van de in het vijfde lid van dit artikel genoemde overlegprocedure. Tenzij beide partijen schriftelijk zijn overeengekomen dat de betreffende tarieven ingevolge deze procedure worden afgekeurd, worden de tarieven evenwel geacht te zijn goedgekeurd.

5. Elke partij kan verzoeken om overleg over elk tarief van een luchtvaartmaatschappij van elk van de partijen voor diensten die onder dit Verdrag vallen, ook indien het betreffende tarief het onderwerp van een kennisgeving van ongenoegen is geweest. Dergelijk overleg vindt plaats uiterlijk dertig (30) dagen na de ontvangst van het verzoek. De partijen werken samen om de informatie te verzamelen die nodig is voor een onderbouwde oplossing van de kwestie. Indien de partijen overeenstemming bereiken ten aanzien van een tarief waarover een kennisgeving van ongenoegen is gedaan, stelt elke partij al het mogelijke in het werk om hetgeen is overeengekomen daadwerkelijk na te leven. Indien er echter geen overeenstemming wordt bereikt, wordt het betreffende tarief ingevoerd of gehandhaafd.

Artikel 17

Waarborgen

1. De partijen komen overeen dat de volgende handelwijzen van luchtvaartmaatschappijen beschouwd kunnen worden als mogelijk oneerlijke concurrentiepraktijken die aan een nader onderzoek onderworpen kunnen worden:
a. er worden prijzen of kosten berekend op een niveau dat, alles bij elkaar genomen, ontoereikend is om de kosten van het verlenen van de diensten waarop zij betrekking hebben te dekken;
b. er vindt een buitensporige uitbreiding van de capaciteit of de frequentie van de vluchten plaats;
c. de bedoelde praktijken hebben eerder een blijvend dan een tijdelijk karakter;
d. de bedoelde praktijken hebben ernstige economische gevolgen voor of berokkenen aanzienlijke schade aan een andere luchtvaartmaatschappij;
e. de bedoelde praktijken geven blijk van de kennelijke intentie een andere luchtvaartmaatschappij te ontwrichten, buiten te sluiten of uit de markt te verdrijven, of hebben dit hoogstwaarschijnlijk tot gevolg; en
f. er is sprake van gedragingen die duiden op misbruik van een dominante positie op de route.

2. Indien de luchtvaartautoriteiten van de ene partij van mening zijn dat de door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere partij beoogde of uitgevoerde operatie(s) oneerlijke concurrentie zou(den) kunnen vormen overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel opgesomde indicatoren, kunnen zij verzoeken om overleg in overeenstemming met artikel 28 (Overleg) van dit Verdrag om tot een oplossing van het probleem te komen. Een dergelijk verzoek gaat vergezeld van een kennisgeving met de redenen voor het verzoek en het overleg vangt aan binnen vijftien (15) dagen na ontvangst van het verzoek.

3. Indien de partijen er niet in slagen door middel van overleg tot een oplossing van het probleem te komen, kan elk van de partijen een beroep doen op de geschillenregeling uit hoofde van artikel 29 (Regeling van geschillen) van dit Verdrag teneinde het geschil te beslechten.

Artikel 18

Omwisseling van valuta en overmaking van inkomsten

Elke partij staat de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere partij op verzoek toe het na aftrek van plaatselijke uitgaven overblijvende bedrag van de plaatselijk verkregen inkomsten uit de verkoop van luchtvervoerdiensten en daarmee samenhangende activiteiten die rechtstreeks verband houden met luchtvervoer te wisselen en naar de door de luchtvaartmaatschappij gekozen staat over te maken, waarbij conversie en overmaking onverwijld worden toegestaan zonder hieraan beperkingen te stellen, zonder discriminatie en zonder daarover belastingen te heffen, tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum waarop het verzoek tot conversie en overmaking is gedaan.

Artikel 19

Verkoop en marketing van producten voor de luchtvaart

1. Elke partij verleent de luchtvaartmaatschappijen van de andere partij het recht internationale luchtdiensten en daarmee samenhangende producten op haar grondgebied te verkopen en op de markt te brengen (rechtstreeks of via agenten of andere tussenpersonen naar keuze van de luchtvaartmaatschappij), met inbegrip van het recht zowel online als offline kantoren te vestigen.

2. Elke luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen in de valuta van dat gebied of, naar haar goeddunken, in vrij omwisselbare valuta van andere landen en het staat elke persoon vrij dit vervoer te kopen in de door deze luchtvaartmaatschappij aanvaarde valuta.

Artikel 20

Personeel dat geen onderdaan is en toegang tot lokale diensten

Elke partij staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere partij toe:
a. medewerkers die geen onderdaan zijn te zenden naar en te doen verblijven op haar grondgebied voor het uitvoeren van leidinggevende, commerciële, technische, operationele en andere specialistische taken die nodig zijn voor het verzorgen van luchtvervoer, in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de ontvangende partij inzake binnenkomst, verblijf en werk; en
b. gebruik te maken van de diensten en het personeel van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op haar grondgebied en gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen.

Artikel 21

Verandering van luchtvaartuig

Op elk internationaal deel van de overeengekomen routes kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij internationaal luchtvervoer verzorgen zonder beperkingen ten aanzien van verandering, op elk punt van de route, van het type of aantal ingezette luchtvaartuigen, met dien verstande dat het vervoer voorbij dat punt een voortzetting is van het vervoer vanuit het grondgebied van de partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, en bij binnenkomende vluchten het vervoer naar het grondgebied van de partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen een voortzetting is van het vervoer voorbij dat punt.

Artikel 22

Gronddiensten

1. Elke partij staat de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere partij toe naar eigen keuze:
a. haar eigen gronddiensten te verrichten („self-handling");
b. de afhandeling voor een andere luchtvaartmaatschappij of andere luchtvaartmaatschappijen te verrichten:
c. samen met andere een dienstverlenende entiteit op te richten; en/of
d. een keuze te maken uit concurrerende dienstverleners.

2. Het is een luchtvaartmaatschappij toegestaan vrijelijk te kiezen uit de beschikbare alternatieven en deze te combineren of te veranderen, behalve wanneer dit aantoonbaar onpraktisch is en wanneer hieraan beperkingen worden gesteld vanwege de relevante veiligheids- en beveiligingsoverwegingen en, uitgezonderd de onder a) genoemde self-handling, vanwege het feit dat de schaal van de afhandeling op de luchthaven te gering is voor concurrerende aanbieders.

3. Van de partijen wordt altijd verlangd dat zij de nodige maatregelen treffen om een redelijke op kosten gebaseerde prijsstelling en een eerlijke en gelijke behandeling van de luchtvaartmaatschappij(en) van de andere partij te waarborgen.

Artikel 23

Samenwerkingsovereenkomsten

1. Bij de exploitatie of het onderhouden van de toegestane diensten op de overeengekomen routes kan elke aangewezen luchtvaartmaatschappij van een partij samenwerkingsovereenkomsten op het gebied van de verkoop aangaan, zoals joint ventures, onderling vast af te nemen plaatsen of code-sharing met:
a. en luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van een van de partijen;
b. een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van een derde land; en
c. een aanbieder van vervoer over land en/of water van elk land,
op voorwaarde dat alle luchtvaartmaatschappijen die aan een dergelijke overeenkomst deelnemen 1) de vereiste bevoegdheden hebben en 2) voldoen aan de eisen die gewoonlijk op dergelijke overeenkomsten van toepassing zijn.

2. De partijen komen overeen de noodzakelijke maatregelen te nemen om te waarborgen dat consumenten volledig op de hoogte en beschermd zijn met betrekking tot vluchten met een gedeelde vluchtcode van of naar hun grondgebied en dat de passagiers ten minste worden voorzien van de noodzakelijke informatie op een van de volgende wijzen:
a. mondeling en, indien mogelijk, schriftelijk op het moment van boeken;
b. schriftelijk, op het ticket zelf en/of (indien dat niet mogelijk is) op de routebeschrijving bij het ticket of op een ander document dat het ticket vervangt zoals een schriftelijke bevestiging, met inbegrip van informatie over met wie contact kan worden opgenomen in geval van problemen en een duidelijke indicatie van welke luchtvaartmaatschappij verantwoordelijk is bij schade of een ongeval; en
c. wederom mondeling, door het grondpersoneel van de luchtvaartmaatschappij tijdens alle stadia van de reis.

3. De luchtvaartmaatschappijen zijn verplicht elke voorgestelde samenwerkingsovereenkomst ten minste dertig (30) dagen voor de voorgestelde ingang ervan in te dienen bij de luchtvaartautoriteiten van beide partijen.

Artikel 24

Leasen

1. Elk van de partijen mag beletten dat gebruik wordt gemaakt van geleasede luchtvaartuigen voor de diensten die onder dit Verdrag vallen die niet voldoen aan de artikelen 8 (Veiligheid) en 9 (Beveiliging van de luchtvaart).

2. Onverminderd het eerste lid van dit artikel, mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke partij van andere luchtvaartmaatschappijen geleasede luchtvaartuigen gebruiken, op voorwaarde dat alle deelnemers aan dergelijke overeenkomsten over de vereiste bevoegdheden beschikken en voldoen aan de eisen die op dergelijke overeenkomsten van toepassing zijn

Artikel 25

Intermodale vervoersdiensten

Niettegenstaande de andere bepalingen van dit Verdrag, is het luchtvaartmaatschappijen en indirecte aanbieders van vrachtvervoer van beide partijen onverminderd toegestaan ten behoeve van internationaal luchtvervoer gebruik te maken van vervoer over land en/of water voor vracht naar of vanaf punten op de grondgebieden van de partijen of in derde landen, met inbegrip van vervoer naar en vanaf alle luchthavens met douanevoorzieningen en waar van toepassing met inbegrip van het recht vracht onder douanetoezicht met inachtneming van de toepasselijke wetten en voorschriften te vervoeren. Deze vracht, ongeacht of deze over land en/of water of door de lucht wordt vervoerd, wordt toegelaten tot de douaneafhandeling en douanevoorzieningen op de luchthaven. Luchtvaartmaatschappijen kunnen ervoor kiezen zelf hun vervoer over land en/of water te verrichten of door middel van regelingen met andere vervoerders over land en/of water, met inbegrip van vervoer over land en/of water geëxploiteerd door andere luchtvaartmaatschappijen en indirecte aanbieders van vrachtvervoer.
Deze intermodale vrachtdiensten kunnen worden aangeboden tegen een allesomvattend tarief voor het vervoer door de lucht en over land en/of zee tezamen, mits de vervoerders niet worden misleid ten aanzien van de feiten aangaande dergelijk vervoer.

Artikel 26

Statistieken

De luchtvaartautoriteiten van beide partijen voorzien elkaar, op verzoek, van periodieke statistische gegevens of soortgelijke informatie over het verkeer op de overeengekomen diensten.

Artikel 27

Goedkeuring van schema's

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van een partij dient haar voorgenomen vluchtschema's ten minste vijftien (15) dagen voor aanvang van de exploitatie van de overeengekomen diensten ter goedkeuring in bij de luchtvaartautoriteiten van de andere partij. Dezelfde procedure is van toepassing bij eventuele wijzigingen daarvan.

2. Voor extra vluchten die de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een partij wenst uit te voeren op de overeengekomen diensten buiten de goedgekeurde dienstregeling, dient deze luchtvaartmaatschappij vooraf toestemming te vragen van de luchtvaartautoriteiten van de andere partij. Dergelijke verzoeken worden gewoonlijk ten minste twee (2) werkdagen voor het uitvoeren van dergelijke vluchten ingediend.

Artikel 28

Overleg

1. Elke partij mag te allen tijde verzoeken om overleg over de uitlegging, toepassing, tenuitvoerlegging of wijziging van dit Verdrag of over de naleving van dit Verdrag.

2. Dergelijk overleg, dat door middel van besprekingen of briefwisseling kan plaatsvinden, vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van een schriftelijk verzoek door de andere partij, tenzij de partijen anders overeenkomen.

Artikel 29

Regeling van geschillen

1. Elk geschil dat tussen de partijen mocht ontstaan met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de partijen in de eerste plaats te regelen door middel van overleg en onderhandelingen.

2. Indien de partijen er niet in slagen het geschil door middel van overleg te beslechten, kan het, op verzoek van een van de partijen, aan arbitrage worden onderworpen in overeenstemming met de hieronder vervatte procedure.

3. De arbitrage wordt uitgevoerd door een gerecht van drie scheidsmannen, van wie er een door elke partij wordt benoemd, waarna over de derde overeenstemming dient te worden bereikt door de twee aldus gekozen scheidsmannen, mits deze derde scheidsman geen onderdaan is van een van de partijen. Elke partij wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop de ene partij van de andere partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke regeling van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman dient overeenstemming te worden bereikt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen. Indien een van de partijen verzuimt haar eigen scheidsman aan te wijzen binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien binnen de aangegeven termijn van zestig (60) dagen geen overeenstemming is bereikt omtrent de derde scheidsman, kan de Voorzitter van de Raad van de ICAO door een van de partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen. Indien de Voorzitter de nationaliteit van een van de partijen bezit, dient de Vicevoorzitter met de hoogste anciënniteit die niet op deze grond is uitgesloten de benoeming te verrichten.

4. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

5. De uitspraak van het scheidsgerecht is bindend voor de partijen.

6. Elke partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen gedragen door de partijen, met inbegrip van de kosten gemaakt door de Voorzitter van de Raad van de ICAO bij het implementeren van de in het derde lid van dit artikel genoemde procedures.

7. Indien en zo lang een van de partijen niet voldoet aan een uit hoofde van het derde lid van dit artikel genomen besluit, kan de andere partij alle rechten of voorrechten die zij uit hoofde van dit Verdrag heeft toegekend aan de in gebreke blijvende partij, luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen beperken, weigeren of intrekken.

Artikel 30

Wijzigingen

1. Elke partij kan te allen tijde verzoeken om overleg met de andere partij ten behoeve van het wijzigen van dit Verdrag of de Bijlagen daarbij. Dergelijk overleg vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek. Dit overleg kan zowel door middel van besprekingen als door middel van een briefwisseling worden gevoerd.

2. Wijzigingen van dit Verdrag worden door de partijen overeengekomen en worden van kracht op de datum waarop de partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

Artikel 31

Multilaterale verdragen

Indien beide partijen partij worden bij een multilateraal verdrag ter zake van aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen, plegen ze overleg om vast te stellen of dit Verdrag rekening houdend met het multilaterale verdrag herzien dient te worden.

Artikel 32

Beëindiging

Elk van de partijen kan te allen tijde de andere partij langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stellen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen. Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd toegezonden aan de ICAO. Dit Verdrag treedt twaalf maanden na de datum waarop de kennisgeving door de andere partij is ontvangen om 12 uur 's nachts buiten werking, tenzij de kennisgeving vóór het verstrijken van deze termijn met wederzijdse instemming wordt ingetrokken. Indien de andere partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangst van de kennisgeving door de ICAO.

Artikel 33

Registratie bij de ICAO

Dit Verdrag en eventuele wijzigingen daarvan worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 34

Toepasselijkheid van het Verdrag

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op Curaçao.

Artikel 35

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving langs diplomatieke weg waarin de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat alle vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Panama-Stad op 11 april 2015, in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao:

JOSÉ M.N. JARDIM

Voor de Republiek Panama:

ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

Bijlage I

Routetabel

A. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij (of luchtvaartmaatschappijen) aangewezen door Panama:
   1. Van punten achter partij A via partij A en tussenliggende punten naar een punt of punten in partij B en verder.
   2. Voor vrachtdiensten, tussen partij B en elk punt of alle punten.

B. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij (of luchtvaartmaatschappijen) aangewezen door Curaçao:
   1. Van punten achter partij B via partij B en tussenliggende punten naar een punt of punten in partij A en verder.
   2. Voor vrachtdiensten, tussen partij A en elk punt of alle punten.

Afdeling 2 Operationele flexibiliteit

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk van de partijen kunnen tijdens een of alle vluchten, naar eigen goeddunken:
1. vluchten exploiteren in een of beide richtingen;
2. verschillende vluchtnummers in een vlucht combineren;
3. tussenliggende en verder gelegen punten op het grondgebied van de partijen op de routes aandoen, in elke combinatie en in elke volgorde;
4. landingen op een of alle punten overslaan;
5. verkeer (met inbegrip van code-sharing vluchten) van een van hun luchtvaartuigen overbrengen naar een ander van hun luchtvaartuigen op elk punt op de routes; en
6. punten aandoen achter elk punt op haar grondgebied met of zonder verandering van luchtvaartuig of vluchtnummer en mogen met deze diensten adverteren en deze aanbevelen als doorgaande diensten, zonder geografische of richtingsbeperkingen en zonder verlies van enig recht om anderszins uit hoofde van dit Verdrag toegestaan vervoer te verrichten, met dien verstande dat (met uitzondering van vrachtvluchten) de dienst een punt moet aandoen op het grondgebied van de partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst.

Bijlage II

Niet-geregelde vluchten/chartervluchten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene partij hebben het recht, in overeenstemming met de voorwaarden van hun aanwijzing en van de Routetabel in Bijlage I, internationale niet-geregelde vluchten uit te voeren van en naar een punt of punten op het grondgebied van de andere partij, hetzij rechtstreeks, hetzij met stopovers onderweg, voor alle verkeer op enkele reizen of retourvluchten naar of van een punt of punten op het grondgebied van de partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. Chartervluchten met meerdere bestemmingen zijn eveneens toegestaan. Daarnaast kunnen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene partij chartervluchten exploiteren met verkeer afkomstig uit of bestemd voor het grondgebied van de andere partij.
2. Elke luchtvaartmaatschappij die uit hoofde van deze bepaling luchtvervoer verzorgt houdt zich aan de wetten, regelgeving en regels die de partij van wier grondgebied het verkeer afkomstig is, ongeacht of het een enkele reis of retourvlucht betreft, op dergelijk vervoer van toepassing heeft verklaard of zal verklaren.

Bijlage III

Luchtvrachtdiensten

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij die internationaal vervoer van luchtvracht verzorgt:

a. krijgt een niet-discriminatoire behandeling met betrekking tot toegang tot voorzieningen voor inklaring van vracht, afhandeling, opslag en facilitatie;
b. mag gebruikmaken van andere vervoerswijzen en/of deze rechtstreeks exploiteren;
c. mag gebruikmaken van geleasede luchtvaartuigen, mits een dergelijke exploitatie voldoet aan de veiligheids- en beveiligingsnormen die van toepassing zijn op andere luchtvaartuigen van aangewezen luchtvaartmaatschappijen;
d. mag samenwerkingsovereenkomsten aangaan met andere luchtvaartmaatschappijen inzake, maar niet beperkt tot, code-sharing, onderling vast af te nemen plaatsen en interlining; en
e. mag haar eigen vrachttarieven vaststellen die dienen te worden ingediend bij de luchtvaartautoriteiten van een van de partijen.

Naast de onder onderdeel a) toegekende rechten mag elke aangewezen luchtvaartmaatschappij die vrachtvervoer als geregelde of ongeregelde dienst uitvoert dergelijke diensten aanbieden naar en van het grondgebied van elke partij, zonder beperkingen met betrekking tot frequentie, capaciteit, route, type luchtvaartuig en oorsprong of bestemming van de vracht.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Air transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Republic of Panama

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,

and

the Republic of Panama (hereinafter, "the Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:
a) "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
b) "air service", "international air service" and "airline" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
c) "air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
d) "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Panama, the Civil Aeronautical Authority;

in the case of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, the Minister of Traffic, Transport and Urban Planning of Curaçao; or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
e) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
f) "capacity" means the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
g) "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the Specified Route are flown by a different aircraft;
h) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;
i) "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
j) "domestic air transportation" means air transportation in which passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of a Party and which are destined to another point in that same territory;
k) "ICAO" means the International Civil Aviation Organisation;
l) "tariffs" means the prices to be charged for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
m) "territory" in relation to either Party shall be deemed to be the land area, territorial waters adjacent thereto and includes the air space above these areas under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Party;
n) "user charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of rights

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Route Schedule.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy the following rights:
a) the right to fly without landing across the territory of the other Party;
b) the right to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purposes;
c) the rights otherwise specified in this Agreement.

3. The airlines of each Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 a) and b) of this Article.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the right of taking on board, in the territory of the other Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate in writing through diplomatic channels to the other Party as many airlines as it wishes to operate the agreed services and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, each Party shall grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided that:
a) the designated airline has its principal place of business in the territory of the designating Party;
b) the Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;
c) the Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security); and
d) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.

3. On receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Withholding, revocation and limitation of authorization

1. The aeronautical authorities of each Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

a) in the event that they are not satisfied that the designated airline has its principal place of business in the territory of the designating Party;
b) in the event that they are not satisfied that the Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;
c) in the event of failure of the Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security); and
d) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 8 (Safety) or Article 9 (Aviation Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article 28 (Consultations) of this Agreement.

Article 5

Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

Article 6

Direct transit

Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 7

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognised as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services on the specific routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are in conformity with the minimum standards established under the Convention.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the ICAO, the other Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Party.

Article 8

Safety

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in these areas that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and of the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period. Failure by the other Party to take appropriate corrective action within fifteen (15) days, or such other period as may be agreed, may be grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the designated airlines of the other Party.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention and not withstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or under lease agreement, on behalf of an airline or airlines of one Party, on services to or from the territory of the other Party, may, while within the territory of the other Party, be the subject of an examination by the authorized representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.

5. Any action by one Party in accordance with paragraph 4 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

Article 9

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which becomes binding on both Parties.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties. Each Party shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall, upon request, notify the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.

4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also act favourably upon any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Party shall have the right, within sixty (60) days following notice or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

Article 10

Inadmissible and undocumented passengers and deportees

1. Each Party agrees to establish effective border controls.

2. In this regard, each Party agrees to implement the Standards and Recommended Practices of Annex 9 (Facilitation) to the Convention concerning inadmissible and undocumented passengers and deportees in order to enhance cooperation to combat illegal migration.

3. Pursuant to the objectives above, each Party agrees to issue, or to accept, as the case may be, the letter relating to "fraudulent, falsified or counterfeit travel documents or genuine documents presented by impostors" set out in Appendix 9 b) to Annex 9, when taking action under relevant paragraphs of Chapter 3 of the Annex regarding the seizure of fraudulent, falsified or counterfeit travel documents.

Article 11

User charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full costs may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles in paragraphs 1 and 2. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 29 (Settlement of disputes), to be in breach of a provision of this Article, unless:

a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or
b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

5. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Party shall be available for use by the airlines of the other Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.

Article 12

Customs duties

1. Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges not based on the cost of services provided on arrival, on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:
a) introduced into the territory of the Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;
b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or
c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party and intended for use in operating the agreed services;
whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 13

Taxation

1. Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international traffic shall be taxable only in the territory of the Party in which the place of effective management of that airline is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic by a designated airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Party in which the place of effective management of the airline is situated.

3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 14

Fair competition

Each designated airline shall have a fair opportunity to operate the routes specified in the Agreement.

Article 15

Capacity

1. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.

2. Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programmes for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 16

Tariffs

1. The Parties agree to give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or "predatory".

2. Each Party may require notification or filing of tariffs proposed by the designated airline(s) of the other Party for carriage to or from its territory. Such notification or filing may be required not more than thirty (30) days before the proposed date of introduction. In special cases, this period may be reduced.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of a proposed tariff or the continuation of an effective tariff of a designated airline of either Party for carriage between the territories of the Parties.

4. Approval of tariffs consequent upon the provisions of paragraph 3 above may be given expressly by either Party to the airline(s) filing the tariffs. Where either Party believes that a tariff falls within the categories described in paragraph 1 above, such Party shall give notice of dissatisfaction to the other Party as soon as possible and at least within thirty (30) days of the date of notification or filing of the tariff, and may avail itself of the consultation procedures set out in paragraph 5 below. However, unless both Parties have agreed in writing to disapprove the tariffs concerned under those procedures, the tariffs shall be considered approved.

5. Each Party may request consultation regarding any tariff of an airline of either Party for services covered by this Agreement, including where the tariff concerned has been subject to a notice of dissatisfaction. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issues. If the Parties reach agreement with respect to a tariff for which notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect but if no agreement is reached the tariff in question shall go into or continue in effect.

Article 17

Safeguards

1. The Parties agree that the following airline practices may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:
a) charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;
b) the addition of excessive capacity or frequency of service;
c) the practices in question are sustained rather than temporary;
d) the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to, another airline;
e) the practices in question reflect an apparent intent or have the probable effect, of crippling, excluding or driving another airline from the market; and
f) behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.

2. If the aeronautical authorities of one Party consider that an operation or operations intended or conducted by the designated airline of the other Party may constitute unfair competitive behaviour in accordance with the indicators listed in paragraph 1 of this Article, they may request consultation in accordance with Article

28 (Consultations) of this Agreement with a view to resolving the problem. Any such request shall be accompanied by notice of the reasons for the request, and the consultation shall begin within fifteen (15) days after receipt of the request.

3. If the Parties fail to reach a resolution of the problem through consultations, either Party may invoke the dispute resolution mechanism under Article 29 (Settlement of disputes) of this Agreement to resolve the dispute.

Article 18

Currency conversion and remittance of earnings

Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad to the airline(s) choice of State, on demand, all local revenues from the sale of air transport services and associated activities directly linked to air transport in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly without restrictions, discrimination or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable as of the date of the request for conversion and remittance.

Article 19

Sale and marketing of air service products

1. Each Party shall accord airlines of the other Party the right to sell and market international air services and related products in its territory (directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice), including the right to establish offices, both on-line and off-line.

2. Each airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.

Article 20

Non-national personnel and access to local services

Each Party shall permit designated airlines of the other Party to:
a) bring in to its territory and maintain non-national employees who perform managerial, commercial, technical, operational and other specialist duties which are required for the provision of air transport services, consistent with the laws and regulations of the receiving Party concerning entry, residence and employment; and
b) use the services and personnel of any other organization, company or airline operating in its territory and authorized to provide such services.

Article 21

Change of aircraft

On any international segment or segments of the agreed routes, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Article 22

Ground handling

1. Each Party shall authorize airline(s) of the other Party, at each airline's choice, to:
a) perform its own ground handling services ("self-handling");
b) handle another or other air carrier(s);
c) join with others in forming a service-providing entity; and/or
d) select among competing service providers.

2. An air carrier is permitted to choose freely from among the alternatives available and to combine or change its option, except where this is demonstrably impractical and also where constrained by relevant safety and security considerations, and, with the exception of self-handling in a) above, by the scale of airport operations being too small to sustain competitive providers.

3. Parties shall always be required to take the necessary measures to ensure reasonable cost-based pricing and fair and equal treatment for air carrier(s) of the other Party.

Article 23

Cooperative arrangements

1. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as joint venture, blocked space or code sharing arrangements, with:
a) an airline or airlines of either Party;
b) an airline or airlines of a third country; and
c) a surface transportation provider of any country,
provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

2. The Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code shared flights operating to or from their territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:
a) orally and, if possible, in writing at the time of booking;
b) in written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and
c) orally again, by the airline's ground staff at all stages of the journey.

3. The airlines are required to file for approval any proposed cooperative arrangement with the aeronautical authorities of both Parties at least thirty (30) days before its proposed introduction.

Article 24

Leasing

1. Either Party may prevent the use of leased aircraft for services under this Agreement which does not comply with Articles 8 (Safety) and 9 (Aviation Security).

2. Subject to paragraph 1 above, the designated airlines of each Party may use aircraft leased from other airlines, provided all participants in such arrangements hold the appropriate authority and meet the requirements applied to such arrangements.

Article 25

Intermodal services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 26

Statistics

The aeronautical authorities of both Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 27

Approval of schedules

1. The designated airline of each Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Party at least fifteen (15) days prior to the start of the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Party. Such requests shall usually be submitted at least two (2) working days prior to the operation of such flights.

Article 28

Consultations

1. Either Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Such consultations which may be through discussion or by correspondence shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 29

Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations and negotiation.

2. If the Parties fail to reach a settlement through consultations, the dispute may, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

3. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that the third such arbitrator shall not be a national of either Party. Each Party shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed on within the period indicated, the President of the Council of ICAO may be requested by either Party to appoint an arbitrator or arbitrators. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

4. The arbitration tribunal shall determine its own procedure.

5. The decision of the tribunal shall be binding on the Parties.

6. Each Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Parties, including any expenses incurred by the President of the Council of ICAO in implementing the procedures in paragraph 3 of this Article.

7. If and so long as either Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default or to the designated airline or airlines in default.

Article 30

Amendments

1. Either Party may at any time request consultation with the other Party for the purpose of amending the present Agreement or its Annexes. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

2. Any amendment of this Agreement shall be agreed upon by the Parties and shall come into force on the date on which the Parties have informed each other in writing of the completion of the respective constitutional requirements.

Article 31

Multilateral agreements

If both Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

Article 32

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO. This Agreement shall terminate at midnight twelve months after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by ICAO.

Article 33

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 34

Applicability of the Agreement

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to Curaçao only.

Article 35

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties shall have notified each other that all necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Panama City, on this 11th day of April 2015, in the English, Dutch and Spanish languages, each version being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao:

JOSÉ M.N. JARDIM

For the Republic of Panama:

ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

Annex I

Route Schedules

A. Routes to be operated by the designated airline (or airlines) of Panama:
   1. From points behind Party A via Party A and intermediate points to any point or points in Party B and beyond.
   2. For all-cargo service(s), between Party B and any point or points.
B. Routes to be operated by the designated airline (or airlines) Curaçao:
   1. From points behind Party B via Party B and intermediate points to any point or points in Party A and beyond.
   2. For all-cargo service(s), between Party A and any point or points.

Section 2 Operational flexibility

The designated airlines of either Party may, on any or all flights and at its option:
1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve intermediate and beyond points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic (including code sharing operations) from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services, without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under the present Agreement, provided that, (with the exception of all-cargo services) the service serves a point in the territory of the Party designating the airlines.

Annex II

Non-scheduled/Charter operations

1. The designated airlines of one Party shall, in accordance with the terms of their designation and of the Route Schedule at Annex I, be entitled to perform international non-scheduled air transportation to and from any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stop-overs en route, for one-way or round trip carriage of any traffic to or from a point or points in the territory of the Party which has designated the airline. Multi-destination charters shall also be permitted. In addition, designate airlines of one Party may operate charters with traffic originating in or destined for the territory of the other Party.
2. Each designate airline performing air transportation under this provision shall comply with such laws, regulations and rules of the Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or round trip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation.

Annex III

Air cargo services

Every designated airline when engaged in the international transport of air cargo

a) shall be accorded non-discriminatory treatment with respect to access to facilities for cargo clearance, handling, storage, and facilitation;
b) may use and/or operate directly other modes of transport;
c) may use leased aircraft, provided that such operation complies with the safety and security standards applied to other aircraft of designated airlines;
d) may enter into cooperative arrangements with other air carriers including, but not limited to, code sharing, blocked spaced, and interlining; and
e) may determine its own cargo tariffs which shall be required to be filed with the aeronautical authorities of either Party.

In addition to the rights granted in paragraph a) above, every designated airline when engaged in all cargo transportation as scheduled or non-scheduled services may provide such services to and from the territory of each Party, without restriction as to frequency, capacity, routing, type of aircraft, and origin or destination of cargo.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo de transporte aéreo entre el Reino de los Países Bajos, respecto de curazao, y la República de Panamá

El Reino de los Países Bajos, respecto de Curazao,

y

la República de Panamá (en adelante las «Partes»);

Siendo partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando de promover un sistema internacional de aviación basado en la competencia entre líneas aéreas en el mercado, con mínima interferencia y regulación por parte del Estado;

Deseando facilitar la expansión de las oportunidades de servicios aéreos internacionales;

Reconociendo que unos servicios aéreos internacionales eficientes y competitivos aumentan el comercio, el bienestar de los consumidores y el crecimiento económico;

Deseando que las líneas aéreas puedan ofrecer al público de viajeros una variedad de opciones de servicios a los precios más bajos que no sean discriminatorios y que no representen abuso o una posición dominante y queriendo animar a las líneas aéreas individuales para que desarrollen e implementen precios innovadores y competitivos; y

Deseando asegurar el mayor grado de seguridad y confianza en los servicios aéreos internacionales y reafirmando su gran inquietud sobre actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que ponen en peligro la seguridad de las personas o los bienes, afectan negativamente el funcionamiento de los servicios aéreos y socavan la confianza pública en la seguridad de la aviación civil;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, a menos que se indique lo contrario, el término:
a) «servicios acordados» significan los servicios aéreos regulares para las rutas que se especifican en el presente Acuerdo para el transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, de forma separada o combinada;
b) «servicio aéreo», «servicio aéreo internacional» y «línea aérea» tendrán el significado que se les asigna a los mismos en el Artículo 96 del Convenio;
c) «transporte aéreo» significa el traslado público a bordo de aeronaves de pasajeros, equipaje, carga y correo, por separado o de forma combinada, ofrecido al público a cambio de una remuneración o por arrendamiento;
d) «autoridades aeronáuticas» significa, en el caso de la República de Panamá, la Autoridad Aeronáutica Civil; en el caso del Reino de los Países Bajos, respecto de Curazao, el Ministerio de Tráfico, Transporte y Planificación Urbana de Curazao; o, en ambos casos, cualquier otra autoridad o persona facultada para desempeñar las funciones que ejercen dichas autoridades;
e) «Acuerdo» significa el presente Acuerdo, así como sus Anexos y cualquier enmienda introducida en los mismos;
f) «capacidad» significa la cantidad de servicios prestados bajo el Acuerdo, que normalmente se miden en cantidad de vuelos (frecuencias) o asientos o toneladas de carga que se ofrece en un mercado (entre dos ciudades o de país a país) o en un itinerario durante un período en particular (diario, semanal, estacional o anual);
g) «cambio de aeronave» significa la operación de uno de los servicios acordados por una línea aérea designada de forma tal que dentro de uno o más sectores de la Ruta Específica vuelen distintas aeronaves;
h) «Convenio» significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye cualquier Anexo adoptado bajo el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio bajo los Artículos 90 y 94 en la medida en que dichos Anexos y enmiendas hayan entrado en vigor para ambas Partes;
i) «línea aérea designada» significa una línea aérea que ha sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo;
j) «transporte aéreo nacional» significa el transporte aéreo en donde los pasajeros, el equipaje, la carga y el

correo son introducidos a bordo en el territorio de una Parte y viajan hacia otro punto en ese mismo territorio;
k) «OACI» significa la Organización de Aviación Civil Internacional;
l) «tarifas» significa los precios que se cobran por el transporte de pasajeros y carga y las condiciones según las cuales se aplican esos precios, excluyendo el pago y las condiciones para el transporte de correo;
m) «territorio», por lo que respecta a cualquiera de las Partes, se considera las áreas terrestres, las aguas territoriales adyacentes e incluye el espacio aéreo sobre dichas áreas bajo la soberanía, el dominio, la protección o el mandato de la Parte;
n) «tasa de usuario» significa una tasa aplicada a las líneas aéreas por la provisión de instalaciones o servicios aeroportuarios, de navegación aérea o de seguridad de la aviación incluidos los servicios y las instalaciones conexos.

Artículo 2

Concesión de derechos

1. Cada una de las Partes concederá a la otra Parte los derechos que se especifican en el presente Acuerdo a los efectos de operar servicios aéreos internacionales en las rutas que se especifican en el Cuadro de Rutas.

2. Sujeto a las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, las líneas aéreas designadas por cada Parte gozarán de los siguientes derechos:
a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte sin aterrizar;
b) Hacer escala en el territorio de la otra Parte con fines no comerciales;
c) Los otros derechos que se especifiquen en el presente Acuerdo.

3. Las líneas aéreas de cada Parte, salvo aquellas designadas en virtud del Artículo 3 (Designación y Autorización) del presente Acuerdo, gozarán también de los derechos que se especifican en el párrafo 2(a) y 2(b) del presente Artículo.

4. Ninguna disposición del párrafo 2 de este Artículo se entenderá como que confiere a las líneas aéreas designadas de una Parte el privilegio de embarcar, en el territorio de la otra Parte, pasajeros, equipaje, carga y correo a cambio de remuneración y con destino a otro punto del territorio de la otra Parte.

Artículo 3

Designación y autorización

1. Cada Parte tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte, a través de la vía diplomática, tantas líneas aéreas como desee para que operen servicios acordados y retiren o alteren dicha designación.

2. Al recibo de dicha designación y a solicitud de la línea aérea designada, en la forma que se prescribe para las autorizaciones de explotación y permisos técnicos, cada Parte otorgará las autorizaciones de explotación pertinente con la mínima demora en los procedimientos, siempre y cuando:
a) La línea aérea designada tenga su sede principal de negocios en el territorio de la Parte que realiza la designación;
b) La Parte que designa a la línea aérea tenga y aplique el control reglamentario de la línea aérea;
c) La Parte que designa a la línea aérea cumpla con las disposiciones que se establecen en el Artículo 8 (Seguridad) y el Artículo 9 (Seguridad de la aviación); y
d) La línea aérea designada esté calificada para cumplir otras condiciones prescritas bajo las leyes y los reglamentos que normalmente la Parte que recibe la designación aplica a la operación de servicios internacionales de transporte aéreo.

3. Al recibir la autorización de explotación del párrafo 2 de este Artículo, una línea aérea designada podrá en todo momento iniciar la operación de los servicios acordados para los cuales haya sido designada, a condición de que cumpla con las disposiciones aplicables del presente Acuerdo.

Artículo 4

Retención, revocación y limitación de la autorización

1. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte tendrán derecho a retener las autorizaciones que se mencionan en el Artículo 3 (Designación y Autorización) del presente Acuerdo respecto de una línea aérea designada por la otra Parte y a revocar, suspender o imponer condiciones sobre dichas autorizaciones, ya sea de forma temporaria o permanente:
a) En el caso de que no estén convencidas de que la línea aérea designada tenga su sede principal de negocios en el territorio de la Parte que realiza la designación;

b) En el caso de que no estén convencidas de que la Parte que designa a la línea aérea tiene o aplica controles reglamentarios eficaces sobre la línea aérea;
c) En el caso de que la Parte que designa a la línea aérea no cumpla con las disposiciones que se establecen en el Artículo 8 (Seguridad) y el Artículo 9 (Seguridad de la Aviación); y
d) En el caso de que la línea aérea designada no esté calificada para cumplir otras condiciones prescritas bajo las leyes y los reglamentos que normalmente la Parte que recibe la designación aplica a la operación de servicios internacionales de transporte aéreo.

2. A menos que urja la aplicación de medidas inmediatas para evitar la violación de las leyes y reglamentos mencionados anteriormente o a menos que se deban tomar medidas orientadas a mantener la seguridad o la protección de acuerdo con las disposiciones del Artículo 8 (Seguridad) o el Artículo 9 (Seguridad de la Aviación), los derechos que se disponen en el párrafo 1 del presente Artículo serán ejercidos únicamente luego de consultar con las autoridades aeronáuticas de acuerdo con el Artículo 28 (Consultas) del presente Acuerdo.

Artículo 5

Aplicación de las leyes y reglamentos

1. Las leyes y reglamentos de una Parte relativas a la entrada y salida en su territorio de aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales, así como a la operación y navegación de dichas aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves utilizadas por las líneas aéreas de la otra Parte.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte en relación con la entrada, la permanencia y la salida de su territorio de pasajeros, tripulación y carga – incluyendo correo –, tales como las leyes y reglamentos en materia de inmigración, aduana, divisas, salud y cuarentena, se aplicarán a los pasajeros, a la tripulación, a la carga y al correo que se transporta en la aeronave de la línea aérea designada de la otra Parte mientras se encuentre dentro del citado territorio.

3. Ninguna de las Partes concederá preferencia a sus propias líneas aéreas o a otras líneas aéreas sobre la línea aérea de la otra Parte destinadas para servicios similares de transporte aéreo internacional en la aplicación de sus normas en materia de inmigración, aduanas, cuarentena o normas similares.

Artículo 6

Tránsito directo

El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos aduaneros y otros impuestos similares.

Artículo 7

Reconocimiento de certificados y licencias

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte y que aún se encuentren vigentes serán reconocidos como válidos por la otra Parte para la operación de los servicios convenidos, a condición de que los requisitos según los cuales se expidieron o convalidaron dichos certificados o licencias se ajusten a las normas mínimas que se establecen en el Convenio.

2. Si los privilegios o las condiciones de las licencias o los certificados que se mencionan en el párrafo 1 que antecede, emitidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte a una persona o línea aérea designada o respecto de una aeronave que se utiliza en la operación de los servicios convenidos permiten una diferencia de las normas mínimas establecidas bajo el Convenio y dicha diferencia ha sido presentada ante la OACI, la otra Parte podrá solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas con miras a aclarar la práctica en cuestión.

3. No obstante, cada Parte se reserva el derecho de no reconocer, por lo que respecta a los vuelos por encima de, o el aterrizaje en su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias otorgadas a sus propios ciudadanos por la otra Parte.

Artículo 8

Seguridad

1. Cualquiera de las Partes podrá solicitar en todo momento consultas acerca de las normas de seguridad adoptadas por la otra Parte en áreas relativas a las instalaciones aeronáuticas, tripulaciones, aeronaves y operación de las aeronaves. Tales consultas tendrán lugar en el plazo de treinta (30) días tras la solicitud.

2. Si, celebradas tales consultas, una de las Partes concluye que la otra Parte no mantiene ni administra eficazmente normas de seguridad en estas áreas que igualen al menos las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio, notificarán a la otra Parte las conclusiones correspondientes y las medidas que se consideren necesarias para que se cumplan las citadas normas mínimas. La otra Parte adoptará las iniciativas correctoras adecuadas dentro de un período de tiempo acordado. En caso de que la otra Parte no adopte las iniciativas correctoras adecuadas dentro de un plazo de quince (15) días u otro período convenido, podrá constituir motivo para retener, revocar, suspender o imponer condiciones a las autorizaciones de las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

3. De conformidad con el Artículo 16 del Convenio y sin perjuicio de las obligaciones que se mencionan en el Artículo 33 del Convenio, queda convenido además que toda aeronave operada por, o en contrato de arrendamiento de una Parte o en su nombre, que preste servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte podrá, cuando se encuentre en el territorio de la otra Parte, ser objeto de una inspección por los representantes autorizados de la otra Parte, a bordo o alrededor de la aeronave para verificar la validez de la documentación de la aeronave y de su tripulación y la condición aparente de la aeronave y de sus equipos (denominado «inspección de rampa» en este Artículo), a condición de que ello no cause demoras innecesarias en la operación de la aeronave. Sin perjuicio de las obligaciones que se mencionan en el Artículo 33 del Convenio, el objetivo de esta inspección es verificar la validez de la documentación pertinente de la aeronave, las licencias de su tripulación y que los equipos de la aeronave y sus condiciones cumplan con las normas establecidas en ese momento según el Convenio.

4. Cuando sea imperioso realizar una acción urgente para garantizar la seguridad de la operación de una línea aérea, cada Parte se reservará el derecho de suspender o variar inmediatamente la autorización de explotación de una línea aérea o de líneas aéreas de la otra Parte.

5. Toda medida tomada por una Parte de conformidad con el párrafo 4 que antecede se suspenderá una vez que dejen de existir los motivos que dieron lugar a la adopción de tal medida.

6. Respecto del párrafo 2 del presente Artículo, si se determinase que una Parte continúa sin cumplir con las normas de la OACI una vez transcurrido el período acordado, se deberá notificar de ello al Secretario General de la OACI. También se notificará a este último la posterior resolución satisfactoria de la situación.

Artículo 9

Seguridad de la aviación

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación recíproca de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el alcance general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, hecho en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicios a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988 y el Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para los Fines de Detección, firmado en Montreal el 1 de marzo de 1991, así como de cualquier otro convenio y protocolo relativo a la seguridad de la aviación civil al que ambas Partes se adhieran.

2. Las Partes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la asistencia necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. En sus relaciones mutuas, las Partes se conducirán de conformidad con disposiciones de seguridad de la aviación civil fijadas por la OACI y designadas como Anexos al Convenio, en la medida en que dichas disposiciones de seguridad sean aplicables a las Partes. Ambas Partes exigirán que los operadores de aeronaves de su matrícula o los operadores de aeronaves que tengan su centro de actividad principal o domicilio permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio se ajusten en sus actuaciones a dichas disposiciones de seguridad de la aviación. Si así se solicita, cada Parte notificará a la otra Parte sobre cualquier diferencia entre sus reglamentos y prácticas nacionales y las normas de seguridad de la aviación civil de los Anexos que se mencionan en el presente párrafo. Cada Parte podrá solicitar la celebración inmediata de consultas con la otra Parte en cualquier momento a los efectos de discutir dichas diferencias.

4. Cada Parte acuerda que podrá exigir a dichos operadores de aeronaves que acaten las disposiciones de seguridad de la aviación civil que se mencionan en el párrafo 3 que antecede exigidas por la otra Parte para

la entrada, la salida o la permanencia en el territorio de esa otra Parte. Las Partes se asegurarán de que se aplican efectivamente medidas adecuadas en su territorio para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, tripulaciones, equipaje de mano y equipaje, así como la carga y las provisiones para la aeronave, antes del embarque o la carga y durante los mismos. Cada Parte acogerá favorablemente toda solicitud de la otra Parte para que tome medidas especiales de seguridad que sean adecuados a fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas idóneas a fin de terminar rápidamente y de forma segura tal incidente o amenaza.

6. Cada Parte tendrá derecho, dentro de un plazo de sesenta (60) días después de la notificación – o un período menor si así lo acuerdan las autoridades aeronáuticas – a que sus autoridades aeronáuticas evalúen en el territorio de la otra Parte las medidas de seguridad que los operadores de aeronaves aplican o planean aplicar respecto de los vuelos que llegan o se dirigen al territorio de la primera Parte. Los arreglos administrativos para realizar dichas evaluaciones serán acordados entre las autoridades aeronáuticas e implementados sin demora con el fin de asegurar que las evaluaciones se realicen con prontitud.

7. Cuando una Parte tenga motivos razonables para creer que la otra Parte se ha alejado de las disposiciones del presente Artículo, la primera Parte podrá solicitar consultas. Dichas consultas comenzarán dentro de los quince (15) días desde el recibo de dicha solicitud de cualquier de las Partes. El hecho de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio dentro de quince (15) días a partir del comienzo de las consultas constituirá motivo para retener, revocar, suspender o imponer condiciones a las autorizaciones de la aerolínea o las aerolíneas designadas por la otra Parte. Cuando así lo exija una emergencia o a los efectos de impedir el incumplimiento ulterior de las disposiciones del presente Artículo, la primera Parte podrá tomar una acción provisoria antes de que expiren los quince (15) días.

Artículo 10

Pasajeros inadmisibles e indocumentados y deportados

1. Cada Parte acuerda establecer controles fronterizos eficientes.

2. A este respecto, cada Parte acuerda implementar las Normas y Métodos Recomendados del Anexo 9 (Facilitación) del Convenio en materia de pasajeros inadmisibles e indocumentados y deportados, a los efectos de mejorar la cooperación para combatir la migración ilegal.

3. De conformidad con los objetivos que anteceden, cada Parte acuerda emitir o aceptar, según el caso, la carta relativa a «documentos de viaje fraudulentos, falsificados o imitados o a documentos auténticos presentados por impostores» que se establece en el Apéndice 9 b) del Anexo 9, para tomar acciones en virtud de los apartados relevantes del Capítulo 3 del Anexo en materia de incautación de documentos de viaje fraudulentos o falsificados.

Artículo 11

Tasas de usuario

1. Las tasas de usuario que puedan imponer las autoridades u organismos competentes para aplicarlas en cada Parte a las líneas aéreas de la otra Parte deberán ser justas y razonables, no discriminar indebidamente y estar repartidas equitativamente entre las distintas categorías de usuarios. En cualquier caso, toda esas tasas de usuario se impondrán a las líneas aéreas de la otra Parte en condiciones que no resulten menos favorables que las condiciones más favorables de que pueda gozar cualquier otra línea aérea en el momento en que las tasas se calculen.

2. Las tasas de usuario impuestas a las líneas aéreas de la otra Parte podrán reflejar, pero no superar, el coste íntegro que suponga para las autoridades u organismos que las apliquen la provisión de las instalaciones y los servicios del aeropuerto, el medio ambiente aeroportuario, la navegación aérea y la seguridad de la aviación, tanto en el aeropuerto como en el sistema aeroportuario. Dichos costes íntegros podrán comprender un rendimiento razonable de los activos tras amortización. Las instalaciones y servicios por los que se cobren tasas se proveerán de manera eficiente y económica.

3. Las Partes promoverán las consultas entre las autoridades u organismos competentes en materia de aplicación de tasas en su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios e instalaciones, y animarán a las autoridades u organismos y a las líneas aéreas a que intercambien la información necesaria para que se pueda determinar con precisión si las tasas están justificadas conforme a los principios enunciados en los apartados 1 y 2. Cada Parte alentará a las autoridades competentes en materia de aplicación de tasas a que

notifiquen a los usuarios con suficiente antelación cualquier propuesta de modificación de dichas tasas de usuario, a fin de permitir que estos expresen su opinión antes de que se efectúen las modificaciones.

4. En los procedimientos de solución de controversias regulados en virtud del Artículo 29 (Resolución de controversias), no se considerará que ninguna Parte ha contravenido una disposición del presente Artículo a menos que:
a) No haya iniciado, en un plazo prudencial, una revisión de la tasa o la práctica objeto de la queja de la otra Parte; o
b) Con posterioridad a dicha revisión, no haya adoptado todas las medidas a su alcance para corregir la aplicación de cualquier tasa o práctica incompatibles con el presente Artículo.

5. Los aeropuertos, las aerovías, los servicios de control de tráfico aéreo y navegación aérea, la seguridad de la aviación y otras instalaciones y servicios relacionados que se brinden en el territorio de una de las Partes estarán disponibles para uso por las líneas aéreas de la otra Parte en términos no menos favorables que los términos más favorables disponibles para cualquier línea aérea dedicada a servicios aéreos internacionales similares cuando se celebren dichos acuerdos de uso.

Artículo 12

Derechos aduaneros

1. Cada Parte, basándose en la reciprocidad, eximirá a una aerolínea designada de la otra Parte en el mayor grado posible en virtud de su legislación nacional, de las restricciones a las importaciones, los derechos aduaneros, los impuestos espaciales, las tarifas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales que no se basen en el costo de los servicios brindados a la llegada con respecto a las aeronaves, el combustible, los aceites lubricantes, existencias de consumibles de tipo técnico y los repuestos, incluyendo motores, equipo ordinario de aeronave, provisiones para las aeronaves y otros productos, tales como existencias de boletos impresos, cartas impresas de porte aéreo, todo material impreso que incorpore el logotipo de la empresa y material publicitario corriente distribuido gratuitamente por dicha aerolínea designada, destinados o utilizados únicamente con relación a la operación o al servicio de aeronaves de la aerolínea designada de esa otra Parte que opere los servicios convenidos.

2. Las exenciones concedidas en este Artículo se aplicarán a los artículos que se mencionan en el párrafo 1:
a) Que se hayan introducido al territorio de la Parte por o en nombre de la línea aérea designada de la otra Parte;
b) Que se encuentren a bordo de la aeronave utilizada por la línea aérea designada de una Parte a su llegada en, o salida del territorio de la otra Parte; o
c) Que se lleven a bordo de la aeronave de la línea aérea designada de una Parte al territorio de la otra Parte y que estén destinados para ser usados en la operación de los servicios convenidos;
Independientemente de que dichos artículos se utilicen o consuman totalmente dentro del territorio de la Parte que otorga la exención o no, siempre y cuando la propiedad de dichos artículos no se transfiera en el territorio de dicha Parte.

3. El equipo ordinario de las aeronaves así como los materiales y suministros que normalmente se mantienen a bordo de la aeronave de una línea aérea designada de cualquiera de las Partes podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte únicamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de ese territorio. En tal caso, podrán ser puestos bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con las normas aduaneras.

Artículo 13

Tributación

1. Los beneficios de la explotación de la aeronave de una línea aérea designada en el tráfico internacional tributarán únicamente en el territorio de la Parte en donde se encuentre la sede de administración efectiva de esa línea aérea.

2. El capital representado por la aeronave explotada en tráfico internacional por una línea aérea designada y por bienes muebles relacionados con la explotación de dicha aeronave tributarán únicamente en el territorio de la Parte en donde se encuentre la sede de administración efectiva de esa línea aérea.

3. Cuando exista un acuerdo especial para evitar la doble tributación respecto de impuestos sobre la renta o el capital entre las Partes, prevalecerán las disposiciones de este último.

Artículo 14

Competencia leal

Cada línea aérea designada estará en igualdad de oportunidades para operar las rutas que se especifican en el Acuerdo.

Artículo 15

Capacidad

1. Cada Parte permitirá a cada línea aérea designada determinar la frecuencia y la capacidad de transporte aéreo internacional que ofrece en función de las consideraciones comerciales del mercado.

2. Ninguna Parte limitará unilateralmente el volumen del tráfico, la frecuencia o la regularidad del servicio, ni el tipo o los tipos de aeronaves explotadas por las líneas aéreas designadas de la otra Parte, excepto cuando sea necesario por razones de aduana, requisitos técnicos, operativos o ambientales, de conformidad con condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 del Convenio.

3. Ninguna de las Partes impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte un requisito de primera denegación, el establecimiento de un coeficiente de vuelos, las tasa para evitar objeciones o cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sea incompatible con los fines del presente Acuerdo.

4. Ninguna de las Partes exigirá a las líneas aéreas de la otra Parte que presenten horarios, programas de vuelos chárter o planes operativos para su aprobación, a menos que así se requiera de forma no discriminatoria para aplicar las condiciones uniformes previstas el párrafo 2 de este Artículo o según lo autorice específicamente un Anexo al presente Acuerdo. Si una Parte solicita dicha presentación con fines informativos, deberá minimizar las cargas administrativas de los requisitos y procedimientos de presentación que pesen sobre los intermediarios de transporte y las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

Artículo 16

Tarifas

1. Las Partes acuerdan prestar especial atención a las tarifas que puedan ser objetadas por ser infundadamente discriminatorias, injustificadamente altas o restrictivas por abuso de una posición dominante, artificialmente bajas por subvenciones o ayudas directas o indirectas o por ser «predatorias».

2. Cada Parte podrá requerir que se le notifiquen o presenten las tarifas propuestas por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte para el transporte hacia o desde su territorio. Dicha notificación o presentación se podrá solicitar dentro de un plazo no mayor a treinta (30) días antes de la fecha propuesta de implementación. En casos especiales, este período podrá ser menor.

3. Ninguna de las Partes tomará una acción unilateral para evitar la inauguración de una tarifa propuesta o la continuidad de una tarifa vigente de una línea aérea designada de una de las Partes para el transporte entre los territorios de las Partes.

4. Cualquiera de las Partes podrá emitir expresamente su aprobación a las tarifas resultantes bajo las disposiciones del párrafo 3 que antecede a la(s) línea(s) aérea(s) que presenten las tarifas. Cuando una de las Partes considere que una tarifa entra dentro de las categorías que se describen en el párrafo 1 que antecede, dicha Parte deberá enviar una notificación de disconformidad a la otra Parte tan pronto sea posible y al menos dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de notificación o presentación de la tarifa y podrá acudir a los procedimientos de consulta que se disponen en el párrafo 5 siguiente. Sin embargo, a menos que ambas Partes hayan acordado mutuamente por escrito rechazar las tarifas objeto de dichos procedimientos, estas tarifas serán consideradas aprobadas.

5. Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas respecto de cualquier tarifa de una línea aérea de cualquiera de las Partes por los servicios cubiertos en virtud del presente Acuerdo, incluso cuando la tarifa en cuestión haya sido objeto de una notificación de disconformidad. Tales consultas tendrán lugar en el plazo de treinta (30) días tras la recepción de la solicitud. Las Partes brindarán su cooperación para proporcionar la información necesaria para resolver razonablemente los asuntos en cuestión. Si las Partes llegan a un acuerdo con respecto a una tarifa que haya sido motivo de una notificación de disconformidad, cada Parte hará todo lo posible para aplicar dicho acuerdo. Si no se llegara a un acuerdo, la tarifa en cuestión entrará en vigor o continuará vigente.

Artículo 17

Salvaguardias

1. Las Partes acuerdan que las prácticas de las aerolíneas que se describen a continuación pueden ser consideradas posibles prácticas de competencia desleal que pueden ameritar un análisis detallado:
a) El cobro de tarifas y fletes por rutas en niveles que, en total, sean insuficientes para cubrir los costos derivados de brindar los servicios correspondientes;
b) La suma de capacidad o frecuencia excesivas de servicios;
c) Las prácticas en cuestión son sostenidas y no provisorias;
d) Las prácticas en cuestión tienen un efecto económico serio o causan perjuicios significativos a otra línea aérea;
e) Las prácticas en cuestión reflejan un intento aparente o tienen el efecto probable de paralizar, excluir o eliminar a otra línea aérea del mercado; y
f) Un comportamiento que indique abuso de la posición dominante en la ruta.

2. Si las autoridades aeronáuticas de una Parte consideran que la operación o las operaciones que la línea aérea designada de la otra Parte pretende llevar a cabo pueden constituir un comportamiento de competencia desleal de acuerdo con los indicadores que se detallan en el párrafo 1 del presente Artículo, podrán solicitar la celebración de consultas en virtud del Artículo 28 (Consultas) del presente Acuerdo con vistas a resolver la situación. Dicha solicitud se presentará acompañada de una notificación que incluya los motivos de tal solicitud y la consulta comenzará dentro de los quince (15) días después del recibo de la solicitud.

3. Si las Partes no llegaran a resolver el problema a través de las consultas, cualquiera de las Partes podrá apelar al mecanismo de resolución de controversias que se prevé en el Artículo 29 (Solución de controversias) del presente Acuerdo para resolver la controversia.

Artículo 18

Conversión de divisas y remesa de ganancias

Cada una de las Partes permitirá a la(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte, previa solicitud, convertir y transferir al extranjero, al Estado de elección de la(s) línea(s) aérea(s) todos los ingresos locales derivados de la venta de servicios de transporte aéreo y actividades asociadas relacionadas directamente con el transporte aéreo que superen las sumas desembolsadas localmente, permitiendo la conversión y la remesa sin tardanza, sin restricciones, discriminación o tributación por ese concepto, al tipo de cambio vigente en la fecha de solicitud de conversión y remesa.

Artículo 19

Venta y comercialización de productos de servicios aéreos

1. Cada una de las Partes concederá a las líneas aéreas de la otra Parte el derecho de vender y comercializar servicios aéreos internacionales y productos relacionados en su territorio, directamente o a través de agentes u otros intermediarios elegidos por la línea aérea, incluyendo el derecho de establecer oficinas, tanto on-line como off-line.

2. Cada línea aérea tendrá el derecho de vender transporte en la moneda de ese territorio o, a su discreción, en monedas libremente convertibles de otros países y cualquier persona podrá comprar dicho transporte en las monedas que esa línea aérea acepte.

Artículo 20

Personal extranjero y acceso a servicios locales

Cada Parte permitirá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte que:
a) Introduzcan en su territorio y mantengan empleados extranjeros que realicen tareas administrativas, comerciales, técnicas, operativas y otras tareas técnicas especializadas que se requieran para la prestación de los servicios de transporte aéreo, en cumplimiento de las leyes y reglamentos de la Parte receptora en materia de entrada, residencia y empleo; y
b) Utilicen los servicios y el personal de cualquier otra organización, empresa o línea aérea que opere en su territorio y esté autorizada para brindar dichos servicios.

Artículo 21

Cambio de aeronave

En cualquier segmento o segmentos de las rutas acordadas, una línea aérea designada podrá llevar adelante el transporte aéreo internacional sin limitaciones en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o el número de aeronave operada, siempre y cuando el transporte más allá de dicho punto sea una continuación del transporte desde el territorio de la Parte que tiene la línea aérea designada y, en dirección entrante, el transporte hacia el territorio de la Parte que ha designado la línea aérea sea una continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

Artículo 22

Asistencia en tierra

1. Cada Parte autorizará a la(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte, a opción de cada línea aérea, para:
a) Realizar sus propios servicios de asistencia en tierra («autoasistencia»);
b) Utilizar otro(s) transportista(s) aéreo(s);
c) Asociarse con otros para conformar una entidad prestadora de servicios; y/o
d) Seleccionar entre los prestadores de servicios de la competencia.

2. Un transportista aéreo podrá elegir libremente entre las alternativas disponibles y combinar o cambiar su opción, excepto cuando sea demostrablemente impracticable y también cuando esté limitado por consideraciones pertinentes en materia de seguridad y protección y, con la excepción de la autoasistencia mencionada en el anterior aportado a), por la escala de las operaciones aeroportuarias que sean muy pequeñas para mantener proveedores competitivos.

3. Las Partes deberán tomar siempre las medidas necesarias para asegurar que al/a los transportista(s) aéreo(s) de la otra Parte les apliquen unos precios razonables basados en los costes y tengan un tratamiento justo e igualitario.

Artículo 23

Acuerdos de cooperación

1. Al explotar o mantener los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea de una Parte podrá concertar acuerdos de cooperación tales como acuerdos de empresa conjunta, de reserva de capacidad o de código compartido con:
a) Una o varias líneas aéreas de cualquiera de las Partes;
b) Una o varias líneas aéreas de un tercer país; y
c) Un prestador de transporte de superficie de cualquier país;
siempre y cuando todas las líneas aéreas en tales acuerdos1) tengan la autorización necesaria y 2) cumplan los requisitos que se aplican normalmente a tales acuerdos.

2. Las Partes acuerdan tomar las acciones necesarias para asegurar que los consumidores estén plenamente informados y protegidos respecto de los vuelos con código compartido que operen hacia o desde su territorio y que, como mínimo los pasajeros reciban la información necesaria de las siguientes formas:
a) verbalmente y, de ser posible, por escrito al momento de reserva;
b) en forma escrita, en el boleto mismo y/o (de no ser posible), en el documento de itinerario que acompaña el boleto o en cualquier otro documento sustituto del boleto, como una confirmación escrita – incluyendo información de contacto en caso de que surja un problema y una indicación clara de cuál línea aérea es responsable en caso de daño o accidente; y
c) verbalmente otra vez, por el personal de tierra de la línea aérea en todas las etapas del viaje.

3. Las líneas aéreas deberán solicitar la aprobación de cualquier acuerdo de cooperación propuesto ante las autoridades aeronáuticas de ambas Partes al menos treinta (30) días antes de la introducción propuesta.

Artículo 24

Arrendamiento

1. Cualquiera de las Partes podrá impedir la utilización de aeronaves arrendadas para los servicios comprendidos en el presente Acuerdo cuando no cumplan el Artículo 8 (Seguridad) y el Artículo 9 (Seguridad de la Aviación) del presente Acuerdo.

2. Con sujeción al párrafo 1 de este Artículo, las líneas aéreas designadas de cada una de las Partes pueden utilizar aeronaves arrendadas de cualquier otra línea aérea, a condición de que todas las partes de dichos acuerdos tengan la autorización adecuada y reúnan los requisitos pertinentes de dichos acuerdos.

Artículo 25

Servicios intermodales

No obstante cualquier otra disposición del presente Acuerdo, se permitirá a las líneas aéreas y a los prestadores indirectos de servicios de transporte de carga de ambas Partes utilizar, sin restricciones, en relación con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte de carga de superficie con destino u origen en cualquier punto situado en los territorios de las Partes, o de terceros países, incluido el transporte hasta y desde cualesquiera aeropuertos con servicios de aduanas, e incluido, en su caso, el derecho a transportar carga en depósito de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables. Dicha carga, con independencia de si es transportada por superficie o aire, podrá acceder a las instalaciones y someterse a los trámites aduaneros de los aeropuertos. Las líneas aéreas podrán optar por realizar su propio transporte de superficie si lo desean, o bien concertar acuerdos con otros transportistas de superficie, incluso si dicho transporte de superficie es operado por otras líneas aéreas o por prestadores indirectos de servicios de transporte de carga.
Estos servicios intermodales de carga podrán ofrecerse a un precio total que englobe el transporte aéreo y de superficie combinados, a condición de que no se dé a los expedidores una impresión engañosa con respecto a las circunstancias de dicho transporte.

Artículo 26

Estadísticas

Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes se proporcionarán, a solicitud, estadísticas periódicas o información similar asociada con el tráfico operado en virtud de los servicios acordados.

Artículo 27

Aprobación de horarios

1. La línea aérea designada de cada Parte presentará sus horarios previstos de vuelo a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte para su aprobación al menos quince (15) días antes del inicio de la operación de los servicios acordados. El mismo procedimiento se aplicará a cualquier modificación de los mismos.

2. Para los vuelos complementarios que la línea aérea designada de una de las Partes desee operar en los servicios acordados fuera de los horarios aprobados, dicha línea aérea deberá solicitar previamente el permiso de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. Dichas solicitudes serán normalmente presentadas al menos dos (2) días hábiles antes de la operación de dichos vuelos.

Artículo 28

Consultas

1. Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar consulta sobre la interpretación, la aplicación, la implementación o la enmienda del presente Acuerdo o el cumplimiento del presente Acuerdo.

2. Dichas consultas, que podrán realizarse mediante reuniones de discusión o por correspondencia, se iniciarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en que la otra Parte reciba una solicitud escrita, a menos que las Partes hayan convenido lo contrario.

Artículo 29

Solución de controversias

1. Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes intentarán solucionarla mediante consultas y negociación.

2. Si las Partes no logran llegar a un acuerdo mediante consultas, la controversia podrá, a solicitud de cualquiera de las Partes, ser sometida a arbitraje según los procedimientos que se establecen a continuación.

3. El arbitraje será conducido por un tribunal compuesto por tres árbitros, cada una de las Partes designará un árbitro y el tercero será designado por los dos árbitros así elegidos, siempre y cuando dicho tercer árbitro no sea un nacional de ninguna de las Partes. Cada Parte designará a un árbitro dentro de un período de sesenta (60) días desde la fecha de recepción por una de las Partes de una nota diplomática en donde se soli-

cite el arbitraje de la controversia y el tercer árbitro será acordado dentro de otro período de sesenta (60) días. Si alguna de las Partes no designa su propio árbitro dentro del período de sesenta (60) días o si no se acuerda la designación del tercer árbitro dentro del período indicado, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la OACI que designe a uno o más árbitros. Si el Presidente tiene la misma nacionalidad que una de las Partes, el Vicepresidente con mayor antigüedad – que no quede descalificado por la misma causa – hará el nombramiento.

4. El tribunal de arbitraje establecerá su propio procedimiento.

5. El laudo del tribunal será vinculante para las Partes.

6. Cada una de las Partes correrá con los gastos del árbitro nombrado por ella. Los demás gastos del tribunal serán compartidos en partes iguales por las Partes, incluyendo los gastos incurridos por el Presidente del Consejo de la OACI para implementar los procedimientos que se dictan en el párrafo 3 del presente Artículo.

7. Si una de las Partes no cumple cualquier decisión emitida bajo el párrafo 3 del presente Artículo, la otra Parte podrá limitar, retener o revocar cualquier de los derechos o privilegios otorgados por ella en virtud del presente Acuerdo a la Parte en infracción o a la línea aérea o líneas aéreas designadas en infracción.

Artículo 30

Enmiendas

1. Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas a la otra Parte a los efectos de enmendar el presente Acuerdo o sus Anexos. Dichas consultas comenzarán dentro de los sesenta (60) días desde la fecha de recibo de dicha solicitud. Dichas consultas se llevarán adelante a través de reuniones de discusión o correspondencia.

2. Toda enmienda del presente Acuerdo deberá ser acordada entre las Partes y entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes hayan informado a la otra por escrito sobre el perfeccionamiento de los respectivos requisitos constitucionales.

Artículo 31

Acuerdos multilaterales

Si ambas Partes suscriben un acuerdo multilateral que verse sobre los asuntos previstos en el presente Acuerdo, deberán consultar para determinar si se debe modificar el presente Acuerdo tomando en cuenta el acuerdo multilateral.

Artículo 32

Terminación

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra por escrito, por vía diplomática, su decisión de poner fin al presente Acuerdo. Dicha notificación será comunicada simultáneamente a la OACI. El presente Acuerdo terminará en la medianoche del décimo segundo mes posterior a la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, a menos que se retire dicha notificación mediante acuerdo antes de concluir dicho plazo. Si la otra Parte no acusa recibo, se considerará que la notificación ha sido recibida catorce (14) días después de su recepción por la OACI.

Artículo 33

Registro ante la OACI

El presente Acuerdo y cualquiera de sus enmiendas serán registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 34

Aplicabilidad del Acuerdo

Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo tendrá aplicación únicamente en Curazao.

Artículo 35

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha en que se reciba la última notificación escrita por nota diplomática, mediante la cual las Partes se hayan notificado mutuamente que han cumplido con todos los procedimientos internos que se requieren para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en la ciudad de Panamá, el 11 de abril 2015, en inglés, neerlandés y español. Cada una de las versiones es igualmente auténtica. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Reino de los Países Bajos, respecto de Curazao:

JOSÉ M.N. JARDIM

Por la República de Panamá:

ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

Anexo I

Cuadro de Rutas

A. Rutas que habrá(n) de operar la(s) línea(s)aérea(s) designada(s) de Panamá:
   1. Desde cualquier punto anterior a la Parte A a través de la Parte A y desde puntos intermedios hacia cualquier punto o puntos en la Parte B y más allá.
   2. Para servicio(s) exclusivo(s) de carga entre la Parte B y cualquier punto o puntos.

B. Rutas que habrá(n) de operar la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de Curazao:
   1. Desde cualquier punto anterior a la Parte B a través de la Parte B y desde puntos intermedios hacia cualquier punto o puntos en la Parte A y más allá.
   2. Para servicio(s) exclusivo(s) de carga entre la Parte A y cualquier punto o puntos.

Sección 2 Flexibilidad operacional

Las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes podrán, en cualquiera de los vuelos o en todos ellos y a su elección:
1. operar vuelos en cualquiera de las direcciones o en ambas;
2. combinar diferentes números de vuelo en la operación de una aeronave;
3. prestar servicios a puntos intermedios y puntos más allá en los territorios de las Partes en cualquier combinación de rutas y en cualquier orden;
4. omitir escalas en cualquier punto o puntos;
5. transferir tráfico (incluyendo operaciones de código compartido) desde cualquiera de sus aeronaves a cualquiera de sus otras aeronaves en cualquier punto de las rutas; y
6. prestar servicios a puntos anteriores a cualquier punto en su territorio con o sin cambio de aeronave o número de vuelo y poder ofrecer y anunciar dichos servicios al público como servicios directos, sin restricciones de dirección o geográficas y sin pérdida de ningún derecho de transportar tráfico que de otra manera estuviera permitido en virtud del presente Acuerdo, a condición de que (con la excepción de los servicios exclusivos de carga) los servicios se originen en un punto del territorio de la Parte que designa a las líneas aéreas.

Anexo II

Operaciones no regulares / Chárter

1. Las líneas aéreas designadas de una Parte estarán facultadas, según los términos de su designación y del Cuadro de Rutas del Anexo I, para realizar transporte aéreo no regulare hacia y desde cualquier punto o puntos dentro del territorio de la otra Parte, ya sea directamente o con escalas, para el transporte de ida o

de ida y vuelta de cualquier tipo de tráfico hacia o desde un punto o puntos en el territorio de la Parte que haya designado la línea aérea. También se permitirá la realización de vuelos chárter a múltiples destinos. Asimismo, las líneas aéreas designadas de una de las Partes podrán operar vuelos chárter con tráfico proveniente o con destino al territorio de la otra Parte.

2. Cada línea aérea designada que lleve adelante el transporte aéreo en virtud de la presente disposición cumplirá con las leyes, reglamentos y reglas de la Parte en cuyo territorio se origina el tráfico, ya sea un tráfico de ida o de ida y vuelta, que dicha Parte especifique ahora o en el futuro para dicho transporte.

Anexo III

Servicios aéreos de carga

Cada línea aérea designada dedicada al transporte internacional de carga

a) recibirá un tratamiento no discriminatorio respecto del acceso a las instalaciones de despacho de la carga, asistencia, almacenamiento y facilitación;
b) podrá usar y/u operar directamente otros medios de transporte;
c) podrá utilizar aeronaves arrendadas siempre y cuando dicha operación cumpla con las normas de seguridad y protección que se aplican a las demás aeronaves de las líneas aéreas designadas;
d) podrá celebrar acuerdos de cooperación con otras empresas de transporte aéreo incluyendo, entre otros, código compartido, reserva de capacidad e interlíneas; y
e) podrá decidir sobre sus propias tarifas de carga que deberán ser presentadas ante las autoridades aeronáuticas de ambas Partes.

Además de los derechos que se otorgan en el párrafo a) que antecede, cada línea aérea designada que se dedique al transporte exclusivo de carga como servicios regulares o no regulares podrá brindar dicho servicios hacia y desde el territorio de cada una de las Partes sin restricciones en cuanto a la frecuencia, la capacidad, el itinerario, el tipo de aeronave y el origen o destino de la carga.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DE CURAÇAO, ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République du Panama (ci-après dénommés « Parties »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de promouvoir un système international de l'aviation fondé sur la concurrence entre les compagnies aériennes sur un marché soumis à un minimum d'interventions et de réglementation étatiques,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de services aériens internationaux,

Reconnaissant que l'efficacité et la compétitivité des services aériens internationaux favorisent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique,

Désireux de permettre aux compagnies aériennes d'offrir aux passagers toute une gamme de services aux prix les plus bas qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus d'une position dominante, et souhaitant encourager les différentes compagnies aériennes à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs, et

Désireux d'assurer aux services aériens internationaux le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté, et réaffirmant qu'ils sont gravement préoccupés par les actes et menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des services aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression « services convenus » désigne les services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans le présent Accord pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, séparément ou en combinaison ;

b) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « compagnies aériennes » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

c) L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;

d) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République du Panama, l'Autorité aéronautique civile ; et dans le cas du Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, le Ministre de la circulation, des transports et de l'urbanisme de Curaçao ; ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions actuelles desdites autorités ;

e) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification de ceux-ci ;

f) Le terme « capacité » désigne la quantité de services fournie au titre de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquences), de sièges ou de tonnes de marchandises offert sur un marché (une liaison, ou d'un pays à un autre) ou sur une route aérienne au cours d'une période précise, qui peut être quotidienne, hebdomadaire, saisonnière ou annuelle ;

g) L'expression « changement d'aéronef » désigne l'exploitation, par une compagnie aérienne désignée, de l'un des services convenus de telle manière qu'un ou plusieurs secteurs de la route spécifiée sont desservis par un aéronef différent ;

h) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont en vigueur pour les deux Parties ;

i) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

j) L'expression « transport aérien intérieur » désigne le transport aérien où les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont pris à bord sur le territoire d'une Partie sont destinés à un autre point de ce même territoire ;

k) L'acronyme « OACI » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale ;

l) Le terme « tarif » désigne les prix facturés pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport du courrier ;

m) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie, les zones terrestres et les eaux territoriales qui leur sont adjacentes, et comprend l'espace aérien au-dessus de ces zones, placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de la Partie ;

n) L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux compagnies aériennes pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans le tableau de routes.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées par chaque Partie jouissent des droits suivants :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie sans y atterrir ;

b) Le droit d'effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie à des fins non commerciales ;

c) Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

3. Les compagnies aériennes de chaque Partie, autres que celles désignées au titre de l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord, jouissent des droits indiqués aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, autant de compagnies aériennes qu'elle le souhaite en vue d'assurer les services convenus, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de la compagnie aérienne désignée, selon la forme et les modalités prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, chaque Partie accorde, dans les délais les plus brefs, les autorisations d'exploitation appropriées, à condition :

a) Que l'établissement principal de la compagnie aérienne désignée se trouve sur le territoire de la Partie qui l'a désignée ;

b) Que le contrôle réglementaire de la compagnie aérienne soit et reste détenu par la Partie qui l'a désignée ;

c) Que la Partie ayant désigné la compagnie aérienne respecte les dispositions prévues aux articles 8 (Sécurité) et 9 (Sûreté de l'aviation) ; et

d) Que la compagnie aérienne désignée satisfasse aux autres conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services de transport aérien international par la Partie recevant la désignation.

3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, une compagnie aérienne désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition de respecter les dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Refus, révocation et limitation d'une autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie ont le droit de refuser les autorisations visées à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie, et de révoquer, suspendre ou assortir de conditions ces autorisations, de façon temporaire ou permanente :

a) Si elles n'ont pas la certitude que l'établissement principal de la compagnie aérienne désignée se trouve sur le territoire de la Partie qui l'a désignée ;

b) Si elles n'ont pas la certitude que le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne est et reste détenu par la Partie qui l'a désignée ;

c) Si la Partie ayant désigné la compagnie aérienne ne se conforme pas aux dispositions prévues aux articles 8 (Sécurité) et 9 (Sûreté de l'aviation) ;

d) Si la compagnie aérienne désignée ne satisfait pas aux autres conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services de transport aérien international par la Partie recevant la désignation.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour éviter une infraction aux lois et réglemente visés ci-dessus ou à moins que des mesures de sécurité ou de sûreté ne doivent

être prises conformément aux dispositions des articles 8 (Sécurité) ou 9 (Sûreté de l'aviation), les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultations entre les autorités aéronautiques conformément à l'article 28 (Consultations) du présent Accord.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci des aéronefs affectés à l'exploitation de services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs à l'intérieur de ce territoire, s'appliquent à tout aéronef de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatives à l'entrée, au séjour sur son territoire et à la sortie de celui-ci des passagers, des équipages et des marchandises, y compris le courrier, notamment ceux qui régissent l'immigration, les douanes, les devises, la santé et la quarantaine s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et au courrier transportés par l'aéronef de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune Partie n'accorde à sa propre compagnie aérienne ou à toute autre compagnie aérienne, de préférence par rapport à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie assurant un transport aérien international similaire lors de l'application de sa réglementation relative à l'immigration, aux douanes ou à la quarantaine et de toute réglementation similaire.

Article 6. Transit direct

Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 7. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, pour autant que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets et licences soient conformes aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

2. Si les droits ou conditions des licences ou des certificats et brevets visés au paragraphe 1 ci-dessus, délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie à toute personne ou compagnie aérienne désignée ou pour un aéronef utilisé pour l'exploitation des services convenus, permettent une divergence par rapport aux normes minimales établies en vertu de la Convention, et que cette divergence a été notifiée à l'OACI, l'autre Partie peut demander la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques en vue de clarifier la pratique en cause.

3. Chaque Partie se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son territoire ou de l'atterrissage sur celui-ci, les certificats, brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article 8. Sécurité

1. Chaque Partie peut, à tout moment, demander la tenue de consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie dans des domaines se rapportant aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations se tiennent dans les 30 jours suivant cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie n'applique pas et n'assure pas le suivi effectif, dans ces domaines, de normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur en vertu de la Convention, l'autre Partie est informée de ces conclusions et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, L'autre Partie prend alors les mesures correctrices appropriées dans un délai convenu. Le fait que l'autre Partie omet de prendre les mesures correctrices appropriées dans les 15 jours, ou dans tout autre délai convenu, peut constituer un motif valable pour refuser, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention et nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par une ou des compagnies aériennes d'une Partie ou en vertu d'un contrat de location, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, faire l'objet d'un contrôle par les représentants autorisés de l'autre Partie, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, afin de s'assurer de la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage, ainsi que de l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition que cela ne cause pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, ce contrôle a pour objet de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef et l'octroi de licences à son équipage, et de s'assurer que son état et celui de son équipement sont conformes aux normes en vigueur conformément à la Convention.

4. Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sûreté de l'exploitation d'une compagnie aérienne, chaque Partie se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie.

5. Toute mesure appliquée par une Partie conformément au paragraphe 4 ci-dessus est levée dès que les faits motivant cette mesure ont cessé d'exister.

6. En ce qui concerne le paragraphe 2 du présent article, s'il est établi qu'une Partie reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration du délai convenu, le Secrétaire général de l'OACI doit en être avisé. Il devrait également être informé de la résolution ultérieure satisfaisante de cette situation.

Article 9. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée

à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1er mars 1991, ainsi que de toute autre convention et de tout autre protocole relatif à la sûreté de l'aviation civile qui a force obligatoire pour les deux Parties.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'OCAI et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions en matière de sûreté leur sont applicables. Chaque Partie exige des exploitants d'aéronefs immatriculés par elle, des exploitants d'aéronefs ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Sur demande, chaque Partie avise l'autre Partie de toute divergence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation des annexes visées au présent paragraphe. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie pour évoquer ces divergences.

4. Chaque Partie convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions en matière de sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus, et que l'autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour la sortie de celui-ci. Chaque Partie veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et procéder à l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Chaque Partie a le droit, dans un délai de 60 jours à compter de la notification, ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques, de procéder, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, à une évaluation sur le territoire de l'autre Partie des mesures de sûreté que les exploitants d'aéronefs prennent ou prévoient de prendre à l'égard des vols qui arrivent du territoire de la première Partie, ou qui y partent. Les dispositions administratives pour la conduite de telles évaluations sont déterminées, d'un commun accord, par les autorités aéronautiques et mises en œuvre sans retard de telle manière que les évaluations soient effectuées rapidement.

7. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article, elle peut demander la tenue de consultations. Ces consultations débutent dans les 15 jours suivant la réception de la demande de l'une ou l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant le début des consultations constitue un motif valable pour refuser, révoquer, suspendre ou soumettre à des conditions l'autorisation d'une ou plusieurs compagnies aériennes désignées par l'autre Partie. En cas d'urgence, ou pour éviter que ne se

poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, la première Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 10. Passagers non admissibles ou sans documents et personnes expulsées

1. Chaque Partie convient de mettre en place des contrôles efficaces aux frontières.

2. À cet égard, chaque Partie convient de mettre en œuvre les normes et pratiques recommandées de l'Annexe 9 (Facilitation) à la Convention en ce qui concerne les passagers non admissibles ou sans documents et les personnes expulsées afin de renforcer la coopération dans la lutte contre la migration illégale.

3. Conformément aux objectifs ci-dessus, chaque Partie convient de délivrer ou d'accepter, selon le cas, la « lettre relative à des documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux ou à des documents authentiques présentés par des imposteurs » figurant au paragraphe b) de l'appendice 9 de l'annexe 9, lorsqu'elle prend des mesures en vertu des paragraphes pertinents du chapitre 3 de l'Annexe concernant la saisie de documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux.

Article 11. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation d'une Partie aux compagnies aériennes de l'autre Partie sont justes, raisonnables, pas injustement discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'usagers. Dans tous les cas, ces redevances d'usage ne peuvent être imputées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables dont peut se prévaloir toute autre compagnie aérienne au moment où les redevances sont imposées.

2. Les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services pour lesquels ces redevances sont imposées sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation sur son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les compagnies aériennes à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2. Chaque Partie encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de permettre aux usagers d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 29 (Règlement des différends), aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, à moins :

a) Qu'elle n'omette de procéder, dans un délai raisonnable, à un examen de la redevance ou de la pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie ; ou

b) Qu'à la suite de cet examen, elle n'omette de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour remédier à toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

5. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation et de la navigation aériennes, la sûreté de l'aviation ainsi que tous les autres services et installations connexes qui sont fournis sur le territoire d'une Partie sont mis à la disposition des compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables offertes à toute compagnie aérienne assurant des services aériens internationaux similaires au moment où les modalités d'utilisation sont arrêtées.

Article 12. Droits de douane

1. Chaque Partie exonère sur une base de réciprocité une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie, dans toute la mesure que permet sa législation interne, des restrictions à l'importation, droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux ne résultant pas du coût des prestations fournies à l'arrivée qui sont imposés sur les aéronefs, le carburant, les lubrifiants, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord et d'autres articles tels que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout document imprimé portant le nom de la compagnie aérienne et tout matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par cette compagnie aérienne désignée qui sont destinés à être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien courant des aéronefs de la compagnie aérienne désignée de cette autre Partie exploitant les services convenus.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 :

a) Introduits sur le territoire de la Partie par ou pour le compte de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie ;

b) Conservés à bord des aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une Partie à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de celui-ci ; ou

c) Pris à bord d'aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus ;

qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie accordant l'exonération, à condition que la propriété de ces articles ne soit pas transférée sur le territoire de ladite Partie.

3. L'équipement de bord ordinaire, ainsi que les matériels et fournitures habituellement conservés à bord des aéronefs exploités par une compagnie aérienne désignée d'une Partie ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

Article 13. Imposition

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs d'une compagnie aérienne désignée ne sont imposables que sur le territoire de la Partie où est situé le siège de direction effective de cette compagnie aérienne.

2. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international par une compagnie aérienne désignée et par les biens mobiliers liés à l'exploitation de ces aéronefs n'est imposable que sur le territoire de la Partie où est situé le siège de direction effective de la compagnie aérienne.

3. Lorsqu'un accord particulier tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune existe entre les Parties, les dispositions de celui-ci prévalent.

Article 14. Concurrence loyale

Chaque compagnie aérienne désignée bénéficie d'un accès équitable aux possibilités d'exploiter les routes spécifiées par l'Accord.

Article 15. Capacité

1. Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de définir la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle offre, sur la base de considérations commerciales du marché.

2. Aucune Partie n'impose unilatéralement de limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des services, aux types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, sauf dans la mesure où les besoins de la douane ou des considérations d'ordre technique, opérationnel ou environnemental l'exigeraient, et ce dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie un droit de préférence, un rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ni aucune autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige que les compagnies aériennes de l'autre Partie déposent, pour approbation, leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans d'exploitation, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de conditions uniformes, telles que visées au paragraphe 2 du présent article, l'exigerait, ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe au présent Accord. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit autant que possible les formalités administratives ainsi que les procédures de dépôt qui incombent intermédiaires de transport aérien et aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

Article 16. Tarifs

1. Les Parties conviennent de prêter une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, artificiellement bas par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides, ou « prédateurs ».

2. Chaque Partie peut exiger que la notification ou le dépôt des tarifs que la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie proposent d'appliquer pour le transport en provenance ou à destination de son territoire. La notification ou le dépôt peut être exigé au maximum 30 jours avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit.

3. Aucune Partie ne prend de dispositions unilatérales pour empêcher la mise en application d'un tarif proposé ou le maintien d'un tarif déjà en vigueur d'une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie pour le transport entre les territoires des Parties.

4. L'approbation des tarifs résultant des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus peut être donnée expressément par l'une ou l'autre Partie à la ou aux compagnies aériennes qui ont déposé les tarifs. Lorsque l'une des Parties estime qu'un tarif entre dans les catégories visées au paragraphe 1 ci-dessus, elle donne un avis d'insatisfaction à l'autre Partie dès que possible et au plus tard dans les 30 jours suivant la date de notification ou de dépôt du tarif et peut se prévaloir des procédures de consultation prévues au paragraphe 5 ci-dessous. Toutefois, à moins que les deux Parties ne soient convenues par écrit de désapprouver les tarifs concernés dans le cadre de ces procédures, les tarifs sont considérés comme approuvés.

5. Chaque Partie peut demander la tenue de consultations concernant tout tarif d'une compagnie aérienne de l'une ou l'autre des Partie pour les services visés par le présent Accord, y compris lorsque le tarif concerné a fait l'objet d'un avis d'insatisfaction. Ces consultations ont lieu au plus tard dans les 30 jours suivant la réception de la demande. Les Parties coopèrent en vue de recueillir les renseignements nécessaires au règlement raisonnable des questions en cause. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis d'insatisfaction, chaque Partie fait de son mieux pour le mettre en application, mais si aucun accord n'est conclu, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 17. Protections

1. Les Parties conviennent que les pratiques suivantes des compagnies aériennes peuvent éventuellement être considérées comme des pratiques de concurrence déloyale et requièrent un examen plus approfondi :

a) La facturation de tarifs et de prix sur des routes à des niveaux qui sont, dans l'ensemble, insuffisants pour couvrir les coûts de fourniture des services auxquels ils se rapportent ;

b) L'ajout d'une capacité ou d'une fréquence de service excessive ;

c) Les pratiques en question sont permanentes et non temporaires ;

d) Les pratiques en question entraînent de graves répercussions économiques sur une autre compagnie aérienne ou lui causent un préjudice important ;

e) Les pratiques en question reflètent une intention apparente ou ont pour conséquences probables de paralyser, d'exclure ou d'écarter une autre compagnie aérienne du marché ; et

f) Un comportement qui témoigne d'un abus de position dominante sur la route.

2. Si les autorités aéronautiques d'une Partie considèrent qu'une ou plusieurs opérations prévues ou effectuées par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie peuvent constituer un comportement concurrentiel déloyal selon les indicateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article, elles peuvent demander la tenue de consultations conformément à l'article 28 (Consultations) du présent Accord en vue de résoudre le problème. Toute demande en ce sens est accompagnée d'une notification des motifs de la demande, et les consultations débutent dans les 15 jours suivant la réception de la demande.

3. Si les Parties ne parviennent pas à résoudre le problème par voie de consultations, l'une ou l'autre Partie peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends prévu à l'article 29 (Règlement des différends) du présent Accord pour régler le différend.

Article 18. Conversion de monnaies et transfert des recettes

Chaque Partie permet à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes de l'autre Partie de convertir et transférer à l'étranger, dans l'État de leur choix, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes déboursées localement, cette conversion et ce transfert étant autorisés rapidement, sans restriction, discrimination ni imposition, au taux de change applicable à la date de la demande de conversion et de transfert.

Article 19. Vente et commercialisation des produits de services aériens

1. Chaque Partie accorde aux compagnies aériennes de l'autre Partie le droit de vendre et de commercialiser des services aériens internationaux et produits connexes sur son territoire (directement ou par le biais d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par la compagnie aérienne), y compris le droit d'établir des bureaux en ligne et hors ligne.

2. Chaque compagnie aérienne a le droit de vendre des prestations de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à sa discrétion, en monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne est libre de les acheter dans les monnaies acceptées par cette compagnie aérienne.

Article 20. Personnel étranger et accès aux services locaux

Chaque Partie permet aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie de :

a) Faire entrer sur son territoire et d'y maintenir des employés étrangers qui exercent des fonctions de gestion, commerciales, techniques, opérationnelles et d'autres fonctions spécialisées qui sont nécessaires à la fourniture de services de transport aérien, conformément aux lois et règlements de la Partie d'accueil en matière d'entrée, de séjour et d'emploi ; et

b) Faire appel aux services et au personnel de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne établie sur son territoire et autorisée à fournir lesdits services.

Article 21. Changement d'aéronef

Sur tout segment international ou tous segments des routes convenues, une compagnie aérienne désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne soit la continuation du transport au-delà de ce point.

Article 22. Services d'escale

1. Chaque Partie autorise la ou les compagnies aériennes de l'autre Partie, au choix de chaque compagnie aérienne :

a) À assurer ses propres services d'escale (« auto-assistance ») ;

b) À gérer un autre ou d'autres transporteurs aériens ;

c) À se joindre à d'autres pour former une entité assurant des services ; et/ou

d) À choisir parmi des prestataires de services en concurrence.

2. Un transporteur aérien est autorisé à choisir librement parmi les solutions disponibles et à combiner ou à modifier ses options, sauf s'il peut être démontré que cela n'est pas possible en pratique, ou dans le cas de contraintes liées à des considérations pertinentes de sécurité et de sûreté ou, à l'exception des services d'auto-assistance visés à l'alinéa a) ci-dessus, à un volume d'activité aéroportuaire insuffisant pour permettre à des prestataires concurrents d'en vivre.

3. Les Parties sont toujours tenues de prendre les mesures nécessaires pour garantir une tarification raisonnable fondée sur les coûts et un traitement équitable et égal pour le ou les transporteurs aériens de l'autre Partie.

Article 23. Accords de coopération

1. Pour exploiter ou offrir les services autorisés sur les routes convenues, toute compagnie aérienne désignée d'une Partie peut conclure des accords de commercialisation en coopération, notamment en matière de coentreprise, de réservation de capacité ou de partage de codes, avec :

a) Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie ;

b) Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers ;

c) Une entreprise de transport de surface de quelque pays que ce soit ;

à condition que toutes les compagnies aériennes engagées aux termes de ces accords : 1) détiennent les autorisations adéquates et 2) satisfassent aux exigences normalement appliquées à ce type d'accords.

2. Les Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que les consommateurs soient pleinement informés et protégés en ce qui concerne les vols en partage de codes exploités en provenance ou à destination de leur territoire et que, au minimum, les renseignements nécessaires soient fournis aux passagers comme suit :

a) Oralement et, si possible, par écrit au moment de la réservation ;

b) Par écrit, sur le billet lui-même et/ou (si ce n'est pas possible) sur l'itinéraire qui accompagne le billet, ou sur tout autre document remplaçant le billet (par exemple, une confirmation écrite), y compris des renseignements sur la personne à contacter en cas de problème ainsi qu'une indication claire de la compagnie aérienne responsable en cas de dommage ou d'accident ;

c) Oralement, à nouveau, par le personnel au sol de la compagnie aérienne à toutes les étapes du voyage.

3. Les compagnies aériennes sont tenues de déposer pour approbation tout projet d'accord de coopération auprès des autorités aéronautiques des deux Parties au moins 30 jours avant la date prévue de son introduction.

Article 24. Location

1. L'une ou l'autre Partie peut empêcher, pour les services visés par le présent Accord, l'utilisation d'aéronefs loués qui ne satisfont pas aux articles 8 (Sécurité) et 9 (Sûreté de l'aviation).

2. Sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent utiliser des aéronefs loués auprès d'autres compagnies aériennes à condition que tous les participants à de tels accords détiennent les autorisations adéquates et satisfassent aux exigences appliquées à ces accords.

Article 25. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes et les fournisseurs indirects de services de transport de marchandises des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à employer, en correspondance avec le transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour l'acheminement des marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter des marchandises sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ces marchandises, qu'elles soient acheminées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux procédures et aux installations douanières des aéroports. Les compagnies aériennes peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de les assurer par le biais d'arrangements avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres compagnies aériennes et par des fournisseurs indirects de transport de marchandises. Ces services de transport de marchandises intermodaux peuvent être proposés à un prix unique direct pour le transport aérien et de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant ces transports.

Article 26. Statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties se communiquent, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

Article 27. Approbation des programmes de vols

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie soumet pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie le programme de vols qu'elle envisage au moins 15 jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fait de même pour toute modification de ce programme.

2. Dans le cas de vols supplémentaires que la compagnie aérienne désignée d'une Partie souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette compagnie aérienne demande la permission préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces demandes sont normalement soumises au moins deux jours ouvrables avant l'exécution des vols.

Article 28. Consultations

1. Chaque Partie peut, à tout moment, demander la tenue de consultations sur l'interprétation, l'application, la mise en œuvre ou l'amendement du présent Accord, ou sur le respect de celui-ci.

2. Ces consultations, qui peuvent se tenir dans le cadre de discussions ou par correspondance, commencent dans les 60 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie reçoit une demande écrite, sauf accord contraire des Parties.

Article 29. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties tentent en premier lieu de le régler par voie de consultations et de négociations.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de consultations, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure ci-après.

3. L'arbitrage est confié à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie et les deux arbitres ainsi choisis s'entendant pour choisir le troisième, à condition que ce troisième arbitre ne soit un ressortissant d'aucune des deux Parties. Chaque Partie nomme un arbitre dans les 60 jours suivant la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend, et l'entente sur le choix du troisième arbitre intervient dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties omet de nommer son propre arbitre dans le délai de 60 jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'OACI de nommer un ou plusieurs arbitres. Si le Président est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour la même raison, procède à la nomination.

4. Le tribunal d'arbitrage détermine sa propre procédure.

5. La décision du tribunal a force obligatoire pour les Parties.

6. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle nomme. Les autres frais du tribunal sont répartis à parts égales entre les Parties, y compris tous frais engagés par le Président du Conseil de l'OACI dans le cadre de la mise en œuvre des procédures visées au paragraphe 3 du présent article.

7. Si et aussi longtemps que l'une des Parties omet de se conformer à une décision rendue en vertu du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie peut limiter, refuser ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie ou à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes désignées en défaut.

Article 30. Amendements

1. L'une quelconque des Parties peut à tout moment demander la tenue de consultations avec l'autre Partie aux fins d'amender le présent Accord ou ses annexes. Ces consultations commencent dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande. Elles peuvent se tenir dans le cadre de discussions ou par correspondance.

2. Tout amendement au présent Accord est convenu par les Parties et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par écrit, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article 31. Accords multilatéraux

Si les deux Parties deviennent liées par un accord multilatéral traitant de questions régies par le présent Accord, elles se consultent en vue de déterminer si le présent Accord doit être révisé pour tenir compte de cet accord multilatéral.

Article 32. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'OACI. Le présent Accord prend fin à minuit, 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, sauf si cette notification est retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'OACI.

Article 33 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y sont apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 34. Applicabilité de l'Accord

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Curaçao.

Article 35. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Panama, le 11 avril 2015, en double exemplaire en langues anglaise, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao :
JOSÉ M. N. JARDIM

Pour la République du Panama :
ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

ANNEXE I

TABLEAU DE ROUTES

A. Routes exploitées par la ou les compagnies aériennes désignées du Panama :

1. De points en deçà de la Partie A via la Partie A et des points intermédiaires à un ou plusieurs points quelconques de la Partie B et au-delà.
2. Pour le ou les services tout-cargo, entre la Partie B et un ou plusieurs points quelconques.

B. Routes exploitées par la ou les compagnies aériennes désignées de Curaçao :

1. De points en deçà de la Partie B via la Partie B et des points intermédiaires à un ou plusieurs points quelconques de la Partie A et au-delà.
2. Pour les services tout-cargo, entre la Partie A et un ou plusieurs points quelconques.

SECTION 2. SOUPLESSE D'EXPLOITATION

Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, et à leur choix :

1. Exploiter des vols dans l'une ou l'autre des directions ou dans les deux ;

2. Combiner des numéros de vols différents pour une même exploitation d'aéronef ;

3. Desservir sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe ordre, des points intermédiaires et des points au-delà du territoire des Parties ;

4. Omettre des escales à un point ou à des points quelconques ;

5. Transférer du trafic (y compris pour les opérations en partage de codes) de l'un de leurs aéronefs sur un autre de leurs aéronefs en tout point des routes ; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de leur territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, ainsi qu'offrir et annoncer ces services au public comme des services directs, sans limites directionnelles ou géographiques et sans perdre quelques droits que ce soit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, sous réserve que (à l'exception des services tout-cargo) le service desserve un point sur le territoire de la Partie qui a désigné les compagnies aériennes.

ANNEXE II

VOLS NON RÉGULIERS/VOLS AFFRÉTÉS

1. Les compagnies aériennes désignées d'une Partie, conformément aux conditions de leur désignation et du tableau de routes figurant à l'annexe I, ont le droit d'assurer des transports aériens internationaux non réguliers à destination et en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de l'autre Partie, directement ou avec des arrêts intermédiaires en cours de route, pour l'acheminement aller simple ou aller-retour de tout trafic à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de la Partie qui a désigné les compagnies aériennes. Les vols affrétés à destinations multiples sont également permis. De plus, les compagnies aériennes désignées d'une Partie peuvent exploiter des vols affrétés avec du trafic ayant pour origine ou destination le territoire de l'autre Partie.

2. Chaque compagnie aérienne désignée assurant des transports aériens dans le cadre de la présente disposition se conforme aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle le trafic a son origine, que ce soit sur une base aller simple ou aller-retour, dont cette Partie spécifie, maintenant ou par la suite, qu'ils sont applicables à ce transport.

ANNEXE III

SERVICES DE FRET AÉRIEN

Pour ses activités de transport international de fret aérien, chaque compagnie aérienne désignée :

a) Se voit accorder un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux installations et services de dédouanement, services d'escale, d'entreposage et de facilitation du fret ;

b) Peut utiliser et/ou exploiter directement d'autres modes de transport ;

c) Peut utiliser des aéronefs loués, sous réserve que cette utilisation respecte les normes de sécurité et de sûreté qui s'appliquent aux autres aéronefs des compagnies aériennes désignées ;

d) Peut conclure des accords de coopération avec d'autres transporteurs aériens, notamment pour le partage de codes, la réservation de capacité et les échanges intercompagnies ;

e) Peut fixer ses propres tarifs de fret qui doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties.

Outre les droits prévus au paragraphe a) ci-dessus, toute compagnie aérienne désignée peut assurer, pour ses activités de transport tout-cargo par services réguliers ou non réguliers, de tels services à destination et en provenance du territoire de chaque Partie, sans restriction quant aux fréquences, à la capacité, au routage, au type d'aéronef et à l'origine ou à la destination du fret.

No. 54469

Austria and Italy

Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Italy on police cooperation. Vienna, 11 July 2014

Entry into force: *1 April 2017, in accordance with article 34*

Authentic texts: *German and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 4 May 2017*

Autriche et Italie

Traité entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération policière. Vienne, 11 juillet 2014

Entrée en vigueur : *1er avril 2017, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *allemand et italien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 4 mai 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

VERTRAG

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

DER REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

ÜBER DIE POLIZEILICHE ZUSAMMENARBEIT

Präambel

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Italienischen Republik (im Nachfolgenden „die Parteien" genannt)

im Bewusstsein, dass die kriminellen Phänomene im Zusammenhang mit organisierter Kriminalität, illegaler Migration, Menschenhandel, dem illegalen Handel von Suchtgift, psychotropen Stoffen und Drogenausgangsstoffen sowie mit Terrorismus beide Staaten in erheblicher Weise treffen und damit die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie das Wohlergehen und die physische Unversehrtheit der eigenen Staatsbürger gefährden;

unter Beachtung der Einzigen Suchtgiftkonvention vom 30. März 1961 in der Fassung des Protokolls vom 25. März 1972, mit dem die Einzige Suchtgiftkonvention abgeändert wird, des Übereinkommens über psychotrope Stoffe vom 21. Februar 1971 und des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtgiften und psychotropen Substanzen vom 20. Dezember 1988 sowie der Resolution 45/123 der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 14. Dezember 1990 über Internationale Zusammenarbeit im Kampf gegen die Organisierte Kriminalität, des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität, vom 15. November 2000, das am 12. Dezember 2000 in Palermo zur Unterzeichnung aufgelegt und am selben Tag von beiden Ländern unterzeichnet wurde, samt seinen drei Zusatzprotokollen und des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen Korruption vom 31. Oktober 2003;

unter Beachtung des Übereinkommens des Europarats vom 28. Jänner 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten, des Zusatzprotokolls hiezu vom 8. November 2001 sowie der Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats vom 17. September 1987 zur Regelung der Benutzung personenbezogener Daten durch die Polizei, und zwar auch insoweit als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden, und des Rahmenbeschlusses 2008/977/JI des Rates der Europäischen Union vom 27. November 2008 über den Schutz personenbezogener Daten, die im Rahmen der polizeilichen und justiziellen Zusammenarbeit in Strafsachen verarbeitet werden;

auf der Grundlage des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen in der geltenden Fassung (als „Schengener Durchführungsübereinkommen" bezeichnet) sowie mit dem darauf aufbauenden, in die Europäische Union überführten Schengener Besitzstand;

unter Berücksichtigung des Vertrages vom 27. Mai 2005 über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration (als „Prümer Vertrag" bezeichnet), sowie des Beschlusses 2008/615/JI des Rates der Europäischen Union vom 23. Juni 2008 zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus und der grenzüberschreitenden Kriminalität (als „Prümer Beschluss" bezeichnet) und des Beschlusses 2008/616/JI des Rates der Europäischen Union vom 23. Juni 2008 zur Durchführung des Beschlusses 2008/615/JI zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus und der grenzüberschreitenden Kriminalität (als „Prümer Durchführungsbeschluss" bezeichnet), sowie des Rahmenbeschlusses 2006/960/JI des Rates vom 18. Dezember 2006 über die Vereinfachung des Austauschs von Informationen und Erkenntnissen zwischen den Strafverfolgungsbehörden der Europäischen Union;

im Bewusstsein der Vereinbarung vom 14. September 2004 zwischen der Österreichischen Bundesregierung, der Regierung der Italienischen Republik und der Regierung der Republik Slowenien über die Zusammenarbeit im polizeilichen Zentrum in Thörl-Maglern;

in Achtung der jeweiligen nationalen Souveränität und Gesetze,

haben sich auf diesen Vertrag über die polizeiliche Zusammenarbeit geeinigt.

Titel I – Zuständige Behörden, Grenzgebiete und Begriffsbestimmung

Artikel 1

Zuständige Behörden

Die für die Durchführung dieses Vertrages zuständigen Behörden sind:

auf Seiten der Republik Österreich:

- Der Bundesminister für Inneres, die Landespolizeidirektionen sowie außerhalb des Gebietes jener Gemeinden, in denen eine Landespolizeidirektion zugleich Sicherheitsbehörde erster Instanz ist, die Bezirksverwaltungsbehörden; in Angelegenheiten der Straßenpolizei, die Landesregierungen, Landespolizeidirektionen und Bezirksverwaltungsbehörden;

auf Seiten der Italienischen Republik:

- die Hauptabteilung Öffentliche Sicherheit des Innenministeriums.

Artikel 2

Grenzgebiete

1. Im Sinne dieses Vertrages versteht man unter Grenzgebieten:

in der Republik Österreich:

- die Bundesländer Kärnten, Salzburg und Tirol;

in der Italienischen Republik:

– die Gebiete der Provinzen Belluno, Bozen und Udine.

2. Die Parteien unterrichten einander über jede Änderung der nationalen Zuständigkeiten über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowie über Änderungen in der Bezeichnung der zuständigen Behörden.

Artikel 3

Begriffsbestimmung

„Beamte" sind, zu den Zwecken dieses Vertrages, die den zuständigen Verwaltungsbehörden beider Parteien angehörenden oder in den gemeinsamen Zentren beschäftigten oder zu an der gemeinsamen Grenze tätigen Einheiten entsandten Organe.

Titel II – Allgemeine Bestimmungen

Artikel 4

Bereiche der Zusammenarbeit

Übereinstimmend mit der jeweiligen nationalen Gesetzgebung und den eingegangenen internationalen Verpflichtungen, arbeiten die in Artikel 1 dieses Vertrages genannten Behörden zur Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität in ihren verschiedenen Erscheinungsformen zusammen, und zwar insbesondere:

a) der grenzüberschreitenden organisierten Kriminalität und des Terrorismus;

b) der illegalen Erzeugung von und des illegalen Handels mit Suchtgift, psychotropen Stoffen und Drogenausgangsstoffen sowie Dopingmitteln;

c) des illegalen Handels mit Waffen, Munition, Sprengstoffen sowie mit giftigen und radioaktiven Substanzen;

d) der illegalen Migration, der Schlepperei und des Menschenhandels;

e) der Eigentumskriminalität, einschließlich des Schutzes von Gütern von historischem und kulturellem Wert;

f) der Wirtschaftskriminalität und Geldwäsche, auch zum Zwecke der Auffindung von aus illegaler Herkunft stammendem Vermögen;

g) der Cyberkriminalität.

Artikel 5

Formen der Zusammenarbeit

In Durchführung des Artikels 4 arbeiten die in Artikel 1 dieses Vertrages genannten Behörden insbesondere nach folgenden Modalitäten zusammen:

a) Austausch von Informationen über:
   - Straftaten, Täter, kriminelle Vereinigungen, deren modi operandi, Strukturen und Kontakte;
   - Arten von Suchtgift, psychotropen Stoffen und Drogenausgangsstoffen sowie Dopingmitteln, Erzeugungsorte und Erzeugungsmethoden, von Händlern benutzte Kanäle und Mittel, Verschleierungstechniken sowie Vorgehensweisen bei den Suchtmittelkontrollen an den Grenzen und Einsatz von neuen technischen Mitteln, inklusive der Ausbildungs- und Einsatzmethoden von Suchtmittelspürhunden;
   - terroristische Straftaten, Terroristen, Terrororganisationen, deren modi operandi, Strukturen, Netzwerke und Kontakte;
   - gesetzgebende und wissenschaftliche Instrumente zur Verbrechensbekämpfung, einschließlich der Informationen über die Analyse der kriminellen und terroristischen Bedrohung;
   - die bei der Bekämpfung der illegalen Migration, der Schlepperei und des Menschenhandels angewandten Methoden;
   - Reisepässe und andere Reisedokumente, Visa, Eingangs- und Ausgangsstempel, zum Zwecke der Erkennung von gefälschten Dokumenten;
   - Wirtschaftskriminalität, Geldwäsche und Inverkehrbringen von gewaschenem Geld, sowie Ermittlung, Lokalisierung und Rückverfolgung von Vermögen illegaler Herkunft und kriminelle Unterwanderung von Unternehmen, die sich an Ausschreibungsverfahren zur Vergabe von öffentlichen Aufträgen beteiligen;
   - die Aus- und Fortbildung;

b) Austausch von Erfahrungen über:
   - die Anwendung der jeweiligen Rechtsvorschriften über die Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen illegalen Ursprungs;
   - bewährte Praktiken zur Überwachung der kriminellen Unterwanderung von Unternehmen, die sich an Ausschreibungsverfahren zur Vergabe von öffentlichen Aufträgen beteiligen;

c) Festlegung von gemeinsamen Maßnahmen zur Überwachung der gemeinsamen Grenze;

d) die Ergreifung von Maßnahmen gemäß dem jeweiligen nationalen Recht zur Bekämpfung des illegalen Handels mit Suchtgift, psychotropen Stoffen und anderen Sachen, einschließlich grenzüberschreitender kontrollierter Lieferungen und verdeckter Ermittlungen;

e) die polizeiliche Zusammenarbeit in gemeinsamen Zentren;

f) die Verstärkung der Kommunikation, nach vorhergehender Erwägung und Prüfung der technischen Aspekte, unter anderem durch den möglichen Austausch von Funkgeräten.

Artikel 6

Zusammenarbeit bei der Aus- und Fortbildung

Die zuständigen Behörden der Parteien arbeiten bei der Aus- und Fortbildung zusammen, indem sie insbesondere:

a) Lehrpläne für die Aus- und Fortbildung austauschen und die wechselseitige Übernahme von Ausbildungs- und Fortbildungsinhalten erwägen;

b) gemeinsame Aus- und Fortbildungsveranstaltungen abhalten;

c) Vertretern der anderen Partei die Teilnahme an Übungen und Fortbildungslehrgängen ermöglichen.

Artikel 7

Amtshilfeersuchen

1. Die Behörden der Parteien leisten einander im Rahmen dieses Vertrages auf Ersuchen Amtshilfe.

2. Unbeschadet dessen, was in Artikel 30 Absatz 2 hinsichtlich der Angabe von Kontaktstellen zur Anwendung des Vertrages vorgesehen wird, werden Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels und die Antworten darauf unmittelbar durch die zuständigen nationalen Zentralstellen der Parteien bearbeitet. Die nationalen Zentralstellen sind:

   auf Seiten der Republik Österreich:

   - die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres;

   auf Seiten der Italienischen Republik:

   - die Hauptabteilung Öffentliche Sicherheit des Innenministeriums – Zentraldirektion der Kriminalpolizei – Abteilung Internationale Polizeikooperation.

3. In dringenden Fällen und falls die Ersuchen Grenzgebiete betreffen, dürfen die Ersuchen und die entsprechenden Antworten auch direkt durch folgende Behörden erledigt werden:

   auf Seiten der Republik Österreich:

   - die Landespolizeidirektionen Kärnten, Salzburg und Tirol;

   auf Seiten der Italienischen Republik:

   - die Quästuren, die Provinzkommanden der Carabinieri und der Guardia di Finanza von Belluno, Bozen und Udine.

   Über solche ein- und ausgehende direkte Ersuchen sollen die nationalen Zentralstellen der Parteien auf jeden Fall durch die jeweiligen zuständigen Behörden rechtzeitig informiert werden.

Artikel 8

Verweigerung der Amtshilfe

1. Das Ersuchen auf Amtshilfe kann ganz oder teilweise verweigert werden, falls die zuständige Behörde der ersuchten Partei feststellt, dass die Amtshilfeleistung die Souveränität, die innerstaatliche Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere grundsätzliche Interessen des Staates gefährden kann, oder wenn sie im Widerspruch zu der eigenen nationalen Gesetzgebung oder den auf internationaler Ebene eingegangenen Verpflichtungen steht.

2. Vor der Entscheidung über die Verweigerung eines Amtshilfeersuchens berät sich die Behörde, an die das Ersuchen gerichtet wurde, mit der ersuchenden Behörde, um festzustellen, ob die Hilfeleistung gegebenenfalls zu anderen Bedingungen erfolgen kann als den ursprünglich gestellten. Im Falle, dass die ersuchende Behörde der Amtshilfeleistung zu den vorgeschlagenen Bedingungen zustimmt, sind diese Bedingungen durch die ersuchte Behörde zu erfüllen.

3. Die begründete Entscheidung über die gänzliche oder teilweise Verweigerung eines Amtshilfeersuchens wird der ersuchenden Behörde schriftlich bekannt gegeben.

Artikel 9

Durchführung der Ersuchen

1. Die ersuchte Behörde ergreift alle zur Gewährleistung einer umgehenden und vollständigen Durchführung der Ersuchen geeigneten Maßnahmen.

2. Die ersuchende Behörde wird über jeglichen Umstand, der die Durchführung des Ersuchens verhindert oder eine beträchtliche Verzögerung verursacht, unverzüglich informiert.

3. Fällt die Durchführung des Ersuchens nicht unter die Befugnisse der ersuchten Behörde, teilt sie dies der ersuchenden Behörde unverzüglich mit und leitet das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter.

4. Die ersuchte Behörde darf um die Erteilung aller Auskünfte ersuchen, die zur angemessenen Durchführung des Ersuchens erforderlich sind.

5. Die ersuchte Behörde benachrichtigt so bald wie möglich die ersuchende Behörde hinsichtlich der Ergebnisse der Durchführung des Ersuchens.

Artikel 10

Amtshilfe ohne Ersuchen

Die zuständigen Behörden der Parteien dürfen einander auch ohne Ersuchen Informationen mitteilen, sofern Grund zur Annahme besteht, dass diese für die Verhinderung oder Bekämpfung von gerichtlich strafbaren Handlungen von Bedeutung sein können.

Titel III – *Besondere Formen der polizeilichen Zusammenarbeit*

Artikel 11

Grenzüberschreitende Observation

1. Nach Maßgabe des Artikels 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens und der jeweiligen nationalen Regelungen sind Beamte der einen Partei nach vorheriger Zustimmung der zuständigen Behörde der anderen Partei befugt, die grenzüberschreitende Observation:

   - einer Person, die im Verdacht steht, an einer auslieferungsfähigen Straftat oder einer Straftat beteiligt zu sein, die zur Ausstellung eines Europäischen Haftbefehls führen kann, oder, falls erforderlich,

   - einer Person, von der auf Grund bestimmter Tatsachen angenommen werden kann, dass sie zur Identifizierung oder Auffindung der erstgenannten Person führen kann,

   auf dem gesamten Hoheitsgebiet der anderen Partei, fortzusetzen.

2. Die grenzüberschreitende Observation in dringenden Fällen nach Artikel 40 Absatz 2 Schengener Durchführungsübereinkommen ist für die in Artikel 40 Absatz 7 Schengener Durchführungsübereinkommen genannten Straftaten zulässig, wenn um eine vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden nicht ersucht werden konnte. In diesen Fällen ist der Grenzübertritt unverzüglich folgenden Behörden der anderen Partei bekanntzugeben, und zwar:

   auf Seiten der Republik Österreich:

   - der Generaldirektion für die Öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres;

   auf Seiten der Italienischen Republik:

   - der Hauptabteilung Öffentliche Sicherheit des Innenministeriums – Zentraldirektion der Kriminalpolizei – Abteilung Internationale Polizeikooperation.

   Änderungen der vorgenannten Zuständigkeiten werden der zuständigen Behörde der anderen Partei schriftlich mitgeteilt.

3. Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig.

Artikel 12

Grenzüberschreitende Nacheile

1. Nach Maßgabe des Artikels 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens und der jeweiligen nationalen Regelungen, sind Beamte der einen Partei befugt, die grenzüberschreitende Verfolgung einer Person fortzusetzen, die auf frischer Tat bei der Begehung einer auslieferungsfähigen Straftat oder einer Straftat, die zur Ausstellung eines Europäischen Haftbefehls führen kann, betreten wird oder bei der angenommen wird, dass sie an einer solchen Straftat beteiligt ist, oder die aus der Haft entflohen ist.

2. Die grenzüberschreitende Nacheile wird ohne räumliche und zeitliche Begrenzung ausgeübt. Dabei dürfen Land- und Luftgrenzen überschritten werden.

3. Eine grenzüberschreitende Nacheile ist auch zulässig, wenn sich eine Person innerhalb von 30 Kilometern von der gemeinsamen Grenze entfernt, der Polizeikontrolle entzieht und die vorgesehenen Anhaltezeichen missachtet hat, sodass sie die öffentliche Sicherheit beeinträchtigen könnte. Die Nacheile wird unterbrochen, falls die in Artikel 1 genannte zuständige Behörde der Partei, auf deren Hoheitsgebiet die Nacheile ausgeübt wird, dazu auffordert, oder wenn die Fortsetzung zu einer konkreten Lebens- oder Gesundheitsgefährdung für die verfolgte Person oder Dritte führen könnte.

4. Spätestens bei Grenzübertritt haben die nacheilenden Beamten folgende Behörden darüber zu unterrichten:

   auf Seiten der Republik Österreich:

   - die Landespolizeidirektionen Kärnten, Salzburg und Tirol.

     Die zuerst verständigte Behörde informiert unverzüglich die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres;

   auf Seiten der Italienischen Republik:

   - die Quästur, oder das Provinzkommando der Carabinieri oder der Guardia di Finanza der Provinz von Belluno, Bozen oder Udine.

     Die zuerst verständigte Behörde informiert unverzüglich die Zentraldirektion der Kriminalpolizei – Abteilung Internationale Polizeikooperation.

   Änderungen der vorgenannten Zuständigkeiten werden der zuständigen Behörde der anderen Partei schriftlich mitgeteilt.

5. Die zuständige Behörde der Partei, auf deren Hoheitsgebiet die grenzüberschreitende Nacheile erfolgt, kann jederzeit bei der zuständigen Behörde der anderen Partei die Beendigung der Nacheile verlangen.

6. Wurde die Beendigung der Nacheile nicht verlangt oder können die Beamten der Partei, auf deren Hoheitsgebiet die Nacheile erfolgt, nicht rechtzeitig eingreifen, dürfen die nacheilenden Beamten die Person festhalten, bis die Beamten der Partei, auf deren Hoheitsgebiet die Nacheile erfolgt, die Identitätsfeststellung, oder andere notwendige Maßnahmen vornehmen. In jedem Fall müssen die in Absatz 4 genannten Behörden unverzüglich verständigt werden.

7. Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig.

Artikel 13

Grenzüberschreitende kontrollierte Lieferung

1. Unter einer grenzüberschreitenden kontrollierten Lieferung versteht man die grenzüberschreitende Überwachung der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Suchtgift und psychotropen Substanzen sowie der Drogenausgangsstoffe, verbotenen Gegenständen oder von anderen Sachen illegaler Herkunft.

2. Wenn zur Beweisaufnahme oder zum Aufspüren oder zur Festnahme der Verantwortlichen einer Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Substanzen, Gegenständen oder Sachen wie in Absatz 1 festgelegt, erforderlich ist, kann die zuständige Behörde der einen Partei bei der zuständigen Behörde der anderen Partei die Durchführung einer grenzüberschreitenden kontrollierten Lieferung beantragen.

3. Ersuchen auf Durchführung einer kontrollierten Lieferung sind in schriftlicher Form vorzulegen und müssen folgende Punkte enthalten:

   - ersuchende Behörde;
   - zugrunde liegender Straftatbestand, Begründung und Zusammenfassung des Sachverhalts und der bisherigen Ermittlungen;
   - Art und Menge der Substanzen, Gegenstände und Sachen gemäß Absatz 1, die Gegenstand des Ersuchens sind und eventuelle Verschleierungsmethoden;
   - voraussichtlicher Einfuhrort in den ersuchten Staat sowie eventueller Ausfuhrort in einen Drittstaat;
   - wahrscheinliches Transportmittel und vorgesehene Route;
   - nützliche Angaben über die Identität der Personen, die im Verdacht stehen, an dem illegalen Verkehr beteiligt zu sein;
   - nationale Behörde, die den Einsatz genehmigt, wobei eine Kopie der entsprechenden Anordnung beigefügt werden soll;
   - Name der für die Operation zuständigen Person und deren Erreichbarkeiten;
   - Überwachungsmethoden und dazu notwendige technische Mittel;
   - sonstige sachdienliche Informationen.

4. Ersuchen zur Durchführung einer grenzüberschreitenden kontrollierten Lieferung werden an folgende Stellen gerichtet:

   auf Seiten der Republik Österreich:

   - an die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres;

   auf Seiten der Italienischen Republik:

   - an die Hauptabteilung Öffentliche Sicherheit des Innenministeriums – Zentraldirektion für die Bekämpfung der Suchtgiftkriminalität für Suchtgift, psychotrope Substanzen und Drogenausgangsstoffe;

   - an die Hauptabteilung Öffentliche Sicherheit des Innenministeriums – Zentraldirektion der Kriminalpolizei – Abteilung Internationale Polizeikooperation, für alle anderen Gegenstände und Sachen gemäß Absatz 1.

5. Wenn von der kontrollierten Lieferung der Substanzen, Gegenständen oder Sachen gemäß Absatz 1 ein zu hohes Risiko für die beteiligten Personen oder die Allgemeinheit ausgeht, kann die zuständige Behörde der ersuchten Partei das Ersuchen unter Angabe der entsprechenden Gründe begrenzen oder ablehnen.

6. Nach Erhalt des Ersuchens übernimmt die zuständige Behörde der ersuchten Partei – nach vorheriger Bewilligung der zuständigen nationalen Stellen entsprechend der jeweiligen Rechtsordnung, – die Kontrolle der Substanzen, Gegenstände oder Sachen gemäß Absatz 1, die Gegenstand der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr sind, und stellt deren ständige Überwachung sicher, um die Ziele der Operation zu erreichen. Die

Kontrolle der Substanzen, Gegenstände oder Sachen gemäß Absatz 1 erfolgt bei Grenzübertritt oder an einem vorgegebenen Übergabeort, um eine Unterbrechung der Überwachung zu vermeiden.

7. Falls nach Übernahme der Kontrolle neu hinzugekommene Umstände den erfolgreichen Ausgang der Operation gefährden, kann die zuständige Behörde der ersuchten Partei jederzeit die Operation abbrechen, wobei sie die Wiedererlangung der Substanzen, Gegenstände oder Sachen gemäß Absatz 1 und die weiteren polizeilichen Maßnahmen gewährleistet und umgehend die zuständige Behörde der ersuchenden Partei darüber unterrichtet.

8. Mit vorheriger Zustimmung der zuständigen nationalen Behörden und nach Absprache zwischen den zuständigen Behörden der Parteien können die Substanzen, Gegenstände oder Sachen gemäß Absatz 1, die Gegenstand der kontrollierten Lieferung sind, abgefangen und dann derart zur Weiterbeförderung freigegeben werden, dass sie unangetastet bleiben, Proben entnommen, oder ganz oder teilweise ersetzt werden.

9. Ersuchen um kontrollierte Lieferungen, die eine Durchfuhr auf internationaler Ebene vorsehen, bei welcher ein Drittstaat mit einbezogen wird, werden nur dann bewilligt, wenn auch der Drittstaat die Erfüllung der in Absatz 6 erwähnten Bedingungen gewährleistet.

Artikel 14

Gemeinsame Einsatzformen und Entsendung von Verbindungsbeamten

1. Zur Intensivierung der Zusammenarbeit können die in Artikel 1 dieses Vertrages genannten zuständigen Behörden der Parteien gemeinsame Gruppen bilden, die mit Beratungs-, Unterstützungs- und Analyseaufgaben sowie mit allen anderen in der jeweiligen nationalen Gesetzgebung verankerten Befugnissen betraut werden.

2. Die in Artikel 1 dieses Vertrages zuständigen Behörden der Parteien können den Beschluss fassen, für einen bestimmten Zeitraum Verbindungsbeamte zu entsenden, um die Kooperation zu fördern und zu beschleunigen, insbesondere hinsichtlich des Informationsaustausches und der Erfüllung von Amtshilfeersuchen.

Artikel 15

Gemeinsame Zentren

1. Auf der Grundlage von gemeinsamen Bewertungen können die Parteien die Einrichtung von gemeinsamen Zentren zur Erleichterung des Informationsaustausches und Unterstützung ihrer zuständigen Behörden, durch den Abschluss von spezifischen bilateralen Abkommen beschließen. Anzahl und Sitz von gemeinsamen Zentren sowie die Einzelheiten der Zusammenarbeit und die Verteilung der Kosten werden im Rahmen derselben bilateralen Abkommen geregelt.

2. Die gemeinsamen Zentren leisten ihren Beitrag, insbesondere:

   - zur Koordinierung von gemeinsamen Fahndungs- und Überwachungsmaßnahmen im Grenzgebiet;

- zur Ausübung der für die Übergabe von Personen notwendigen Vorbereitungstätigkeiten in Durchführung der auf nationaler und internationaler Ebene eingegangenen Verpflichtungen;
- zur Vorbereitung und Unterstützung der Observationen und der Nacheile im Grenzgebiet.

3. In solchen Zentren sind die Beamten der zuständigen Behörden der beiden Parteien befugt:

   - zusammen zu arbeiten und Informationen auszutauschen;
   - einander zu unterstützen, um den Verlauf der grenzüberschreitenden polizeilichen Zusammenarbeit zu fördern;
   - einander für dienstliche Zwecke und unter Einhaltung der jeweiligen Gesetze und Regelungen den Einsatz der Telekommunikationsmittel zu erleichtern.

4. Die Modalitäten für den Umgang mit den in gemeinsamen Zentren erworbenen Informationen sowie für deren Verarbeitung, Speicherung und Löschung werden, in Übereinstimmung mit der jeweiligen Gesetzgebung durch Durchführungsprotokolle zwischen den zuständigen Behörden der Parteien gemeinsam festgelegt.

5. Die in den gemeinsamen Zentren tätigen Beamten unterstehen der Weisungs- und Disziplinargewalt der jeweiligen Behörden, denen sie angehören.

Artikel 16

Zeugen- und Opferschutz

1. Die zuständigen Behörden der Parteien kooperieren auf der Grundlage des nationalen Rechtes beim Schutz von Zeugen und deren Angehörigen sowie von höchst gefährdeten Opfern (in der Folge als „zu schützende Personen" bezeichnet). Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere den Austausch von den zum Schutz der Personen sowie deren Aufnahme und Betreuung erforderlichen Informationen.

2. Ein Durchführungsprotokoll regelt in jedem einzelnen Fall die Modalitäten der Kooperation im Rahmen der Aufnahme von zu schützenden Personen.

3. Die in das Schutzprogramm der ersuchenden Partei aufgenommenen zu schützenden Personen werden in das Schutzprogramm der ersuchten Partei nicht aufgenommen. Im Rahmen der Kooperation hinsichtlich des Schutzes dieser Personen findet das Recht der ersuchten Partei Anwendung.

4. Die ersuchende Partei trägt die Lebenshaltungskosten für die zu schützenden Personen sowie die Kosten der anderen Maßnahmen, um deren Durchführung diese Partei ersucht hat. Die ersuchte Partei trägt die Kosten für den Personaleinsatz des Personals das die Schutztätigkeit ausübt.

5. Die ersuchte Partei kann bei Vorliegen schwerwiegender Gründe nach vorheriger Information der ersuchenden Partei die Zusammenarbeit beenden. Die ersuchende Partei hat in solchen Fällen die Verpflichtung, die zu schützenden Personen zurück zu nehmen.

Titel IV – *Direkte Zusammenarbeit im Grenzgebiet*

Artikel 17

Unterstützung im Bereich der illegalen Einwanderung

1. Die in Artikel 1 dieses Vertrages genannten zuständigen Behörden der Parteien unterstützen einander, in Ansehung ihrer auf internationaler Ebene eingegangenen Verpflichtungen, bei der Rückführung von Drittstaatsangehörigen, die Adressaten von Abschiebungsanordnungen sind. Sie unterrichten einander rechtzeitig über die vorgesehenen Rückführungen und bieten im Rahmen ihrer Möglichkeiten der anderen Partei der zuständigen Behörde den eigenen Beitrag an.

2. Im Falle von gemeinsamen Rückführungen einigen sich die zuständigen Behörden darauf, wer die Begleitung der zurückzuführenden Personen übernimmt sowie auf die Sicherheitsmaßnahmen.

3. Die zuständigen Behörden der Parteien können gemeinsame Einsatzformen zur Vorbeugung und Bekämpfung der illegalen Migration, einschließlich gemeinsamer Streifendienste, bilden. Polizeiliche Maßnahmen dürfen nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaates gesetzt werden.

Artikel 18

Übergabe von Personen an der Grenze

1. Die gemäß Artikel 1 zuständigen Behörden vereinbaren die angemessenen Modalitäten und Örtlichkeiten für die Übergabe von Personen an der Grenze, welche Gegenstand einer mit Freiheitsentziehung verbundenen Anordnung zum Zweck der Auslieferung, der Übergabe aufgrund eines Europäischen Haftbefehles oder der Strafvollstreckung sind. Diese Übergabe kann in Grenznähe oder auf Flughäfen erfolgen, wenn die zuständigen Behörden jener Partei auf deren Hoheitsgebiet die Übergabe stattfinden soll, dieser Übergabe im Einzelfall zustimmen. Die Übergabe hat an solchen Orten stattzufinden, an denen entsprechende Einrichtungen für eine sichere Übergabe bestehen.

2. Zu Zwecken der Übergabe der Person die Gegenstand einer mit Freiheitsentziehung verbundenen Anordnung ist, bedarf es weder eines Reisedokuments noch eines Sichtvermerks. Die Beförderung der Personen hat mit einer ausreichenden Zahl von genügend ausgerüsteten Beamten zu erfolgen. Dabei sind alle erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um das Entkommen der beförderten Personen oder die Gefährdung von Personen und Sachen zu verhindern. Entkommt eine beförderte Person auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei, sind die sie befördernden Beamten zu dessen unverzüglicher Verständigung und zur sofortigen Verfolgung der entkommenen Person verpflichtet. Die Verfolgung endet spätestens dann, wenn die Beamten der anderen Partei die Verfolgung aufnehmen oder wenn sie die Einstellung verlangen.

Artikel 19

Gemeinsamer Streifendienst

1. Unbeschadet den Fällen des Artikels 17 sind die Beamten der Parteien befugt im wie in Artikel 2 definierten gemeinsamen Grenzgebiet einen gemeinsamen Streifendienst durchzuführen.

2. Die auf dem Gebiet der anderen Partei tätigen Beamten bieten Unterstützung, Beratung und Auskunftserteilung. Polizeiliche Maßnahmen dürfen nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaates gesetzt werden.

3. Rechte und Pflichten der Beamten sowie die Bedingungen hinsichtlich der Durchführung der vorgesehenen Operationen werden durch die für jene Partei geltenden Vorschriften geregelt, in deren Hoheitsgebiet die Operationen stattfinden.

4. Die für die Anordnung der gemeinsamen Operationen, die in diesem Artikel genannt werden und die Bestimmung der operativen Modalitäten zuständigen Stellen sind:

   auf Seiten der Republik Österreich:
   - die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres und die Landespolizeidirektionen Kärnten, Salzburg und Tirol;

   auf Seiten der Italienischen Republik:
   - die Hauptabteilung Öffentliche Sicherheit des Innenministeriums – Zentraldirektion der Kriminalpolizei – Abteilung Internationale Polizeikooperation.

Artikel 20

Grenzüberschreitende Maßnahmen im Eisenbahnverkehr

1. Zur Gewährleistung der inneren Sicherheit und der öffentlichen Ordnung im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr sind die Beamten der einen Partei befugt, eine an Bord eines Eisenbahnzuges auf dem eigenen Hoheitsgebiet nach nationalem Recht eingeleitete Amtshandlung fortzusetzen, und zwar bis zum ersten fahrplanmäßigen Haltebahnhof auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei.

2. In Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung sind die Beamten ermächtigt, auf dem letzten fahrplanmäßigen Haltebahnhof auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei in einen Eisenbahnzug zu steigen, um die Möglichkeit zu haben, nach der Abfahrt von dem letzten Haltebahnhof vor der Grenze gezielte Maßnahmen zur Gewährleistung der inneren Sicherheit und der öffentlichen Ordnung zu treffen.

3. Die Beamten sind unter den Voraussetzungen des Artikel 12 Absatz 1 und 6 dieses Vertrages bei solchen Einsätzen befugt, eine Person auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei bis zum Eintreffen der Beamten dieser Partei festzuhalten und einer Sicherheitsdurchsuchung nach Artikel 41 Absatz 5 lit. f Schengener Durchführungsübereinkommen zu unterziehen.

4. Die Anwendungsmodalitäten der in diesem Artikel angegebenen Bestimmungen werden durch die zuständigen Behörden der Parteien mittels Durchführungsprotokollen festgelegt.

Artikel 21

Begleitung bei grenzüberschreitenden Sportveranstaltungen

Bei grenzüberschreitenden Sportveranstaltungen ist – nach vorangehender Bewilligung durch die für die Straßenpolizei zuständigen Behörden – die Begleitung der Teilnehmer durch Beamte der einen Partei ohne selbständige Durchführung polizeilicher Maßnahmen durch das Hoheitsgebiet der anderen Partei gestattet.

Titel V - *Datenschutz*

Artikel 22

Grenzen hinsichtlich der Verwendung von Informationen und Dokumenten

und organisatorische Maßnahmen

1. Nach Maßgabe der jeweiligen nationalen Gesetzgebung verpflichten sich die zuständigen Behörden der Parteien zur Gewährleistung eines derartigen Schutzniveaus personenbezogener Daten, dass die Bedingungen des Übereinkommens des Europarats vom 28. Jänner 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten, des Zusatzprotokolls hiezu vom 8. November 2001 sowie der Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats vom 17. September 1987 zur Regelung der Benutzung personenbezogener Daten durch die Polizei, und zwar auch insoweit als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden, erfüllt werden.

2. Jede Partei sichert ein Schutzniveau der im Sinne dieses Vertrages erhaltenen personenbezogenen Daten zu, das dem von der anderen Partei gewährleisteten Schutzniveau entspricht und trifft die notwendigen technischen Maßnahmen zum Schutz personenbezogener Daten vor zufälliger oder unbefugter Zerstörung, zufälligem Verlust, unbefugter oder zufälliger Änderung oder Weitergabe, unbefugtem Zugang oder jeglicher unerlaubter Verarbeitung. Insbesondere ergreifen die Parteien angemessene Maßnahmen dafür, dass ausschließlich befugte Personen auf personenbezogene Daten Zugriff haben.

3. Die Parteien verpflichten sich dazu, dass die im Rahmen dieses Vertrages übermittelten personenbezogenen Daten und sonstigen sensiblen Informationen ausschließlich zu den Zwecken, zu denen sie übermittelt wurden, und gemäß den von der Partei, die die Daten übermittelt hat, aufgestellten Bedingungen verwendet werden.

4. Personenbezogene Daten und sonstige sensible Informationen, die zwischen den Parteien ausgetauscht werden, sind in Achtung des Rechtes der Parteien kraft derselben Normen geschützt, die in Bezug auf nationale Daten zur Anwendung kommen.

5. Die Partei, die die Daten übermittelt hat, sichert zu, dass sie genau, vollständig, auf den neuesten Stand gebracht sowie angemessen und treffend bezüglich des Übermittlungszweckes sind.

6. Die durch eine zuständige Behörde gelieferten Informationen und Dokumente gemäß diesem Vertrag dürfen ohne vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde, die sie zur Verfügung gestellt hat, weder Dritten weitergeleitet noch zu anderen als den der Einforderung und Übermittlung zugrunde liegenden Zwecken verwendet werden.

7. Auf Ersuchen der übermittelnden Partei ist die empfangende Partei dazu verpflichtet, die im Sinne dieses Vertrages erhaltenen Daten, die sich als unrichtig oder unvollständig erweisen, oder falls die Sammlung oder die weitere Verarbeitung der Daten gegen die Bestimmungen dieses Vertrages oder gegen die auf die übermittelnde Partei anwendbaren Vorschriften verstößt, richtig zu stellen, zu sperren oder zu löschen.

8. Wenn die eine Partei von der Unrichtigkeit der von der anderen Partei im Rahmen dieses Vertrages erhaltenen Daten Kenntnis erhält, ergreift sie alle notwendigen Maßnahmen, um zu verhindern, dass man sich fälschlicherweise auf diese verlässt, einschließlich insbesondere der Ergänzung, Löschung oder Richtigstellung solcher Daten.

9. Jede Partei benachrichtigt die andere darüber, wenn sie erfährt, dass die nach Maßgabe dieses Vertrages der anderen Partei von ihr übermittelten oder von der anderen Partei erhaltenen Daten unrichtig oder unzuverlässig sind oder zu Zweifeln Anlass geben. Falls bestätigt wird, dass die übermittelten Daten unrichtig oder unzuverlässig sind, trifft jede die Daten verarbeitende Partei die zur Berichtigung der Informationen erforderlichen Maßnahmen.

Titel VI – *Rechtsbeziehungen bei der Durchführung von Amtshandlungen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei*

Artikel 23

Rechtsstellung von Beamten im Bereich des Strafrechts

Beamte, die aufgrund dieses Vertrages ihren Dienst auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei versehen, sind in Bezug auf Straftaten, die sie begehen oder die ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten der anderen Partei gleichgestellt.

Artikel 24

Haftung

1. Wenn die Beamten einer Partei beim Vollzug dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei tätig werden, haftet die erste Partei für die von diesen Beamten bei der Durchführung ihres Dienstes verursachten Schäden nach dem Recht der Partei auf deren Hoheitsgebiet sie ihren Dienst versehen.

2. Die Partei, auf deren Hoheitsgebiet die in Absatz 1 genannten Schäden angerichtet werden, leistet dementsprechend Schadenersatz zu den auf die von den eigenen Beamten verursachten Schäden anwendbaren Bedingungen.

3. Die Partei, deren Beamte Dritten auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei Schäden verursacht haben, erstattet dieser Partei, die an die Geschädigten oder an ihre Rechtsnachfolger entrichteten Beträge, vollständig zurück.

4. Die Anwendungsmodalitäten der Bestimmungen dieses Artikels werden durch die zuständigen Behörden der Parteien mittels Durchführungsprotokollen festgelegt.

Artikel 25

Schutz, Beistandsklausel und Dienstverhältnisse

1. Die Parteien sind gegenüber den entsendeten Beamten der anderen Partei bei der Ausübung ihres Dienstes zu gleichem Schutz und Beistand verpflichtet wie gegenüber den eigenen Beamten.

2. Die Beamten der anderen Partei, die auf der Grundlage dieses Vertrages im Hoheitsgebiet der anderen Partei tätig werden, bleiben in dienstrechtlicher und disziplinarrechtlicher Hinsicht den in ihrem Staat geltenden Vorschriften unterworfen.

Artikel 26

Einreise und Aufenthalt

1. Im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Vertrages sind Beamte der einen Partei befugt, in das Hoheitsgebiet der anderen Partei einzureisen, sofern sie einen gültigen mit Lichtbild versehenen Dienstausweis bei sich haben. Sie dürfen sich dort für die zur Ausübung der erforderlichen Tätigkeiten notwendige Zeit aufhalten.

2. Im Laufe des Aufenthalts auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei müssen die Beamten jederzeit in der Lage sein, ihre amtliche Funktion nachzuweisen.

Artikel 27

Dienstkleidung und Dienstwaffen

1. Beamte der einen Partei, die sich im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei aufhalten, dürfen dort ihre nationale Dienstkleidung tragen. Sie dürfen ihre Dienstwaffen, Munition und sonstigen Ausrüstungsgegenstände, die im eigenen Staat zugelassen werden, mitführen, es sei denn, dass die zuständige Behörde der anderen Partei in einzelnen Fällen es nicht gestattet oder es zu bestimmten Bedingungen erlaubt.

2. Der Gebrauch von Dienstwaffen ist nur im Falle der Notwehr einschließlich Nothilfe zugelassen und unterliegt dem im Gebietsstaat geltenden Recht.

3. Nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages werden die zuständigen Behörden der Parteien für die Bestimmung der Anwendungsmodalitäten der in beiden vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Zusammenarbeit durch die Abfassung eines Durchführungsprotokolls Vorsorge tragen.

Artikel 28

Einsatz von Fahrzeugen

Falls im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Vertrages Beamte der einen Partei Fahrzeuge auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei einsetzen, unterliegen sie denselben Straßenverkehrsvorschriften einschließlich jener zum Gebrauch von Licht- und Schallzeichen sowie zur Befreiung von Straßen- und Autobahngebühren, die für Beamte der Partei, auf deren Hoheitsgebiet solche Fahrzeuge benutzt werden, vorgesehen sind.

Titel VII - *Schlussbestimmungen*

Artikel 29

Kosten

Die mit der Bearbeitung eines Ersuchens im Sinne dieses Vertrages verbundenen Kosten werden von der ersuchten Partei getragen, sofern von den Parteien nichts Anderes schriftlich vereinbart wurde. Falls das Ersuchen beträchtliche oder außerordentliche Aufwendungen mit sich bringt, beraten sich die Parteien, die Bedingungen im Rahmen der Behandlung des Ersuchens festzulegen sowie um die Art und Weise der Kostentragung zu beschließen.

Artikel 30

Vertragsanwendung

1. Zum Zwecke der Anwendung dieses Vertrages, und insbesondere der unter den Titeln III, IV, V und VI angegebenen Beistandsformen, werden die in Artikel 1 dieses Vertrages genannten zuständigen Behörden der Parteien die administrativen, technischen und praktischen Aspekte der Zusammenarbeit mittels Durchführungsprotokollen festlegen.

2. In Ergänzung zu den in diesem Vertrag zur Durchführung der polizeilichen Zusammenarbeit genannten Einrichtungen können die in Artikel 1 erwähnten zuständigen Behörden in nachfolgenden Mitteilungen gegebenenfalls weitere Kontaktstellen benennen.

Artikel 31

Durch andere internationale Abkommen auferlegte Verpflichtungen

Mit dem Datum des Inkrafttretens dieses Vertrags tritt das in Wien am 12. November 1986 unterzeichnete Übereinkommen abgeschlossen zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Minister für Inneres der Italienischen Republik über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des internationalen Terrorismus, der internationalen organisierten Kriminalität und des illegalen Rauschgifthandels außer Kraft. Die am 15. Dezember 1997 in Wien unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Italienischen Republik über die polizeiliche Zusammenarbeit, findet weiterhin Anwendung, jedoch einschränkend auf die Bestimmungen über die bilaterale Zusammenarbeit, die in diesem Vertrag nicht behandelt wurden und mit demselben vereinbar sind.

Artikel 32

Sprache

Im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Vertrages benutzen die zuständigen Behörden die italienische und die deutsche Sprache oder alternativ die englische Sprache als Kommunikationsmittel.

Artikel 33

Expertenkonsultationen und Beilegung von Streitigkeiten

1. Jede Partei kann ein Zusammentreffen von Experten der Parteien zur Lösung von Fragen bezüglich der Anwendung dieses Vertrages und zur Vorlage von auf die Entwicklung der Kooperation gezielten Vorschlägen verlangen.

2. Streitigkeiten, die über Auslegung oder Durchführung dieses Vertrages entstehen sollten, werden durch Verhandlungen und gemeinsame Beratungen zwischen den Parteien geschlichtet.

3. Falls erforderlich, können die in Artikel 1 dieses Vertrages genannten zuständigen Behörden der Parteien Treffen und Besprechungen abwechselnd in Österreich und in Italien organisieren, um die Entwicklung der Zusammenarbeit zu bewerten und deren Wirksamkeit zu steigern.

4. Die Kosten für die Sitzungen trägt die empfangende Partei. Die Reise- und Unterkunftskosten für Delegationsmitglieder werden durch die entsendende Partei übernommen.

Artikel 34

Gültigkeitsdauer, Inkrafttreten, Kündigung, Suspendierung und Änderung

1. Dieser Vertrag bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Erhalt der letzten von zwei Mitteilungen auf diplomatischem Wege, mit denen die Parteien die erfolgreiche Erledigung der zum Inkrafttreten des Vertrages erforderlichen jeweiligen innerstaatlichen Verfahren einander bekannt geben, in Kraft.

3. Der Vertrag kann von jeder Partei jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird drei Monate nach Erhalt der Mitteilung wirksam.

4. Jede Partei kann zeitweilig die Durchführung dieses Vertrages ganz oder teilweise suspendieren, wenn dies die Gewährleistung der Sicherheit des Staates, der öffentlichen Ordnung oder der Sicherheit und Gesundheit seiner Staatsangehörigen erfordert. Die Parteien unterrichten einander rechtzeitig auf diplomatischem Wege über die Ergreifung oder den Widerruf einer solchen Maßnahme. Die Suspendierung der Durchführung dieses Vertrages und ihre Rücknahme werden nach Ablauf von fünfzehn Tagen ab Erhalt einer solchen Mitteilung wirksam.

5. Die beiden Parteien können Änderungen zu diesem Vertrag einvernehmlich vornehmen. Jede Änderung tritt unter den gleichen Bedingungen in Kraft, wie sie für das Inkrafttreten dieses Vertrages vorgesehen sind.

6. Die Registrierung des Vertrages beim Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Partei veranlasst, auf deren Hoheitsgebiet die Unterzeichnung des Vertrages erfolgt ist. Die andere Partei wird unter Angabe der Registrierungsnummer der Vereinten Nationen über die durchgeführte Registrierung informiert werden, sobald diese vom Generalsekretär der Vereinten Nationen bestätigt wird.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen zu Wien am 11. Juli 2014 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

FÜR DIE REGIERUNG	FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK ÖSTERREICH	DER ITALIENISCHEN REPUBLIK
Johanna Mikl-Leitner	**Angelino Alfano**

[TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN]

ACCORDO

FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

IN MATERIA DI COOPERAZIONE DI POLIZIA

Preambolo

Il Governo della Repubblica d'Austria e il Governo della Repubblica Italiana (di seguito denominati "Parti")

consapevoli che i fenomeni criminali connessi con la criminalità organizzata, la migrazione illegale, la tratta di esseri umani, il commercio illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori di droghe, nonché con il terrorismo, colpiscono in modo considerevole entrambi gli Stati, pregiudicando sia la sicurezza e l'ordine pubblico che il benessere e l'incolumità fisica dei propri cittadini;

viste: la Convenzione unica sugli stupefacenti del 30 marzo 1961, nella versione del protocollo datato 25 marzo 1972 che emenda la Convenzione stessa, la Convenzione del 21 febbraio 1971 sulle sostanze psicotrope e la Convenzione delle Nazioni Unite del 20 dicembre 1988 relativa al traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, nonché la Risoluzione 45/123 dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite del 14 dicembre 1990 sulla Cooperazione internazionale nella lotta alla criminalità organizzata, la Convenzione delle Nazioni Unite contro la criminalità organizzata transnazionale, adottata con risoluzione dell'Assemblea Generale 55/25 del 15 novembre 2000, aperta alla firma il 12 dicembre 2000 a Palermo e sottoscritta in pari data da entrambi i Paesi, inclusi i tre protocolli aggiuntivi e la Convenzione delle Nazioni Unite contro la corruzione del 31 ottobre 2003;

richiamando la Convenzione di Strasburgo per la protezione delle persone in relazione all'elaborazione dei dati a carattere personale, adottata dal Consiglio d'Europa il 28 gennaio 1981, e il connesso Protocollo aggiuntivo dell'8 novembre 2001, la Raccomandazione R (87) 15 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa del 17 settembre 1987 in materia di regolamentazione dell'utilizzo dei dati personali ad opera della polizia, anche nel caso in cui i dati non vengano trattati in modo automatizzato, nonché la Decisione quadro 2008/977/GAI del Consiglio dell'Unione europea del 27 novembre 2008 sulla tutela dei dati personali elaborati nell'ambito della cooperazione giudiziaria e di polizia in materia penale;

in base alla Convenzione del 19 giugno 1990 per l'attuazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, nella versione in vigore e dell'*acquis* di Schengen che sullo stesso si fonda, recepito dall'Unione europea (denominata Convenzione di Applicazione dell´Accordo di Schengen);

tenendo conto del Trattato del 27 maggio 2005 riguardante l'approfondimento della cooperazione transfrontaliera, in particolare nella lotta al terrorismo, alla criminalità transfrontaliera e alla migrazione illegale (denominato "Trattato di Prüm"), nonché della Decisione 2008/615/GAI del Consiglio dell'Unione europea del 23 giugno 2008 sul potenziamento della cooperazione transfrontaliera, soprattutto nella lotta al terrorismo e alla criminalità transfrontaliera (denominata "Decisione di Prüm"), e della Decisione 2008/616/GAI del Consiglio dell'Unione europea del 23 giugno 2008 relativa all'attuazione

della Decisione 2008/615/GAI sul potenziamento della cooperazione transfrontaliera, soprattutto nella lotta al terrorismo e alla criminalità transfrontaliera (definita "Decisione di attuazione del Trattato di Prüm"), nonché della Decisione quadro 2006/960/GAI del Consiglio del 18 dicembre 2006 relativa alla semplificazione dello scambio di informazioni e intelligence tra le Autorità dell'Unione europea preposte all'applicazione della legge;

consapevoli dell'Accordo del 14 settembre 2004, siglato fra il Governo Federale Austriaco , il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Slovenia, sulla cooperazione nel Centro comune di Polizia di Thörl-Maglern;

nel rispetto delle rispettive sovranità e leggi nazionali,

hanno convenuto il presente Accordo in tema di cooperazione di polizia.

Titolo I – Autorità competenti, zone di frontiera e definizione

Articolo 1

Autorità competenti

Le Autorità competenti per l'attuazione del presente Accordo sono le seguenti:

- per la Repubblica d'Austria: il Ministro Federale dell'Interno, le Direzioni di Polizia Regionali e – al di fuori del territorio dei comuni nei quali le Direzioni di Polizia Regionali sono contemporaneamente autorità di sicurezza di prima istanza – le Autorità amministrative distrettuali; in materia di polizia stradale i Governi Regionali, le Direzioni di Polizia Regionali e le Autorità amministrative distrettuali;
- per la Repubblica Italiana: il Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno.

Articolo 2

Zone di frontiera

1. Ai sensi del presente Accordo per zone di frontiera si intende:
   - nella Repubblica d'Austria: le Regioni Carinzia, Salisburgo e Tirolo;
   - nella Repubblica Italiana: i territori delle Province di Belluno, Bolzano e Udine.
2. Le Parti contraenti si informano a vicenda su ogni variazione delle competenze nazionali in merito alla cooperazione transfrontaliera, nonché sulle modifiche riguardanti la designazione delle Autorità competenti.

Articolo 3

Definizione

Ai fini del presente Accordo si intendono per "agenti", gli operatori appartenenti alle amministrazioni competenti delle due Parti o impiegati nei Centri Comuni o destinati alle unità miste operanti alla frontiera comune.

Titolo II - Disposizioni generali

Articolo 4

Ambiti della cooperazione

Le Autorità di cui all'articolo 1 del presente Accordo, in conformità con le rispettive legislazioni nazionali e con gli obblighi internazionali assunti, cooperano ai fini della prevenzione e della repressione della criminalità nelle sue varie manifestazioni e in particolare per contrastare:

a) la criminalità organizzata transnazionale e il terrorismo;

b) la produzione e il traffico illeciti di sostanze stupefacenti, psicotrope e dei loro precursori e sostanze dopanti;

c) il traffico illecito di armi, munizioni ed esplosivi, nonché sostanze velenose e radioattive;

d) la migrazione illegale, il traffico e la tratta di persone;

e) i reati contro il patrimonio, compresa la tutela dei beni a valore storico e culturale;

f) i reati economici e il riciclaggio, anche al fine della localizzazione dei patrimoni di provenienza illecita;

g) la criminalità informatica.

Articolo 5

Forme di cooperazione

Le Autorità di cui all'articolo 1 del presente Accordo, al fine di dare attuazione all'articolo 4, collaborano in particolare secondo le seguenti modalità:

a) scambio delle informazioni su:

- i reati, i criminali, le organizzazioni criminali, il loro *modus operandi*, le loro strutture e i loro contatti;
- i tipi di stupefacenti, di sostanze psicotrope e i loro precursori e sostanze dopanti, i luoghi e i metodi di produzione, i canali e i mezzi utilizzati dai trafficanti, le tecniche di occultamento, nonché i metodi di funzionamento dei controlli antidroga alle frontiere e l'impiego di nuovi mezzi tecnici, compresi i metodi di addestramento e di utilizzo di unità cinofile antidroga;

- i reati di terrorismo, i terroristi, le organizzazioni terroristiche, il loro *modus operandi*, le loro strutture, reti e contatti;
- gli strumenti legislativi e scientifici al fine di combattere il crimine, comprese le informazioni sull'analisi della minaccia criminale e terroristica;
- i metodi impiegati per il contrasto alla migrazione illegale, al traffico e alla tratta di persone;
- i passaporti ed altri documenti di viaggio, visti, timbri di ingresso ed uscita, al fine di individuare documenti falsi;
- i reati economici, il riciclaggio e il reimpiego di denaro, l'individuazione, la localizzazione e il tracciamento dei patrimoni di provenienza illecita, nonché le infiltrazioni criminali nelle società che partecipano a procedure di appalto per lavori pubblici;
- la formazione e l'aggiornamento professionale;

b) scambio di esperienze relativo:

- all'applicazione delle rispettive disposizioni normative in materia di sequestro e confisca dei proventi illeciti;
- alle migliori prassi nel monitoraggio delle infiltrazioni criminali nelle società che partecipano a procedure di appalto per lavori pubblici;

c) definizione di misure congiunte di sorveglianza della frontiera comune;

d) adozione di misure, in conformità con il rispettivo ordinamento interno, dirette al contrasto del traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e altre merci, comprese le consegne sorvegliate transfrontaliere e le operazioni sottocopertura;

e) cooperazione di polizia in Centri Comuni;

f) rafforzamento della comunicazione, previa valutazione e verifica degli aspetti tecnici, anche attraverso il possibile scambio di apparecchiature radio rice-trasmittenti.

Articolo 6

Collaborazione in ambito di formazione ed aggiornamento professionale

Le Autorità competenti delle Parti cooperano in ambito di formazione ed aggiornamento professionale, in particolare:

a) scambiandosi i piani di studio per la formazione e l'aggiornamento professionale e valutando la possibilità di adottare reciprocamente contenuti didattici;

b) organizzando eventi congiunti di formazione e aggiornamento professionale;

c) permettendo a rappresentanti dell'altra Parte di partecipare a esercitazioni e a corsi di aggiornamento professionale.

Articolo 7

Richieste di assistenza

1. Nell'ambito del presente Accordo, le Autorità delle Parti si forniscono reciprocamente assistenza su richiesta.

2. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 30 comma 2 in ordine alla designazione di punti di contatto per l'applicazione dell'Accordo, le istanze di cui al comma 1 del presente articolo e le corrispondenti risposte sono gestite direttamente dai competenti Uffici centrali nazionali delle Parti. Gli Uffici centrali nazionali sono i seguenti:

   - per la Repubblica d'Austria: la Direzione Generale per la Pubblica Sicurezza nel Ministero Federale dell´Interno;
   - per la Repubblica Italiana: il Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno – Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio Cooperazione Internazionale di Polizia.

3. In casi di urgenza e qualora le richieste riguardino le zone di frontiera, le istanze e le conseguenti risposte possono essere gestite direttamente anche dalle seguenti Autorità:

   - per la Repubblica d'Austria: le Direzioni Regionali di Polizia della Carinzia, di Salisburgo e del Tirolo;
   - per la Repubblica Italiana: le Questure e i Comandi Provinciali dell'Arma dei Carabinieri e della Guardia di Finanza di Belluno, Bolzano e Udine.

   Di tali richieste dirette, siano esse attive che passive, gli Uffici centrali nazionali delle Parti dovranno essere comunque informati tempestivamente a cura delle rispettive Autorità interessate.

Articolo 8

Rifiuto di assistenza

1. La richiesta di assistenza può essere rifiutata in tutto o in parte se l'Autorità competente della Parte interessata osserva che la sua esecuzione possa compromettere la sovranità, la sicurezza interna, l'ordine pubblico o altri interessi fondamentali del proprio Stato, oppure che sia in contrasto con la propria legislazione nazionale o con i suoi obblighi internazionali.

2. Prima di prendere una decisione sul rifiuto ad una richiesta di assistenza, l'Autorità competente investita dell'istanza si consulta con l'Autorità richiedente al fine di stabilire se tale assistenza può essere eventualmente fornita a condizioni diverse rispetto alla richiesta originaria. Qualora l'Autorità richiedente accetti di ricevere l'assistenza alle condizioni proposte, l'Autorità richiesta dovrà ottemperare a dette condizioni.

3. La decisione motivata sul totale o parziale rifiuto di una richiesta di assistenza è comunicata per iscritto all'Autorità richiedente.

Articolo 9

Esecuzione delle richieste

1. L'Autorità richiesta adotta tutte le misure atte a garantire la sollecita e completa esecuzione delle richieste.

2. L'Autorità richiedente sarà informata immediatamente di qualsiasi circostanza che impedisce l'esecuzione della richiesta o ne causa un ritardo considerevole.

3. Se l'esecuzione della richiesta non rientra tra i poteri dell'Autorità richiesta, quest'ultima provvede a darne immediata comunicazione all'Autorità richiedente e ad inoltrare l'istanza all'Autorità competente.

4. L'Autorità richiesta può chiedere tutte le informazioni necessarie alla adeguata esecuzione della richiesta.

5. L'Autorità richiesta informa al più presto l'Autorità richiedente dei risultati relativi all'esecuzione della richiesta.

Articolo 10

Assistenza spontanea

Le Autorità competenti delle Parti possono spontaneamente fornirsi informazioni qualora si abbia motivo di ritenere che tali informazioni possano essere rilevanti per impedire o reprimere atti penalmente perseguibili.

Titolo III - *Forme particolari di cooperazione di polizia*

Articolo 11

Osservazione transfrontaliera

1. Secondo le modalità stabilite nell'art. 40 della Convenzione di Applicazione dell'Accordo di Schengen e delle relative disposizioni nazionali, gli agenti di una delle Parti possono, previa autorizzazione dell'Autorità competente dell'altra Parte, proseguire per l'intero territorio dell'altra Parte l'osservazione transfrontaliera nei confronti:

   - di una persona che si presume abbia partecipato alla commissione di un reato che può dar luogo all'estradizione o all'emissione di un mandato d'arresto europeo, nonché, se necessario,
   - di una persona nei confronti della quale sussistono fondati motivi di ritenere che possa condurre all'identificazione o alla localizzazione della menzionata persona.

2. L'osservazione transfrontaliera in casi di urgenza di cui al comma 2 dell'articolo 40 della Convenzione di Applicazione dell'Accordo di Schengen è ammissibile per i reati elencati al paragrafo 7 dello stesso articolo 40, quando non è stato possibile richiedere l'autorizzazione preventiva all'Autorità competente. In questi casi l'attraversamento della frontiera è immediatamente comunicato:

- per la Repubblica d'Austria: alla Direzione Generale per la Pubblica Sicurezza nel Ministero Federale dell´Interno;
- per la Repubblica Italiana: al Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno – Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio per la Cooperazione Internazionale di Polizia.

Variazioni alle suddette competenze saranno rese note per iscritto all'Autorità competente dell'altra Parte contraente.

3. L'ingresso nei domicili e nei luoghi non accessibili al pubblico è vietato.

Articolo 12

Inseguimento transfrontaliero

1. Secondo le modalità stabilite nell'art. 41 della Convenzione di Applicazione dell'Accordo di Schengen e delle relative disposizioni nazionali, gli agenti di una delle Parti possono proseguire un inseguimento transfrontaliero nei confronti di un soggetto colto in flagranza o che si presume abbia partecipato alla commissione di un reato che può dar luogo ad estradizione o mandato d'arresto europeo, oppure sia evaso.

2. L'inseguimento transfrontaliero si svolge senza limiti di spazio e tempo. Esso è consentito attraverso i confini terrestri e aerei.

3. Un inseguimento transfrontaliero è consentito anche quando la persona si sottrae al controllo di polizia entro 30 km dal confine comune e non ha rispettato i previsti segnali di alt, con la conseguenza che potrebbe minacciare la sicurezza pubblica. Esso si interrompe su richiesta dell'Autorità competente di cui all'articolo 1 sul cui territorio si svolge l'inseguimento, oppure se il suo proseguimento potrebbe portare ad una concreta minaccia della vita o della salute della persona inseguita o di terze persone.

4. Al più tardi all'atto di attraversare la frontiera, gli agenti impegnati nell'inseguimento devono darne comunicazione:

   - per la Repubblica d'Austria: alle Direzioni Regionali di Polizia della Carinzia, di Salisburgo e del Tirolo. L'Autorità interessata dalla comunicazione informerà tempestivamente la Direzione Generale della Pubblica Sicurezza nel Ministero Federale dell´Interno;
   - per la Repubblica Italiana: alle Questure o ai Comandi Provinciali dell'Arma dei Carabinieri o della Guardia di Finanza di Belluno, Bolzano e Udine. L'Autorità interessata dalla comunicazione informerà tempestivamente la Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio per la Cooperazione Internazionale di Polizia.

   Variazioni alle suddette competenze saranno rese note per iscritto all'Autorità competente dell'altra Parte.

5. In qualsiasi momento, l'Autorità competente della Parte sul cui territorio si svolge l'inseguimento transfrontaliero può richiedere all'Autorità competente dell'altra Parte la cessazione dell'inseguimento.

6. Se non è stata formulata alcuna richiesta di cessazione dell'inseguimento o se gli agenti della Parte sul cui territorio avviene l'inseguimento non possono intervenire in tempo utile, gli agenti che eseguono l'inseguimento possono fermare la persona sino a quando gli agenti della Parte nel cui territorio avviene l'inseguimento non possono verificare l'identità o procedere all'adozione di misure necessarie. In ogni caso, le Autorità di cui al comma 4 devono essere informate senza ritardo.

7. L'ingresso nei domicili e nei luoghi non accessibili al pubblico è vietato.

Articolo 13

Consegne sorvegliate transfrontaliere

1. Per consegna sorvegliata transfrontaliera s'intende la vigilanza oltre confine di sostanze stupefacenti e psicotrope, compresi i precursori per la fabbricazione delle stesse, di oggetti vietati o di altre merci di provenienza illecita che siano oggetto di importazione, esportazione o transito.

2. Quando è necessario per acquisire elementi probatori, ovvero per l'individuazione o la cattura dei responsabili di un'importazione, esportazione, transito di sostanze, oggetti o merci come definiti al precedente comma 1, un'Autorità competente può richiedere all'altra l'esecuzione di una consegna sorvegliata transfrontaliera.

3. Le richieste di esecuzione di una consegna sorvegliata sono da presentare in forma scritta e devono contenere i seguenti elementi:

   - l'Autorità richiedente;
   - il titolo del reato per cui si procede, il motivo della richiesta ed una sintesi delle circostanze di fatto e delle attività svolte;
   - il tipo e la quantità delle sostanze, oggetti o merci di cui al comma 1 oggetto della richiesta e gli eventuali metodi di occultamento;
   - il luogo probabile di introduzione nello Stato richiesto e quello eventuale di esportazione verso uno Stato terzo;
   - il probabile mezzo di trasporto e il percorso previsto;
   - ogni utile informazione sull'identità delle persone sospettate di essere coinvolte nel traffico illecito;
   - l'Autorità nazionale che autorizza l'operazione, allegando copia del relativo provvedimento;
   - il nome della persona responsabile dell'operazione e le indicazioni su come contattarla;
   - le tecniche di sorveglianza e i mezzi tecnici necessari;
   - ogni altra informazione ritenuta necessaria.

4. Le richieste di esecuzione di una consegna sorvegliata transfrontaliera sono indirizzate:

   - per la Repubblica d'Austria: alla Direzione Generale per la Pubblica Sicurezza nel Ministero Federale dell'Interno;
   - per la Repubblica Italiana: al Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno – Direzione Centrale per i Servizi Antidroga, per le sostanze stupefacenti e psicotrope e loro precursori;

al Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno – Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio per la Cooperazione Internazionale di Polizia, per gli altri oggetti e merci di cui al comma 1.

5. Se la consegna sorvegliata delle sostanze, degli oggetti o delle merci di cui al comma 1 comporta un rischio eccessivo per le persone coinvolte o per la popolazione, l'Autorità competente della Parte richiesta può limitare o respingere la domanda, spiegandone i motivi.

6. Ricevuta l'istanza, l'Autorità competente della Parte richiesta, previa autorizzazione degli organi nazionali competenti secondo i rispettivi ordinamenti giuridici, assume il controllo delle sostanze, oggetti o merci di cui al comma 1 oggetto dell'importazione, esportazione o transito e ne assicura la costante vigilanza, al fine di conseguire gli obiettivi dell'operazione. Il controllo delle sostanze, oggetti o merci di cui al comma 1 avviene al passaggio della frontiera o in un luogo di consegna prestabilito al fine di evitare l'interruzione della sorveglianza.

7. Una volta assunto il controllo, qualora sopraggiunti elementi mettano a rischio il buon esito dell'operazione, l'Autorità competente della Parte richiesta può, in qualsiasi momento, interrompere l'operazione, assicurando il recupero delle sostanze, degli oggetti e delle merci di cui al comma 1 e lo svolgimento delle conseguenti attività di polizia, informando tempestivamente l'Autorità competente della Parte richiedente.

8. Previa autorizzazione degli organi nazionali competenti, nonché d'intesa tra le Autorità delle Parti, le sostanze, gli oggetti e le merci di cui al comma 1 oggetto di consegna controllata possono essere intercettate ed in seguito lasciate proseguire senza alterazioni, oppure subire prelievi o sostituzioni parziali o integrali.

9. Le richieste di consegne controllate che riguardino transiti internazionali con il coinvolgimento di uno Stato terzo, sono accolte unicamente se anche lo Stato terzo garantisce l'adempimento delle condizioni di cui al precedente comma 6.

Articolo 14

Forme di intervento comune e distacco di esperti per la sicurezza

1. Allo scopo di intensificare la cooperazione, le Autorità competenti delle Parti di cui all'articolo 1 del presente Accordo possono costituire gruppi congiunti, con compiti di consulenza, assistenza, analisi e ogni altra facoltà prevista dalla propria legislazione nazionale.

2. Le Autorità competenti delle Parti di cui all'articolo 1 del presente Accordo possono decidere di distaccare, per un periodo determinato, esperti per la sicurezza con funzioni di collegamento, al fine di promuovere ed accelerare la cooperazione, soprattutto per quanto attiene lo scambio di informazioni e l'adempimento di richieste di assistenza.

Articolo 15

Centri Comuni

1. Sulla base di comuni valutazioni, le Parti possono decidere la costituzione di Centri Comuni per agevolare lo scambio di informazioni e supportare le rispettive Autorità

competenti, attraverso la conclusione di specifici accordi bilaterali. Il numero e la sede dei Centri Comuni, nonché i dettagli della collaborazione e la ripartizione dei costi, saranno disciplinati nell'ambito degli stessi accordi bilaterali.

2. I Centri Comuni contribuiscono in particolare:

   - al coordinamento di misure comuni di ricerca e di sorveglianza nella zona di frontiera;
   - alle attività preparatorie e necessarie alla consegna di persone in attuazione degli obblighi nazionali ed internazionali vigenti;
   - alla preparazione e alla assistenza delle osservazioni e degli inseguimenti nella zona di frontiera.

3. In tali Centri gli agenti delle Autorità competenti delle due Parti possono:

   - collaborare e scambiarsi le informazioni;
   - fornirsi reciprocamente assistenza per favorire il funzionamento della cooperazione transfrontaliera di polizia;
   - scambiarsi, per motivi di servizio e nel rispetto delle rispettive leggi e regolamenti, ogni facilitazione in merito all'utilizzo dei mezzi di telecomunicazione.

4. Le modalità di gestione, trattamento, conservazione e cancellazione delle informazioni acquisite presso i Centri Comuni saranno definite congiuntamente, in conformità con le rispettive legislazioni nazionali, attraverso protocolli esecutivi tra le Autorità competenti delle Parti.

5. Gli agenti che prestano servizio nei Centri Comuni sono soggetti al potere disciplinare e gerarchico dei rispettivi servizi di appartenenza.

Articolo 16

Protezione dei testimoni e delle vittime

1. Le Autorità competenti delle Parti cooperano, in base al diritto nazionale, per proteggere i testimoni e i loro familiari, nonché le vittime ad altissimo rischio (qui di seguito «persone da proteggere»). La cooperazione comprende in particolare lo scambio di informazioni necessarie alla protezione delle persone, nonché alla loro accoglienza e assistenza.

2. Un protocollo esecutivo disciplina in ogni singolo caso le modalità della cooperazione nell'ambito dell'accoglienza di persone da proteggere.

3. Le persone da proteggere ammesse nel programma di protezione della Parte richiedente non sono ammesse nel programma di protezione della Parte richiesta. Nel contesto della cooperazione riguardante la protezione di tali persone si applica il diritto della Parte richiesta.

4. La Parte richiedente si fa carico delle spese di sostentamento delle persone da proteggere e delle spese delle altre misure di cui ha richiesto l'adozione. La Parte richiesta si fa carico degli oneri dell'impiego del personale impegnato nell'attività di protezione.

5. La Parte richiesta può porre fine alla cooperazione se motivi gravi lo giustificano e se ne ha informato precedentemente la Parte richiedente. In tali casi la Parte richiedente è tenuta a riprendere in custodia le persone da proteggere.

Titolo IV - *Cooperazione diretta nella zona di frontiera*

Articolo 17

Sostegno in materia di immigrazione irregolare

1. Le Autorità competenti delle Parti di cui all'articolo 1 del presente Accordo si sostengono vicendevolmente, nel rispetto dei loro obblighi internazionali, nel rimpatrio di cittadini di Stati terzi destinatari di provvedimenti di allontanamento. Esse si informano tempestivamente sui rimpatri previsti e, nella misura del possibile, offrono il proprio contributo all'Autorità competente dell'altra Parte.

2. In caso di rimpatri congiunti le Autorità competenti si accordano su chi accompagna le persone da rimpatriare e sulle misure di sicurezza.

3. Le Autorità competenti delle Parti potranno costituire forme di intervento comune per la prevenzione e repressione della migrazione illegale, compresi i pattugliamenti misti. Possono eseguire misure di polizia esclusivamente sotto la direzione e, di norma, in presenza di agenti dello Stato ospitante.

Articolo 18

Consegna di persone alla frontiera

1. Le Autorità competenti di cui all´articolo 1 concordano le modalità e i luoghi adatti alla consegna di persone alla frontiera sottoposte a provvedimento restrittivo per estradizione, mandato di arresto europeo o esecuzione della pena. Tale consegna può avvenire in prossimità della frontiera o presso gli aeroporti se le Autorità competenti sul cui territorio nazionale avviene la consegna acconsentono, nel singolo caso, al relativo svolgimento. La consegna deve essere effettuata in luoghi dotati delle strutture necessarie per garantire la sicurezza dell'operazione.

2. Ai fini della consegna della persona sottoposta a provvedimento restrittivo, non sono necessari né il documento di viaggio, né il visto. Il trasporto di persone deve essere effettuato prevedendo un numero sufficiente di operatori debitamente equipaggiati. E' opportuno adottare tutte le misure di sicurezza necessarie per impedire la fuga delle persone trasportate o evitare un eventuale pericolo per persone e cose. Qualora una delle persone trasportate riesca a fuggire sul territorio nazionale dell'altra Parte, il personale preposto al trasporto è tenuto a comunicarlo immediatamente e a provvedere all'inseguimento della persona in fuga. L'inseguimento ha termine al più tardi nel momento in cui il personale dell'altra Parte contraente interviene facendosi carico dell'inseguimento o richiedendone la cessazione.

Articolo 19

Pattugliamento misto

1. Fatti salvi i casi di cui all'articolo 17, nella zona di frontiera comune definita all'articolo 2, gli agenti delle Parti possono partecipare a pattuglie miste.

2. Gli agenti operanti sul territorio dell'altra Parte offrono assistenza, consultazione e informazioni. Possono eseguire misure di polizia esclusivamente sotto la direzione e, di norma, in presenza di agenti dello Stato ospitante.

3. I diritti e gli obblighi degli agenti, nonché le condizioni di esecuzione delle operazioni previste, sono disciplinati dalla normativa del Paese in cui si svolgono le operazioni.

4. Gli Uffici preposti a disporre le operazioni congiunte di cui al presente articolo e a definirne le modalità operative sono:

   - per la Repubblica d'Austria: la Direzione Generale per la Pubblica Sicurezza nel Ministero Federale dell´Interno e le Direzioni Regionali di Polizia delle Regioni Carinzia, Salisburgo e Tirolo;
   - per la Repubblica Italiana: il Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno – Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio per la Cooperazione Internazionale di Polizia.

Articolo 20

Misure transfrontaliere in ambito ferroviario

1. Per salvaguardare la sicurezza interna e l'ordine pubblico in ambito ferroviario transfrontaliero, gli agenti di una delle Parti sono autorizzati a proseguire un atto ufficiale iniziato a bordo di un treno sul proprio territorio conformemente al loro diritto nazionale, fino alla prima fermata prevista sul territorio dell'altra Parte.

2. In conformità con la legislazione nazionale, gli agenti sono autorizzati a salire a bordo di un treno all'ultima fermata prevista sul territorio dell'altra Parte, per avere la possibilità di adottare misure finalizzate alla salvaguardia della sicurezza interna e dell'ordine pubblico dopo la partenza dall'ultima fermata prima della frontiera.

3. Alle condizioni di cui all`articolo 12 commi 1 e 6 del presente Accordo, durante tali interventi gli agenti sono autorizzati a fermare una persona sul territorio dell'altra Parte e sottoporla a perquisizione di sicurezza in base all´articolo 41 comma 5 lettera f) della Convenzione di Applicazione dell'Accordo di Schengen, fino all'arrivo degli agenti di quest'ultima.

4. Le modalità applicative del presente articolo saranno definite dalle Autorità competenti delle Parti attraverso appositi protocolli esecutivi.

Articolo 21

Accompagnamento in occasione di eventi sportivi transfrontalieri

In occasione di eventi sportivi transfrontalieri è consentito – previa autorizzazione da parte delle Autorità competenti in materia di polizia stradale – l'accompagnamento dei partecipanti ad opera di agenti di una Parte attraverso il territorio dell'altra Parte. Agli agenti accompagnatori non è consentito eseguire autonomamente misure di polizia.

Titolo V - *Protezione dei dati*

Articolo 22

Limiti relativi all'utilizzo delle informazioni e dei documenti

e misure organizzative

1. Conformemente alle proprie legislazioni nazionali, le Autorità competenti delle Parti si impegnano a garantire un livello di protezione dei dati personali che soddisfi le condizioni della Convenzione del Consiglio d'Europa per la protezione delle persone in relazione all'elaborazione dei dati a carattere personale del 28 gennaio 1981, del connesso Protocollo aggiuntivo dell'8 novembre 2001 e della Raccomandazione R (87) 15 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa del 17 settembre 1987 in materia di regolamentazione dell'utilizzo dei dati personali ad opera della polizia, anche nel caso in cui i dati non vengano trattati in modo automatizzato.

2. Ciascuna Parte garantisce un livello di protezione dei dati personali acquisiti ai sensi del presente Accordo, equivalente a quello assicurato dall'altra Parte e adotta le necessarie misure tecniche per tutelare i dati personali dalla distruzione accidentale o illecita, dalla perdita, dalla diffusione o dall'alterazione accidentali, dall'accesso non autorizzato o da qualsiasi tipo di trattamento non consentito. In particolare, le Parti adottano le opportune misure al fine di garantire che ai dati personali accedano esclusivamente le persone autorizzate.

3. Le Parti si impegnano affinché i dati personali e le altre informazioni sensibili trasmessi nel quadro del presente Accordo siano utilizzati unicamente per gli scopi per i quali sono stati inviati e in conformità con le condizioni stabilite dalla Parte che li ha forniti.

4. I dati personali e le altre informazioni sensibili scambiati fra le Parti sono, conformemente al diritto interno delle Parti, protetti in virtù degli stessi standard che si applicano ai dati nazionali.

5. La Parte che ha trasmesso i dati assicura che essi siano precisi, completi e aggiornati, nonché adeguati e pertinenti allo scopo per cui sono stati trasmessi.

6. Le informazioni e i documenti forniti da un'Autorità competente conformemente al presente Accordo, non possono essere divulgati a terzi, né essere utilizzati per finalità diverse da quelle per le quali sono stati richiesti e forniti, se non previa approvazione espressa e scritta dell'Autorità competente che li ha forniti.

7. A richiesta della Parte trasmittente, la Parte ricevente è tenuta a rettificare, bloccare o cancellare i dati ricevuti ai sensi del presente Accordo che siano inesatti o incompleti, oppure se l'acquisizione o l'ulteriore trattamento contravvengono al presente Accordo o alle norme applicabili alla Parte trasmittente.

8. Quando una Parte giunge a conoscenza dell'inesattezza dei dati ricevuti dall'altra Parte ai sensi del presente Accordo, adotta tutte le misure necessarie per impedire che si faccia erroneamente affidamento su tali dati, includendo in particolare l'integrazione, la cancellazione o la rettifica di tali dati.

9. Ciascuna Parte informa l'altra se giunge a conoscenza che i dati da essa trasmessi all'altra Parte o ricevuti dall'altra Parte ai sensi del presente Accordo, sono inesatti o inattendibili o destano dubbi. Se viene confermato che i dati trasmessi sono inesatti o inattendibili, ciascuna Parte che tratta i dati adotta le misure necessarie per correggere le informazioni.

Titolo VI - *Rapporti giuridici durante atti ufficiali nel territorio dell'altra Parte*

Articolo 23

Status giuridico degli agenti nell'ambito del diritto penale

Gli agenti che, sulla base del presente Accordo, prestano servizio sul territorio nazionale dell'altra Parte, in relazione ai reati che vengono perpetrati nei loro confronti o che commettono, sono equiparati agli agenti dell'altra Parte.

Articolo 24

Responsabilità

1. Quando nell'applicazione del presente Accordo gli agenti di una Parte operano nel territorio dell'altra Parte, la prima Parte è responsabile dei danni da essi causati nell'adempimento del servizio, conformemente al diritto della Parte nel cui territorio operano.

2. La Parte nel cui territorio sono causati i danni di cui al comma 1, provvede a risarcire tali danni alle condizioni applicabili ai danni causati dai propri agenti.

3. La Parte i cui agenti hanno causato danni a terzi nel territorio dell'altra Parte, rimborsa integralmente a quest'ultima le somme versate alle vittime o ai loro aventi diritto.

4. Le modalità applicative per le disposizioni del presente articolo saranno definite dalle Autorità competenti delle Parti attraverso appositi protocolli esecutivi.

Articolo 25

Protezione, assistenza e rapporti di servizio

1. Le Parti sono obbligate a prestare agli agenti inviati dall'altra Parte nell'esercizio della loro funzione, la stessa protezione e assistenza riservata ai propri agenti.

2. Relativamente al rapporto d'impiego e alla disciplina, gli agenti che sulla base del presente Accordo agiscono nel territorio dell'altra Parte, sono soggetti alle rispettive disposizioni nazionali.

Articolo 26

Entrata e soggiorno

1. Nell'ambito della cooperazione di cui al presente Accordo, gli agenti di una delle Parti sono autorizzati ad entrare nel territorio dell'altra Parte portando con sé un tesserino di servizio valido, munito di fotografia. Essi sono autorizzati a trattenersi nel territorio dell'altra Parte per il tempo necessario all'assolvimento delle attività da svolgere.

2. Nel corso del soggiorno sul territorio dell'altra Parte, gli agenti devono essere sempre in grado di provare la loro qualifica.

Articolo 27

Uniformi e armi di servizio

1. Gli agenti di una Parte che nel quadro della cooperazione prevista dal presente Accordo si trovano sul territorio nazionale dell'altra Parte, possono indossare l'uniforme, nonché possono portare le armi di ordinanza, le munizioni e gli strumenti in dotazione ammessi nel proprio Stato, tranne che l'Autorità competente dell'altra Parte, in singoli casi, non autorizzi o autorizzi a determinate condizioni.

2. L'uso delle armi è consentito solo in caso di legittima difesa propria o altrui ed è soggetto al diritto dello Stato di accoglienza.

3. Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, le Autorità competenti delle Parti avranno cura di definire le modalità applicative della cooperazione prevista nei due commi precedenti, attraverso la stesura di un protocollo esecutivo.

Articolo 28

Impiego di veicoli

Se nell'ambito della cooperazione prevista dal presente Accordo gli agenti di una delle Parti utilizzano veicoli sul territorio dell'altra Parte, essi sono soggetti alle medesime norme relative alla circolazione previste per gli agenti della Parte sul cui territorio tali mezzi sono impiegati, compreso l'uso di dispositivi sonori e luminosi, nonché l'esenzione dal pagamento di eventuali spese di pedaggio.

Titolo VII - *Disposizioni finali*

Articolo 29

Costi

Le spese connesse alla trattazione di una richiesta ai sensi del presente Accordo sono sostenute dalla Parte richiesta, salvo che sia diversamente concordato per iscritto dalle Parti. Qualora la richiesta comporti spese notevoli o straordinarie, le Parti si consultano per stabilire i termini e le condizioni per la trattazione della richiesta e il modo in cui saranno sostenute le spese.

Articolo 30

Applicazione dell'Accordo

1. Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, in particolare per le forme di assistenza sancite ai titoli III, IV, V e VI, le Autorità competenti delle Parti di cui all'articolo 1 del presente Accordo, stabiliranno gli aspetti amministrativi, tecnici e pratici della cooperazione, tramite successivi protocolli esecutivi.

2. In aggiunta ai riferimenti sanciti nel presente Accordo per l'attuazione della cooperazione di polizia, con successivi scambi di comunicazioni, le Autorità competenti di cui all'articolo 1 potranno designare eventuali ulteriori punti di contatto.

Articolo 31

Obblighi imposti da altri accordi internazionali

Dalla data di entrata in vigore del presente Accordo cesserà di avere efficacia l'Accordo tra il Ministero federale dell'Interno della Repubblica d'Austria e il e Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana per la collaborazione nella lotta contro il terrorismo internazionale, la criminalità organizzata internazionale e il traffico illegale di stupefacenti firmato a Vienna il 12 novembre 1986. Nei rapporti tra le Parti continuerà ad applicarsi l'Accordo fra il Governo Federale della Repubblica d'Austria e il Governo della Repubblica Italiana sulla cooperazione di polizia firmato a Vienna il 15 dicembre 1997, limitatamente alle disposizioni relative alla cooperazione bilaterale non trattate dal presente Accordo e compatibili con esso.

Articolo 32

Lingua

Nel corso della cooperazione ai sensi del presente Accordo, le Autorità competenti usano la lingua italiana e quella tedesca, o in alternativa quella inglese, come mezzo di comunicazione.

Articolo 33

Consultazioni tra esperti e risoluzione delle controversie

1. Ciascuna Parte può chiedere la riunione di esperti delle Parti per risolvere questioni relative all'applicazione del presente Accordo e per presentare proposte di sviluppo della cooperazione.

2. Le controversie che dovessero insorgere in merito all'interpretazione o all'attuazione del presente Accordo, saranno risolte tramite negoziati e consultazioni reciproche tra le Parti.

3. Qualora necessario, le Autorità competenti delle Parti di cui all'articolo 1 del presente Accordo possono organizzare riunioni e consultazioni, alternativamente in Austria e in Italia, per valutare lo sviluppo della cooperazione e promuoverne l'efficacia.

4. I costi delle riunioni sono sostenuti dalla Parte ricevente, mentre le spese di viaggio ed alloggio dei delegati sono sostenute dalla Parte inviante.

Articolo 34

Durata, entrata in vigore, denuncia, sospensione e modifica

1. Il presente Accordo ha durata illimitata.

2. Esso entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo alla data di ricezione, per via diplomatica, della seconda delle due notifiche con cui le Parti si comunicheranno

reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo.

3. L'Accordo potrà essere denunciato per iscritto in via diplomatica da ciascuna Parte in qualsiasi momento. La denuncia avrà efficacia tre mesi dopo la data di ricezione della sua notifica.

4. Ogni Parte ha la facoltà di sospendere temporaneamente l'attuazione del presente Accordo, in tutto o in parte, se tale provvedimento risulta necessario per garantire la sicurezza dello Stato e dell'ordine pubblico, oppure la sicurezza e la salute dei suoi cittadini. Le Parti si comunicano reciprocamente e con tempestività, per via diplomatica, l'adozione o la revoca di una tale misura. La sospensione dell'attuazione del presente Accordo e la relativa revoca acquisiscono efficacia trascorsi quindici giorni dalla data di ricezione della notifica.

5. Le due Parti possono apportare consensualmente modifiche al presente Accordo. Ogni modifica entra in vigore alle stesse condizioni previste per l'entrata in vigore del presente Accordo.

6. La registrazione dell'Accordo presso il Segretario Generale delle Nazioni Unite ai sensi dell'articolo 102 dello Statuto delle Nazioni Unite, è disposta immediatamente in seguito all'entrata in vigore a cura della Parte nel cui territorio l'Accordo è stato sottoscritto. L'altra Parte sarà informata dell'avvenuta registrazione, con indicazione del numero di registrazione assegnato dalle Nazioni Unite, immediatamente dopo la relativa conferma da parte del Segretario Generale delle Nazioni Unite.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti debitamente autorizzati hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Vienna il 11 luglio 2014 in due originali, in lingua tedesca ed italiana, entrambi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO	PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA	DELLA REPUBBLICA ITALIANA
Johanna Mikl-Leitner	**Angelino Alfano**

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY ON POLICE COOPERATION

Preamble

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Italy (hereinafter referred to as "the Parties"),

Aware that the criminal phenomena associated with organized crime, illegal migration, trafficking in persons, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as terrorism, affect both States in a significant manner, thereby endangering public security and order, and also the well-being and physical integrity of their own citizens,

Having regard to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and United Nations General Assembly resolution 45/123 of 14 December 1990 on international cooperation in combating organized crime, the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, of 15 November 2000, which was opened for signature in Palermo on 12 December 2000 and signed by both countries on the same day, together with its three additional protocols, and the United Nations Convention against Corruption of 31 October 2003,

Recalling the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, the Additional Protocol thereto of 8 November 2001 and Recommendation No. R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987 regulating the use of personal data in the police sector, including where the data is not processed by automatic means, and Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters,

Taking as a basis the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders, as amended (referred to as the "Convention implementing the Schengen Agreement"), and of the Schengen acquis based thereon and transferred to the European Union,

Bearing in mind the Convention of 27 May 2005 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration (referred to as the "Prüm Convention") and Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime (referred to as the "Prüm Decision"), and Council Decision 2008/616/JHA of 23 June 2008 on the implementation of Decision 2008/615/JHA on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime (referred to as the "Prüm Implementing Decision") and Council Framework Decision 2006/960/JHA of 18 December 2006 on simplifying the exchange of information and intelligence between law enforcement authorities of the Member States of the European Union,

Aware of the Arrangement of 14 September 2004 between the Federal Government of Austria, the Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation at the police centre in Thörl-Maglern,

Respecting their respective national sovereignties and laws,

Have agreed on the present Treaty on police cooperation:

TITLE I. COMPETENT AUTHORITIES, BORDER AREAS AND DEFINITIONS

Article 1. Competent authorities

The competent authorities for the application of the present Treaty shall be:

For the Republic of Austria:

- The Federal Minisry of the Interior, the provincial police directorates and, outside the territory of those municipalities in which a provincial police directorate is also the security authority of first instance, the district administrative authorities; for traffic police matters, the provincial governments, provincial police directorates and district administrative authorities;

For the Government of the Republic of Italy:

- The Department of Public Security of the Ministry of the Interior.

Article 2. Border areas

1. For the purposes of the present Treaty, border areas shall be understood to mean:

For the Republic of Austria:

- The provinces of Carinthia, Salzburg and Tyrol;

For the Government of the Republic of Italy:

- The territories of the provinces of Belluno, Bolzano and Udine.

2. The Parties shall inform each other of any change in national responsibilities concerning cross-border cooperation and of any change in the designation of competent authorities.

Article 3. Definitions

"Officials" means, for the purposes of the present Treaty, persons belonging to the competent administrative authorities of both Parties or employed at the joint centres or assigned to units operating at the common border.

TITLE II. GENERAL PROVISIONS

Article 4. Areas of cooperation

In accordance with their respective national legislation and international commitments, the authorities referred to in article 1 of the present Treaty shall cooperate in preventing and combating crime in its various forms and in particular:

(a) Transnational organized crime and terrorism;

(b) Illicit production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and doping substances;

(c) Illicit trafficking in arms, ammunition, explosives and toxic and radioactive substances;

(d) Illegal migration, smuggling and trafficking in persons;

(e) Property crime, including the protection of goods of historical and cultural value;

(f) Economic crime and money-laundering, including for the purpose of tracing assets of illicit origin;

(g) Cybercrime.

Article 5. Forms of cooperation

For the purposes of implementing article 4, the authorities referred to in article 1 of the present Treaty shall cooperate in particular in accordance with the following arrangements:

(a) Exchanges of information on:

- Offences, offenders, criminal organizations and their modus operandi, structures and contacts;
- Types of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and doping substances, the sites and methods of production, the channels and resources used by traffickers, concealment techniques, the methods used in border drug controls and the deployment of new technology, including the training and use of drug detection dogs;
- Terrorist offences, terrorists, terrorist organizations and their modus operandi, structures, networks and contacts;
- Legislative and scientific tools to combat crime, including information relating to analysis of criminal and terrorist threats;
- Methods used to combat illegal migration, smuggling and trafficking in persons;
- Passports and other travel documents, visas, entry and exit stamps, for the purpose of detecting forged documents;
- Economic crime, money-laundering and the circulation of laundered money as well as the identification, location and tracing of assets of illicit origin and the criminal infiltration of companies participating in tendering procedures for the award of public contracts;
- Education and training;

(b) Exchanges of information on:

- The application of the respective legal provisions on the seizure and confiscation of the proceeds of crime;
- Best practices for monitoring the criminal infiltration of companies participating in tendering procedures for the award of public contracts;

(c) The establishment of joint measures for surveillance of the common border;

(d) The adoption of measures in accordance with the respective national laws to combat illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and other items, including cross-border controlled deliveries and covert investigations;

(e) Police cooperation in joint centres;

(f) The strengthening of communication, after prior consideration and examination of the technical aspects, including the possible replacement of radio equipment.

Article 6. Cooperation in education and training

The competent authorities of the Parties shall cooperate in education and training, in particular by:

(a) Exchanging training and education curricula and exploring a reciprocal exchange of training and education materials;

(b) Holding joint training and education events;

(c) Allowing representatives from the other Party to participate in exercises and training courses.

Article 7. Requests for assistance

1. The authorities of the Parties shall, within the framework of the present Treaty, assist each other upon request.

2. Without prejudice to the provisions of article 30.2, regarding the designation of contact points for the application of the Treaty, requests under paragraph 1 of the present article and responses thereto shall be dealt with directly by the competent central national offices of the Parties. The central national offices are:

For the Republic of Austria:

- The Directorate-General for Public Security in the Federal Ministry of the Interior;

For the Government of the Republic of Italy:

- The Department of Public Security of the Ministry of the Interior – Central Directorate of Criminal Police – International Police Cooperation Service.

3. In urgent cases and where a request concerns border areas, requests and the corresponding responses may also be handled directly by the following authorities:

For the Republic of Austria:

- The provincial police directorates of Carinthia, Salzburg and Tyrol;

For the Government of the Republic of Italy:

- Questuras (police headquarters), the provincial commands of the Carabinieri and the Guardia di Finanza of Belluno, Bolzano and Udine.

For all cases, the national central offices of the Parties should be informed in a timely manner by the relevant competent authorities of such incoming and outgoing direct requests.

Article 8. Refusal of assistance

1. A request for assistance may be refused in whole or in part if the competent authority of the Requested Party determines that the provision of assistance might jeopardize the sovereignty, national security, public order or other essential interests of the State, if it conflicts with the Party's own national law or with obligations entered into at the international level.

2. Before deciding to refuse a request for assistance, the Requested Authority shall consult the Requesting Authority to determine whether assistance may be provided on terms different from those initially requested. Where the Requesting Authority agrees to the provision of assistance under the proposed conditions, those conditions shall be fulfilled by the Requested Authority.

3. The Requesting Authority shall be notified in writing of the decision to refuse a request for assistance in whole or in part and the reasoning behind such decision.

Article 9. Execution of requests

1. The Requested Authority shall take all appropriate measures to ensure a prompt and complete execution of requests.

2. The Requesting Authority shall be informed immediately of any circumstance preventing execution of the request or causing a significant delay.

3. If the execution of a request does not fall under the jurisdiction of the Requested Authority, it shall so inform the Requesting Authority without delay and forward the request to the competent authority.

4. The Requested Authority may request all information required for the proper execution of the request.

5. The Requested Authority shall inform the Requesting Authority as soon as possible of the results of the execution of the request.

Article 10. Unsolicited assistance

The competent authorities of the Parties may also exchange information without such having been requested, provided that there are grounds for believing that such information may be of importance in preventing or combating criminal offences.

TITLE III. SPECIAL FORMS OF POLICE COOPERATION

Article 11. Cross-border surveillance

1. In accordance with article 40 of the Convention implementing the Schengen Agreement and the relevant national regulations, officials of one Party shall be authorized, with the prior consent of the competent authority of the other Party, to carry out cross-border surveillance:

- Of a person suspected of being involved in an extraditable offence or an offence which may give rise to the issuing of a European Arrest Warrant, or, if necessary;
- Of a person in respect of whom there are substantial grounds for presuming that said person may lead to the identification or tracing of the first-mentioned person;

throughout the territory of the other Party.

2. Cross-border surveillance in urgent cases as referred to in article 40.2, of the Convention implementing the Schengen Agreement shall be authorized for the offences referred to in article 40.7 of that Convention where it has not been possible to request the prior consent of the competent authorities. In such cases, the following authorities of the other Party shall be notified without delay of any crossing of the border shall be notified without delay:

For the Republic of Austria:

- The Directorate-General for Public Security of the Federal Ministry of the Interior;

For the Government of the Republic of Italy:

- The Department of Public Security of the Ministry of the Interior – Central Directorate of Criminal Police – International Police Cooperation Service.

Any changes in the above responsibilities shall be notified in writing to the competent authority of the other Party.

3. Entering dwellings and properties that are not accessible to the public shall not be permitted.

Article 12. Cross-border pursuit

1. In accordance with article 41 of the Convention implementing the Schengen Agreement and the relevant national regulations, officers of one Party shall be authorized to continue the cross-border pursuit of a person who was caught in the act of committing an extraditable offence or an offence which may give rise to the issuance of a European Arrest Warrant, or who is believed to be involved in such an offence, or who has escaped from custody.

2. Cross-border pursuit shall be exercised without any spatial or temporal limitation. Land and air borders may be crossed.

3. Cross-border pursuit shall also be permitted if a person within 30 kilometres of the common border is evading police control and has disregarded the designated stop signs, compromising public safety. The pursuit shall be interrupted if the competent authority referred to in article 1 of the Party on whose territory the pursuit is being carried out so requests or if its continuation could lead to a tangible threat to the life or health of the person pursued or third parties.

4. The pursuing officials must inform the following authorities, at the latest when the border is crossed:

For the Republic of Austria:

- The provincial police directorates of Carinthia, Salzburg and Tyrol

The authority notified first shall immediately inform the Directorate-General for Public Security in the Federal Ministry of the Interior;

For the Government of the Republic of Italy:

- Questuras or the provincial commands of the Carabinieri or the Guardia di Finanza of Belluno, Bolzano or Udine

The first authority to be notified shall immediately inform the Central Directorate of Criminal Police – International Police Cooperation Service.

Any changes in the above responsibilities shall be notified in writing to the competent authority of the other Party.

5. The competent authority of the Party on whose territory the cross-border pursuit is taking place may at any time request the competent authority of the other Party to end the pursuit.

6. If no request has been made to end the pursuit or if the officials of the Party on whose territory the pursuit is taking place are unable to intervene in time, the pursuing officials may detain the person until the officials of the Party on whose territory the pursuit took place carry out the identification of the pursued or other necessary measures. In all cases, the authorities referred to in paragraph 4 shall be notified without delay.

7. Entry into dwellings and properties that are not accessible to the public shall not be permitted.

Article 13. Controlled cross-border delivery

1. Controlled cross-border delivery refers to the cross-border monitoring of the import, export or transit of narcotic drugs and psychotropic substances, and also of drug precursors, prohibited articles or other items of illicit origin.

2. Where necessary for the purpose of gathering evidence, tracing or apprehending those responsible for the import, export or transit of substances, articles or items as defined in paragraph 1, the competent authority of one Party may request the competent authority of the other Party to carry out a controlled cross-border delivery.

3. Requests for controlled deliveries shall be made in writing and shall include the following information:

- Requesting authority;
- Underlying offence, justification, summary of the facts and a statement regarding the investigation carried out to date;
- Nature and quantity of the substances, articles and items referred to in paragraph 1 which are the subject of the request and any methods of concealment;
- Expected point of entry into the Requested State and possible point of exit to a third State
- Probable means of transport and intended route;
- Useful information on the identity of the persons suspected of being involved in the illegal traffic;
- National authority which approved the operation, with a copy of the relevant order attached;
- Name and contact details of the person responsible for the operation;
- Monitoring methods and the necessary technical equipment;
- Any other relevant information.

4. Requests to carry out a controlled cross-border delivery shall be addressed to the following bodies:

For the Republic of Austria:

- Directorate-General for Public Security of the Federal Ministry of the Interior;

For the Republic of Italy:

- Department of Public Security of the Ministry of the Interior, Central Directorate for Antidrug Services, for narcotic drugs, psychotropic substances and drug precursors;
- Department of Public Security of the Ministry of the Interior – Central Directorate of Criminal Police – International Police Cooperation Service, for all other articles and items referred to in paragraph 1.

5. Where the controlled delivery of the substances, articles or items referred to in paragraph 1 poses too high a risk to the persons involved or to the general public, the competent authority of the Requested Party may limit or refuse the request, stating its reasons.

6. Upon receipt of the request, the competent authority of the Requested Party shall, with the prior approval of the competent national authorities in accordance with their respective legal systems, take control of the substances, articles or items referred to in paragraph 1 which are the subject of import, export or transit and shall ensure their constant monitoring in order to achieve the objectives of the operation. Checks on the substances, articles or items referred to in paragraph 1 shall be carried out at the time of crossing the border or at a designated handover point in order to avoid any interruption in their surveillance.

7. Where, after control has been handed over, new circumstances arise which jeopardize the successful outcome of the operation, the competent authority of the Requested Party may at any time abort the operation, ensuring the recovery of the substances, articles or items referred to in paragraph 1 and further police action, and shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party accordingly.

8. With prior agreement from the competent national authorities and following consultation between the competent authorities of the Parties, the substances, articles or items referred to in paragraph 1 which were the subject of the controlled consignment may be intercepted and then released for onward transmission in such a way that they remain intact, are sampled, or are replaced in whole or in part.

9. Requests for controlled deliveries which provide for international transit involving a third country shall be authorized only if the third country also ensures compliance with the conditions referred to in paragraph 6.

Article 14. Joint operations and secondment of liaison officers

1. In order to strengthen cooperation, the competent authorities of the Parties referred to in article 1 of the present Treaty may set up joint teams entrusted with advisory, support and analytical tasks and with any other powers provided for in their respective national law.

2. The competent authorities of the Parties referred to in article 1 of the present Treaty may decide to second liaison officers to the other Party for a specified period to promote and expedite cooperation, in particular with regard to exchanges of information and the execution of requests for assistance.

Article 15. Joint centres

1. On the basis of joint assessments, the Parties may decide to establish joint centres by concluding specific bilateral agreements to facilitate the exchange of information and support their competent authorities. The number and location of joint centres as well as the details of cooperation and the distribution of costs, shall be governed by the same bilateral agreements.

2. The joint centres shall contribute, in particular:

- To the coordination of joint investigation and surveillance operations in the border area;
- To carry out the preparatory activities required for the transfer of persons in the implementation of national and international commitments;
- To the preparation of and support for surveillance and pursuit in border areas.

3. In such centres, the officials from the competent authorities of the two Parties shall have the power:

- To work together and exchange information;
- To assist each other in promoting the development of cross-border police cooperation;
- To facilitate the use of telecommunications for official purposes and in compliance with the respective laws and regulations.

4. The modalities for handling, processing, storing and deleting information acquired in joint centres shall be jointly determined, in accordance with the respective legislation, under implementing protocols between the competent authorities of the Parties.

5. Officials working in the joint centres shall be subject to the supervisory and disciplinary powers of the authorities to which they belong.

Article 16. Protection of witnesses and victims

1. The competent authorities of the Parties shall cooperate, on the basis of national law, in the protection of witnesses and their family members and of highly vulnerable victims (hereinafter referred to as “persons to be protected”). Cooperation shall include, in particular, the exchange of information necessary for the protection of persons and their reception and care.

2. For all cases regarding receiving persons to be protected, an implementing protocol shall regulate the modalities of cooperation.

3. Persons to be protected who are included in the protection programme of the Requesting Party shall not be included in the protection programme of the Requested Party. The law of the Requested Party shall apply in the context of cooperation for the protection of such persons.

4. The Requesting Party shall bear the living expenses of the persons to be protected and the costs of other measures whose adoption has been requested by that Party. The Requested Party shall bear the deployment costs of the personnel carrying out the protection activity.

5. The Requested Party may, where there are serious grounds for so doing and after first informing the Requesting Party, discontinue the cooperation. In such cases, the Requesting Party shall be obliged to take back the persons being protected.

TITLE IV. DIRECT COOPERATION IN BORDER AREAS

Article 17. Support in the field of illegal immigration

1. The competent authorities of the Parties referred to in article 1 of the present Treaty shall, having regard to their international obligations, support each other in the process of returning nationals of third countries who are the subject of removal orders. The authorities shall inform each other in good time of the planned removals and, to the extent possible, offer their own contribution to the competent authority of the other Party.

2. In the event of joint returns, the competent authorities shall agree on who is to accompany the returnees and on the security measures.

3. The competent authorities of the Parties may, with a view to preventing and combating illegal migration, conduct joint operations, including mixed patrols. Police action may be taken only under the direction and, as a rule, in the presence of officials of the State on whose territory the operation is being carried out.

Article 18. Handover of persons at the border

1. The competent authorities referred to in article 1 shall agree on the appropriate modalities and places for the handover at the border of persons who are the subject of an order involving a deprivation of liberty for the purpose of extradition, handover on the basis of a European Arrest Warrant or the execution of a sentence. Such handovers may take place near borders or at airports if the competent authorities of the Party on whose territory the handover is to take place so agree, on a case-by-case basis. Handovers shall take place at such locations where appropriate facilities for safe handover exist.

2. No travel document or visa shall be required for the purpose of the handover of a person subject to a deprivation of liberty order. The transport of persons shall be carried out by a sufficient number of adequately equipped officers. All necessary safety measures must be taken to prevent the persons being transported from escaping or endangering persons and property. If a person being transported escapes on the territory of the other Party, the officials transporting said person shall be obliged to notify the other Party immediately and to pursue the escaped person without delay. The pursuit shall end at the latest when the officers of the other Party discontinue the pursuit or when they request its discontinuance.

Article 19. Mixed patrols

1. Without prejudice to the cases provided for in article 17, officials of the Parties shall be authorized to carry out mixed patrols in the common border area as defined in article 2.

2. Officials engaged in activities on the territory of the other Party shall provide support, advice and information. Police action may be taken only under the direction and, as a rule, in the presence of officials of the State on whose territory the operations are taking place.

3. The rights and obligations of officials and the conditions governing the execution of planned operations shall be governed by the rules applicable to the Party on whose territory the operations are taking place.

4. The authorities responsible for organizing the joint operations referred to in this article and for determining the operational arrangements shall be:

For the Republic of Austria:

- Directorate-General for Public Security of the Federal Ministry of the Interior and the provincial police directorates of Carinthia, Salzburg and Tyrol;

For the Republic of Italy:

- Department of Public Security of the Ministry of the Interior – Central Directorate of Criminal Police – International Police Cooperation Service.

Article 20. Cross-border measures in rail transport

1. To maintain internal security and public order in cross-border rail transport, officials of one Party shall be entitled to continue an official operation started on board a train on that Party's own territory in accordance with national law, until the first scheduled stop on the territory of the other Party.

2. In accordance with national law, officials shall be authorized to board a train at the last scheduled stop in the territory of the other Party in order to take specific measures to maintain internal security and public order after departure from the last stop before the border.

3. In the course of such operations, officials shall be authorized, under the provisions of article 12.1 and 12.6 of the present Treaty, to detain a person on the territory of the other Party until the arrival of that Party's own officials and to subject that person to a security search in accordance with article 41.5 (f) of the Convention implementing the Schengen Agreement.

4. The modalities for the application of the provisions laid down in the present article shall be determined by the competent authorities of the Parties by means of implementing protocols.

Article 21. Escorting at cross-border sporting events

For cross-border sporting events, following prior authorization by the authorities responsible for the traffic police, the escorting of the participants by officers of the one Party through the territory of the other Party shall be permitted, without the independent performance of any police action.

TITLE V. DATA PROTECTION

Article 22. Limits on the use of information and documents and organizational measures

1. In accordance with their respective national laws, the competent authorities of the Parties undertake to ensure a level of protection of personal data that meets the conditions laid down in the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data, the Additional Protocol thereto of 8 November 2001 and Recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector, including where data is not processed by automatic means.

2. Each Party shall ensure a level of protection for personal data received under the present Treaty equivalent to that provided by the other Party and shall take the necessary technical measures

to protect personal data against accidental or unauthorized destruction or accidental loss, accidental or unauthorized alteration or disclosure, unauthorized access or any unsanctioned processing. In particular, the Parties shall take appropriate steps to ensure that only authorized persons have access to personal data.

3. The Parties undertake to ensure that personal data and other sensitive information communicated under the present Treaty are used exclusively for the purposes for which they were communicated and in accordance with the terms and conditions laid down by the Party that communicated the data.

4. Personal data and other sensitive information exchanged between the Parties shall, in observance of the law of the Parties, be protected according to the same standards as those applied to national data.

5. The Party that transmitted the data shall ensure that said data is accurate, complete and up-to-date, and that it is appropriate and relevant to the purpose for which it was transmitted.

6. Information and documents provided by a competent authority under the present Treaty may not be disclosed to third parties or used for purposes other than those for which they were requested and provided without the prior express written consent of the competent authority that provided them.

7. At the request of the Transmitting Party, the Receiving Party shall be obliged to rectify, block or delete data received pursuant to the present Treaty which was proven to be inaccurate or incomplete, or if the collection or further processing of said data is in breach of the provisions of the present Treaty or counter to the regulations applicable to the Transmitting Party.

8. If a Party should become aware of an inaccuracy in data received from the other Party under the present Treaty, it shall take all necessary measures to prevent any wrongful reliance on such data, including, in particular, by supplementing, deleting or rectifying the data.

9. Each Party shall notify the other if it discovers that data transmitted by it to the other Party or received by it from the other Party pursuant to the present Treaty is inaccurate or unreliable or gives rise to doubts. If it is confirmed that the data transmitted was inaccurate or unreliable, each Party processing the data shall take the necessary steps to rectify the information.

TITLE VI. LEGAL RELATIONSHIPS IN THE EXECUTION OF OFFICIAL OPERATIONS IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY

Article 23. Legal status of officials in the field of criminal law

Officials serving in the territory of the other Party pursuant to the present Treaty shall have the same status as officials of the other Party in respect of offences committed by or against them.

Article 24. Liability

1. Where, in the implementation of the present Treaty, the officers of one Party operate in the territory of the other Party, the first Party shall be liable for any damage caused by such officials in the conduct of their duties in accordance with the law of the Party on whose territory they are serving.

2. The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall accordingly pay compensation under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

3. The Party whose officials have caused damage to third parties in the territory of the other Party shall reimburse that other Party in full for any sums paid by that other Party to the injured parties or their beneficiaries.

4. The modalities for the application of the provisions of this article shall be determined by the competent authorities of the Parties by means of implementing protocols.

Article 25. Protection, assistance and service relationships

1. The Parties shall be obliged to provide the same protection and assistance to seconded officials of the other Party in the performance of their duties as they provide to their own officers.

2. Officials of the other Party who, pursuant to the present Treaty, are serving in the territory of that Party shall remain subject to the rules of service and discipline in force in their own State.

Article 26. Entry and stay

1. Within the framework of cooperation under the present Treaty, officials of one Party shall be authorized to enter the territory of the other Party provided that they are carrying a valid service badge bearing their photograph. They may stay there for the time necessary to carry out the required activities.

2. During their stay in the territory of the other Party, officials must be able to provide proof of their official status at all times.

Article 27. Uniform and service weapons

1. Officials of one Party operating in the territory of the other Party within the framework of cooperation pursuant to the present Treaty may wear their national uniforms while in that territory. They may carry their service weapons, ammunition and other pieces of equipment approved in their own State, except in specific cases where the competent authority of the other Party does not permit such carriage or permits it only under certain conditions.

2. The use of service weapons is permitted only for self-defence, including emergency assistance, and is subject to the laws in force in the State in whose territory the operation is taking place.

3. After the entry into force of the present Treaty, the competent authorities of the Parties shall determine the modalities for implementing the cooperation provided for in the two preceding paragraphs through the conclusion of an implementing protocol.

Article 28. Deployment of vehicles

Where, in the course of cooperation under the present Treaty, officials of one Party deploy vehicles in the territory of the other Party, they shall be subject to the same road traffic regulations, including those concerning the use of light and sound signals and exemption from road and

motorway tolls, as are applicable to officials of the Party in whose territory such vehicles are being used.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Costs

Costs associated with the processing of a request pursuant to the present Treaty shall be borne by the Requested Party, unless otherwise agreed in writing by the Parties. If the request involves substantial or extraordinary expenses, the Parties shall consult with each other to determine the terms and conditions applicable to the processing of the request and to decide on the modalities for bearing the costs.

Article 30. Application of the Treaty

1. For the purpose of the application of the present Treaty and in particular the forms of assistance specified in Titles III, IV, V and VI thereof, the competent authorities of the Parties referred to in article 1 of the Treaty shall determine the administrative, technical and practical aspects of cooperation by means of implementing protocols.

2. In addition to the bodies specified in the present Treaty for the implementation of police cooperation, the competent authorities referred to in article 1 may, where appropriate, designate further contact points in subsequent notifications.

Article 31. Obligations imposed by other international agreements

The agreement concluded between the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Minister of the Interior of the Republic of Italy concerning cooperation in combating international terrorism, international organized crime and illicit drug trafficking, signed in Vienna on 12 November 1986, shall cease to have effect upon the entry into force of the present Treaty. The Arrangement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Italy on police cooperation, signed in Vienna on 15 December 1997, shall continue to apply, limited, however, to the provisions on bilateral cooperation which are not dealt with in the present Treaty and which are compatible therewith.

Article 32. Language

Within the framework of cooperation under the present Treaty, the competent authorities shall use the Italian and German languages or, alternatively, the English language as the means of communication.

Article 33. Expert consultations and settlement of disputes

1. Either Party may request a meeting of experts from the Parties for the purpose of resolving questions relating to the application of the present Treaty and the submission of proposals aimed at developing cooperation.

2. Any disputes which may arise concerning the interpretation or implementation of the present Treaty shall be settled by negotiation and joint consultation between the Parties.

3. Where necessary, the competent authorities of the Parties referred to in article 1 of the present Treaty may organize meetings and consultations alternately in Austria and in Italy to evaluate the development of cooperation and to enhance its effectiveness.

4. The costs of said meetings shall be borne by the Host Party. Travel and accommodation costs for members of delegations shall be borne by the Sending Party.

Article 34. Period of validity, entry into force, denunciation, suspension and amendment

1. The present Treaty shall remain in force indefinitely.

2. The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the second of the two communications sent through the diplomatic channel by which the Parties notify each other of the successful completion of their respective internal procedures necessary for its entry into force.

3. The Treaty may be terminated in writing at any time by either Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect three months after receipt of the notice of termination.

4. Either Party may temporarily suspend the implementation of the present Treaty, in whole or in part, if the safety of the State, public order or the health and safety of its nationals so require. The Parties shall notify each other in a timely manner through the diplomatic channel of the adoption or withdrawal of any such measure. The suspension of implementation of the present Treaty and its withdrawal shall become effective 15 days from the date of receipt of such notice.

5. The two Parties may, by mutual agreement, make amendments to the present Treaty. Any amendment shall enter into force under the same conditions providing for the entry into force of the present Treaty.

6. Registration of the Treaty with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Party in whose national territory the signing of the Treaty takes place. The other Party shall be informed of the completed registration through notification of the United Nations registration number as soon as this has been confirmed by the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Treaty.

DONE at Vienna on 11 July 2014 in two original copies, each in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

JOHANNA MIKL-LEITNER

For the Government of the Republic of Italy:

ANGELINO ALFANO

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Préambule

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés « Parties »),

Conscients que les phénomènes criminels liés à la criminalité organisée, à la migration illégale, à la traite des personnes, au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ainsi qu'au terrorisme, portent atteinte aux deux États de manière significative, en mettant en danger la sécurité et l'ordre publics, ainsi que le bien-être et l'intégrité physique de leurs propres citoyens,

Considérant la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et la résolution 45/123 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 14 décembre 1990 concernant la coopération internationale contre les activités criminelles organisées, la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée du 15 novembre 2000 ouverte à la signature à Palerme le 12 décembre 2000 et signée, avec ses trois protocoles supplémentaires, par les deux pays le jour même, et la Convention des Nations Unies contre la corruption du 31 octobre 2003,

Rappelant la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, son Protocole additionnel du 8 novembre 2001 et la recommandation n° R (87) 15 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987 visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police, y compris lorsque les données ne sont pas traitées de manière automatisée, et la décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil du 27 novembre 2008 relative à la protection des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale,

Se fondant sur la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, telle que modifiée (ci-après dénommée « Convention d'application de l'Accord de Schengen »), ainsi que sur l'acquis de Schengen qui en découle et qui a été intégré dans l'Union européenne,

Ayant à l'esprit la Convention du 27 mai 2005 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale (ci-après dénommé « Convention de Prüm »), la décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière (ci-après dénommée la « Décision de Prüm »), la décision 2008/616/JAI du Conseil du 23 juin 2008 concernant la mise en œuvre de la décision 2008/615/JAI relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière (ci-après dénommée la « Décision de mise en œuvre de Prüm ») et la décision-cadre 2006/960/JAI

du Conseil du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des États membres de l'Union européenne,

Conscients de l'Accord du 14 septembre 2004 entre le Gouvernement de la République italienne, le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie sur la coopération au Centre de police de Thörl-Maglern,

Respectant leurs souverainetés nationales et leurs lois respectives,

Sont convenus du présent Traité relatif à la coopération policière :

TITRE I. AUTORITÉS COMPÉTENTES, ZONES FRONTALIÈRES ET DÉFINITIONS

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour l'application du présent Traité sont :

Pour la République d'Autriche :

- Le Ministre fédéral de l'intérieur, les directions provinciales de la police et, en dehors du territoire des communes dans lesquelles une direction provinciale de la police est également l'autorité de sécurité de première instance, les autorités administratives de district ; en matière de police des transports, les gouvernements provinciaux, les directions provinciales de la police et les autorités administratives de district ;

Pour le Gouvernement de la République italienne :

- Le Département de la sécurité publique du Ministère de l'intérieur.

Article 2. Zones frontalières

1. Aux fins du présent Traité, sont considérées comme zones frontalières :

Pour la République d'Autriche :

- Les provinces de Carinthie, de Salzbourg et du Tyrol ;

Pour le Gouvernement de la République italienne :

- Les territoires des provinces de Belluno, de Bolzano et d'Udine.

2. Les Parties se tiennent informées de tout changement qui nuirait aux compétences nationales en matière de coopération transfrontalière et de tout changement concernant la désignation des autorités compétentes.

Article 3. Définitions

Le terme « agents » désigne, aux fins du présent Traité, le personnel des autorités administratives compétentes des deux Parties ou employé dans les centres communs ou affecté aux unités opérant à la frontière commune.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4. Domaines de coopération

Conformément à leurs législations nationales et à leurs engagements internationaux respectifs, les autorités visées à l'article premier du présent Traité coopèrent pour prévenir et combattre la criminalité sous ses différentes formes, notamment :

a) La criminalité transnationale organisée et le terrorisme ;

b) La production et le trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et de substances dopantes ;

c) Le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs, et de substances toxiques et radioactives ;

d) La migration illégale, la contrebande et la traite des personnes ;

e) Les délits contre les biens, y compris la protection des biens de valeur historique et culturelle ;

f) Les crimes économiques et le blanchiment d'argent, y compris pour le traçage des actifs d'origine illégale ;

g) La cybercriminalité.

Article 5. Formes de coopération

Aux fins de l'application de l'article 4, les autorités visées à l'article premier du présent Traité coopèrent notamment, conformément aux modalités suivantes :

a) L'échange d'informations sur :

- Les infractions pénales, les délinquants, les organisations criminelles et leur mode opératoire, leurs structures et leurs contacts ;
- Les types de stupéfiants, de substances psychotropes et leurs précurseurs, et de substances dopantes, les lieux et les méthodes de production, les canaux et les moyens utilisés par les trafiquants, les techniques de dissimulation, les méthodes employées lors de contrôles antidrogue aux frontières et le déploiement de nouveaux moyens techniques, y compris les méthodes de dressage et d'intervention des chiens renifleurs de stupéfiants ;
- Les infractions terroristes, les terroristes, les organisations terroristes et leur mode opératoire, leurs structures et leurs contacts ;
- Les outils législatifs et scientifiques visant à lutter contre la criminalité, y compris les informations relatives à l'analyse de la menace criminelle et terroriste ;
- Les méthodes employées visant à lutter contre la migration illégale, la contrebande et la traite des personnes ;
- Les passeports et autres documents de voyage, visas, tampons d'entrée ou de sortie, aux fins d'identifier les documents falsifiés ;
- Les crimes économiques, le blanchiment d'argent et la circulation d'argent blanchi, ainsi que l'identification, la localisation et le traçage des actifs d'origine illicite, et

l'infiltration criminelle d'entreprises participant aux procédures de passation des marchés publics ;

- L'enseignement et la formation ;

b) L'échange d'expériences concernant :

- L'application des dispositions légales respectives concernant la saisie et la confiscation des produits d'origine illégale ;
- Les meilleures pratiques pour le contrôle de l'infiltration criminelle des entreprises participant aux procédures de passation des marchés publics ;

c) La mise en place de mesures conjointes pour la surveillance de la frontière commune ;

d) L'adoption de mesures conformes aux législations nationales respectives visant à lutter contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et autres, y compris des livraisons surveillées transfrontalières et des enquêtes discrètes ;

e) La coopération policière dans les centres communs ;

f) Le renforcement des communications, après considération et examen des aspects techniques, y compris le remplacement éventuel des équipements radio.

Article 6. Coopération en matière d'enseignement et de formation

Les autorités compétentes des Parties coopèrent en matière d'enseignement et de formation, notamment :

a) En échangeant des programmes de formation et d'enseignement et en envisageant l'échange réciproque de supports de formation et d'enseignement ;

b) En organisant des événements conjoints en matière de formation et d'enseignement ;

c) En permettant aux représentants de l'autre Partie de participer à des exercices et à des stages de formation.

Article 7. Demandes d'assistance

1. Les autorités des Parties se prêtent mutuellement assistance sur demande dans le cadre du présent Traité.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 30 concernant la désignation de points de contact pour l'application du Traité, les demandes en vertu du paragraphe 1 du présent article et les réponses à celles-ci sont directement traitées par les bureaux centraux nationaux compétents des Parties. Les bureaux centraux nationaux sont :

Pour la République d'Autriche :

La Direction générale de la sécurité publique du Ministère fédéral de l'intérieur ;

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Le Service de coopération policière internationale de la Direction centrale des enquêtes criminelles du Département de la sécurité publique du Ministère de l'intérieur.

3. En cas d'urgence et lorsque les demandes concernent les zones frontalières, les demandes et les réponses correspondantes peuvent également être directement traitées par les autorités suivantes :

Pour la République d'Autriche :

Les directions provinciales de la police de Carinthie, de Salzbourg et du Tyrol ;

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Les questuras (préfectures de police), les directions provinciales des carabinieri et de la garde des finances de Belluno, Bolzano et Udine.

En tout état de cause, les organismes centraux nationaux des Parties doivent être informés en temps utile par les autorités compétentes concernées desdites demandes directes entrantes et sortantes.

Article 8. Refus de prêter assistance

1. La demande d'assistance peut être refusée, en totalité ou en partie, si l'autorité compétente de la Partie requise détermine que le fait de prêter assistance pourrait compromettre la souveraineté, la sécurité nationale, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État, ou si cela contrevient à la législation nationale de la Partie ou à des obligations contractées au niveau international.

2. Avant de décider de refuser une demande d'assistance, l'autorité à laquelle la demande a été adressée consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie à des conditions différentes de celles initialement demandées. Si l'autorité requérante accepte de prêter assistance conformément aux conditions proposées, ces conditions doivent être remplies par l'autorité requise.

3. L'autorité requérante est informée par écrit de la décision de refuser totalement ou partiellement une demande d'assistance et des motifs de ce refus.

Article 9. Exécution des demandes

1. L'autorité requise prend toutes les mesures appropriées pour assurer l'exécution rapide et intégrale des demandes.

2. L'autorité requérante est immédiatement informée de toute circonstance empêchant l'exécution de la demande ou entraînant un retard important de son exécution.

3. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle en informe immédiatement l'autorité requérante et transmet la demande à l'autorité compétente.

4. L'autorité requise peut demander tout renseignement nécessaire à la bonne exécution de la demande.

5. L'autorité requise informe dans les plus brefs délais l'autorité requérante des résultats de l'exécution de la demande.

Article 10. Assistance spontanée

Les autorités compétentes des Parties peuvent également se communiquer des informations sans en avoir reçu la demande, à condition qu'il y ait des raisons de croire que lesdites informations peuvent être importantes pour prévenir ou combattre les infractions pénales.

TITRE III. MODALITÉS PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 11. Observation transfrontalière

1. Conformément à l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et aux réglementations nationales applicables, les agents d'une Partie sont autorisés, avec le consentement préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie, à procéder, sur l'ensemble du territoire de l'autre Partie, à l'observation transfrontalière :

- D'une personne soupçonnée d'être impliquée dans une infraction donnant lieu à extradition ou pouvant donner lieu à l'émission d'un mandat d'arrêt européen, ou, si nécessaire ;
- D'une personne pour laquelle il existe des raisons sérieuses de présumer qu'elle peut conduire à l'identification ou à la localisation de la personne mentionnée ci-dessus.

2. L'observation transfrontalière en cas d'urgence visée au paragraphe 2 de l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen est autorisée pour les infractions visées au paragraphe 7 de l'article 40 de ladite Convention dans le cas où il serait impossible de demander l'accord préalable des autorités compétentes. Dans ce cas, le franchissement de la frontière est notifié sans délai aux autorités suivantes de l'autre Partie, à savoir :

- Pour la République d'Autriche :

  La Direction générale de la sécurité publique du Ministère fédéral de l'intérieur ;

Pour le Gouvernement de la République italienne :

> Le Service de coopération policière internationale de la Direction centrale des enquêtes criminelles du Département de la sécurité publique du Ministère de l'intérieur.

Tout changement relatif aux autorités susmentionnées doit être notifié par écrit à l'autorité compétente de l'autre Partie.

3. Il est interdit de pénétrer dans les habitations et les propriétés inaccessibles au public.

Article 12. Poursuite transfrontalière

1. Conformément à l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et aux réglementations nationales applicables, les agents d'une Partie sont autorisés à continuer la poursuite transfrontalière d'une personne prise en flagrant délit de commission d'une infraction donnant lieu à extradition ou d'une infraction pouvant donner lieu à l'émission d'un mandat d'arrêt européen, ou dont on pense qu'elle est impliquée dans une telle infraction, ou ayant échappé à la détention.

2. La poursuite transfrontalière s'exerce sans aucune limitation spatiale ou temporelle. Les frontières terrestres et aériennes peuvent être franchies.

3. La poursuite transfrontalière est également autorisée si une personne se trouvant dans un rayon de 30 kilomètres de la frontière commune se soustrait au contrôle de la police et ne respecte pas les panneaux d'arrêt prévus, de sorte qu'elle pourrait compromettre la sécurité publique. La poursuite peut être interrompue si l'autorité compétente visée à l'article premier de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite est effectuée la demande, ou si sa continuation peut constituer une menace tangible pour la vie ou la santé de la personne poursuivie ou de tiers.

4. Au plus tard lors du franchissement de la frontière, les agents poursuivants doivent informer les autorités suivantes :

- Pour la République d'Autriche :
  - Les directions provinciales de la police de Carinthie, de Salzbourg et du Tyrol. L'autorité notifiée en premier lieu informe immédiatement la Direction générale de la sécurité publique du Ministère fédéral de l'intérieur ;
- Pour le Gouvernement de la République italienne :
  - Les questuras (préfectures de police) ou les directions provinciales des carabinieri ou de la garde des finances de Belluno, Bolzano et Udine. La première autorité avisée informe immédiatement le Service de coopération policière internationale de la Direction centrale des enquêtes criminelles.

Tout changement relatif aux autorités susmentionnées doit être notifié par écrit à l'autorité compétente de l'autre Partie.

5. L'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite transfrontalière a lieu peut à tout moment demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de mettre fin à la poursuite.

6. Si aucune demande d'arrêt de la poursuite n'a été formulée, ou si les agents de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la poursuite ne peuvent intervenir en temps opportun, les agents poursuivants peuvent détenir la personne poursuivie jusqu'à ce que les agents de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la poursuite puissent procéder à l'identification de ladite personne ou prendre d'autres mesures nécessaires. En tout état de cause, les autorités visées au paragraphe 4 sont notifiées sans délai.

7. Il est interdit de pénétrer dans les habitations et les propriétés inaccessibles au public.

Article 13. Livraison surveillée transfrontalière

1. L'expression « livraison surveillée transfrontalière » désigne la surveillance transfrontalière de l'importation, de l'exportation ou du transit de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de précurseurs de drogues, d'objets prohibés ou d'autres articles d'origine illicite.

2. Lorsque cela est nécessaire pour rassembler des preuves, rechercher ou appréhender les personnes responsables de l'importation, de l'exportation ou du transit de substances, d'objets ou d'articles définis au paragraphe 1, l'autorité compétente d'une Partie peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie d'effectuer une livraison surveillée transfrontalière.

3. Les demandes de livraison surveillée sont présentées par écrit et comportent les renseignements suivants :

- L'autorité requérante ;
- L'infraction sous-jacente, un exposé des motifs, et un résumé des faits et de l'enquête menée à ce jour ;
- La nature et la quantité des substances, des objets et des articles visés au paragraphe 1 qui font l'objet de la demande et les méthodes de dissimulation éventuelles ;
- Le point d'entrée prévu dans l'État requis et le point de sortie éventuel vers un État tiers ;

- Le moyen de transport probable et l'itinéraire prévu ;
- Des informations utiles sur l'identité des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illégal ;
- L'autorité nationale qui a approuvé l'opération, avec une copie du mandat correspondant en annexe ;
- Le nom de la personne responsable de l'opération et les coordonnées de cette personne ;
- Les méthodes de surveillance et les moyens techniques nécessaires ;
- Toute autre information pertinente.

4. Les demandes d'exécution d'une livraison surveillée transfrontalière sont adressées aux organismes suivants :

- Pour la République d'Autriche :

  La Direction générale de la sécurité publique du Ministère fédéral de l'intérieur ;

Pour la République italienne :

La Direction centrale des services antidrogues du Département de la sécurité publique du Ministère de l'intérieur, en ce qui concerne les stupéfiants, les substances psychotropes et les précurseurs de drogues ;

Le Service de coopération policière internationale de la Direction centrale des enquêtes criminelles du Département de la sécurité publique du Ministère de l'intérieur, pour tous les autres objets et articles visés au paragraphe 1.

5. Si la livraison surveillée de substances, d'objets ou d'articles visés au paragraphe 1 présente un risque trop élevé pour les personnes concernées ou pour le grand public, l'autorité compétente de la Partie requise peut limiter ou refuser la demande, en motivant sa décision.

6. Dès réception de la demande, l'autorité compétente de la Partie requise doit, avec l'accord préalable des autorités nationales compétentes conformément à leurs systèmes juridiques respectifs, prendre le contrôle des substances, des objets ou des articles visés au paragraphe 1 faisant l'objet d'une importation, d'une exportation ou d'un transit et assurer leur surveillance constante afin d'atteindre les objectifs de l'opération. Les contrôles des substances, objets ou articles visés au paragraphe 1 sont effectués au moment du franchissement de la frontière ou à un point de remise désigné afin d'éviter toute interruption de la surveillance.

7. Si, après la prise en charge du contrôle, surviennent de nouvelles circonstances qui compromettent le bon déroulement de l'opération, l'autorité compétente de la Partie requise peut à tout moment interrompre l'opération en assurant la récupération des substances, objets ou articles visés au paragraphe 1 et le renforcement des mesures policières, et en informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie requérante.

8. Avec l'accord préalable des autorités nationales compétentes et après consultation entre les autorités compétentes des Parties, les substances, objets ou articles visés au paragraphe 1 qui font l'objet de l'envoi contrôlé peuvent être interceptés puis remis en vue de leur transmission ultérieure de telle sorte qu'ils restent intacts, soient échantillonnés ou remplacés en totalité ou en partie.

9. Les demandes de livraisons surveillées qui prévoient un transit international impliquant un pays tiers ne sont autorisées que si le pays tiers garantit également le respect des conditions énoncées au paragraphe 6.

Article 14. Opérations conjointes et détachement d'attachés de liaison

1. Afin de renforcer la coopération, les autorités compétentes des Parties visées à l'article premier du présent Traité peuvent constituer des équipes conjointes qui se voient confier des tâches de conseil, d'appui et d'analyse, ainsi que tout autre pouvoir prévu par leur législation nationale respective.

2. Les autorités compétentes des Parties visées à l'article premier du présent Traité peuvent décider de détacher des attachés de liaison pour une période déterminée afin de promouvoir et d'accélérer la coopération, et plus particulièrement l'échange d'informations et l'exécution des demandes d'assistance.

Article 15. Centres communs

1. Sur la base d'évaluations conjointes, les Parties peuvent décider de créer des centres communs pour faciliter l'échange d'informations et appuyer leurs autorités compétentes en concluant des accords bilatéraux spécifiques. Le nombre et l'emplacement des centres communs, ainsi que les modalités de coopération et la répartition des coûts sont régis par les mêmes accords bilatéraux.

2. Les centres communs contribuent notamment :

- À la coordination d'enquêtes et d'opérations de surveillance conjointes dans la zone frontalière ;
- À la réalisation des activités préparatoires nécessaires au transfert des personnes en application des engagements pris aux niveaux national et international ;
- À la préparation et à l'appui des opérations de surveillance et de poursuite dans la zone frontalière.

3. Dans ces centres, les agents des autorités compétentes des deux Parties ont le pouvoir :

- De travailler ensemble et d'échanger des informations ;
- De s'aider mutuellement à promouvoir le développement de la coopération policière transfrontalière ;
- De faciliter l'utilisation réciproque des moyens de télécommunication à des fins officielles et dans le respect des lois et règlements respectifs.

4. Les modalités relatives à la manipulation, au traitement, à la conservation et à la suppression des informations obtenues dans les centres communs sont déterminées conjointement, conformément aux législations nationales respectives, par le biais de protocoles d'application entre les autorités compétentes des Parties.

5. Les agents travaillant dans les centres communs sont soumis aux pouvoirs de surveillance et de discipline de leurs autorités.

Article 16. Protection des témoins et des victimes

1. Les autorités compétentes des Parties coopèrent, sur la base de la législation nationale, à la protection des témoins et des membres de leur famille, ainsi que des victimes très vulnérables (ci-après dénommées « personnes à protéger »). La coopération porte notamment sur l'échange

d'informations nécessaires à la protection des personnes, ainsi qu'à leur accueil et leur prise en charge.

2. Un protocole d'application réglemente au cas par cas les modalités de coopération relatives au processus d'accueil des personnes à protéger.

3. Les personnes à protéger bénéficiant du programme de protection de la Partie requérante ne sont pas admises dans le programme de protection de la Partie requise. La législation de la Partie requise s'applique dans le cadre de la coopération pour la protection desdites personnes.

4. La Partie requérante prend en charge les frais de subsistance des personnes à protéger et les frais des autres mesures dont l'adoption a été demandée par ladite Partie. La Partie requise prend en charge les frais de déploiement du personnel chargé de mener l'activité de protection.

5. La Partie requise peut, s'il existe des motifs sérieux de le faire, et après en avoir informé la Partie requérante, mettre fin à la coopération. Dans de tels cas, la Partie requérante est obligée d'accueillir à nouveau les personnes à protéger.

TITRE IV. COOPÉRATION DIRECTE EN ZONE FRONTALIÈRE

Article 17. Soutien dans le domaine de l'immigration clandestine

1. Les autorités compétentes des Parties visées à l'article premier du présent Traité se soutiennent mutuellement, compte tenu de leurs obligations internationales, dans le processus de rapatriement des ressortissants de pays tiers faisant l'objet d'un arrêt d'expulsion. Elles s'informent mutuellement en temps utile des expulsions prévues et proposent, dans la mesure du possible, leur propre contribution à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. En cas de rapatriements conjoints, les autorités compétentes définissent qui accompagne la personne à rapatrier et les mesures de sécurité applicables.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent, en vue de prévenir la migration illégale et de combattre ce phénomène, mener des opérations conjointes, y compris des patrouilles mixtes. Des mesures policières ne peuvent être prises que sous la direction et, en règle générale, en présence d'agents de l'État sur le territoire duquel l'opération est menée.

Article 18. Remise de personnes à la frontière

1. Les autorités compétentes visées à l'article premier conviennent des modalités et des lieux appropriés pour la remise à la frontière des personnes faisant l'objet d'une décision privative de liberté aux fins d'extradition, de remise sur la base d'un mandat d'arrêt européen ou d'exécution d'une peine. Cette remise peut avoir lieu près des frontières ou dans les aéroports si les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la remise doit avoir lieu y consentent au cas par cas. La remise doit se dérouler dans des lieux où il existe des installations appropriées pour une remise en toute sécurité.

2. Aucun document de voyage ou visa n'est requis aux fins de la remise d'une personne faisant l'objet d'une mesure de privation de liberté. Le transport des personnes est effectué par des agents en nombre suffisant et convenablement équipés. Toutes les mesures de sécurité nécessaires doivent être prises pour éviter que les personnes transportées ne s'échappent ou ne mettent en danger les personnes et les biens. Si une personne transportée s'échappe sur le territoire de l'autre Partie, les agents qui la transportent sont tenus d'en informer immédiatement l'autre Partie et de poursuivre

sans délai la personne évadée. La poursuite prend fin au plus tard lorsque les agents de l'autre Partie mettent fin à la poursuite ou lorsqu'ils en demandent l'arrêt.

Article 19. Patrouilles mixtes

1. Sans préjudice des cas prévus à l'article 17, les agents des Parties sont autorisés à mener des patrouilles mixtes dans la zone frontalière commune définie à l'article 2.

2. Les agents engagés dans des activités sur le territoire de l'autre Partie apportent leur aide et fournissent des conseils et des informations. Des mesures policières ne peuvent être prises que sous la direction et, en règle générale, en présence d'agents de l'État sur le territoire duquel les opérations sont menées.

3. Les droits et obligations des agents, ainsi que les conditions régissant la conduite des opérations prévues sont régis par les règles qui s'appliquent à la Partie sur le territoire de laquelle sont menées les opérations.

4. Les autorités chargées d'organiser les opérations conjointes visées au présent article et d'en déterminer les dispositions opérationnelles sont :

- Pour la République d'Autriche :

  La Direction générale de la sécurité publique du Ministère fédéral de l'intérieur et les directions provinciales de la police de Carinthie, de Salzbourg et du Tyrol ;

Pour la République italienne :

Le Service de coopération policière internationale de la Direction centrale des enquêtes criminelles du Département de la sécurité publique du Ministère de l'intérieur.

Article 20. Mesures transfrontalières relatives aux transports ferroviaires

1. Afin de préserver la sécurité intérieure et l'ordre public lors de transports ferroviaires transfrontaliers, les agents d'une Partie sont autorisés à poursuivre une opération officielle commencée à bord d'un train sur le territoire de ladite Partie conformément à la législation nationale, jusqu'au premier arrêt prévu du train sur le territoire de l'autre Partie.

2. Conformément à la législation nationale, les agents sont autorisés à monter à bord d'un train au dernier arrêt prévu sur le territoire de l'autre Partie afin de prendre des mesures spécifiques pour préserver la sécurité intérieure et l'ordre public après le départ du train du dernier arrêt avant la frontière.

3. Lors desdites opérations, les agents sont autorisés, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 6 de l'article 12 du présent Traité, à détenir une personne sur le territoire de l'autre Partie jusqu'à l'arrivée des agents de ladite Partie et à la soumettre à une fouille de sécurité conformément à l'alinéa f) du paragraphe 5 de l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

4. Les modalités d'application des dispositions établies dans le présent article sont déterminées par les autorités compétentes des Parties au moyen de protocoles d'application.

Article 21. Escorte lors de manifestations sportives transfrontalières

Dans le cas de manifestations sportives transfrontalières, après autorisation des autorités chargées de la police des transports, l'escorte des participants par des agents d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie est autorisée, sans l'exécution indépendante de mesures policières.

TITRE V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 22. Restrictions relatives à l'utilisation des informations et des documents et mesures organisationnelles

1. Conformément à leurs législations nationales respectives, les autorités compétentes des Parties s'engagent à garantir un niveau de protection des données à caractère personnel qui satisfait aux conditions énoncées dans la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, du Protocole additionnel du 8 novembre 2001 s'y rapportant ainsi que de la recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police, notamment lorsque les données ne sont pas traitées de manière automatisée.

2. Chaque Partie garantit un niveau de protection des données à caractère personnel reçues au titre du présent Traité équivalent à celui offert par l'autre Partie et prend les mesures techniques nécessaires pour protéger les données à caractère personnel contre toute destruction accidentelle ou non autorisée, contre toute perte accidentelle, contre toute altération ou divulgation accidentelles ou non autorisées, ainsi que contre tout accès ou tout type de traitement non autorisé. Les Parties prennent notamment les mesures appropriées pour que seules les personnes autorisées puissent avoir accès auxdites données à caractère personnel.

3. Les Parties s'engagent à ce que les données à caractère personnel et les autres informations sensibles communiquées en vertu du présent Traité soient exclusivement utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées et conformément aux conditions définies par la Partie qui a communiqué les données.

4. Les données à caractère personnel et les autres informations sensibles échangées entre les Parties doivent, conformément à la législation des Parties, être protégées selon les mêmes normes que celles appliquées aux données nationales.

5. La Partie qui a transmis les données s'assure que celles-ci sont précises, complètes et à jour, et qu'elles sont adéquates et pertinentes aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

6. Les informations et les documents fournis par une autorité compétente conformément au présent Traité ne peuvent être ni divulgués à des tiers, ni utilisés à des fins autres que celles convenues initialement, sans l'autorisation préalable expresse et écrite de l'autorité compétente qui les a fournis.

7. À la demande de la Partie qui transmet les données, la Partie réceptrice est tenue de rectifier, de bloquer ou de supprimer les données reçues en vertu du présent Traité qui se révèlent inexactes ou incomplètes, ou si la collecte ou le traitement ultérieur des données est contraire aux dispositions du présent Traité ou aux réglementations applicables à la Partie émettrice.

8. Si l'une des Parties prend connaissance de l'inexactitude des données reçues de l'autre Partie en vertu du présent Traité, elle applique toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute utilisation préjudiciable desdites données, notamment en complétant, en supprimant ou en rectifiant les données.

9. Chaque Partie informe l'autre Partie si elle s'aperçoit que les données qu'elle a transmises à l'autre Partie ou qu'elle a reçues de l'autre Partie en vertu du présent Traité sont inexactes, non fiables ou susceptibles de soulever des doutes. S'il est avéré que les données transmises sont inexactes ou non fiables, chaque Partie qui traite les données prend les mesures nécessaires pour rectifier les informations.

TITRE VI. RELATIONS JURIDIQUES DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS OFFICIELLES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

Article 23. Statut juridique des agents dans le domaine du droit pénal

Les agents en service sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Traité ont le même statut que les agents de l'autre Partie en ce qui concerne les infractions qu'ils commettent ou commises contre leur personne.

Article 24. Responsabilité

1. Lorsque, dans le cadre de l'exécution du présent Traité, les agents d'une Partie opèrent sur le territoire d'une autre Partie, la première Partie est responsable des dommages qu'ils causent dans l'exercice de leurs fonctions, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont en service.

2. La Partie sur le territoire de laquelle les dommages visés au paragraphe 1 sont causés verse, en conséquence, une indemnisation en vertu des conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

3. La Partie dont les agents ont causé des dommages à des tiers sur le territoire de l'autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.

4. Les modalités d'application des dispositions établies dans le présent article sont déterminées par les autorités compétentes des Parties au moyen de protocoles d'application.

Article 25. Protection, clause d'assistance et de rapports de service

1. Les Parties sont tenues d'offrir, aux agents détachés de l'autre Partie durant l'exercice de leurs fonctions, la même protection et la même assistance que celles qu'elles offrent à leurs propres agents.

2. Les agents de l'autre Partie qui, en vertu du présent Traité, servent sur le territoire de ladite Partie restent soumis aux règles de service et de discipline en vigueur dans leur propre État.

Article 26. Entrée et séjour

1. Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Traité, les agents d'une Partie sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie à condition qu'ils portent une attestation de service valable sur laquelle figure leur photographie. Ils peuvent y séjourner le temps nécessaire pour mener à bien les activités requises.

2. Au cours de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les agents doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle.

Article 27. Uniformes et armes de service

1. Les agents d'une Partie qui opèrent sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre de la coopération en vertu du présent Traité peuvent porter leur uniforme national lorsqu'ils se trouvent sur ce territoire. Ils peuvent porter leur arme de service, des munitions et d'autres équipements autorisés dans leur propre État, sauf dans les cas particuliers où l'autorité compétente de l'autre Partie n'autorise pas leur port ou l'autorise sous certaines conditions.

2. L'utilisation des armes de service est uniquement autorisée en cas de légitime défense, y compris d'aide d'autrui, et est soumise à la législation en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'opération a lieu.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Traité, les autorités compétentes des Parties déterminent les modalités d'application de la coopération prévue dans les deux paragraphes précédents en élaborant un protocole d'application.

Article 28. Déploiement de véhicules

Lorsque, dans le cadre de la coopération prévue par le présent Traité, les agents d'une Partie déploient des véhicules sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent se conformer aux mêmes règles de circulation routière, y compris concernant l'utilisation des signaux lumineux et sonores ainsi que l'exonération des péages routiers et autoroutiers, que celles applicables aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle ces véhicules sont utilisés.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Frais

Les frais liés au traitement d'une demande en vertu du présent Traité sont pris en charge par la Partie requise, sauf si les Parties en sont convenues autrement par écrit. Si la demande implique des dépenses substantielles ou extraordinaires, les Parties se consultent pour déterminer les conditions applicables au traitement de la demande et pour décider des modalités de prise en charge des frais.

Article 30. Application du Traité

1. Aux fins de l'application du présent Traité, et notamment des formes d'assistance spécifiées dans ses titres III, IV, V et VI, les autorités compétentes des Parties visées à l'article premier du Traité déterminent les aspects administratifs, techniques et pratiques de la coopération au moyen de protocoles d'application.

2. Outre les organismes mentionnés dans le présent Traité pour la mise en œuvre de la coopération policière, les autorités compétentes visées à l'article premier peuvent, le cas échéant, désigner d'autres points de contact dans des notifications ultérieures.

Article 31. Obligations découlant d'autres accords internationaux

L'Accord conclu entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'intérieur de la République italienne concernant la coopération en matière de lutte contre le terrorisme international, la criminalité organisée internationale et le trafic illicite de stupéfiants, signé à Vienne le 12 novembre 1986, cesse de s'appliquer à l'entrée en vigueur du présent Traité. L'Accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la République italienne sur la coopération policière, signé à Vienne le 15 décembre 1997, reste applicable, sous réserve toutefois des dispositions sur la coopération bilatérale qui ne sont pas traitées dans le présent Traité et qui sont compatibles avec celui-ci.

Article 32. Langue

Dans le cadre de la coopération au titre du présent Traité, les autorités compétentes utilisent les langues italienne et allemande ou, à défaut, la langue anglaise, comme moyen de communication.

Article 33. Consultation d'experts et règlement des différends

1. L'une ou l'autre des Parties peut demander la tenue d'une réunion d'experts des Parties afin de résoudre les questions relatives à l'application du présent Traité et de présenter des propositions visant à renforcer la coopération.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

3. Si nécessaire, les autorités compétentes des Parties visées à l'article premier du présent Traité peuvent organiser des réunions et des consultations en alternance en Autriche et en Italie afin d'évaluer l'évolution de la coopération et d'en renforcer l'efficacité.

4. Le coût de ces réunions est pris en charge par la Partie hôte. Les frais de voyage et d'hébergement des membres des délégations sont pris en charge par la Partie d'envoi.

Article 34. Période de validité, entrée en vigueur, dénonciation, suspension et modification

1. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la deuxième des deux communications envoyées par la voie diplomatique par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

3. Le Traité peut être dénoncé à tout moment par écrit, par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prend effet trois mois après la réception de la notification de dénonciation.

4. L'une ou l'autre des Parties peut temporairement suspendre l'application du présent Traité, dans son intégralité ou en partie, si la sécurité de l'État, l'ordre public ou la santé et la sécurité de ses ressortissants l'exigent. Les Parties s'informent mutuellement rapidement, par la voie diplomatique, de l'adoption ou du retrait d'une telle mesure. La suspension de l'application du présent Traité et son retrait deviennent effectifs à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la date de réception de ladite notification.

5. Les deux Parties peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications au présent Traité. Toute modification entre en vigueur selon les mêmes conditions que celles prévues pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

6. Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur. L'enregistrement est effectué par la Partie sur le territoire de laquelle le Traité a été signé. L'enregistrement est notifié à l'autre Partie dès sa confirmation par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, avec le numéro d'enregistrement attribué par les Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Vienne, le 11 juillet 2014, en deux exemplaires originaux en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

JOHANNA MIKL-LEITNER

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ANGELINO ALFANO

No. 54470

United Nations
and
Cameroon

Exchange of letters constituting a host country agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cameroon regarding the hosting of the 44th ministerial meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, in Yaoundé, Cameroon, from 29 May to 2 June 2017. New York, 22 March 2017, and Yaoundé, 5 April 2017

Entry into force: *5 April 2017, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Cameroun

Échange de lettres constituant un accord de pays hôte entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant l'organisation de la quarante-quatrième réunion ministérielle du Comité consultatif des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale, à Yaoundé (Cameroun) du 29 mai au 2 juin 2017. New York, 22 mars 2017, et Yaoundé, 5 avril 2017

Entrée en vigueur : *5 avril 2017, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54471

Pakistan and India

Agreement on consular access between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of India. Islamabad, 21 May 2008

Entry into force: *21 May 2008 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Pakistan, 17 May 2017*

Pakistan et Inde

Accord sur l'accès consulaire entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République de l'Inde. Islamabad, 21 mai 2008

Entrée en vigueur : *21 mai 2008 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pakistan, 17 mai 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement on Consular Access

The Government of Pakistan and the Government of India, desirous of furthering the objective of humane treatment of nationals of either country arrested, detained or imprisoned in the other country have agreed to reciprocal consular facilities as follows:

(i) Each Government shall maintain a comprehensive list of the nationals of the other country under its arrest, detention or imprisonment. The lists shall be exchanged on 1st January and 1st July each year.

(ii) Immediate notification of any arrest, detention or imprisonment of any person of the other country shall be provided to the respective High Commission.

(iii) Each Government undertakes to expeditiously inform the other of the sentences awarded to the convicted nationals of the other country.

(iv) Each Government shall provide consular access within three months to nationals of one country under arrest, detention or imprisonment in the other country.

(v) Both Governments agree to release and repatriate persons within one month of confirmation of their national status and completion of sentences.

(vi) In case of arrest, detention or sentence made on political or security grounds, each side may examine the case on its merits.

(vii) In special cases, which call for or require compassionate and humanitarian considerations, each side may exercise its discretion subject to its laws and regulation to allow early release and repatriation of persons.

This agreement shall come into force on the date of its signing.

Done at Islamabad on 21 May, 2008 in two originals, in English language, each text being equally authentic.

Satyabrata Pal
High Commissioner of India
For the Government of the
Republic of India

Shahid Malik
High Commissioner of Pakistan
For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD SUR L'ACCÈS AUX SERVICES CONSULAIRES

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de l'Inde, désireux de promouvoir l'objectif visant à un traitement humain des ressortissants de l'un ou l'autre pays qui sont arrêtés, détenus ou emprisonnés dans l'autre pays, sont convenus d'accorder les facilités consulaires réciproques suivantes :

i) Chaque Gouvernement dresse une liste complète des ressortissants de l'autre pays qui sont arrêtés, détenus ou emprisonnés par lui. La liste est échangée le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année ;

ii) Le Haut-Commissariat concerné est immédiatement notifié de toute arrestation, détention ou emprisonnement d'une personne de l'autre pays ;

iii) Chaque Gouvernement s'engage à informer rapidement l'autre pays des peines prononcées à l'égard des ressortissants de ce dernier qui ont été condamnés ;

iv) Chaque Gouvernement donne, dans un délai de trois mois, un accès aux services consulaires aux ressortissants d'un pays qui sont arrêtés, détenus ou emprisonnés dans l'autre pays ;

v) Les deux Gouvernements conviennent de libérer et de rapatrier les personnes dans un délai d'un mois suivant la confirmation de leur statut national et l'achèvement de leur peine ;

vi) En cas d'arrestation, de détention ou de condamnation pour des raisons politiques ou de sécurité, chaque Partie peut examiner l'affaire sur le fond ;

vii) Dans des cas particuliers, qui appellent ou requièrent des considérations humanitaires, chaque Partie peut exercer son pouvoir discrétionnaire, sous réserve de ses lois et règlements, pour autoriser la libération et le rapatriement anticipés de personnes.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 21 mai 2008, en deux exemplaires en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SATYABRATA PAL
Haut-Commissaire de l'Inde

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

SHAHID MALIK
Haut-Commissaire du Pakistan

No. 54472

United Nations
and
Sweden

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of the United Nations child protection training of trainers course, to be held in Kungsangen, Sweden, from 18 to 22 August 2014. New York, 15 August 2014

Entry into force: *15 August 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Suède

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède relatif à l'organisation d'un cours de formation des formateurs des Nations Unies en matière de protection des enfants, devant se tenir du 18 au 22 août 2014 à Kungsangen (Suède). New York, 15 août 2014

Entrée en vigueur : *15 août 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54473

United Nations
and
Rwanda

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Rwanda regarding the hosting of the all-female training course for Rwandan police candidates for United Nations peacekeeping missions, to be held in Kigali, Rwanda, from 1 to 12 September 2014. New York, 22 August 2014 and 4 September 2014

Entry into force: *4 September 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Rwanda

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières rwandaises candidates pour servir au sein d'opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Kigali (Rwanda) du 1er au 12 septembre 2014. New York, 22 août 2014 et 4 septembre 2014

Entrée en vigueur : *4 septembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54474

United Nations
and
Cameroon

Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cameroon regarding the hosting of the all-female training course for Cameroonian police candidates for United Nations peacekeeping missions, to be held in Yaoundé, Cameroon, from 27 October to 7 November 2014. New York, 29 October 2014 and 3 November 2014

Entry into force: *3 November 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Cameroun

Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières camerounaises candidates pour servir au sein d'opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Yaoundé (Cameroun) du 27 octobre au 7 novembre 2014. New York, 29 octobre 2014 et 3 novembre 2014

Entrée en vigueur : *3 novembre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54475

United Nations
and
Bangladesh

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of Bangladesh regarding the hosting of the United Nations protection of civilians training of trainers course, to be held in Dhaka, Bangladesh, from 2 to 13 November 2014. New York, 29 October 2014 and 17 November 2014

Entry into force: *17 November 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Bangladesh

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à l'organisation d'un cours de formation des formateurs des Nations Unies sur la protection des civils, devant se tenir à Dhaka (Bangladesh) du 2 au 13 novembre 2014. New York, 29 octobre 2014 et 17 novembre 2014

Entrée en vigueur : *17 novembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54476

United Nations
and
Togo

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Togo regarding the hosting of the all-female training course for Togolese police candidates for United Nations peacekeeping operations, to be held in Lomé, Togo, from 21 March to 1 April 2016. New York, 24 March 2016 and 4 April 2016

Entry into force: *4 April 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Togo

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Togo relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières togolaises candidates pour servir au sein d'opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Lomé (Togo) du 21 mars au 1er avril 2016. New York, 24 mars 2016 et 4 avril 2016

Entrée en vigueur : *4 avril 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54477

United Nations
and
Cameroon

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cameroon regarding the hosting of the Formed Police Units train the trainers course, to be held in Yaoundé, Cameroon, from 18 April to 10 June 2016. New York, 13 April 2016 and 14 April 2016

Entry into force: *14 April 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Cameroun

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à l'organisation d'un cours de formation des formateurs des unités de police formées, devant se tenir à Yaoundé (Cameroun) du 18 avril au 10 juin 2016. New York, 13 avril 2016 et 14 avril 2016

Entrée en vigueur : *14 avril 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54478

United Nations
and
Zambia

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Zambia regarding the hosting of the sixth United Nations International Corrections in Peacekeeping Conference, to be held in Livingstone, Zambia, from 17 to 19 May 2016. New York, 14 April 2016 and 15 April 2016

Entry into force: *15 April 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Zambie

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à l'organisation de la sixième Conférence des Nations Unies sur les services pénitentiaires dans le maintien de la paix, devant se tenir à Livingstone (Zambie) du 17 au 19 mai 2016. New York, 14 avril 2016 et 15 avril 2016

Entrée en vigueur : *15 avril 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54479

United Nations
and
Niger

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Niger concerning the activities carried out in the Republic of the Niger by the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA). New York, 29 October 2015, 16 September 2016 and 24 January 2017, and Niamey, 4 August 2016

Entry into force: *24 January 2017 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Organisation des Nations Unies
et
Niger

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Niger concernant les activités menées en République du Niger par la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA). New York, 29 octobre 2015, 16 septembre 2016 et 24 janvier 2017, et Niamey, 4 août 2016

Entrée en vigueur : *24 janvier 2017 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

United Nations Nations Unies

HEADQUARTERS • SIEGE NEW YORK, NY 10017

Le 29 octobre 2015

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux activités de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (ci-après « MINUSMA »), établie par la résolution 2100 (2013) du Conseil de sécurité datée du 25 avril 2013.

Je voudrais rappeler que le Conseil de sécurité, dans le paragraphe 20 de la résolution 2100 (2013), a demandé aux États Membres, en particulier à ceux de la région, de garantir la libre circulation, sans entrave ni retard, à destination et en provenance du Mali, de l'ensemble du personnel, du matériel, des vivres, fournitures et autres biens, véhicules et pièces détachées compris, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSMA.

J'ai par ailleurs l'honneur de me référer à la Note Verbale datée du 6 mai 2013, adressée à la Mission permanente du Niger auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (ci-après « ONU »), par laquelle le Secrétariat de l'ONU demandait l'assistance de la République du Niger pour faciliter le transit sur son territoire des biens, personnels et équipments pour l'usage officiel et exclusif de la MINUSMA.

Je me réfère enfin aux conclusions de la mission conduite à Niamey, par le Directeur de l'appui à la Mission de la MINUSMA, du 22 au 24 juillet 2015, au cours de la laquelle les autorités compétentes de la République du Niger ont confirmé leur accord et leur disponibilité à apporter l'assistance requise par l'ONU pour la mise en place d'un nouveau couloir d'approvisionnement de la MINUSMA à partir, notamment, du port de Cotonou au Benin, via le Niger.

À cet égard, je souhaite, par la présente, obtenir l'agrément de votre Gouvernement concernant les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République du Niger (ci-après « le Gouvernement ») conformément à Article 105 de la Charte des Nations Unies, reconnaît à la MINUSMA en tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses membres tels que visés aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 3 ci-après, les privilèges et immunités, exemptions et facilités prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après « la Convention »), à laquelle la République du Niger est partie. Le

Son Excellence
M. Mohamed Bazoum
Ministre des Affaires étrangères, de la Coopération, de l'Intégration africaine et des Nigériens à l'Extérieur
Niamey

Gouvernement reconnaît également aux membres de la MINUSMA dont la liste figure à l'alinéa (c) du paragraphe 3 ci-après, les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en outre, que d'autres facilités, conformément aux dispositions du présent article, sont également nécessaires pour permettre aux contractants et à leurs employés engagés par l'ONU ou par la MINUSMA d'assurer la prestation de services destinés exclusivement à la MINUSMA ou la livraison à l'usage exclusif de la MINUSMA de matériel, d'approvisionnements, de fournitures, d'équipements ou d'autres biens, y compris les pièces détachées et moyens de transport (ci-après les « contractants »).

2. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUSMA, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États qui fournissent du personnel, des services, équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'une quelconque des composantes de la MINUSMA (ci-après « État participant »).

3. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) Aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MINUSMA, ainsi que les Volontaires des Nations Unies qui leur sont assimilés, les privilèges et immunités, exemptions et facilités énoncés dans les articles V et VII de la Convention. Les membres du personnel de la MINUSMA recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention ;

b) Aux autres personnels affectés à l'accomplissement de missions pour le compte de la MINUSMA les privilèges, les immunités, les exemptions et les facilités accordés aux experts en mission pour l'ONU en vertu des articles VI et VII de la Convention ;

c) Au personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MINUSMA, l'immunité de juridiction absolue pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Mali et au Niger. S'agissant de telles infractions, les membres du personnel concernés sont soumis à la juridiction exclusive de l'État contributeur dont ils sont ressortissants.

4. Les membres de la MINUSMA, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

5. La MINUSMA et ses membres s'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraire à l'esprit du présent accord. La MINUSMA et ses membres observent toutes les dispositions légales et réglementaires locales, et le Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali (ci-après, « le Représentant spécial ») prend toutes les mesures nécessaires pour faire respecter ces obligations.

6. Les contractants, autres que les contractants locaux, jouissent de facilités en matière de rapatriement en période de crise, et sont exonérés d'impôt et de contributions financières au Niger sur les services, le matériel, les approvisionnements, les fournitures, les équipement et les autres biens, y compris les pièces détachées et moyens de transport, fournis à la MINUSMA, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, les taxes de sécurité sociale et autres impôts similaires découlant directement de la prestation de ces services ou de la fourniture de ces biens, ou directement liés à eux.

7. Le Gouvernement accorde aussi les privilèges et immunités suivants qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MINUSMA :

a) La liberté pleine et entière d'entrer en République du Niger, d'y séjourner et d'en repartir, sans aucune contrainte ni entrave des membres de la MINUSMA et des contractants, ainsi que des biens, du matériel, des approvisionnements, fournitures, équipements et autres biens, y compris les pièces détachées et moyens de transport terrestres et aériens, de la MINUSMA et des contractants. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUSMA sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tous droits et redevances à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils remplissent toutefois des cartes d'arrivée et de départ. Ils ne sont pas non plus soumis à la réglementation relative au séjour des étrangers à la République du Niger, notamment aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence à la République du Niger. À l'entrée en République du Niger ou à la sortie du pays, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINUSMA:

i. un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un État participant, ou sous leur autorité; et

ii. une carte d'identité personnelle numérotée et portant le nom et la photo du titulaire délivrée par le Représentant spécial sauf lors de la première entrée, ou le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'ONU ou par les autorités compétentes d'un État participant peuvent tenir lieu de carte d'identité de membre de la MINUSMA.

Le Gouvernement délivre promptement, gratuitement et sans restriction aucune, tous les visas, permis, autorisations ou licences nécessaires aux contractants dans les trois jours suivant leur demande.

b) La liberté de mouvement dans tout le pays des membres de la MINUSMA et les contractants, ainsi que de leurs biens, matériels, approvisionnements, fournitures, équipements ou autres biens, y compris les pièces détachées et moyens de transport. Les aéronefs de la MINUSMA respectent les règles de sécurité publiées et expressément notifiées à la MINUSMA par l'Autorité de l'aviation civile de la République du Niger. Le Gouvernement fournit à la MINUSMA les informations nécessaires pour faciliter ses mouvements. La MINUSMA, ses membres et les contractants, ainsi que les véhicules et aéronefs de la MINUSMA et des contractants, peuvent utiliser les routes, les ponts, les

canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans s'acquitter de contreparties financières, redevances, péages, droits d'usage, y compris les taxes d'aéroport, les redevances d'atterrissage, les droits de stationnement et les droits de survol, ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai et pilotage. La MINUSMA ne réclamera toutefois pas l'exemption de charges qui sont en fait perçues en rémunération de services publics rendus, étant entendu que ces charges seront calculées aux taux les plus favorables ;

c) Le droit de la MINUSMA et des contractants d'importer par la voie terrestre, fluviale ou aérienne la plus aisée et directe, en franchise de droits, de taxes, d'impôts et autres charges, sans interdiction ni restriction de quelque nature que ce soit, des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSMA ;

d) Le droit de la MINUSMA et des contractants de dédouaner, en franchise de droits, redevances et frais et sans autres interdictions ni restrictions, les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSMA ;

e) Le droit de la MINUSMA et des contractants de réexporter tous biens et équipements, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, tous équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, ainsi importés ou dédouanés;

f) La délivrance sans délai par le Gouvernement à la MINUSMA et aux contractants, sur présentation par la MINUSMA ou par les contractants d'une lettre de voiture, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes autorisations, et tous permis et licences nécessaires à l'importation d'équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, utilisés à l'appui de la MINUSMA notamment en ce qui concerne les importations effectuées par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement s'engage également à accorder sans délai toutes autorisations, et tous permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, notamment en ce qui concerne l'achat ou l'exportation par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances, frais ou taxes ;

g) L'exemption de la réglementation relative à l'enregistrement ou à l'obtention d'une licence auprès du Gouvernement pour les véhicules et aéronefs de la MINUSMA étant entendu que ces derniers seront couverts par une assurance de responsabilité civile ; la reconnaissance par le Gouvernement des permis ou autorisations délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUSMA et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la MINUSMA étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'un permis national approprié en cours de validité ; l'acceptation comme valide et, le cas

échéant, la validation gratuite et sans restriction des licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la MINUSMA, étant entendu que ces licences et certificats seront conformes aux normes et pratiques internationales. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement convient en outre d'accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et navires destinés à la MINUSMA ;

h) Le droit d'aborder le drapeau de l'ONU et d'apposer une marque d'identification distinctive des Nations Unies sur les locaux, véhicules, aéronefs et vaisseaux utilisés aux fins des activités de la MINUSMA ;

i) Le droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphone mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie et tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer lesdites communications, émanant de, destinées à ou échangées entre les membres et bureaux de la MINUSMA en République du Niger et dans d'autres États, ainsi qu'avec le Siège de l'ONU et d'autres bureaux des Nations Unies. Les sites sur lesquels les stations émettrices et réceptrices et les stations-relais peuvent être installées sont déterminés en coopération avec le Gouvernement. Le Gouvernement en coopération avec la MINUSMA alloue à celle-ci des fréquences appropriées dès que possible. La MINUSMA est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution ou l'utilisation de fréquences. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone est établie après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui. L'utilisation desdits réseaux sera facturée aux tarifs les plus favorables ;

j) Le droit des membres de la MINUSMA dans le cadre de leurs déplacements officiels sur le territoire de la République du Niger, d'emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'ONU ou, dans le cas du personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MINUSMA, par un État participant à titre de soldes et d'émoluments et qui constituent un reliquat raisonnable de ces fonds.

8. Le Gouvernement aide la MINUSMA à obtenir les locaux nécessaires pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire du Niger, tous les locaux de la MINUSMA sur le territoire du Niger seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'ONU. Le Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux. Le Représentant spécial est le seul habilité à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINUSMA à y pénétrer.

9. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1994 s'appliquent à l'égard de la MINUSMA, de ses biens et avoirs ainsi que de ses membres et à son personnel associé.

10. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement, dans toute la mesure des moyens dont il dispose, prend les mesures voulues pour protéger la MINUSMA, ses biens et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions.

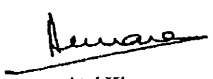
11. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement fournit des escortes armées pour protéger les membres de la MINUSMA dans l'exercice de leurs fonctions et le cas échéant, pour protéger les entrepôts, le matériel, les véhicules, et les navires de la MINUSMA à l'intérieur de la République du Niger.

12. Les membres des contingents militaires, les observateurs militaires, les officiers de liaison militaire et les conseillers militaires des Nations Unies, et les éléments de la police civile de la MINUSMA, y compris les membres des unités de police constituées, peuvent porter l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Les membres énumérés dans ce paragraphe peuvent détenir et porter, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et conformément aux ordres qui leur sont donnés, des armes, des munitions et autres équipements militaires et équipements de police, y compris des dispositifs de positionnement global. Selon des dispositions pratiques à convenir entre le Gouvernement et le Représentant spécial, la MINUSMA et ses membres énumérés dans ce paragraphe sont autorisés à transporter leurs armes et leurs munitions à travers le territoire de la République du Niger à destination et en provenance de la République du Mali.

13. Les dispositions de paragraphes 5 à 11 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale en date du 26 juin 1998 s'appliquent aux demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation des Nations Unies en cas de préjudice consécutif ou imputable à la présence ou aux activités de la MINUSMA ou de ses membres.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Niger, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Niger au sujet des activités menées en République du Niger par la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali ; Accord qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.



Atul Khare
Secrétaire général adjoint
à l'appui aux missions

II

HAI/
REPUBLIQUE DU NIGER
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA COOPERATION, DE L'INTEGRATION
AFRICAINE ET DES NIGERIENS A L'EXTERIEUR
****
DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES JURIDIQUES
ET CONSULAIRES
****
DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES
****
DIVISION JURIDIQUE BILATERALE

N° 007924 /MAE/C/IA/NE/DGAJ/C/DAJ/BIL3

Niamey le, 04 AOUT 2016

LE MINISTRE P.I

à

Monsieur le Secrétaire Général
Adjoint à l'appui aux Missions
des Nations-Unies

NEW-YORK

Excellence Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date du 29 octobre 2015, ainsi libellée :

[See letter I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Niger, l'accord ci dessus mentionné et de consentir à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les Nations-Unies et le Gouvernement de la République du Niger, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre, sous réserve :

1- du paiement des redevances de survol dûes au titre de la convention de Dakar (ASECNA) à la direction de l'Aéroport International Diori Hamani de Niamey ;
2- du respect de la règlementation nationale concernant la procédure d'introduction des armes.

Veillez agréer, Excellence Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma haute considération.

MAROU AMADOU

III

United Nations Nations Unies

HEADQUARTERS • SIÈGE NEW YORK, NY 10017

Le 16 septembre 2016

Excellence,

J'ai l'honneur de faire suite à la lettre de votre Ministère, en sa Division juridique bilatérale, portant référence 007924/MAE/C/IA/NE/DGAJ/C/DAJ/BIL3 et datée du 4 août 2016 (ci-après, « la lettre du 4 août 2016 »). La lettre du 4 août 2016 fait suite à ma lettre du 29 octobre 2015, transmettant pour la considération du Gouvernement de la République du Niger un projet d'accord entre les Nations Unies et la République du Niger concernant le statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (la « MINUSMA ») au Niger (« l'Accord relatif au statut de la MINUSMA au Niger » ou « Accord »).

J'aimerais tout d'abord vous adresser mes plus chaleureux remerciements pour l'expression formelle du consentement du Gouvernement de la République du Niger à être lié par l'accord relatif au statut de la MINUSMA au Niger. Je note, cependant, que le Gouvernement de la République du Niger a émis deux réserves, qui appellent les commentaires suivants.

Réserve tenant au respect de la réglementation nationale de la République du Niger relative à la procédure d'introduction des armes

Les dispositions exactes de la réglementation nigérienne en question ne sont pas précisées. S'il est envisageable de considérer favorablement une telle réserve, l'Organisation ne saurait cependant consentir à ce que la MINUSMA et ses contractants soient tenus de se soumettre à des mesures qui iraient à l'encontre de l'esprit de l'Accord, ou aux privilèges et immunités de l'Organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946, à laquelle le Niger est partie.

Son Excellence
M. Ibrahim Yacouba
Ministre des Affaires étrangères, de la Coopération,
de l'Intégration africaine et des Nigériens à l'Extérieur
Niamey

J'ai par conséquent l'honneur de demander le consentement du Gouvernement du Niger au regard de la clause additionnelle suivante, dont il est proposé qu'elle fasse partie intégrante de l'Accord:

> « Le respect de la réglementation nationale de la République du Niger relative à la procédure d'introduction des armes par la MINUSMA ou ses contractants n'affectera en rien l'engagement du Gouvernement à délivrer sans délai les autorisations, permis et licences nécessaires pour l'importation, le dédouanement et la réexportation des fournitures, équipements, biens et approvisionnements requis par la MINUSMA ou ses contractants, et n'impliquera pas de mesures qui seraient contraires aux privilèges et immunités de l'Organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946, à laquelle le Niger est partie. Les procédures applicables à l'introduction des armes feront en toute hypothèse l'objet de consultations entre le Gouvernement et la MINUSMA, comme prévu aux paragraphes pertinents du présent Accord. ».

Il est souligné à cet égard que les consultations visées à la dernière phrase du précédent paragraphe incluent celles qui sont prévues au paragraphe 12 du projet d'accord, qui concerne le transport sur le territoire du Niger, à destination et en provenance de la République du Mali, des armes et munitions portées individuellement par certains membres de la MINUSMA. Le paragraphe en question soumet ledit transport d'armes et munitions personnelles par ces derniers sur le territoire du Niger à des dispositions pratiques à convenir séparément entre le Gouvernement et le Représentant spécial.

En outre, aux fins de faciliter le processus de délivrance des autorisations, permis et licences relatives à l'importation, et le dédouanement d'équipements, fournitures et matériels, y compris les armes et munitions, par la MINUSMA et ses contractants, j'ai l'honneur de demander l'accord du Gouvernement du Niger au regard de la clause suivante, dont il proposé qu'elle fasse aussi partie intégrante de l'accord :

> « Les autorités compétentes du Niger et la MINUSMA s'entendront le plus rapidement possible au sujet d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement et de réexportation de fournitures, équipements, biens et approvisionnements requis par la MINUSMA ou ses contractants soient accomplies dans les meilleurs délais, conformément au présent Accord et à la Convention. Une telle procédure envisagera entre autres le cas particulier des armes, dont l'importation, le dédouanement ou la réexportation est requise par la MINUSMA ou ses contractants conformément à la lettre et à l'esprit du présent Accord. »

Réserve tenant au paiement des redevances de survol
dues au titre de la Convention de Dakar relative à l'ASECNA

Quant à la réserve relative au paiement, à la Direction de l'Aéroport International Diori Hamani de Niamey, des redevances de survol dues au titre de la Convention de Dakar relative à l'Agence pour la sécurité de la navigation aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA), j'ai le regret de vous exprimer l'impossibilité, pour l'Organisation, de consentir à une telle clause, pour les raisons exprimées dans la Note explicative en pièce jointe.

Je ne doute pas que le contenu de la Note vous convaincra du bien-fondé de cette position, et j'ose espérer que ces explications convaincront le Gouvernement du Niger de retirer cette réserve, dans sa réponse à la présente, afin que la MINUSMA puisse dès que possible commencer ses opérations au Niger.

Si les dispositions ci-dessus recueillent l'accord du Gouvernement de la République du Niger, je propose que ma lettre du 29 octobre 2015, la réponse de votre Ministère en date du 4 août 2016, la présente lettre ainsi que votre réponse à la présente lettre constituent l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Niger au sujet des activités menées en République du Niger par la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali ; Accord qui prendra effet à compter de la date de votre réponse à la présente.

Une copie de cette lettre a été transmise au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, Monsieur Hervé Ladsous.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

Atul Khare
Secrétaire général adjoint
à l'appui aux missions

Commentaires des Nations Unies sur des réserves présentées par le Gouvernement du Niger au regard de l'Accord relatif aux activités de la MINUSMA au Niger

1. Dans sa lettre du 4 août 2016, le Ministère des Affaires étrangères, de la Coopération, de l'Intégration africaine et des Nigériens à l'Extérieur de la République du Niger exprime le consentement du Gouvernement du Niger à devenir partie à un projet d'accord relatif aux activités de la MINUSMA au Niger, où la MINUSMA souhaite établir une voie de transit pour ses activités au Mali, voie de transit qui impliqùe en outre la conclusion d'un accord similaire avec le Bénin (l'« Accord »). Le Ministère présente cependant deux réserves, qui font l'objet des remarques suivantes.

2. L'une des réserves est relative au respect par la MINUSMA de la réglementation nationale du Niger au regard de l'introduction d'armes sur le territoire du Niger. Le contenu de la réglementation en question n'est pas précisé. Cette réserve pourrait être acceptable, dans la stricte mesure où elle n'implique pas que la MINUSMA ou ses contractants doivent se soumettre à des mesures qui iraient à l'encontre de l'esprit de l'Accord, y-compris aux regard des clauses contenues en son paragraphe 7, ou qui contreviendraient aux privilèges et immunités de l'Organisation en vertu de la Convention relative aux privilèges et aux immunités des Nations Unies du 13 février 1946, à laquelle le Niger est partie (« la Convention »).

3. Pour s'en assurer, il est recommandé de solliciter que le Gouvernement du Niger et la MINUSMA conviennent le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement et d'exportation ou de réexportation par la MINUSMA ou ses contractants puissent être accomplies dans les meilleurs délais, conformément à l'Accord et à la Convention. Ladite procédure pourra envisager le cas particulier des armes et pourrait s'étendre à d'autres biens et équipements d'une nature particulière (par exemple les munitions et les explosifs). Cette clause s'inspire du dernier alinéa du paragraphe 15 du Modèle d'accord de statut des forces pour les opérations de maintien de la paix, qui a été approuvé par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/12 B du 19 décembre 1997 et qui a été entériné à plusieurs reprises par le Conseil de Sécurité.

4. En outre, il est recommandé de porter à l'attention du Gouvernement du Niger que le projet d'accord prévoit, au paragraphe 12, une procédure spécifique de consultation entre la MINUSMA et le Gouvernement au regard du transport d'armes et de munitions par les membres de la MINUSMA autorisés à en porter au Mali. Ces derniers sont autorisés à transporter leurs armes et leurs munitions à travers le territoire de la République du Niger, à destination et en provenance du Mali, « [s]elon des dispositions pratiques à convenir entre le Gouvernement et le Représentant spécial ». La réserve n'est donc acceptable que dans la mesure où les procédures en question font l'objet de consultations préalables avec la MINUSMA, qui doit avoir l'occasion d'y consentir, à la lumière des principes énoncés plus haut.

5. L'autre réserve est relative au paiement par la MINUSMA et ses contractants, à la Direction de l'Aéroport International Diori Hamani de Niamey, des redevances de survol dues au titre de la Convention de Dakar relative à l'Agence pour la sécurité de la navigation aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA). L'ASECNA a été créée sous forme d'un établissement public par la Convention de Saint-Louis du Sénégal le 12 décembre 1959. Elle est devenue un établissement public international en vertu de la Convention de Dakar, conclue entre ses États membres le 25 octobre 1974 et modifiée depuis, notamment à Libreville en 2010. La Convention de Dakar réunit 18 États membres dont la France. Sa mission est de fournir les services de navigation aérienne dans l'espace aérien de ses États membres africains, qui sont principalement des États d'Afrique de l'Ouest et centrale, et de l'Océan Indien. Au vu des informations disponibles sur le site de l'ASECNA, les redevances de survol mentionnées dans la réserve du Gouvernement du Niger semblent être des charges établies de manière forfaitaire par l'ASECNA et qui sont imposées par celle-ci aux opérateurs d'aéronefs survolant l'espace aérien des pays membres de l'ASECNA, dont l'espace aérien du Niger.

6. La réserve relative au paiement par la MINUSMA et ses contractants des redevances de survol de l'ASECNA est contraire aux termes du paragraphe 7 b) de l'accord ; et plus particulièrement aux dispositions suivantes (italiques ajoutées) :

> « *La MINUSMA, les membres de la MINUSMA et les contractants,* [ainsi] que les véhicules et aéronefs de la MINUSMA et des contractants, *peuvent utiliser* les routes, les ponts, les aérodromes et *l'espace aérien [de la République du Niger] sans s'acquitter de contrepartie financières, redevances,* péages, *droits d'usage, y compris* les taxes d'aéroport, les redevances d'atterrissage, les droits de stationnement et *les droits de survol,* ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai et pilotage. La MINUSMA ne réclamera toutefois pas l'exemption de charges qui sont en fait perçues en rémunération de services publics rendus, étant entendu que ces charges seront calculées aux taux les plus favorables. »

7. En vertu de l'Article 105 paragraphe 1 de la Charte des Nations Unies « [l]'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts. »

8. Le Comité de la Conférence des Nations Unies sur l'Organisation internationale à San Francisco chargé, en 1945, de préparer le projet d'Article 105 de la Charte a noté dans son Rapport que, bien qu'il n'ait pas jugé nécessaire ni utile d'énumérer dans la Charte les privilèges et les immunités visés a cette disposition, les exemptions fiscales entre autres, font partie des privilèges et immunités nécessaires à la réalisation des buts de l'Organisation, au fonctionnement libre de ses organes, et à l'exercice indépendant des fonctions et attributions de leurs agents Le Comité de la Conférence de San Francisco a par ailleurs conclu qu'« il est un principe certain, c'est que nul État membre ne saurait entraver en quoi que ce fût le fonctionnement de l'Organisation *ou prendre des mesures ayant pour effet d'alourdir ses charges, financières ou autres* ». [1]

[1] *Documents de la Conférence des Nations Unies sur l'Organisation internationale,* San Francisco, 1945, vol XIII, page 715 de la version en langue française Les italiques ont été ajoutées

9. Le principe fondamental visé à l'Article 105 paragraphe 1 de la Charte a fait l'objet de développements dans la Convention, telle qu'approuvée par l'Assemblée Générale et présentée à tous les États membres pour adoption dans sa résolution 22 (I) du 13 février 1946. Il est important de noter, à cet égard, que la République du Niger n'a soumis aucune réserve à la Convention en notifiant au Secrétaire Général sa succession à la Convention, le 25 août 1961.

10. En ce qui concerne les redevances de l'ASECNA visées à la réserve du Gouvernement du Niger, l'Organisation a constamment maintenu que les redevances et charges liées à l'usage des infrastructures aéroportuaires des États Membres et à la navigation aérienne, y-compris les redevances de survol (*overflight fees*) et les redevances en route (comprises comme l'agrégat de taxes d'atterrissage et de redevances de survol) sont des taxes directes dont les États-membres ont accepté d'exempter l'Organisation en adhérant à la Charte et à la Convention, et ce particulièrement au regard de l'Article II, Section 7 a) de la Convention, aux termes duquel : « l'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct ».

11. L'Article II, Section 7 a) de la Convention dispose par ailleurs qu'« il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique ». Sur ce point, la pratique de l'Organisation telle qu'acceptée par ses États Membres,[2] est claire et n'a pas varié : les charges relatives à la navigation aérienne, les redevances de survol, les charges en route, les taxes d'aéroport et la plupart des charges et redevances liées à l'usage des infrastructures aéroportuaires des États Membres, ainsi que les droits de parcage des aéronefs ne ressortissent pas de la simple rémunération de services d'utilité publique, dont l'Organisation ne solliciterait pas l'exemption à ses États membres. Cette position, reconnue par ces derniers, a été confirmée entre autres dans un Mémorandum du Bureau des affaires juridiques au fonctionnaire en charge de la Section de la logistique et des communications de la Division des Opérations de terrain, et dans une Lettre à un Représentant Permanent d'un État Membre auprès des Nations Unies relative à la levée de redevances et de taxes affectant la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC), publiés dans l'Annuaire juridique des Nations Unies de 1993 et 2004 respectivement (copie jointe pour référence).

12. Le fait que les redevances en question, qui semblent être relatives à la gestion du trafic dans l'espace aérien des pays membres de l'ASECNA, dont le Niger, soient levées par l'ASECNA, entité de droit international, ou en son nom ou pour son compte, n'affecte en rien cette position. La capacité de l'ASECNA à imposer aux opérateurs des aéronefs survolant le territoire du Niger des charges et redevances, et de recueillir les recettes de ces dernières, résulte de la délégation par le Gouvernement du Niger de l'exercice des fonctions de gestion des activités aériennes dans son espace aerien souverain, fonctions que le Niger aurait, sans cette délégation, effectuées par lui-même. Cette délégation n'est autre que la conséquence de l'accession du Niger à l'instrument constitutif de l'ASECNA, à savoir la Convention de Dakar de 1974, telle que modifiée entre autres à

[2] Voir, à ce sujet, le paragraphe 12 ci-après

Libreville en 2010. Conformément aux principes généraux du droit des traités, la Convention de l'ASECNA ne saurait créer des droits ou des obligations au regard de l'Organisation, en tant que tierce partie, sans son consentement à titre de sujet de droit international.

13. En outre, conformément à l'Article 103 de la Charte, « [en] cas de conflit entre les obligations des Membres des Nations Unies en vertu de la présente Charte et leurs obligations en vertu de tout autre accord international, les premières prévaudront ». Puisque l'engagement des États Membres d'exempter les Nations Unies du paiement de toutes taxes directes, y-compris les redevances de survol, découlent de l'Article 105 de la Charte, il s'ensuit que les États Membres qui ont rejoint l'ASECNA continuent d'être tenus en vertu du droit international de respecter ladite exemption, et ce quelles que soient leurs autres obligations en vertu des accords internationaux auxquels ils sont par ailleurs devenus partie.

14. L'exemption dont bénéficie l'Organisation, y compris en ses entités subsidiaires dont la MINUSMA fait partie, au regard des taxes directes relatives à l'usage de l'espace aérien de ses États Membres et de leurs infrastructures aéroportuaires, notamment les taxes d'aéroport, les redevances d'atterrissage, les droits de stationnement et/ou les droits de survol, a été expressément reconnue par les États ci-après (liste limitée pour les besoins de la présente Note, aux seuls États partie à l'ASECNA) :

(i) Le Sénégal, en signant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant les activités du Bureau des Nations Unies pour l'Afrique de l'Ouest (ONUWA) à Dakar le 17 février 2003 (Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2814).

(ii) La Côte d'Ivoire, en signant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif au Statut de l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (SOFA de l'ONUCI) à Abidjan le 29 juin 2004 (Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2268).

(iii) Le Tchad, en signant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad relatif au statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad (SOFA de la MINURCAT), à N'Djamena, le 21 mars 2008 (Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623).

(iv) La Guinée-Bissau, en signant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant le Statut du Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau (SOMA de la BINUGBIS) à Bissau le 20 novembre 2010 (Nations Unies, Recueil Des Traités, vol. 2716).

(v) La République Centrafricaine, en signant, d'une part le SOFA de la MINURCAT et l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République Centrafricaine relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (SOFA de la MINUSCA) à Bangui le 20 novembre 2008 et le 2 septembre 2014 respectivement (Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 2628 et numéro d'enregistrement I – 52177).

* Should read "la République de la Guinée-Bissau" — Devrait se lire « la République de la Guinée-Bissau ».

(vi) Le Mali, en signant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Mali relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (SOFA de la MINUSMA) à Bamako le 1er juillet 2013 (Nations Unies, Recueil des Traités, numéro d'enregistrement I – 51015).

(vii) Le Cameroun, en signant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au statut de la MINUSCA en République du Cameroun, à Yaoundé le 13 septembre 2014 (Nations Unies, Recueil des Traités, numéro d'enregistrement I – 52174).

15. Au vu des explications qui précèdent, il y a eu lieu de solliciter du Gouvernement de la République du Niger qu'il veuille bien reconsidérer sa position en retirant la réserve relative au paiement des charges et redevances de l'ASECNA, qu'il y a lieu de considérer comme étant incompatible avec l'objet et le but de l'Accord relatif aux activités de la MINUSMA sur le territoire du Niger, autant qu'avec la Charte en son Article 105 paragraphe 1 et la Convention en son Article II, Section 7 a).

Secrétariat des Nations Unies, New York, le 30 août 2016.

IV

MISSION PERMANENTE DU NIGER
AUPRES DES NATIONS UNIES
NEW YORK

New York, le 24 Janvier 2017

N° 0072 .....MPN/LL/rr

Le Chargé d'affaires a.i.

A

Monsieur le Secrétaire général adjoint

J'ai l'honneur de faire suite à votre lettre du 29 octobre 2015, à ma lettre en réponse à cette dernière, datée du 4 août 2016, ainsi qu'à votre lettre du 16 septembre 2016 en réponse à ma lettre du 4 août 2016.

Ayant approuvé les termes du projet d'accord entre les Nations Unies et la République du Niger concernant le statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA) au Niger (« Accord relatif au statut de la MINUSMA au Niger » ou « Accord ») dans ma lettre du 4 août 2016, j'ai fait part de deux réserves du Gouvernement du Niger relativement à cet accord.

En réponse à votre lettre du 16 septembre, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Niger accepte de retirer la réserve tenant au paiement des charges de l'Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA) à la Direction de l'Aéroport international de Dior Hamani de Niamey.

Quant à la réserve tenant au respect de la règlementation nationale de la République du Niger concernant la procédure d'introduction des armes par la MINUSMA ou ses contractants, je confirme que le respect de ladite réglementation nationale n'affectera en rien l'engagement du Gouvernement du Niger à délivrer sans délai les autorisations, permis et licences nécessaires pour l'importation, le dédouanement et la réexportation des fournitures, équipements, biens et approvisionnements requis par la MINUSMA ou ses contractants, et n'impliquera

pas de mesures qui seraient contraires aux privilèges et immunités de l'Organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946, à laquelle le Niger est partie. En outre, je confirme que les procédures applicables à l'introduction des armes feront en toute hypothèse l'objet de consultations entre le Gouvernement et la MINUSMA, comme prévu aux paragraphes pertinents du présent Accord.

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer que les autorités compétentes du Niger et la MINUSMA s'entendront le plus rapidement possible au sujet d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement et de réexportation de fournitures, équipements, biens et approvisionnements requis par la MINUSMA ou ses contractants soient accomplies dans les meilleurs délais, conformément au présent

Accord et à la Convention. Il est noté, à cet égard, qu'une telle procédure envisagera entre autres le cas particulier des armes, dont l'importation, le dédouanement ou la réexportation est requise par la MINUSMA ou ses contractants conformément à la lettre et à l'esprit du présent Accord.

Étant donné les points qui précèdent, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre du 29 octobre 2015, la réponse du Ministère des Affaires étrangères, de la Coopération, de l'Intégration africaine et des Nigériens de l'Extérieur en date du 4 août 2016, votre lettre du 16 septembre 2016 et la présente lettre constituent l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Niger au sujet des activités menées en République du Niger par la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali, accord qui prend effet à compter de la date de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'expression de ma haute considération.

Laouali LABO
Chargé d'affaires a.i.

Monsieur le Secrétaire général adjoint
à l'appui aux missions des Nations Unies

New York

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS HEADQUARTERS

NEW YORK

29 October 2015

Sir,

I have the honour to refer to the activities of the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (hereinafter "MINUSMA"), established by Security Council resolution 2100 (2013) of 25 April 2013.

I would like to recall that in paragraph 20 of resolution 2100 (2013), the Security Council called upon Member States, especially those in the region, to ensure the free, unhindered and expeditious movement to and from Mali of all personnel, as well as equipment, provisions, supplies and other goods, including vehicles and spare parts, which are for the exclusive and official use of MINUSMA.

I have the further honour to refer to the note verbale dated 6 May 2013 from the United Nations Secretariat, addressed to the Permanent Mission of the Niger to the United Nations, in which the United Nations Secretariat requested the assistance of the Republic of the Niger in facilitating the transit on its territory of goods, personnel and equipment for the official and exclusive use of MINUSMA.

Lastly, I refer to the outcomes of the mission carried out in Niamey from 22 to 24 July 2015 by the MINUSMA Director of Mission Support, during which the competent authorities of the Republic of the Niger confirmed their agreement and readiness to provide the assistance required by the United Nations for the implementation of a new supply chain route for MINUSMA from the port of Cotonou in Benin via the Niger.

In this connection, I hereby seek the approval of your Government concerning the following provisions:

1. The Government of the Republic of the Niger (hereinafter "the Government"), in accordance with Article 105 of the Charter of the United Nations, shall recognize the privileges and immunities, exemptions and facilities of MINUSMA as a subsidiary organ of the United Nations, as well as its property, funds, assets and members referred to in paragraphs 3 (a) and (b) below, as provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter "the Convention"), to which the Republic of the Niger is a party. The Government shall also recognize the privileges and immunities provided in the present Agreement for the members of MINUSMA listed in paragraph 3 (c) below. The Government shall further recognize that, in accordance with the provisions of the present article, other facilities shall also be necessary to allow contractors and their employees engaged by the United Nations or MINUSMA to provide services exclusively for MINUSMA or to deliver materials, provisions, supplies, equipment or other goods, including spare parts and means of transport for the exclusive use of MINUSMA (hereinafter referred to as "contractors").

2. Article II of the Convention, which applies to MINUSMA, shall also apply to the property, funds and assets of States that provide personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, to any component of MINUSMA (hereinafter referred to as "participating State").

3. The Government shall recognize in particular:

(a) The privileges, immunities, exemptions and facilities of officials of the United Nations assigned to MINUSMA, as well as United Nations Volunteers assimilated thereto, as enshrined in articles V and VII of the Convention. Locally recruited personnel of MINUSMA shall enjoy the immunities concerning official acts, exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(b) That other personnel assigned to carry out missions on behalf of MINUSMA shall have the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to experts on mission for the United Nations pursuant to articles VI and VII of the Convention;

(c) That military personnel of national contingents assigned to the military component of MINUSMA shall be granted absolute immunity from jurisdiction for any criminal offences committed by them in Mali or the Niger. With regard to such offences, the relevant personnel shall be subject to the exclusive jurisdiction of the contributing State of which they are nationals.

4. The members of MINUSMA, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

5. MINUSMA and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. MINUSMA and its members shall comply with all local laws and regulations, and the Special Representative of the Secretary-General for Mali (hereinafter referred to as "the Special Representative") shall take all necessary measures to enforce these obligations.

6. Contractors, other than local contractors, shall enjoy repatriation facilities in time of crisis, and shall be exempt from tax and financial contributions to the Niger for services, materials, provisions, supplies, equipment and other goods, including spare parts and means of transport, provided to MINUSMA, including corporate tax, income tax, social security taxes and other similar taxes directly arising from or related to the provision of services or goods.

7. The Government shall also grant the following privileges and immunities that are necessary for the performance of the functions of MINUSMA:

(a) Full freedom for members and contractors of MINUSMA, as well as their goods, materials, provisions, supplies, equipment and other goods, including spare parts and means for ground and air transportation, to enter, remain in and depart from the Republic of the Niger without any constraint or hindrance. For that purpose, the Special Representative and members of MINUSMA shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering or departing the territory. They shall, however, fill out arrival and departure cards. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the Republic of the Niger, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Republic of the Niger. Upon entry into or departure from the

Republic of the Niger, only the following documents shall be required of members of MINUSMA:

(i) An individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and

(ii) A personal numbered identity card, bearing the name and photograph of the holder issued by the Special Representative, except in the case of first entry, when the United Nations laissez-passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card for members of MINUSMA.

The Government shall promptly issue, free of charge and without any restrictions, any necessary visas, permits, authorizations and licences to contractors within three days of their application.

(b) Freedom of movement throughout the entirety of the country for members and contractors of MINUSMA, as well as their goods, materials, provisions, supplies, equipment and other goods, including spare parts and means of transport. MINUSMA aircraft shall comply with the published security regulations expressly notified to MINUSMA by the civil aviation authority of the Republic of the Niger. The Government shall provide MINUSMA with the necessary information to facilitate its movements. MINUSMA, its members and contractors, together with their vehicles and aircraft, may use roads, bridges, canals and other waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, including airport taxes, landing fees, parking fees, overflight charges and port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, MINUSMA shall not claim exemption from charges which are, in fact, collected as payment for public services rendered, on the understanding that such charges will be calculated at the most favourable rates;

(c) The right of MINUSMA and contractors to import by the most convenient and direct means of land, air or river transport, free of duty, fees, taxes and other charges and without prohibition or restriction of any kind, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport intended for the exclusive and official use of MINUSMA.

(d) The right of MINUSMA and contractors to clear equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport intended for the exclusive and official use of MINUSMA through customs, free of duty, fees, charges and other prohibitions and restrictions;

(e) The right of MINUSMA and contractors to re-export all goods and equipment, including spare parts and means of transport, and all equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, so imported or cleared through customs;

(f) Prompt issuance by the Government to MINUSMA and contractors, upon presentation by MINUSMA or by contractors, of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, of all necessary authorizations, permits and licences required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of MINUSMA, including with

regard to imports by contractors, without prohibition or restriction of any kind and without the payment of monetary contributions or duties, fees, or taxes, in particular value-added tax. The Government shall also undertake to grant promptly all authorizations, permits and licences required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, without prohibition or restriction of any kind and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes;

(g) Exemption from registration or licensing regulations for Government-issued licences for MINUSMA vehicles and aircraft, on the understanding that they will carry civil liability insurance; Government recognition of permits and authorizations issued by the Special Representative to any MINUSMA member allowing the relevant party to use any MINUSMA vehicle, on the understanding that no licence to drive a vehicle will be issued to anyone who is not already in possession of a valid and appropriate national licence; acceptance as valid, and where necessary prompt validation, free of charge and without any restrictions, of licences and certificates already issued by the appropriate authorities in other States with respect to aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively on behalf of MINUSMA, on the understanding that such licences and certificates are in conformity with international norms and practices. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, the necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels to be used by MINUSMA;

(h) The right to fly the flag of the United Nations and affix the distinctive identifying marking of the United Nations on the buildings, vehicles, aircraft and vessels used for MINUSMA activities;

(i) The right to unrestricted radio communication (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, email, facsimile or any other means, and to establish the necessary facilities for maintaining such communications within and between the members and offices of MINUSMA in the Republic of the Niger and in other States, as well as with the United Nations Headquarters and other United Nations offices. The sites on which the sending and receiving stations and relay stations may be established shall be determined in cooperation with the Government. The Government, in cooperation with MINUSMA, shall allocate the appropriate frequencies to the latter as soon as possible. MINUSMA shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation or use of frequencies. Connections with local telephone systems will be made following consultation with the Government and in accordance with arrangements made with it. Use of the aforementioned networks shall be charged at the most favourable rate;

(j) The right of MINUSMA members, in the course of their official travel in the territory of the Republic of the Niger, to carry with them sums certified by the Special Representative as having been paid by the United Nations or, in the case of military personnel of national contingents assigned to the military component of MINUSMA, by a participating State as pay and emoluments and which constitute a reasonable balance for such funds.

8. The Government shall assist MINUSMA in obtaining the necessary premises to carry out its operational and administrative activities. Notwithstanding the fact that they remain part of Nigerien territory, all MINUSMA premises in Nigerien territory shall be inviolable and subject to the exclusive authority and control of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to these premises. The Special Representative alone may consent to government officials or any other person who is not a member of MINUSMA entering such premises.

9. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, adopted by the General Assembly on 9 December 1994, are applied with respect to MINUSMA and its associated property, assets and personnel.

10. Upon request from the Special Representative, the Government, using all means available to it, shall take the necessary measures to protect MINUSMA, its property and members in the exercise of their functions.

11. Upon request from the Special Representative, the Government shall provide armed escorts to protect MINUSMA members in the exercise of their functions and, where appropriate, to protect MINUSMA warehouses, material, vehicles and vessels in the Republic of the Niger.

12. Members of United Nations military contingents, military observers, military liaison officers and military advisers of the United Nations, as well as civilian police components of MINUSMA, including members of formed police units, may wear the military or police uniform of their country of origin along with the standard equipment of the United Nations. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The members specified in this paragraph may, in the exercise of their official duties, possess and carry weapons, ammunition and other military and police equipment, including global positioning devices. In accordance with the practical arrangements to be agreed between the Government and the Special Representative, MINUSMA and its members specified in this paragraph are authorized to carry their weapons and ammunition throughout the territory of the Republic of the Niger when travelling to and from the Republic of Mali.

13. The provisions of paragraphs 5 to 11 of General Assembly resolution 52/247 dated 26 June 1998 shall be applied to claims for compensation made against the United Nations by third parties in the event of damage resulting from or attributable to the presence or activities of MINUSMA or its members.

If the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Niger, I propose that the present letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and the Government concerning the activities carried out in the Republic of the Niger by the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept the assurances of my highest consideration.

ATUL KHARE
Under-Secretary-General for Field Support

Mohamed Bazoum
Minister for Foreign Affairs, Cooperation,
African Integration and Nigeriens Abroad
Niamey

II

HAI/REPUBLIC OF THE NIGER

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, COOPERATION,

AFRICAN INTEGRATION AND NIGERIENS ABROAD

DIRECTORATE-GENERAL FOR LEGAL AND CONSULAR AFFAIRS

OFFICE OF LEGAL AFFAIRS

BILATERAL LEGAL DIVISION

Niamey, 4 August 2016

No. 007924/MAE/C/IA/NE/DGAJ/C/DAJ/BIL3

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 29 October 2015, which reads as follows:

[See letter I]

On behalf of the Government of the Republic of the Niger, I also have the honour of confirming the above-mentioned agreement and acceptance that your letter and the present response constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Niger that shall enter into force on the date of the present letter, subject to the following provisions:

(a) Payment of the overflight charges due to the management of the Diori Hamani International Airport in Niamey under the Dakar Convention on the Agency for the Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar (ASECNA);

(b) Compliance with national laws concerning the procedure for the introduction of weapons.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MAROU AMADOU
Minister a.i

Under-Secretary General for Field Support
New York

III

UNITED NATIONS HEADQUARTERS

NEW YORK

16 September 2016

Sir,

I have the honour to respond to the letter from the Bilateral Legal Division of your Ministry dated 4 August 2016, with reference 007924/MAE/C/IA/NE/DGAJ/C/DAJ/BIL3 (hereinafter, "letter dated 4 August 2016"). The letter dated 4 August 2016 was in response to my letter of 29 October 2015, transmitting, for the consideration of the Government of the Republic of the Niger, a draft agreement between the United Nations and the Republic of the Niger on the status of the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) in the Niger ("Agreement regarding the status of MINUSMA in the Niger" or "Agreement").

First, I would like to express my warmest thanks to you for the formal expression of consent by the Government of the Republic of the Niger to be bound by an agreement regarding the status of MINUSMA in the Niger. I note, however, that the Government of the Republic of the Niger has issued two reservations, which call for the following comments:

Reservation relating to compliance with the national laws of the Republic of the Niger concerning the procedure for the introduction of weapons:

The exact provisions of the Nigerien regulations in question are not specified. While such a reservation may be favourably considered, the Organization cannot, however, agree that MINUSMA and its contractors should be required to submit to measures that would go against the spirit of the Agreement, or the privileges and immunities of the Organization pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, to which the Niger is a party.

I therefore have the honour to request the consent of the Government of the Niger to the following additional clause, which is proposed to be an integral part of the Agreement:

"Compliance with the national laws of the Republic of the Niger concerning the procedure for the introduction of weapons by MINUSMA or its contractors shall in no way affect the Government's commitment to promptly grant authorizations, licences and permits for the import, customs clearance and re-export of the supplies, equipment, goods and provisions required by MINUSMA or its contractors, and shall not involve measures that would be contrary to the privileges and immunities of the Organization pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, to which the Niger is a party. Procedures for the introduction of weapons shall in any event be the subject of consultations between the Government and MINUSMA, as provided for in the relevant paragraphs of the present Agreement."

In this regard, it is emphasized that the consultations referred to in the last sentence of the previous paragraph shall include those set out in paragraph 12 of the draft agreement, which concerns the transport of weapons and ammunition carried individually by certain members of MINUSMA within the Niger, to and from the Republic of Mali. The paragraph in question subjects

such transport of personal weapons and ammunition by the latter within the Niger to practical arrangements to be agreed upon separately between the Government and the Special Representative.

In addition, in order to facilitate the issuance by MINUSMA and its contractors of authorizations, permits and licences for import and customs clearance of equipment, supplies and materials, including weapons and ammunition, I have the honour to request the consent of the Government of the Niger to the following clause, which is also proposed to be an integral part of the Agreement:

> "The competent authorities of the Niger and MINUSMA shall agree as soon as possible on a mutually satisfactory procedure, including regarding documentation, so that the import, customs clearance and re-export of supplies, equipment, goods and provisions required by MINUSMA or its contractors are completed in a timely manner, in accordance with the present Agreement and the Convention. Such a procedure shall consider, inter alia, the particular case of weapons, the import, customs clearance or re-export of which is required by MINUSMA or its contractors in accordance with the letter and spirit of the present Agreement."

Reservation relating to the payment of overflight charges due under the Dakar Convention on the Agency for the Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar:

As regards the reservation relating to the payment of overflight charges due to the management of the Diori Hamani International Airport in Niamey under the Dakar Convention on the Agency for Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar (ASECNA), I regret to inform you that it is impossible for the Organization to agree to such a clause, for the reasons given in the attached explanatory note.

I have no doubt that the contents of the note will convince you of the merits of this position, and I venture to hope that these explanations will convince the Government of the Niger to withdraw this reservation in its response to this letter so that MINUSMA can commence its operations as soon as possible in the Niger.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Niger, I propose that my letter dated 29 October 2015, your Ministry's reply dated 4 August 2016 and the present letter, together with your reply, shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Niger concerning the activities carried out in the Republic of the Niger by MINUSMA, which shall enter into force on the date of your reply.

A copy of this letter has been transmitted to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, Mr. Hervé Ladsous.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ATUL KHARE
Under-Secretary-General for Field Support

Mr. Ibrahim Yacouba
Minister for Foreign Affairs, Cooperation,
African Integration and Nigeriens Abroad
Niamey

COMMENTARIES OF THE UNITED NATIONS ON THE RESERVATIONS SUBMITTED BY THE GOVERNMENT OF THE NIGER REGARDING THE AGREEMENT ON THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS MULTIDIMENSIONAL INTEGRATED STABILIZATION MISSION IN MALI IN THE NIGER

1. In its letter dated 4 August 2016, the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, African Integration and Nigeriens Abroad of the Republic of the Niger expressed the consent of the Government of the Niger to become a party to a draft agreement on the activities of MINUSMA in the Niger, where MINUSMA wishes to establish a transit route for its activities in Mali, which would also require a similar agreement with Benin (the "Agreement"). However, the Ministry submitted two reservations, which are the subject of the following remarks.

2. One of the reservations concerns compliance by MINUSMA with national regulations of the Niger regarding the introduction of weapons into its territory. The content of the regulation in question is not specified. This reservation could be acceptable, insofar as it does not imply that MINUSMA or its contractors must submit to measures that would go against the spirit of the Agreement, including the terms contained in its paragraph 7, or would contravene the privileges and immunities of the Organization pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, to which the Niger is a party ("the Convention").

3. To ensure this, it is recommended that the Government of the Niger and MINUSMA agree as soon as possible on a mutually satisfactory procedure, including regarding documentation, so that the import, customs clearance and export or re-export operations by MINUSMA or its contractors can be completed in a timely manner, in accordance with the Agreement and the Convention. This procedure may consider the particular case of weapons and could extend to other goods and equipment of a particular nature (for example, ammunition and explosives). This clause is based on the last subparagraph of paragraph 15 of the Model status-of-forces agreement for peacekeeping operations, which was approved by the General Assembly in its resolution 52/12 B (1997) of 19 December 1997, and which has been repeatedly endorsed by the Security Council.

4. In addition, it is recommended to bring to the attention of the Government of the Niger that the draft agreement includes, in paragraph 12, a specific procedure for consultations between MINUSMA and the Government regarding the transport of weapons and ammunition by the members of MINUSMA authorized to bring such items to Mali. The latter are authorized to transport their weapons and ammunition through the territory of the Republic of the Niger, to and from Mali, "according to practical arrangements to be agreed between the Government and the Special Representative". The reservation is therefore only acceptable insofar as the procedures in question are subject to prior consultations with MINUSMA, which must have the opportunity to consent, in the light of the principles set out above.

5. The other reservation concerns MINUSMA and its contractors paying the management of the Diori Hamani International Airport in Niamey the overflight charges due under the Dakar Convention on the Agency for the Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar (ASECNA). ASECNA was created as a public institution by the Saint-Louis Convention of Senegal on 12 December 1959. It became an international public institution pursuant to the Dakar Convention concluded among its member States on 25 October 1974 and subsequently amended, notably in Libreville in 2010. The Dakar Convention brings together 18 member States, including France. Its mission is to provide air navigation services in the airspace of its African member States, which are mainly West, Central and Indian Ocean African States. In view of the information available on the

ASECNA website, the overflight charges mentioned in the reservation of the Government of the Niger seem to be flat rate fees established by ASECNA and imposed by it on aircraft operators flying over the airspace of ASECNA member States, including the airspace of the Niger.

6. The reservation concerning the payment by MINUSMA and its contractors of the ASECNA overflight fees is contrary to the terms of paragraph 7 (b) of the Agreement and, more specifically, to the following provisions (italics added):

> "*MINUSMA, its members and contractors*, [together] with their vehicles and aircraft*, may use* roads, bridges, airfields *and the airspace [of the Republic of the Niger] without the payment of any form of monetary contributions, dues,* tolls*, user fees, including* airport taxes, landing fees, parking fees, *overflight charges*, port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, MINUSMA shall not claim exemption from charges which are, in fact, collected as payment for public services rendered, on the understanding that such charges will be calculated at the most favourable rates."

7. Pursuant to paragraph 1 of Article 105 of the Charter of the United Nations, "[t]he Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes".

8. In 1945, the Committee of the United Nations Conference on International Organization in San Francisco was entrusted with drafting Article 105 of the Charter of the United Nations. In the report produced, the Committee noted that although it was not thought either useful or necessary to list in the Charter the privileges and immunities, including fiscal exemptions, referred to in that provision, they are some of the privileges and immunities necessary to the realization of the purposes of the United Nations, the free functioning of its organs, and the independent exercise of the functions and duties of their officials. The Committee of the San Francisco Conference also concluded that "if there is one certain principle it is that no member state may hinder in any way the working of the Organization or *take any measures the effect of which might be to increase its burdens, financial or other*."[1]

9. The fundamental principle referred to in paragraph 1 of Article 105 of the Charter was further developed in the Convention as approved by the General Assembly and submitted to all Member States for adoption in resolution 22 (1) of 13 February 1946. In this regard, it is important to note that the Republic of the Niger did not submit any reservation to the Convention when notifying the Secretary-General of the country's succession to the Convention on 25 August 1961.

10. With regard to the ASECNA fees referred to in the reservation of the Government of the Niger, the Organization has consistently maintained that fees and charges relating to the use of the airport infrastructure of Member States and aerial navigation, including overflight charges and en route fees (understood as the aggregate of landing charges and overflight charges), are direct taxes from which Member States have agreed to exempt the United Nations by acceding to the Charter and the Convention, particularly in the light of article II, section 7 (a) of the Convention, according to the terms of which the United Nations, its assets, income and other property shall be "exempt from all direct taxes".

11. Article II, section 7 (a) of the Convention further stipulates that "it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services". On this point, the Organization's practice as accepted by its Member

[1] Documents of the Conference of the United Nations on International Organization, San Francisco, 1945, vol. XIII, page 715 in the French language version. Italics added.

States[1] is clear and has not changed: charges relating to aerial navigation, overflight charges, en route fees, airport taxes and the majority of charges and fees relating to the use of the airport infrastructure of Member States, as well as aircraft parking fees, do not fall within the scope of simple charges for public utility services from which the United Nations would not seek exemption from its Member States. This position, recognized by Member States, was also confirmed in a memorandum from the Legal Affairs Office to the Officer-in-Charge of the Logistics and Communications Section of the Field Operations Division, and in a letter to a Permanent Representative of a Member State to the United Nations regarding the levy of fees and taxes affecting the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC). These communications were published in the United Nations Juridical Yearbook 1993 and 2004, respectively (copy attached for reference).

12. The fees in question appear to be related to traffic management in the airspace of member countries of ASECNA, including the Niger. The fact that these are levied by ASECNA, an international legal body, or in its name or on its behalf, has no bearing on this position. The capacity of ASECNA to impose charges and fees on operators of aircraft flying over the territory of the Niger and to collect revenue from them is a result of the Nigerien Government's delegation of aviation activity management operations in its sovereign airspace, operations that the Nigerien authorities would otherwise have performed itself. Such delegation is the direct consequence of the accession of the Niger to the constituent instrument of ASECNA, namely the Dakar Convention of 1974, as revised inter alia in Libreville in 2010. In accordance with the general principles of treaty law, the ASECNA Convention cannot create rights or obligations with regard to the United Nations, as a third party, without its consent as a subject of international law.

13. Furthermore, in accordance with Article 103 of the Charter of the United Nations, "[in] the event of a conflict between the obligations of the Members of the United Nations under the present Charter and their obligations under any other international agreement, their obligations under the present Charter shall prevail". Since the commitment of the Member States to exempt the United Nations from payment of all direct taxes, including overflight charges, stems from Article 105 of the Charter, it follows that Member States that have joined ASECNA should continue to be bound by international law to respect this exemption, regardless of their other obligations under international agreements to which they have become parties.

14. The following States have expressly recognized that the Organization and its entities, including MINUSMA, are exempt from direct taxes on the use of the airspace of Member States and their airport infrastructure, including airport taxes, landing fees, parking fees and/or overflight charges (list limited to ASECNA States parties only for the purposes of the present note):

(i) Senegal, by signing the Agreement between the United Nations and the Republic of Senegal on the activities of the Office of the Special Representative of the Secretary-General for West Africa (UNOWA) in Dakar on 17 February 2003 (United Nations, Treaty Series, vol. 2814).

(ii) Côte d'Ivoire, by signing the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire regarding the Status of the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) (status-of-forces agreement for UNOCI) in Abidjan on 29 June 2004 (United Nations, Treaty Series, vol. 2268).

[1] Regarding this matter, see paragraph 12.

(iii) Chad, by signing the Agreement between the United Nations and the Government of Chad on the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad (MINURCAT) (status-of-forces agreement for MINURCAT), N'Djamena, 21 March 2008 (United Nations, Treaty Series, vol. 2623)

(iv) Guinea-Bissau, by signing the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal[1] concerning the status of the United Nations Integrated Peacebuilding Office in Guinea-Bissau (UNOGBIS) (status-of-mission agreement for UNOGBIS) in Bissau on 20 November 2010 (United Nations, Treaty Series, vol. 2716).

(v) The Central African Republic, by signing, on the one hand, the Agreement between the United Nations and the Government of the Central African Republic on the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad and, on the other, the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Central African Republic relating to the United Nations Integrated Multidimensional Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) in Bangui on 20 November 2008 and 2 September 2014, respectively (United Nations, Treaty Series, vol. 2628 and registration no. I-52177).

(vi) Mali, by signing the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mali concerning the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) in Bamako on 1 July 2013 (United Nations, Treaty Series, registration no. I -51015).

(vii) Cameroon, by signing the Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the United Nations relating to the status of the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic in the Republic of Cameroon, in Yaoundé on 13 September 2014 (United Nations, Treaty Series, registration no. I -52174).

15. In view of the above explanations, it is necessary to request the Government of the Republic of the Niger to reconsider its position by withdrawing the reservation on the payment of ASECNA fees and charges, which should be considered incompatible with the object and purpose of the Agreement on the activities of MINUSMA in the territory of the Niger, Article 105, paragraph 1, of the Charter and article II, section 7 (a) of the Convention.

UNITED NATIONS SECRETARIAT
New York30 August 2016

[1] Should read "Guinea-Bissau".

IV

PERMANENT MISSION OF THE NIGER TO THE UNITED NATIONS

NEW YORK

New York, 24 January 2017

No. 0072 MPN/LL/rr

Sir,

I have the honour to respond to your letter of 29 October 2015, further to my letter dated 4 August 2016, and to your letter of 16 September 2016, further to my letter dated 4 August 2016.

Having agreed to the terms of the draft agreement between the United Nations and the Republic of the Niger on the status of the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) in the Niger ("Agreement on the status of MINUSMA in the Niger" or "Agreement"), in my letter dated 4 August 2016, I conveyed two reservations of the Government of the Niger in respect to that Agreement.

In response to your letter of 16 September 2016, I have the honour to confirm that the Government of the Niger agrees to withdraw the reservation relating to the payment of fees to the management of the Diori Hamani International Airport in Niamey for the Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar (ASECNA).

As regards the reservation relating to compliance with the national laws of the Republic of the Niger concerning the procedure for the introduction of weapons by MINUSMA or its contractors, I confirm that compliance with those national laws shall in no way affect the Government's commitment to promptly grant authorizations, licences and permits for the import, customs clearance and re-export of the supplies, equipment, goods and provisions required by MINUSMA or its contractors, and shall not involve measures that would be contrary to the privileges and immunities of the Organization pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, to which the Niger is a party. In addition, I confirm that the procedures for the introduction of weapons shall, in any event, be the subject of consultations between the Government and MINUSMA, as provided for in the relevant paragraphs of the present Agreement.

I also have the honour to confirm that the competent authorities of the Niger and MINUSMA will agree as soon as possible on a mutually satisfactory procedure, including regarding documentation, so that the import, customs clearance and re-export of supplies, equipment, goods and provisions required by MINUSMA or its contractors are completed in a timely manner, in accordance with the present Agreement and Convention. In this regard, it is noted that such a procedure will consider, inter alia, the particular case of weapons, the import, customs clearance

and re-export of which are required by MINUSMA or its contractors in accordance with the letter and spirit of the present Agreement.

In the view of the foregoing, I have the honour to confirm that your letter of 29 October 2015, the response of the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, African Integration and Nigeriens Abroad of 4 August 2016, your letter of 16 September 2016 and the present letter constitute the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Niger concerning the activities carried out in the Republic of the Niger by the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA), which shall enter into force from the date of the present letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LAOUALI LABO
Chargé d'Affaires a.i.

Under-Secretary-General for Field Support
New York

No. 54480

United Nations
and
Serbia

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Serbia regarding the hosting of the United Nations national planners course, to be held in Belgrade, Serbia, from 16 to 27 May 2016. New York, 22 April 2016 and 10 May 2016

Entry into force: *10 May 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Serbie

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à l'organisation du cours des planificateurs nationaux des Nations Unies, devant se tenir à Belgrade (Serbie) du 16 au 27 mai 2016. New York, 22 avril 2016 et 10 mai 2016

Entrée en vigueur : *10 mai 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54481

United Nations
and
Egypt

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Arab Republic of Egypt regarding the hosting of the global training of trainers course for the revised core pre-deployment training materials, to be held in Cairo, Egypt, from 9 to 19 October 2016. New York, 25 July 2016 and 22 August 2016

Entry into force: *22 August 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Égypte

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe d'Égypte relatif à l'organisation d'un cours de formation globale des formateurs pour les matériaux de formation de base pré-déploiement révisés, devant se tenir au Caire (Égypte) du 9 au 19 octobre 2016. New York, 25 juillet 2016 et 22 août 2016

Entrée en vigueur : *22 août 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54482

United Nations
and
India

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of India regarding the hosting of the senior mission leaders' course, to be held in New Delhi, India, from 20 to 31 March 2017. New York, 9 March 2017 and 15 March 2017

Entry into force: *15 March 2017 by the exchange of the said letters, in accordance with paragraph 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Inde

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde relatif à l'organisation d'un cours de formation des hauts responsables des missions, devant se tenir à New Delhi (Inde) du 20 au 31 mars 2017. New York, 9 mars 2017 et 15 mars 2017

Entrée en vigueur : *15 mars 2017 par l'échange desdites lettres, conformément au paragraphe 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54483

United Nations
and
Guinea

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Guinea regarding the hosting of the all-female training course for Guinean police candidates for the United Nations peacekeeping operations, to be held in Conakry, Guinea, from 28 November to 9 December 2016. New York, 5 December 2016 and 20 December 2016

Entry into force: *20 December 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Guinée

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à l'organisation d'une formation exclusivement réservée aux policières guinéennes candidates pour servir au sein des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, devant se tenir à Conakry (Guinée) du 28 novembre au 9 décembre 2016. New York, 5 décembre 2016 et 20 décembre 2016

Entrée en vigueur : *20 décembre 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54484

Cyprus
and
China

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China for science, technology and innovation cooperation. Nicosia, 14 September 2015

Entry into force: *17 January 2017, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 May 2017*

Chypre
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de science, de technologie et d'innovation. Nicosie, 14 septembre 2015

Entrée en vigueur : *17 janvier 2017, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois, anglais et grec*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 23 mai 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

塞浦路斯共和国政府
与
中华人民共和国政府
科技创新合作协定

塞浦路斯共和国政府与中华人民共和国政府（以下单独称“一方”，合称“双方”），

鉴于双方之间业已存在的科学、技术与创新合作；

认识到科学、技术与创新的迅速发展及其在推动经济与社会发展方面的贡献；

希望建立科学、技术与创新合作的建设性伙伴关系，扩大和加强双方在共同感兴趣的领域的合作活动，并鼓励应用惠及经济和社会发展的合作成果；

愿共同致力于将进一步加强双方在科学、技术与创新领域的合作。

达成如下协议：

第一条 目标与原则

一、根据本协定条款及双方各自相关法律法规，双方将鼓励、发展和促进科学、技术与创新领域的合作活动。

二、双方将在平等互利原则的基础上开展合作活动。

第二条 合作形式

一、在符合双方各自法律法规及政策的基础上，双方将促进机构、企业或个人参与本协定框架下的合作活动，包括以下合作形式：

（一）促进联合研究、开发和创新项目，并在合作基础上交流成果；

（二）在相关活动、政策及实施方面交流信息；

（三）科学家、技术专家和官员之间的交流互访；

（四）共同组织和参与科学会议、大会、专题讨论会、研讨会等；

（五）大学毕业生的实习和培训交流；

（六）双方同意且符合政策及程序的其它合作方式，例如，建立联合实验室及联合研发中心。

第三条 合作活动的协调与促进

一、塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府分别指定塞浦路斯能源、商业、工业和旅游部和中国科学技术部作为本协定的双方执行机构。

二、为执行本协定，双方同意建立一个科技创新合作联合委员会（以下简称“联合委员会”），由双方各指定代表组成。

三、联合委员会将轮流在中国或塞浦路斯召开会议，具体会期由双方商定，旨在：

（一）推进和监督双方之间的合作活动；

（二）提供建议，讨论具体措施，加强本协定框架下的合作活动的深度和广度；

（三）就科学、技术与创新政策问题交流信息和观点；

（四）监督本协定的高效运作与实施。

第四条 资金支持

一、本协定的实施取决于必要资金的可用性，且需符合双方的法律法规。合作活动所需经费由双方共同商定承担。

二、本协定框架下的合作活动将根据双方的经费和人员情况并遵循当地法律法规开展。

第五条 知识产权以及信息的使用和发布

一、通过本协定框架下的合作活动所获取的科技成果及其它信息，经双方协商同意后可予以公告、公布或商业开发。

二、双方应对本协定框架下合作活动所提供或产生的知识产权及其所有权的保护和分配进行妥善考虑。经合作机构、企业或个人协商同意，并遵照双方共同加入的国际公约及双方各自相关的知识产权法律法规，合作活动取得的成果可予以公布或进行商业开发。

三、有关知识产权分享的条款应在双方共同接受的具体协议或议定书中予以规范。

第六条 生效、终止和争端的解决

一、本协定自双方通过外交途径书面通知已完成各自内部法律程序之日起生效。本协定任何一方均可随时终止本协定，但应提前六个月通过外交途径书面通知另一方。

二、本协定有效期为五年。任何一方未在本协定期满前六个月以书面形式提出终止，则本协定将继续有效五年，并依此顺延。

三、双方通过外交渠道以换文形式达成一致，可对本协定进行修订或变更。

四、除双方另有约定外，本协定的终止不影响终止时尚未完成的合作项目或合作计划的继续执行。

五、本协定条款不影响本协定签字之日前已生效的双方其他双边协定。

六、因解释或执行本协定而产生的任何问题和争议，双方应通过协商解决。

七、本协定不得影响双方因签署其它国际条约或作为国际组织成员国所产生的权力和义务，尤其是区域经济一体化组织。

兹有下列经双方政府正式授权的全权代表在本协定上签字，以昭信守。

本协定于_____在_____签署，一式两份，每份均用中文、希腊语和英文写成，三种文本同等作准。

塞浦路斯共和国政府	中华人民共和国政府
代表	代表
乔治·拉科特里皮斯	万钢
塞浦路斯共和国	中华人民共和国
能源、商业、工业与旅游部	科学技术部
部长	部长

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR

SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION COOPERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as "the Parties";

Considering the ongoing science, technology and innovation cooperation between the two Parties;

Recognizing the rapid expansion of science, technology and innovation, and of their contribution in promoting economic and social development;

Desiring to establish a formal basis for science, technology and innovation cooperation, which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interests and encourage the application of the results of such cooperation to economic and social benefit;

Affirming their commitment to further strengthening cooperation in the field of science, technology and innovation;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose and Principles

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate the development of cooperative activities in the fields of science, technology and innovation according to the provisions of this Agreement and subject to the applicable laws and regulations of each Party.

2. Cooperative activities shall be conducted on the basis of the principles of equality and mutual benefits.

Article 2

Forms of Cooperative Activities

1. Subject to their respective laws, regulations and policies, the Parties shall foster the involvement of institutions, businesses or individuals in cooperative activities under this Agreement which may take the following forms:

   a. facilitation of joint research, development and innovation projects and exchange of their results on a cooperative basis;
   b. exchange of information on relevant activities, policies and practices;
   c. exchange of visits by scientists, technical experts and officials;
   d. joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as participation of experts to those activities;
   e. internships and practical training exchanges of university graduates;
   f. any other modality, such as the establishment of joint labs and research and development centres, as may be mutually decided and in conformity with the policies and procedures applicable in both Parties.

Article 3

Coordination and Facilitation of Cooperative Activities

1. The Government of Cyprus designates the Ministry of Energy, Commerce, Industry and Tourism of Cyprus, the Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Science and Technology of China, as executive Agencies of this Agreement.

2. The Parties shall establish a joint Steering Science, Technology & Innovation Committee (hereinafter referred to as "the Committee") for the management of this Agreement. The Committee shall consist of an equal number of official representatives by each Party and will establish its own rules of procedures.

3. The Committee shall meet alternately in the two States on mutually decided dates, in order to:

   a. promote and oversee the different cooperative activities as mentioned in Article 2;

   b. provide advice and discuss specific measures to enhance the range and quality of cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;

   c. exchange information and views on science, technology and innovation policy issues;

   d. review the efficient functioning and implementation of this Agreement;

Article 4

Funding

1. The implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and to the applicable laws and regulations of each Party. Costs for the cooperative activities shall be borne as may be mutually agreed.

2. The cooperation activities established under this Agreement, are subject to the availability of funds and personnel, and laws and regulations of both Parties.

Article 5

Diffusion and Utilisation of Information

1. Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement shall be announced, published or commercially exploited with the consent of both Parties.

2. The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights of a proprietary nature resulting from the cooperative

activities under this Agreement. All results derived from this cooperation may be published or may be commercially exploited with the consent of the co-operating institutions, businesses or individuals and in accordance with international conventions to which the Parties are contracting Parties and their national laws concerning intellectual property.

3. The terms and conditions in respect of sharing intellectual property rights shall be stated in separate agreements or protocols that are mutually acceptable to both Parties.

Article 6

Entry into Force, Termination and Dispute Settlement

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second written notification, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for its entry into force have been concluded. It shall remain in force until either of the Parties, expresses at any time its intention to terminate it by giving six (6) months' advance notice in writing through diplomatic channels to the other Party.

2. This Agreement is valid for 5 years. The arrangement will be automatically extended for a further five years, unless one Party notifies the other in writing six months prior to the expiration of the current term of this Agreement that it does not wish to extend it.

3. This Agreement can be modified or amended by mutual concent of the Parties through the exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.

4. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement, if it is not fully executed at the time of termination, unless the Parties agree otherwise.

5. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other bilateral

agreements between the two Parties, which are in force at the date of signature of this Agreement.

6. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties.

7. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China are Parties as well as from their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

In witness where of the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate on September 14th 2015, in Nicosia, in the Greek, Chinese and English languages, all texts been equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS	FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
Mr. Yiorgos Lakkotrypis	Dr. Wan Gang
Minister of Energy, Commerce, Industry and Tourism	Minister of Science and Technology

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής "τα Μέρη"),

Λαμβάνοντας υπόψη την έως τώρα συνεργασία των δύο Κρατών στους τομείς της *επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας*,

Αναγνωρίζοντας την ταχεία επέκταση της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας, καθώς και της συμβολής τους στην προώθηση της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης,

Επιθυμώντας να καθιερώσουν μια επίσημη βάση συνεργασίας για την επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία, η οποία θα διευρύνει και θα ενισχύσει τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος και θα ενθαρρύνει την εφαρμογή των αποτελεσμάτων της συνεργασίας αυτής προς οικονομικό και κοινωνικό όφελος,

Επιβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους για την περαιτέρω ενίσχυση της συνεργασίας *στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας*,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Σκοπός και Αρχές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν την ανάπτυξη των δραστηριοτήτων συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, και με την επιφύλαξη των ισχυόντων νόμων και κανονισμών του κάθε Μέρους.

2. Οι δραστηριότητες συνεργασίας θα διεξάγονται βάσει των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Άρθρο 2

Μορφές των Δραστηριοτήτων Συνεργασίας

1. Με την επιφύλαξη των αντίστοιχων νόμων, κανονισμών και πολιτικών τους, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ιδρυμάτων, επιχειρήσεων ή φυσικών προσώπων σε δραστηριότητες συνεργασίας βάσει της Συμφωνίας, οι οποίες μπορούν να έχουν τις ακόλουθες μορφές:

α) διευκόλυνση της κοινής έρευνας, ανάπτυξης και έργων καινοτομίας και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους σε συνεταιριστική βάση,

β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις συναφείς δραστηριότητες, τις πολιτικές και πρακτικές,

γ) ανταλλαγή επισκέψεων από επιστήμονες, τεχνικούς εμπειρογνώμονες και

δ) από κοινού διοργάνωση επιστημονικών σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων και εργαστηρίων, καθώς και συμμετοχή εμπειρογνωμόνων στις δραστηριότητες αυτές,

ε) ανταλλαγών αποφοίτων πανεπιστημίου για πρακτική άσκηση και πρακτική εκπαίδευση,

στ) οποιαδήποτε άλλη μορφή, όπως είναι η δημιουργία κοινών εργαστηρίων και κέντρων έρευνας και ανάπτυξης, όπως θα αποφασιστεί από κοινού και σύμφωνα με τις πολιτικές και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται από τα Μέρη.

Άρθρο 3

Συντονισμός και Διευκόλυνση των Δραστηριοτήτων Συνεργασίας

1. Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας ορίζει το Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας ορίζει το Υπουργείο Επιστήμης και Τεχνολογίας, ως τους εκτελεστικούς Φορείς αυτής της Συμφωνίας.

2. Τα Μέρη θα ιδρύσουν μια Κοινή Επιτροπή Παρακολούθησης για θέματα Επιστήμης, Τεχνολογίας & Καινοτομίας (εφεξής «η Επιτροπή») για τη διαχείριση της Συμφωνίας. Η Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό επίσημων εκπροσώπων από κάθε Μέρος και θα θεσπίσει τον εσωτερικό της κανονισμό & διαδικασία.

3. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στα δύο Κράτη αφού πρώτα αποφασίζει από κοινού τις ημερομηνίες των συναντήσεων, προκειμένου να:

α) προωθεί και να επιβλέπει τις διάφορες δραστηριότητες συνεργασίας, όπως αναφέρεται στο Άρθρο 2,

β) παρέχει συμβουλές και να συζητά συγκεκριμένα μέτρα για να βελτιώσει το εύρος και την ποιότητα της συνεργασίας σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται σε αυτή τη Συμφωνία,

γ) ανταλλάσει πληροφορίες και απόψεις σχετικά με την επιστήμη, την τεχνολογία και θέματα πολιτικής αναφορικά με την καινοτομία,

δ) επανεξετάζει την αποτελεσματική λειτουργία και εφαρμογή της Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Χρηματοδότηση

1. Η εφαρμογή της Συμφωνίας θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα των κατάλληλων πόρων, στους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του κάθε Κράτους. Το κόστος για τις δραστηριότητες συνεργασίας θα καταμερίζεται βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

2. Η εφαρμογή των δραστηριοτήτων συνεργασίας που θεσπίζονται δυνάμει αυτής της συμφωνίας, εξαρτάται από την διαθεσιμότητα των πόρων, τους νόμους και τους κανονισμούς των Μερών.

Άρθρο 5

Διάχυση και Αξιοποίηση Πληροφοριών

1. Επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα και κάθε άλλη πληροφορία που θα προέρχεται από τις δραστηριότητες συνεργασίας βάσει αυτής της Συμφωνίας θα ανακοινώνονται, δημοσιεύονται ή αξιοποιούνται εμπορικά με τη συγκατάθεση και των δύο Μερών.

2. Τα Μέρη θα λαμβάνουν δεόντως υπόψη την προστασία και την κατανομή των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που προκύπτουν από τις δραστηριότητες αυτής της συνεργασίας βάσει αυτής της Συμφωνίας. Όλα τα αποτελέσματα που προκύπτουν από τη συνεργασία αυτή μπορούν να δημοσιεύονται ή να αξιοποιούνται εμπορικά με τη συγκατάθεση των συνεργαζόμενων ιδρυμάτων, επιχειρήσεων ή φυσικών προσώπων και σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις στις οποίες τα δύο Μέρη είναι συμβαλλόμενα Μέρη και την εθνική τους νομοθεσία περί προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας.

3. Οι όροι και οι προϋποθέσεις όσον αφορά την ανταλλαγή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας θα πρέπει να αναφέρονται σε ξεχωριστές συμφωνίες ή πρωτόκολλα που είναι κοινώς αποδεκτά από τα δύο Μέρη.

Άρθρο 6

Έναρξη ισχύος, Τερματισμός και επίλυση Διαφορών

1. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης γραπτής κοινοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Μέρη θα κοινοποιήσουν ότι οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες τους για έναρξη ισχύος της Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί. Θα παραμείνει σε ισχύ εκτός εάν ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο σε οποιοδήποτε χρόνο, την πρόθεσή του να την τερματίσει, δίνοντας έξι μήνες γραπτή προειδοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Αυτή η Συμφωνία θα έχει ισχύ πέντε (5) χρόνια. Η Συμφωνία θα ανανεωθεί αυτόματα για 5 επιπρόσθετα χρόνια εκτός και εάν ένα Μέρος ενημερώσει γραπτώς,

έξι μήνες πριν την λήξη της Συμφωνίας για την επιθυμία του μη ανανέωσης της Σύμβασης

3. Αυτή η Συμφωνία μπορεί να αλλάξει ή τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών διαμέσου της ανταλλαγής Ανακοινώσεων μεταξύ των Μερών μέσω της διπλωματικής οδού.

4. Ο τερματισμός της Συμφωνίας δεν θα εμποδίσει την ολοκλήρωση οποιουδήποτε εν εξελίξει έργου και προγράμματος, το οποίο γίνεται στο πλαίσιο της Συμφωνίας, το οποίο δεν έχει ολοκληρωθεί κατά τη χρονική στιγμή του τερματισμού, εκτός και αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

5. Καμία διάταξη της Συμφωνίας δεν θα πρέπει να εκλαμβάνεται ότι επηρεάζει άλλες διμερείς συμφωνίες μεταξύ των δύο Μερών, οι οποίες θα είναι σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της Συμφωνίας.

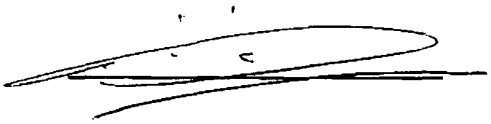
6. Όλες οι ερωτήσεις ή οι διαφορές ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας θα επιλύεται με διαβούλευση μεταξύ των μερών.

7. Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δεν θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες, στις οποίες η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας είναι Μέρη, καθώς και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ιδιαίτερα περιφερειακούς οργανισμούς οικονομικής ενοποίησης (ολοκλήρωσης).

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

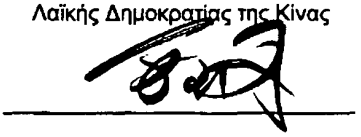
Υπεγράφη εις διπλούν στη Λευκωσία στις 14 Σεπτεμβρίου 2015 στην Κινέζικη, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Κος Γεώργιος Λακκοτρύπης
Υπουργός Ενέργειας, Εμπορίου,
Βιομηχανίας και Τουρισμού της
Κυπριακής Δημοκρατίας

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας



Dr. Wan Gang
Υπουργός Επιστήμης και
Τεχνολογίας της Λαϊκής
Δημοκρατίας της Κίνας

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE, DE TECHNOLOGIE ET D'INNOVATION

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »),

Considérant la coopération en cours entre les deux Parties en matière de science, de technologie et d'innovation,

Reconnaissant l'expansion rapide de la science, de la technologie et de l'innovation, ainsi que leur contribution à la promotion du développement économique et social,

Désirant établir un cadre formel de coopération en matière de science, de technologie et d'innovation qui permette d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans l'intérêt économique et social des deux Parties,

Affirmant leur volonté de renforcer encore la coopération dans le domaine de la science, de la technologie et de l'innovation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et principes

1. Les Parties encouragent, développent et facilitent l'élaboration d'activités de coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations applicables de chaque Partie.

2. Les activités de coopération sont menées sur la base des principes d'égalité et de l'intérêt mutuel.

Article 2. Formes d'activités de coopération

1. Sous réserve de leurs lois, réglementations et politiques respectives, les Parties encouragent la participation d'institutions, d'entreprises ou de personnes physiques à des activités de coopération dans le cadre du présent Accord, qui peuvent prendre les formes suivantes :

a. La promotion de projets communs de recherche, de développement et d'innovation et l'échange de leurs résultats sur une base de coopération ;

b. L'échange de renseignements sur des activités, des politiques et des pratiques pertinentes ;

c. L'échange de visites de scientifiques, d'experts techniques et de fonctionnaires ;

d. L'organisation conjointe de séminaires, conférences, colloques et ateliers scientifiques, ainsi que la participation d'experts à ces activités ;

e. Des échanges de stages et de formations pratiques pour des diplômés de l'enseignement supérieur ;

f. Toute autre modalité, telle que la mise en œuvre de laboratoires communs et de centres de recherche et de développement, pouvant être convenue d'un commun accord et conformément aux politiques et procédures applicables des deux Parties.

Article 3. Coordination et promotion des activités de coopération

1. Le Gouvernement de Chypre désigne le Ministère chypriote de l'énergie, du commerce, de l'industrie et du tourisme, et le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne le Ministère chinois de la science et de la technologie, en tant qu'organismes d'exécution du présent Accord.

2. Les Parties créent un comité directeur mixte pour la science, la technologie et l'innovation (ci-après dénommé « Comité ») aux fins de la gestion du présent Accord. Le Comité est composé d'un nombre égal de représentants officiels de chaque Partie et arrête son propre règlement intérieur.

3. Le Comité se réunit alternativement dans les deux États à des dates fixées d'un commun accord, afin de :

a. Promouvoir et superviser les différentes activités de coopération mentionnées à l'article 2 ;

b. Fournir des conseils et discuter de mesures spécifiques visant à élargir la portée et améliorer la qualité de la coopération conformément aux principes énoncés dans le présent Accord ;

c. Échanger des renseignements et des points de vue sur des questions relatives aux politiques scientifique, technologique et d'innovation ;

d. Vérifier la bonne mise en œuvre et le fonctionnement efficace du présent Accord ;

Article 4. Financement

1. Le présent Accord est mis en œuvre sous réserve de la disponibilité de fonds appropriés et des lois et réglementations applicables de chaque Partie. Les coûts des activités de coopération sont répartis de la façon convenue entre les Parties.

2. Les activités de coopération établies dans le cadre du présent Accord sont soumises à la disponibilité des fonds et du personnel, ainsi qu'aux lois et règlements des deux Parties.

Article 5. Diffusion et utilisation des informations

1. Les résultats scientifiques et technologiques ainsi que toute autre information résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord sont annoncés, publiés ou commercialement exploités avec le consentement des deux Parties.

2. Les Parties prennent dûment en considération la protection et la distribution des droits de propriété intellectuelle de nature exclusive résultant des activités de coopération prévues au présent Accord. Tous les résultats issus de cette coopération peuvent être publiés ou faire l'objet d'une exploitation commerciale avec le consentement des institutions, entreprises ou personnes physiques partenaires et conformément aux conventions internationales auxquelles les Parties sont parties contractantes ainsi qu'à leur législation nationale en matière de propriété intellectuelle.

3. Les clauses et conditions relatives au partage des droits de propriété intellectuelle sont énoncées dans des accords ou des protocoles distincts, mutuellement acceptables par les deux Parties.

Article 6. Entrée en vigueur, extinction et règlement des différends

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties confirment l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet. Il reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties exprime, à tout moment, son intention d'y mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement prolongé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'une Partie ne notifie par écrit à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de ne pas le renouveler.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes diplomatiques.

4. L'extinction du présent Accord est sans incidence sur les projets ou programmes entrepris dans le cadre de celui-ci qui ne sont pas achevés au moment de cette extinction, sauf si les Parties en conviennent autrement.

5. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte à tout autre accord bilatéral liant les Parties à la date de signature du présent Accord.

6. Toutes questions ou tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par voie de consultations entre les Parties.

7. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres traités auxquels le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont parties ainsi que de leur appartenance à des organisations internationales, notamment des organisations d'intégration économique régionale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 14 septembre 2015, en double exemplaire en langues grecque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

YIORGOS LAKKOTRYPIS

Ministre de l'énergie, du commerce, de l'industrie et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WAN GANG

Ministre de la science et de la technologie

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in May 2017 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mai 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1734. Multilateral

AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NOVEMBER 1950 *[United Nations, Treaty Series, vol. 131, I-1734.]*

ACCEPTANCE

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2017

Date of effect: 18 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2017

Nº 1734. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22 NOVEMBRE 1950 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 131, I-1734.]*

ACCEPTATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2017

Date de prise d'effet : 18 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2017

No. 2631. Multilateral

AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 15 JULY 1949 *[United Nations, Treaty Series, vol. 197, I-2631.]*

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2017

Date of effect: 16 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2017

Nº 2631. Multilatéral

ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 15 JUILLET 1949 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 197, I-2631.]*

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2017

Date de prise d'effet : 16 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2017

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 *[United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.]*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2017

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 mai 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/563

Nueva York, 18 de mayo de 2017

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted para informarle que el 10 de mayo de 2017, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 2-2017, publicado el 12 de mayo de 2017 en el Diario Oficial, declaró Estado de Sitio en los municipios de Ixchiguán y Tajumulco del Departamento de San Marcos, por un plazo de treinta días, contados a partir de la publicación del Decreto en el diario Oficial de Centro América.

El Estado de Sitio, se decretó en virtud que durante los últimos días se han suscitado en los referidos municipios, una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos constitucionales de libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derechos de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los Artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del Artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala, así como los artículos 12, 21 y 22 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos.

En este sentido, y en base a lo preceptuado por el artículo 4 numeral 3 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes la notificación y Decreto Gubernativos adjuntos para el archivo del Depositario, así como para su consulta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.

Omar Castañeda Solares
Representante Permanente Alterno / Encargado de Negocios a.i.

S.E. Sr. António Guterres
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

J/1/563

New York, 18 May 2017

Sir,

I have the honour to inform you that on 10 May 2017, the Government of Guatemala, through Government Decree No. 2-2017[1], published on 12 May 2017 in the Official Gazette, declared a state of emergency in the municipalities of Ixchiguán and Tajumulco in the department of San Marcos, for a period of thirty days from the publication of the Decree in the Official Journal.

The state of emergency was decreed because in recent days a number of serious events have occurred in those municipalities that jeopardize the constitutional order, governance and security of the State, affecting individuals and families and endangering the lives, liberty, security, peace and full development of the people.

As a result of the above declaration and for as long as it remains in effect, full exercise of the constitutional rights of freedom of action, lawful arrest, interrogation of detainees or prisoners, freedom of movement, rights of assembly and demonstration and carrying of weapons, contained in articles 5, 6, 9, 26, 33 and paragraph two of article 38 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, as well as articles 12, 21 and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights, shall be suspended.

In this regard, and based on the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I request your good offices to convey to States parties the notification and attached Government decree for the files of the depositary, as well as for consultation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Omar **Castañeda Solares**

Deputy Permanent Representative / Chargé d'affaires a.i.

[1] The text of Decree 2-2017 is on file with the Secretary-General and is available for consultation.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

J/1/563

New York, le 18 mai 2017

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que le 10 mai 2017, par le décret gouvernemental, publié le 12 mai 2017, nº 2-2017[1], le Gouvernement du Guatemala a déclaré l'état d'urgence dans les municipalités d'Ixchiguan et de Tajumulco du Département de San Marcos, pour une durée de 30 jours à compter de la publication du décret au Journal officiel.

L'état d'urgence a été décrété à la suite d'une série d'incidents graves survenus ces derniers jours dans les municipalités susmentionnées, et qui ont menacé l'ordre constitutionnel, la gouvernance et la sécurité de l'État, touchant des personnes et des familles, mettant en danger la vie, la liberté, la sécurité, la paix et le développement intégral des personnes.

Compte tenu de ce qui précède et durant la période d'application du décret, sont suspendus les droits constitutionnels relatifs à la liberté d'action, la détention légale, l'interrogatoire des détenus ou prisonniers, la liberté de circulation, les droits de réunion, de manifestation et de port d'armes, énoncés dans les articles 5, 6, 9, 26, 33 et le deuxième paragraphe de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala, ainsi que les articles 12, 21 et 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

En conséquence, et en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous prie de bien vouloir, en votre qualité de dépositaire, communiquer aux États parties la présente notification et le décret gouvernemental ci-joint pour les dossiers dépositaires ainsi que pour consultation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de sa très haute considération.

Le Représentant permanent adjoint,
Chargé d'affaires par intérim
(Signé) Omar Castañeda Solares

[1] Le texte du décret no 2-2017 a été déposé auprès du Secrétaire général et est disponible pour consultation.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 *[United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.]*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF ANNEX I, APPENDIX 2 OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 15 MAY 2017

Entry into force: 15 May 2017

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1ER SEPTEMBRE 1970 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.]*

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION À L'ANNEXE 1, APPENDICE 2 DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 15 MAI 2017

Entrée en vigueur : 15 mai 2017

Texte authentique : russe

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 mai 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974 *[United Nations, Treaty Series, vol. 1144, I-17949.]*

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2017

Date of effect: 18 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2017

Nº 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1144, I-17949.]*

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2017

Date de prise d'effet : 18 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2017

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 *[United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.]*

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS. AARHUS, 24 JUNE 1998 *[United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-21623.]*

APPROVAL

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2017

Date of effect: 2 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2017

Nº 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.]*

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS. AARHUS, 24 JUIN 1998 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-21623.]*

APPROBATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2017

Date de prise d'effet : 2 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 mai 2017

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980
[United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 March 2017

Date of effect: 1 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 2017

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980
[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 avril 2017

Date de prise d'effet : 1er juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 avril 2017

Date de prise d'effet : 1er juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mars 2017

Date de prise d'effet : 1er juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 2017

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 *[United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]*

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2017

Date of effect: 24 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2017

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]*

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2017

Date de prise d'effet : 24 juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mai 2017

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 *[United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]*

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 25 April 2017

Date of effect: 25 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 May 2017

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]*

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 25 avril 2017

Date de prise d'effet : 25 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 mai 2017

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 *[United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.]*

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 *[United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.]*

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2017

Date of effect: 20 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2017

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2017

Date of effect: 17 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2017

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.]*

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.]*

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2017

Date de prise d'effet : 20 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2017

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2017

Date de prise d'effet : 17 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 mai 2017

No. 32592. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991 *[United Nations, Treaty Series, vol. 1912, I-32592.]*

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 February 2017

Date of effect: 29 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 May 2017

Nº 32592. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1912, I-32592.]*

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 février 2017

Date de prise d'effet : 29 mars 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er mai 2017

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 *[United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.]*

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2017

Date of effect: 30 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2017

Nº 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.]*

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2017

Date de prise d'effet : 30 juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 mai 2017

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 *[United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.]*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2017

Date of effect: 16 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2017

Declaration:

Nº 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.]*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2017

Date de prise d'effet : 16 juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2017

Déclaration :

[TEXT IN MOLDOVAN – TEXTE EN MOLDAVE]

În temeiul articolului 23 din Acordul cu privire la privilegiile şi imunităţile Curţii Penale Internaţionale:

Fără a aduce atingere articolului 15 paragraful 6 şi articolului 16 paragraful 1 litera (d), persoanele la care se face referire în articolele 15, 16, 18, 19 şi 21, cetăţeni ai Republicii Moldova sau rezidenţi permanenţi în Republica Moldova, se bucură pe teritoriul Republicii Moldova doar de privilegiile şi imunităţile prevăzute la articolul 23 litera (a), necesare pentru exercitarea independentă a funcţiilor lor ori pentru înfăţişarea sau depunerea declaraţiilor în faţa Curţii.

Persoanele la care se face referire în articolele 20 şi 22, cetăţeni ai Republicii Moldova sau rezidenţi permanenţi în Republica Moldova, se bucură pe teritoriul Republicii Moldova doar de privilegiile şi imunităţile prevăzute la articolul 23 litera (b), necesare înfăţişării lor în faţa Curţii .

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] [1]

With reference to article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court:

Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21, if they are nationals of the Republic of Moldova or are permanent residents in the Republic of Moldova, shall enjoy in the territory of the Republic of Moldova only the privileges and immunities provided for in article 23 (a), to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court.

The persons referred to in articles 20 and 22, if they are nationals of the Republic of Moldova or are permanent residents in the Republic of Moldova, shall enjoy in the territory of the Republic of Moldova only the privileges and immunities provided for in article 23 (b) to the extent necessary for his or her appearance before the Court.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Se référant à l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale :

Sans préjudice du paragraphe 6 de l'article 15 et de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 16, les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21, si elles sont ressortissantes de la République de Moldova ou résidentes permanentes de la République de Moldova, jouiront, sur le territoire de la République de Moldova, des privilèges et immunités prévus à l'alinéa a) de l'article 23 uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance.

Les personnes visées aux articles 20 et 22, si elles sont ressortissantes de la République de Moldova ou résidentes permanentes de la République de Moldova, jouiront, sur le territoire de la République de Moldova, des privilèges et immunités prévus à l'alinéa b) de l'article 23 uniquement dans la mesure nécessaire à leur comparution devant la Cour.

[1] Translation provided by the Government of the Republic of Moldova – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Moldova.

No. 40998. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ADVISORY CENTRE ON WTO LAW. SEATTLE, 30 NOVEMBER 1999
[United Nations, Treaty Series, vol. 2299, I-40998.]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 April 2017

Date of effect: 3 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 2017

Nº 40998. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE CONSULTATIF SUR LA LÉGISLATION DE L'OMC. SEATTLE, 30 NOVEMBRE 1999
[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2299, I-40998.]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 avril 2017

Date de prise d'effet : 3 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 2017

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 *[United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]*

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 April 2017

Date of effect: 13 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 May 2017

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 May 2017

Date of effect: 12 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 May 2017

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]*

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 avril 2017

Date de prise d'effet : 13 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 mai 2017

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 mai 2017

Date de prise d'effet : 12 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 mai 2017

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 *[United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.]*

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2017

Date of effect: 1 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2017

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.]*

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2017

Date de prise d'effet : 1er novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2017

No. 49647. Multilateral

SOUTHERN INDIAN OCEAN FISHERIES AGREEMENT. ROME, 7 JULY 2006 *[United Nations, Treaty Series, vol. 2835, I-49647.]*

ACCESSION

Thailand

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 April 2017

Date of effect: 21 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 May 2017

Nº 49647. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX PÊCHES DANS LE SUD DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 7 JUILLET 2006 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2835, I-49647.]*

ADHÉSION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 avril 2017

Date de prise d'effet : 21 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 mai 2017

No. 53068. International Commission on Missing Persons and Netherlands (for the European part of the Netherlands)

HOST STATE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL COMMISSION ON MISSING PERSONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 2015 *[United Nations, Treaty Series, vol. 3074, I-53068.]*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE HOST STATE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL COMMISSION ON MISSING PERSONS. THE HAGUE, 12 APRIL 2017

Entry into force: 12 April 2017 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 2017

Nº 53068. Commission internationale des personnes disparues et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 2015 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3074, I-53068.]*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PERSONNES DISPARUES. LA HAYE, 12 AVRIL 2017

Entrée en vigueur : 12 avril 2017 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 12 April 2017

Treaties Division

MINBUZA-2017.558103

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Ministry") presents its compliments to the International Commission on Missing Persons (hereinafter referred to as "ICMP") and has the honour to refer to the Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the ICMP done at The Hague on 5 October 2015 (hereinafter referred to as "the Host State Agreement").

The Ministry would like to draw attention to Article 11, paragraph (1) of the Host State Agreement which regulates the immunity of funds, assets and other property of the ICMP.

In line with international customary law and common practice of the Netherlands, the immunity from every form of legal process in the host State should not be limited to funds, assets and other property of the ICMP but also extend to the ICMP as an international legal person.

The Ministry would also like to draw attention to Article 23 of the Host State Agreement which concerns the applicability of social security provisions of the Netherlands to the ICMP and its officials, and with respect to which the ICMP has expressed the wish that, because the social security system of the ICMP offers coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State, family members forming part of the household of the ICMP officials are exempted from the social security provisions of the Netherlands.

For these reasons the Ministry proposes the following amendments of the Host State Agreement:

(1) Article 11, paragraph (1) of the Host State Agreement shall be replaced by the following paragraph:
"1. The ICMP, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process in the host State."

(2) Article 23 of the Host State Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following Article:

"Article 23
Social security
"The social security system of the ICMP offers coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State. Accordingly, the ICMP and its officials as well as family members forming part of their household to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from social security provisions of the host State. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State. This exemption applies to them, unless they take up gainful activity in the host State."

If this proposal is acceptable to the ICMP, the Ministry has the honour to propose that this Note MINBUZA-2017.558103 and the affirmative Note Verbale in reply from the ICMP shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the ICMP to amend the Host State Agreement (hereinafter referred to as "the Amendment"). This Amendment shall enter into force on the date of the affirmative Note Verbale in response from the ICMP.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the ICMP the assurances of its highest consideration.

International Commission on Missing Persons
The Hague

II

INTERNATIONAL COMMISSION ON MISSING PERSONS

The Hague, 12 April 2017

The International Commission on Missing Persons (hereinafter referred to as "ICMP") presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Ministry") and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note MINBUZA-2017.558103 of 12 April 2017, which reads as follows:

[See note I]

The ICMP has the honour to inform the Ministry that the aforementioned proposal is acceptable to the ICMP. The ICMP accordingly agrees that the Ministry's Note MINBUZA-2017. 558103 and this reply shall constitute an Amendment to the Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the ICMP done at The Hague on 5 October 2015. This Amendment shall enter into force on the date of this Note Verbale.

The ICMP avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 12 avril 2017

MINBUZA-2017.558103

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « Ministère ») présente ses compliments à la Commission internationale pour les personnes disparues (ci-après dénommée « CIPD ») et a l'honneur de se référer à l'Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues fait à La Haye le 5 octobre 2015 (ci-après dénommé « l'Accord de siège »).

Le Ministère souhaite appeler l'attention sur le paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord de siège qui réglemente l'immunité des fonds, des avoirs et des autres biens de la CIPD.

Conformément au droit international coutumier et aux pratiques courantes des Pays-Bas, l'immunité de juridiction absolue sur le territoire de l'État hôte ne devrait pas être limitée aux fonds, avoirs et autres biens de la CIPD, mais s'étendre également à la CIPD en tant que personne morale internationale.

Le Ministère souhaite également appeler l'attention sur l'article 23 de l'Accord de siège qui concerne l'applicabilité des dispositions de sécurité sociale des Pays-Bas à la CIPD et à ses fonctionnaires, et à l'égard duquel la CIPD a fait savoir qu'elle souhaitait que, puisque le système de sécurité sociale de la CIPD offre une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte, les membres de la famille des fonctionnaires de la CIPD faisant partie de leur foyer soient exemptés des dispositions de sécurité sociale des Pays-Bas.

Pour ces raisons, le Ministère propose les amendements suivants à l'Accord de siège :

1) Le paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord de siège est remplacé par le paragraphe suivant :

« La CIPD, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue sur le territoire de l'État hôte. »

2) L'article 23 de l'Accord de siège est supprimé dans sa totalité et remplacé par l'article suivant :

« Article 23. Sécurité sociale

Le régime de sécurité sociale de la CIPD offre une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte. Par conséquent, la CIPD, ses fonctionnaires ainsi que les membres de leur

famille faisant partie de leur foyer à qui s'applique ce régime sont exemptés des dispositions de sécurité sociale de l'État hôte. Ils ne sont donc pas couverts contre les risques décrits par les dispositions de sécurité sociale de l'État hôte. Cette exemption s'applique aux personnes visées, sauf si elles exercent une activité rémunérée dans l'État hôte. »

Si cette proposition rencontre l'agrément de la CIPD, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note MINBUZA-2017.558103 et la note verbale de réponse en ce sens de la CIPD constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la CIPD modifiant l'Accord de siège (ci-après dénommé « Amendement »). Le présent Amendement entre en vigueur à la date de la note verbale de réponse de la CIPD indiquant qu'elle accepte la proposition.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à la CIPD les assurances de sa très haute considération.

Commission internationale pour les personnes disparues
La Haye

II

COMMISSION INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES

La Haye, le 12 avril 2017

La Commission internationale pour les personnes disparues (ci-après dénommée « CIPD ») présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « Ministère ») et a l'honneur d'accuser réception de sa note MINBUZA-2017.558103 du 12 avril 2017, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

La CIPD a l'honneur d'informer le Ministère qu'elle accepte la proposition ci-dessus. Par conséquent, la CIPD accepte que la note MINBUZA-2017.558103 du Ministère et la présente réponse constituent un Amendement à l'Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues fait à La Haye le 5 octobre 2015. Le présent Amendement entre en vigueur à la date de la présente note verbale.

La CIPD saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS, 12 DECEMBER 2015 *[United Nations, Treaty Series, vol. 3156, I-54113.]*

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2017

Date of effect: 23 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2017

APPROVAL

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2017

Date of effect: 7 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2017

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 May 2017

Date of effect: 15 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 May 2017

Nº 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS, 12 DÉCEMBRE 2015 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3156, I-54113.]*

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2017

Date de prise d'effet : 23 juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2017

APPROBATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2017

Date de prise d'effet : 7 juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2017

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mai 2017

Date de prise d'effet : 15 juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 mai 2017

No. 54133. Multilateral

AGREEMENT ON PORT STATE MEASURES TO PREVENT, DETER AND ELIMINATE ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING. ROME, 22 NOVEMBER 2009 *[United Nations, Treaty Series, vol. 3161, I-54133.]*

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 April 2017

Date of effect: 7 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 May 2017

ACCESSION

Madagascar

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 March 2017

Date of effect: 26 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 May 2017

Nº 54133. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX MESURES DU RESSORT DE L'ÉTAT DU PORT VISANT À PRÉVENIR, CONTRECARRER ET ÉLIMINER LA PÊCHE ILLICITE, NON DÉCLARÉE ET NON RÉGLEMENTÉE. ROME, 22 NOVEMBRE 2009 *[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3161, I-54133.]*

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 avril 2017

Date de prise d'effet : 7 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 mai 2017

ADHÉSION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 mars 2017

Date de prise d'effet : 26 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er mai 2017

ISBN 978-92-1-300062-5

23-09069

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3186

2017

I. Nos.
54457-54484
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES